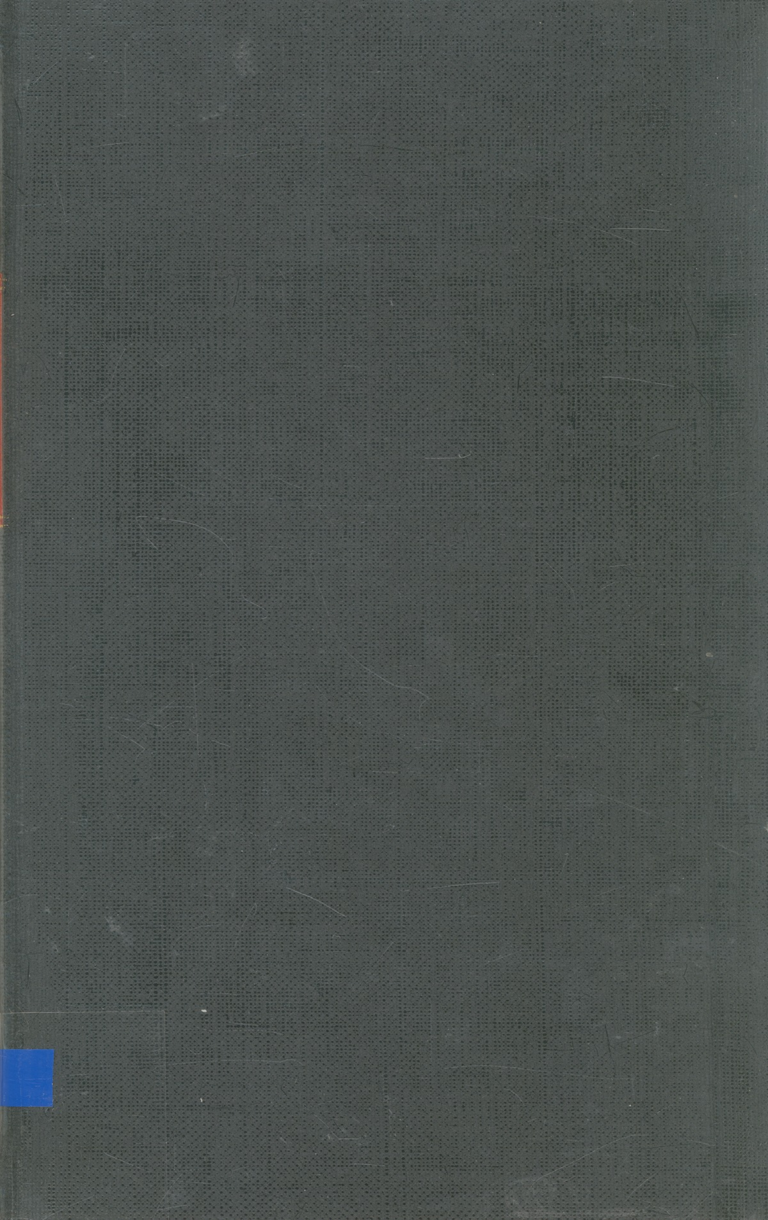
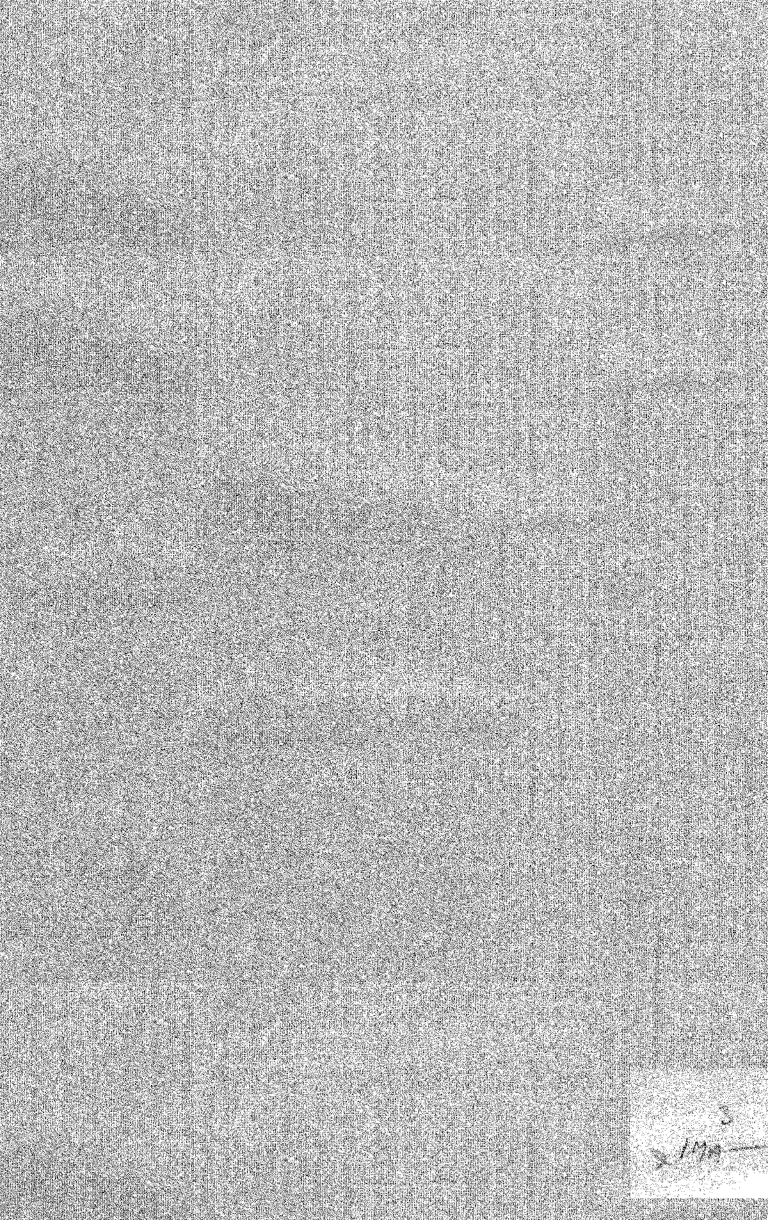






COURS

SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE.





Paris. — Imprimerie de Mme Ve Dondey-Dupré, rue Saint-Louis, n° 46, au Marais.

COURS

SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE,

ARRANGÉ

A L'USAGE DES COLLÉGES ET DES ÉCOLES,

OU

LES DIALECTES VULGAIRES AFRICAINS D'ALGER, DE MAROC, DE TUNIS ET D'ÉGYPTE,

ENSEIGNÉS SANS MAITRE.

OUVRAGE DIVISÉ EN DOUZE LEÇONS.

Chaque leçon contient :

1° UNE VERSION; 2° DES EXERCICES DE LECTURE; 3° L'ANALYSE GRAMMATICALE DE TOUS LES MOTS DE LA VERSION, ET LES MOTS EMPLOYÉS DANS CHAQUE DIALECTE; 4° LA CONJUGAISON ET LA FORMATION DE TOUS LES VERBES ARABES; 5° UN DICTIONNAIRE DES MOTS AYANT RAPPORT A L'ART MILITAIRE, AU COMMERCE, A L'AGRICULTURE, ETC.; 6° DE NOMBREUX EXERCICES SUR LA COMPARAISON DES DEUX LANGUES; 7° UN TRAITÉ COMPLET DE CONVERSATION ARABE; 8° UN THÈME CALQUÉ SUR LA VERSION ET SUR LES MOTS SERVANT D'EXEMPLES AUX RÈGLES GRAMMATICALES.

PAR J. F. BLED DE BRAINE,

Ex-Directeur des Écoles arabes d'Alger.





A PARIS,

CHEZ THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE,

QUAI VOLTAIRE, 13.

1846



PRÉFACE.

L'Introduction me dispenserait d'une Préface, si je n'avais à enregistrer les heureux résultats obtenus par l'emploi de ma Méthode, et à éclaircir quelques règles générales qui me paraissent avoir besoin d'un plus grand développement.

Je suis plus porté que jamais à affirmer que la langue arabe est la plus facile de toutes les langues vivantes; les succès que j'ai obtenus, depuis que les premières livraisons de mon ouvrage sont entre les mains de mes élèves, sont vraiment extraordinaires.

M. Urbain, Interprète principal de l'armée d'Afrique et attaché au Ministère de la Guerre, fut chargé de constater les résultats d'un cours que je faisais à l'École Militaire. Ce cours avait vingt-huit jours d'existence; j'avais donné quatorze leçons. Les élèves ont lu et écrit toutes les phrases qui leur ont été données à traduire; ils ont compris un Arabe qui les a entretenus pendant près d'une heure et demie; l'Arabe les comprenait comme ils comprenaient ce que leur disait l'Arabe; ils ont conjugué tous les verbes qui leur ont été donnés, soit réguliers, soit irréguliers. D'après le rapport de M. Urbain sur cet examen, voici la lettre que m'adressa M. le Ministre de la Guerre :

« Monsieur,

Sur le compte favorable qui m'a été rendu des efforts que vous faites pour répandre parmi les militaires de la garnison de Paris la connaissance de la langue arabe, je vous ai accordé, par décision du 5 octobre courant, et à titre d'encouragement, une allocation de cinq cents francs.

J'espère que ce témoignage d'intérêt pour vos utiles travaux vous engagera à continuer la tâche que vous avez entreprise. L'étude de la langue arabe acquiert chaque jour un développement plus grand, et ceux qui s'y consacrent se créent ainsi des titres à la bienveillance du Gouvernement.

Recevez, etc. »

Plusieurs personnes ont passé des examens tellement brillants, après quatre ou cinq mois d'étude (48 à 60 leçons), qu'elles ont été autorisées par M. le Ministre de la Guerre à se rendre en Algérie, avec un traitement annuel, à condition qu'elles subiraient un nouvel examen à leur arrivée à Alger.

Désirant constater, en présence de M. le Général Caminade, commandant l'École Royale d'État-Major, les résultats obtenus après 31 leçons, sur MM. les Officiers, élèves de cette École, j'adressai une demande à M. le Général, Comte de Larue, Directeur des Affaires d'Algérie, afin qu'il mît à ma disposition plusieurs Arabes de différentes tribus que le Gouvernement entretient à Paris dans le pensionnat de M. Demoyencourt. M. le Général accueillit ma demande avec bienveillance.

M. Brosselard, membre de la Société Asiatique, interprète principal de l'armée d'Afrique, assista à cet examen qui dura deux heures et qui fut un des plus brillants que j'aie jamais eus.

MM. les Élèves ont été interrogés sur toutes les règles de la syntaxe arabe; ils ont répondu à toutes les questions avec une rare facilité; ils se sont entretenus avec les Arabes pendant les deux heures qu'a duré l'examen, comme si la conversation eût été en langue française. Ce que M. Brosselard n'a pu s'empêcher d'admirer par-dessus tout, c'est la grande facilité avec laquelle les Élèves écrivent sous la dictée.

Les examens mensuels qui ont lieu dans tous mes cours obtiennent les mêmes résultats; les progrès que font les Dames sont surtout extraordinaires; j'en ai plusieurs qui ont une si belle écriture, que j'affirme n'avoir jamais rien vu de semblable.

Mon système ne peut aller à tâtons; les résultats sont donc certains; je connais les progrès que l'Élève aura faits à la 5e, à la 10e et la 12e leçon. Il est à remarquer que la majeure partie de mes Élèves m'assurent ne travailler que pendant mes leçons. Aujourd'hui je puis sans crainte parler de ces faits : j'ai tant de témoins!!!

En m'éloignant de la transcription de presque tous les auteurs, il me semble pourtant avoir adopté celle de la raison et de la logique; c'est la seule qui convienne aux caractères de l'alphabet français. La vieille routine prétend qu'il est impossible de rendre en français le son du خ; je suis entièrement de cet avis, si l'on s'obstine à rendre ce son par la transcription des lettres *kh* ou *kr*, lettres qu'on ne trouve réunies dans aucun mot de la langue française. Pourquoi ne pas rendre le خ par les lettres *chr* ou *cr?* Ces lettres entrent dans la composition de la première syllabe des mots *chr*estomathie, *chr*étien, *chr*istianisme, *chr*omate, *chr*onique, *chr*ysalide, *cr*acher, *cr*édit, *cri*, *cr*ochet; *cr*udité, *cr*ypte, etc., etc. La première syllabe du mot *chrétien* se prononce absolument de la même manière que la première syllabe du mot *crédit*. Le خ initial de خدم (il a travaillé), prononcé comme la première syllabe des mots *chr*étien, *cr*édit, donne, en grasseyant fortement, et en faisant entendre une légère aspiration, la véritable prononciation de cette lettre : *chré*-dème, خيامة (cuisine, cheminée) *chri*-a-ma (V. le n° 40); c'est-à-dire le son dur du *ch* allemand, comme dans ſprach, et non dans le sens doux, comme dans ich, nicht; c'est aussi le son du *jota* des Espagnols. Les lettres *ch*, suivies d'un *r*, ont toujours le son du *c*. Enfin, si tous les auteurs s'accordent à dire que la transcription du خ est le *ch* allemand, pourquoi le rendre ensuite par *kh* ou *kr?* L'inconséquence est par trop manifeste, pour que j'insiste davantage sur la transcription que j'ai adoptée.

J'ai ajouté un *e* muet à la fin des mots ou transcriptions : lam*e*, mim*e*, noun*e*, etc., et non *lam*, *mim*, *noun*, attendu que ces consonnes finales ont toujours un son nasal, excepté pourtant à la fin des noms propres; ex.: *lame* (d'épée, d'eau) et non *lam; rame* (de bateau, de papier) et non *ram; crime*, et non *crim; décime*, et non *décim*. La transcription de la 18ᵉ et 19ᵉ lettre de l'alphabet doit être *ssade*, *dhade*, et non *ssad*, *dhad*. Il n'en peut être de même des transcriptions terminées par *f*, *l* : ces lettres n'ont pas besoin

d'être suivies d'un *e* muet, puisque, seules, elles forment une syllabe féminine; ex. : *bref, vif,* etc., *miel, spirituel,* etc.

Les lettres ك et ق doivent se prononcer *kèf* et *quâf*, et non *kaf* et *qaf*, afin de les distinguer dans l'épellation, comme dans la dictée; ensuite il y a identité parfaite dans la prononciation des deux mots *kaf* et *quaf*. La transcription *quâf* doit être peinte *quâf* et non *qaf*, attendu que la lettre *q* est toujours suivie d'un *u* (au commencement des mots); excepté à la fin des deux mots suivants: *cinq* et *coq*. D'après ce principe, la transcription du mot قادر dans عبد القادر (Abd el-Quadèr), doit se peindre *Quadèr* et non *Kadèr;* ensuite, tous les auteurs rendent le ك par le *k*, et le ق par le *q*. (V. le n° 50.)

En traitant du verbe quadrilitère, j'ai commis une grave erreur en ne donnant point les deux formes de ce verbe, dont la première correspond à la deuxième des verbes dérivés, et la deuxième à la cinquième des mêmes verbes. Les n^os^ 98 2° et 98 3° n'appartiennent nullement au verbe quadrilitère. أعطى appartient à la quatrième forme : زلزل *il a ébranlé,* تزلزل *il s'est ébranlé.*

Je me croirais coupable d'ingratitude, si je terminais sans payer le tribut de remercîments que je dois à M. A. P. Pihan, Orientaliste attaché à l'Imprimerie Royale, pour la rectification de plusieurs erreurs qui m'étaient échappées, et à M. A. Selky, Compositeur, pour la perfection typographique d'un ouvrage dont l'exécution demandait beaucoup de temps et de soins.

Puissent les heureux résultats obtenus par ma Méthode me mériter l'indulgence de ceux qui, plus instruits que moi, découvriraient quelques fautes dans mon travail, et trouveraient qu'il est possible de mieux faire!



INTRODUCTION.

L'origine de la langue arabe se perd dans la nuit des temps : les uns la croient mère de la langue hébraïque; d'autres, avec plus de raison, pensent qu'elle en dérive. Ce seul doute prouve déjà son antiquité, car l'hébreu remonte au berceau du genre humain. Quoi qu'il en soit, la langue arabe est la plus ancienne et la mieux conservée des langues vivantes, puisqu'elle se parle encore aujourd'hui dans les déserts de l'Arabie, comme elle s'y parlait il y a cinq mille ans; c'est aussi la plus vaste et la plus répandue. C'est la langue maternelle des peuples qui habitent les trois Arabies, la Syrie, la Mésopotamie, l'ancienne Chaldée, l'Égypte, la Nubie, le Sahara, le Biledulgérid, les royaumes de Fez, Tunis, ALGER, Maroc, Tripoli et Barca. Avec cette langue, on voyage en Turquie, dans l'Anatolie, l'Arménie, la Perse, l'Inde, la Tartarie, l'Abyssinie, l'Éthiopie, les côtes du Zanguebar et le Sénégal. Dans tous les lieux où a pénétré le Mahométisme, l'arabe est parlé ou compris, parce que le Coran est enseigné de bonne heure aux enfants dans le texte, et qu'on le lit chaque soir dans les mosquées. Quel immense avantage procurera donc cette langue au voyageur qui va chercher dans l'Orient l'instruction, le plaisir ou la fortune! Jamais les langues turque, persane, indienne, ne lui paraîtront si utiles, peut-être même si agréables. La langue arabe est la plus riche des langues de l'Orient, et cette richesse est poussée si loin, qu'il y a jusqu'à mille synonymes pour le même mot. *S'il faut en croire Firouzabadi, lexicographe*

arabe, il y a mille mots pour désigner un CHAMEAU *et un* LION; *cinq cents pour exprimer une épée, etc. Cette abondance de synonymes, qui vient de la multitude des tribus indépendantes dont se compose la nation arabe, n'est pas tout à fait incompréhensible. Les Lapons, par exemple, ont trente mots pour désigner le* RENNE; *nous en avons plus de cinquante pour désigner un* NAVIRE, *suivant sa grandeur, sa forme, son emploi; les Allemands en ont cent, et nous trente, pour exprimer un* CHEVAL. Cette langue n'est pas moins remarquable par son harmonie, sa concision, sa force et sa majesté. Mais élevons-nous à des considérations plus importantes et d'un intérêt plus général. Montrons que cette langue, bien étudiée, nous fait mieux connaître l'histoire, les mœurs et la religion des Arabes; qu'elle est surtout précieuse par les trésors littéraires qu'elle possède. La prééminence de la langue arabe, sous le rapport de son utilité pour le commerçant et le voyageur, n'a donc plus besoin d'être démontrée. Aussi, les diverses puissances européennes, entre autres l'Allemagne, la Russie, la Hollande et l'Angleterre surtout, ont-elles regardé l'étude de cet idiome comme devant être encouragée par les moyens les plus actifs. Mais combien cette utilité ne doit-elle pas être plus vivement sentie par la France, dotée par notre brave armée de la souveraineté de l'Afrique septentrionale. Le soldat français, chargé de la défense de notre belle colonie d'Afrique, comprendra les habitants du pays qu'il occupe, et s'en fera comprendre lui-même, soit qu'il combatte les peuplades hostiles de l'Atlas, soit que, par des relations pacifiques et amicales, il rapporte à son tour les bienfaits de la civilisation dans ces contrées jadis civilisées par les colonies puniques, grecques et romaines. Ni les relations du commerce, ni celles de la diplomatie, ni celles de la guerre, ni celles de la paix et de l'amélioration sociale, ne doivent, pour réussir, être laissées à la merci d'interprètes étrangers, susceptibles d'erreur, quand ils ne le sont pas de mauvaise foi; et souvent une idée bienveillante, émise dans une intention d'utilité et de conciliation, mais mal comprise ou mal rendue par le *truchman* ou *drogman*, a pu amener des résultats fâcheux, diamétralement opposés au but qu'on se proposait d'atteindre, et devenir ainsi la cause inaperçue des plus grands désastres, là même où tout était préparé pour un succès assuré.

Que faut-il faire pour se mettre à l'abri de ce danger incessant et jusqu'à présent inévitable?

Être soi-même son interprète, en apprenant l'arabe et surtout l'arabe vulgaire.

Pour établir la différence qui existe entre l'arabe littéral et l'arabe vulgaire, nous présentons l'étude des langues anciennes, du latin et du grec, telle qu'elle se pratique dans les colléges; et l'étude des langues vivantes, de l'espagnol ou de l'arabe vulgaire, par exemple, comme deux choses fort différentes.

En apprenant le grec, le latin, ou même l'arabe littéral, on se propose uniquement d'arriver à l'intelligence des monuments que l'antiquité nous a laissés. Tous les exercices prescrits à l'élève sont conçus dans cette pensée; les compositions, thèmes ou discours sont calculés pour conduire à ce résultat. On lit les langues anciennes; on ne les parle jamais, et si quelquefois on les écrit, ce n'est qu'en des occasions fort rares et tout exceptionnelles. Personne, en réalité, ne se préoccupe, en ce qui les concerne, ni de la prononciation, ni de l'accent, ni du rhythme. Cela est si vrai, que les règles sur la longueur et la brièveté des syllabes, sur la prosodie en général, sur les esprits grecs en particulier, ne sont, en France du moins, observés que pour l'œil, non pour l'oreille; et nous voyons que le latin, comme l'arabe littéral, jadis le langage d'un grand peuple, d'un peuple unique et puissant, a maintenant autant d'empreintes qu'il y a de pays civilisés. Chaque nation s'en fait un latin à son image. Nous avons, pour l'ouïe seulement, il est vrai, un latin français, anglais, allemand, etc.; mais pas de latin romain. On est arrivé de la sorte à ce comique résultat que, dans un congrès où des savants européens parleraient l'idiome de Cicéron, tous fort couramment, mais chacun d'après l'usage de son pays, il serait impossible aux doctes membres de se comprendre mutuellement. Aussi, lorsque les interprètes de l'expédition d'Alger arrivèrent, il y a bientôt quatorze ans, en Afrique, quoiqu'ils eussent suivi à Paris avec zèle, et non sans

fruit, les leçons des plus doctes professeurs des langues orientales, ils reconnurent, en partie, avec désappointement qu'ils ne pouvaient se faire entendre des Arabes, et qu'ils ne réussissaient pas mieux à les comprendre.

Pour les langues vivantes, au contraire, il ne suffit pas de les lire non plus, cependant, au gré de ses habitants antérieurs et particuliers, à la française ici, à l'anglaise là-bas, non, il faut lire, prononcer, accentuer, ainsi que lit, prononce, accentue le peuple dont on veut employer l'idiome. A ces conditions seulement, il est permis de dire qu'on lit une langue vivante.

Bien plus, ce n'est pas assez de déchiffrer l'italien, l'arabe vulgaire, le russe, dans un livre ou dans un manuscrit; ce n'est pas assez même de les écrire. La tâche que l'on se propose ne serait qu'à moitié remplie. On veut parler ces langues, non pas ce qu'on appelle la langue littérale dans sa rigueur historique et philosophique, mais aussi la langue familière, la langue de la vie usuelle et de la conversation, presque toujours différente de l'autre, quoique d'autant plus précieuse, et souvent riche de locutions populaires pleines d'attrait et de poésie.

De la double différence que nous avons essayé de signaler entre les langues mortes et les langues modernes, résulte :

Premièrement, la possibilité non-seulement, mais aussi la nécessité de consacrer à ces dernières bien moins de temps qu'aux autres;

Secondement, l'obligation essentielle de joindre dès la première leçon la pratique à la théorie, de familiariser, le plus tôt sera le mieux, les élèves avec les formes usuelles de la langue qu'on leur enseigne, sans pour cela, et nous attachons une grande importance à cette réserve, sans pour cela, dis-je, qu'il faille négliger le moins du monde les règles de la grammaire, qui ne doit nullement empiéter sur la théorie de la langue littérale.

Les difficultés de la grammaire proviennent moins encore de la nature même de ses préceptes que de la sécheresse de leur démonstration, en tant qu'on les présente à l'esprit indépendamment de toute application directe, de tout logique enchaînement de la théorie abstraite avec les faits pratiques.

La langue arabe est simple, méthodique, facile ; son système est d'une conséquence véritablement mathématique : une fois saisi, ce qui est l'affaire de *peu de jours* et de quelques raisonnements, *tant les principes ont peu d'exceptions ;* une fois saisi, dis-je, on tient la langue entière : les mots se forment normalement, analogiquement, suivant des formules générales et constantes qu'on pourrait appeler *des calibres*, et d'après lesquelles on peut, sans craindre de se tromper, faire sortir de toute racine, comme des dérivés exacts, réguliers, faisant réellement partie de la langue, et qui sont intelligibles à tous, quand même ces dérivés ainsi créés seraient des mots nouveaux, exprimant des idées nouvelles ; tandis que d'un côté, le mot le plus composé est, d'après des règles simples et faciles, par l'élimination successive des lettres nécessairement formatives, réduit à la simple racine, ordinairement trilitère, dont il est dérivé.

Les préjugés philologiques qui s'élevaient contre la langue arabe, sa prononciation, son écriture, ses différents idiomes, provenaient plutôt du défaut de bonnes méthodes que de la prétendue difficulté, qui n'existe réellement pas. C'est une des langues vivantes les plus faciles à apprendre, les plus simples à écrire, les plus aisées à prononcer ; les différents cours qui nous ont été confiés à Paris nous autorisent à dire que cette langue peut être apprise *sans maître*, et avec plus de succès que dans l'étude de la langue italienne, à laquelle nous la comparons, tant sa syntaxe et ses différents idiomes sont faciles.

Qu'il nous soit permis d'appeler de la part du lecteur une attention spéciale sur l'ordre adopté dans notre ouvrage.

Les caractères arabes qui composent les mots de la première version

(numéro 2) sont surmontés de chiffres qui, dans l'alphabet (numéro 1), correspondent aux lettres arabes qui ont à leur gauche leurs correspondantes françaises. Le nom des lettres arabes se trouve, en français et en arabe, dans les deux premières colonnes de gauche. La pratique nous a dicté la théorie la plus exacte pour la prononciation des lettres arabes. (Voir les numéros 5, 15.) Ce simple exposé nous démontre jusqu'à la plus entière évidence qu'il ne faut que *deux heures* d'étude pour connaître imperturbablement le nom et la prononciation des lettres de l'alphabet arabe.

Il ne résulte non plus aucune difficulté de ce que l'alphabet arabe contient quatre lettres de plus que le nôtre; la similitude qui existe entre plusieurs des lettres arabes en réduit le nombre à seize, au lieu de vingt-neuf, dont l'alphabet est composé.

Les lettres (numéros 2, 3, 4, 17 et 28) ب, ت, ث, ن, ي; (5, 6, 7) ج, ح, خ; (8, 9) د, ذ; (10, 11) ر, ز; (12, 13) ط, ظ; (18, 19) ص, ض; (20, 21) ع, غ; (22, 23) ف, ق; (24, 25) س, ش, ne diffèrent de nom que par le nombre et la position des points diacritiques qui les accompagnent. Ainsi, sous ce point de vue, l'avantage est encore du côté de l'alphabet arabe.

Il ne peut exister aucune difficulté de ce que plusieurs lettres changent quatre fois de forme, si nous les comparons aux formes du *romain* et de l'*italique*, des *majuscules*, des *minuscules*, etc., en usage dans l'impression ou dans l'écriture. (Voir le numéro 15.)

Nous ne sommes pas de l'avis de ceux qui prétendent que la prononciation des sons arabes ne peut s'apprendre dans les livres; toutes les lettres arabes, à l'exception de deux : خ, غ (Voir les numéros 40 et 51), se prononcent comme leurs correspondantes françaises. Si nous n'avons pas l'aspiration du ح, nous l'imitons très-bien en prononçant les *h* aspirées des mots *hameau, haha;* il nous est donc facile, nous le répétons, de perfec-

tionner cette articulation forte, qui est un des signes distinctifs de la bonne prononciation arabe. (Voir le numéro 48.)

Les mots arabes, composés de consonnes non accompagnées de voyelles, présentaient une grande et réelle difficulté, que n'ont pu vaincre ceux qui ont écrit sur l'arabe vulgaire sans empiéter sur l'arabe littéral; mais, le genre des correspondantes françaises une fois connu, ces consonnes, qui n'ont aucun son par elles-mêmes, sont précédées ou suivies de sous-voyelles que donnent des règles fixes et invariables. (Voir le numéro 29.)

Dans les explications qui suivent chaque version, nous avons démontré l'utilité, la nécessité même d'unir la pratique à la science théorique. Il nous reste maintenant à dire quelques mots sur la partie consacrée aux explications dans notre enseignement, ou plutôt sur les exercices qui sont annexés à chaque leçon, et sur la manière dont nous croyons qu'ils doivent être mis en usage pour le plus grand profit des élèves

Qu'on veuille bien remarquer ici que nous ne voulons pas prétendre à une autorité qui ne nous appartient pas, ni imposer notre système à qui n'en reconnaîtrait point les avantages après mûr examen. Nous connaissons l'adage: *Tant vaut le maître, tant vaut la méthode;* et nous savons tout ce qu'on peut dire sur les procédés d'enseignement considérés comme faits purement personnels. Nous approuvons l'université, qui ne prescrit, *à priori*, aucune méthode spécialement, sans non plus en exclure aucune. Puisque la lice est ouverte pour tous, qu'on nous permette, à nous aussi, d'y entrer, et de soumettre au jugement public le procédé que la pratique, que l'attention la plus scrupuleuse apportée à suivre les effets de notre propre enseignement, soit dans les classes du collége, soit dans les cours publics, nous ont démontré comme le plus utile, comme préférable aux autres procédés.

C'est en nous autorisant de l'expérience acquise par une longue observation faite à Alger, c'est à ce titre que nous espérons mériter la bien-

veillance et l'attention. En traçant ici un rapide exposé du plan et de la marche que nous suivons, nous ne faisons d'ailleurs que nous rendre à un désir maintes fois exprimé, autant par des personnes qui veulent étudier l'arabe que par d'autres qui font profession de l'enseigner.

Placer l'élève dès le premier jour sur le terrain même de la langue, si l'on peut ainsi dire, puis éclairer sans cesse la route devant lui; ne jamais rien lui apprendre dont il ne puisse faire usage, dont il ne comprenne pas l'application, l'utilité pratique, et, par cette raison, procéder des faits à la règle; rendre l'étude attrayante, même pour les personnes privées de maîtres, en occupant l'esprit de l'élève par des pensées, en même temps que sa mémoire se peuple de formules et de mots, stimuler son zèle et sa persévérance par la variété des exercices et la simplicité des explications;

Voilà tout le secret, mais le secret infaillible du bon enseignement d'une langue, comme de toute autre science.

EXERCICES PARTICULIERS POUR L'ÉLÈVE.

LECTURE.

Voir les numéros 1, 2; et de 5 à 23.

L'élève qui, après avoir entendu la prononciation du maître, voudra s'assurer qu'il l'a retenue, fera bien de lire à haute voix et de répéter cet exercice au moins cinq à six fois avant de passer à un autre. La même recommandation s'applique aux autres exercices. C'est une condition indispensable, mais aussi une sûre garantie de réussite.

TRADUCTION ALTERNATIVE.

Après avoir lu la version d'arabe en français, et de français en arabe, autant de fois qu'il sera nécessaire pour connaître la valeur de chaque mot, il faut mettre le français de côté, et, sans y regarder, prononcer à haute voix chaque mot arabe, et le traduire. On fera ensuite l'exercice inverse.

Tous les exercices, nous le répétons, doivent se faire à haute voix. Il ne faut jamais passer de l'un à l'autre avant d'avoir complétement réussi.

CONVERSATION.

Avant de passer à cet exercice, il est absolument nécessaire de lire plusieurs fois les mots de celui qui a pour titre : DE LA GUERRE, DU COMMERCE, etc. Les questions sont préparées de telle sorte qu'on y peut répondre en n'employant que des mots déjà connus. Il faut lire chaque question, et faire soi-même la réponse en arabe, soit de vive voix, soit par écrit. On s'assurera facilement de la justesse des réponses en revoyant le texte et la traduction.

FORMATION DE NOUVELLES PHRASES.

Il en sera de même pour la COMPOSITION ou THÈME, où l'élève s'aidera des règles données dans l'EXERCICE GRAMMATICAL et dans la COMPARAISON DES DEUX LANGUES.

APPLICATION DE LA MÉTHODE

A UNE CLASSE D'ÉLÈVES.

Le morceau qui fait le sujet de la leçon doit être écrit sur un grand tableau, en vue des élèves, qui ne se serviront pas de leur livre pendant la leçon.

Dans les colléges et les institutions, les élèves apporteront en outre le morceau par écrit sur leur cahier d'études, en s'exerçant ainsi à peindre et à lire l'écriture arabe, qui n'offre pas de différence avec les caractères imprimés.

Le professeur attire l'attention sur les mots qu'il veut expliquer, au moyen d'une baguette, avec laquelle il indique ces mots.

Chaque élève est désigné par un numéro qu'il garde pendant toute la durée du cours.

Le professeur a devant lui des cartes numérotées correspondant au nombre des élèves présents, qui lisent, traduisent ou répondent à mesure qu'ils entendent appeler leur numéro.

En évitant tout ordre régulier dans l'appel des numéros, le professeur obtiendra de la part des élèves une attention toujours égale et soutenue, chacun d'entre eux devant s'attendre à être appelé d'un moment à l'autre, et profitant ainsi comme s'il avait réellement répondu lui-même.

LECTURE ET TRADUCTION LITTÉRALE.

Le professeur lit le texte de la leçon ; ensuite il le fait lire successivement par sept ou huit élèves. Quand les deux ou trois premiers ont lu, il recommence à lire lui-même, pour que l'impression produite par la prononciation sur les oreilles de son auditoire n'ait pas le temps de s'affaiblir.

Après ce premier exercice, et la traduction littérale du sujet de la leçon, traduction que le professeur fait à haute voix, les cinq ou six premiers élèves, dont les numéros sont appelés, traduisent mot à mot le morceau inscrit sur le tableau, tantôt en suivant les phrases régulièrement, tantôt en les intervertissant, et par mots isolés.

On enlève alors le tableau.

TRADUCTION ALTERNATIVE.

Le professeur prononce en arabe, et les élèves traduisent successivement, à mesure que leurs numéros sont appelés. (Voir numéro 3.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 4. الترجمة الاولانية	N° 4. La version la première.
N° 18. ضرب الكلام	N° 18. Coup du discours.

On fait ensuite l'inverse, le professeur prononçant en français, et les élèves traduisant à mesure en arabe.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 7. Salut sur vous.	N° 7. سلام عليكم.
N° 12. Comment état de vous?	N° 12. كاش حالكم.

Chacun de ces exercices est répété jusqu'à ce que les élèves répondent sans hésiter.

PRONONCIATION DES LETTRES.

Même procédé. Voir numéro 25.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 9. Quelle est la prononciation de l'ا?	N° 9. L'ا a le son de l'*a* français dans فال.
N° 11. L'ا se prononce-t-il toujours comme l'*a* français?	N° 11. L'ا se prononce *è* dans l'article ال.

EXERCICE GRAMMATICAL.

Même procédé. Voir le numéro 56.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 14. Quel est l'article de la langue arabe?	N° 14. La langue arabe n'a que l'article indéclinable ال (*le, la, les*).
N° 5. Comment se traduit en arabe un *intitulé* composé d'un nom et d'un adjectif?	N° 5. Lorsqu'un *intitulé* est composé d'un nom et d'un adjectif, on place en arabe l'article devant l'un comme devant l'autre.

CONVERSATION.

Même procédé. Voir le numéro 120.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 15. Comment nommez-vous les deux savants qui conversent ensemble?	N° 15. علي ومحمد.
N° 21. Quelle est cette version?	N° 21. الاولانية.

On suit encore la même marche pour les phrases à traduire en arabe. Là où la construction n'est pas la même en arabe, le professeur a soin de faire ressortir cette différence en plaçant les mots français selon l'ordre de la syntaxe arabe.

THÊME.

Même procédé. Voir le numéro 121.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.	L'ÉLÈVE.
N° 7. Il y a longtemps que je ne t'ai vu.	N° 7. قداش ما شفتك شي
Dites : *Combien ne j'ai vu toi pas !*	
N° 1. Où est ton fusil?	N° 1. وايـن راهي مكحلتك.
Dites : *Où est fusil de toi?*	

L'exercice spécial que nous avons intitulé COMPARAISON DES DEUX LANGUES (voir le numéro 119), et qui se rapporte au parallèle continuel entre le français et l'arabe, sera placé avant l'exercice sur la CONVERSATION,

et contiendra les explications théoriques de la partie spécialement grammaticale de la version.

Bien entendu, la sagacité des professeurs, la composition et l'aptitude de leur auditoire, leur inspireront toutes les modifications, toutes les combinaisons particulières, les changements momentanés qu'il sera nécessaire d'adapter à l'application du système, dont nous ne pouvons donner ici qu'une esquisse.

Nous recommandons beaucoup de commencer chaque leçon, 1° par la répétition de la traduction alternative du morceau qui a servi de sujet aux leçons les plus récentes, de manière que l'élève ait toujours présent à sa mémoire la suite et l'enchaînement de ses versions, et les mots qui s'y trouvent; 2° par une récapitulation des règles grammaticales expliquées dans la leçon précédente ; 3° par une reconnaissance des lettres radicales ; et enfin 4° par la conjugaison orale d'un verbe régulier.

Dans les colléges et les institutions spécialement, nous exigeons que les élèves apportent, outre le morceau à expliquer, écrit en arabe, la réponse aux questions de la CONVERSATION, et la traduction arabe des phrases du THÈME. Le corrigé de ces exercices est recopié sur un cahier *ad hoc*.

Cette méthode est celle de la raison, de la logique, celle de la nature même, et de la marche progressive de l'intelligence humaine ; ceux-là surtout qui l'auront comme nous appliquée dans les classes de collége, ou dans les cours publics, sauront quelle activité nouvelle, quelle vivacité, on réussit, par cette méthode, à communiquer aux exercices d'élèves qui nous arrivent d'ordinaire fatigués, harassés à l'excès, épuisés par leurs études et leurs classes de grec et de latin, et surtout persuadés que l'arabe n'a aucun rapport avec les langues vivantes.

Puisse mon but d'utilité avoir été atteint, et l'ouvrage, fruit de longs et pénibles travaux, que je présente au public en ce moment, ne pas être sans quelque influence sur l'amélioration de la population africaine, le bonheur

de la colonie, les succès de notre brave armée, l'honneur et les intérêts de la France! Je n'ai rien négligé pour parvenir à ces heureux résultats : son suffrage sera ma récompense.

Paris, le 1er mai 1844.

BLED DE BRAINE,

Ex-directeur des écoles arabes d'Alger.

NOTA. — L'*Errata* et la *Table des matières* seront placés à la fin de la dernière leçon.

PREMIÈRE LEÇON.

القراية الاولانية

ALPHABET ARABE.

NOM et PRONONCIATION des LETTRES ARABES.		CHIFFRES FRANÇAIS.	CHIFFRES ARABES.	VALEUR des LETTRES ARABES en lettres françaises.	FORME DES LETTRES Finales.	Médiales.	Initiales.	Isolées.
Alif	الف	1	١	a	ـا	ـا	ا	ا
Ba	بـا	2	٢	b	ـب	ـبـ	بـ	ب
Ta *ou* Tsa	تـا	3	٣	t *et* ts	ـت	ـتـ	تـ	ت
Tsa *ou* Ta	ثـا	4	٤	ts *et* t	ـث	ـثـ	ثـ	ث
Djime	جيم	5	٥	dj	ـج	ـجـ	جـ	ج
Ha	حـا	6	٦	h (hh)	ـح	ـحـ	حـ	ح
Chra	خـا	7	٧	chr (c *pour* k)	ـخ	ـخـ	خـ	خ
Dal	دال	8	٨	d	ـد	ـد	د	د
Dzal	ذال	9	٩	d *et* dz	ـذ	ـذ	ذ	ذ
Ra	را	10	١٠	r	ـر	ـر	ر	ر
Zine	زيـن	11	١١	z	ـز	ـز	ز	ز
Tha	طـا	12	١٢	t (th)	ـط	ـطـ	طـ	ط
Dha	ظـا	13	١٣	d (dh)	ـظ	ـظـ	ظـ	ظ
Kèf	كـاف	14	١٤	k	ـك	ـكـ	كـ	ك
Lame	لام	15	١٥	l	ـل	ـلـ	لـ	ل
Mime	مـيـم	16	١٦	m	ـم	ـمـ	مـ	م
Noune	نـون	17	١٧	n	ـن	ـنـ	نـ	ن
Ssad	صـاد	18	١٨	s (ss)	ـص	ـصـ	صـ	ص
Dhad	صـاد	19	١٩	d (dh)	ـض	ـضـ	ضـ	ض
Aïne	عـيـن	20	٢٠	a, en	ـع	ـعـ	عـ	ع
Rhaïne	غـيـن	21	٢١	rh	ـغ	ـغـ	غـ	غ
Fa	فـا	22	٢٢	f	ـڢ, ـف	ـڢـ, ـفـ	ڢـ, فـ	ڢ, ف
Quâf	قـاف	23	٢٣	q	ـڧ, ـق	ـڧـ, ـقـ	ڧـ, قـ	ڧ, ق
Sine	سـيـن	24	٢٤	s	ـس	ـسـ	سـ	س
Chine	شـيـن	25	٢٥	ch	ـش	ـشـ	شـ	ش
Hè	هـا	26	٢٦	h, ou, a	ـة, ـه, ـه	ـهـ, ـهـ	هـ	ة, ه, ه
Ouaou	واو	27	٢٧	ou, aou	ـو	ـو	و	و
Ia	يـا	28	٢٨	i, a	ـى, ـي	ـيـ	يـ	ى, ي
Lame-alif	لام الف	29	٢٩	la	ـلا	ـلا	لا	لا, لا



COURS

SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE.

---

26 28 17 29 27 29 1 26 16 5 04 5 15 1

الترجمة الاولانية 2.

16 29 14 15 1 2 10 19

ضرب الكلام

26 28 2 10 20 15 1 17 1 24 15 15 1 16 28 15 20 5 15 26 2 12 1 7 16 15 1 2

بالمخاطبة لتعليم اللسان العربية

15 27 29 1 15 18 22 15 1

الفصل الاوّل

8 16 6 16 27 28 15 20 17 28 16 15 1 20 15 1 26 2 12 1 7 16 28 22

في مخاطبة العالمين علي و محمّد

16 29 24 15 1 16 14 28 15 20 16 29 24

علي، سلام عليكم * محمّد، عليك (1) السلام

16 14 15 1 6 25 1 14 26 5 1 14 10 2 26 15 15 1 26 16 6 10

ورحمة اللّه وبركاته * علي، كاش حالكم

(1) Mahomet étant du rang des sultans ou princes, il se sert de la deuxième personne du singulier en s'adressant à Ali, son inférieur, qui, par cette raison, emploie la deuxième personne du pluriel. (Voir la traduction française, à la page 5.)

17 28 2 28 12 10 3 17 1   22 28 12 15151   20 2 12151   1515 6   25 1   1 17 29 27 16

مولانا اش حال الطبع اللطيو انتم طيّبين

3 171   26 15 15 8 16 6 151   2 28 12   14 16 15 24 28

* محمّد، الله يسلّمك طيّب الحمد للّه و انت

1 28 11 28 11 20 151   16 14 10 13 17   3 6 3

طيّب * علي، تحت نظركم العزيز يا مولانا

1 16   25 1 8 23   1 17 15   17 28 1   17 16   28 28 1 5

* محمّد، انت جائي من اين لنا (1) فدّاش ما

14 17 16 10 2 7   1 5   28 25   14 1 17 22 25

شُعناك شي و ما جاء لنا خبر منّك واللّه

6 28 6 18   2 28 1 21   14 2 24 1 6   3 17 14   1 17 1

انا كنت حاسبك غايب * علي، صحيح

1 17 23 3 25 1   16 14 1   17   28 1 10   15 28 27 12   17 1 16 11

مولانا لنا زمان طويل ما رأيناكم اشتفنا

2 8 29 1   15 28 15 23 2   1 17 27 16 27 15   3   29   16 14 22 27 25   28   15 1

الى شوفكم لا تلومونا بقليل الادب في

17   28 15 27 21 24 16   1   17 14   16   14 8   17   20   28 5 15 1   26 18 7

خصّة الجيّ في عندكم كنّا مشغولين

(1) Les Arabes emploient, par élégance, la première personne du pluriel, tant des verbes que des pronoms, au lieu de la première personne du singulier : dans cet alinéa, Mahomet emploie le pluriel ; dans le second, c'est Ali. (Voir la traduction française, à la page 6.)

TRADUCTION LITTÉRALE.

26 16 1 14 2 26 16 15 14

التـرجمة كلمة بكلمة 3.

mot avec mot traduction la

التـرجـمـة الاولانيـة

première la version la

ضـرب الكـلام

discours du coup

بالمخاطبة لتعليم اللسان العربية

arabe l' langue la apprendre pour dialogues avec

الفصل الاوّل

premier le chapitre le

في مخاطبة العالمين علي و محمّد

Mahomet et Ali savants deux des dialogue (le) dans

علي، سلام عليكم * محمّد، عليك(1) السلام و رحمة

miséricorde (la) et salut le vous sur salut

اللّه و بركاته * علي، كاش حالكم مولانا

nous de maître vous de état comment lui de bénédictions Dieu (de)

(1) Voir la note de la page 1.

اش حال الطبع اللطيف انتم طيّبين *
bien portants vous bienveillant le caractère (votre) de disposition (est) quel

محمّد، الله يسلّمك طيّب الحمد لله و انت طيّب
bien portant toi et Dieu (à) louange la bien toi bénisse

* علي، تحت نظركم العزيز يا مولانا * محمّد،
nous de maitre ô auguste l' vous de regard sous

انت جائي من اين لنا فدّاش ما
ne combien nous à où de venant

شفناك شي وما جاء لنا خبر منّك والله
Dieu par toi de nouvelle vint toi vîmes

انا كنت حاسبك غايب * علي، صحيح
véritablement absent toi comptant étais (je) moi

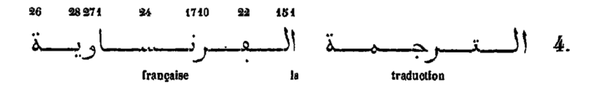
مولانا لنا زمان طويل ما رأيناكم اشتفنا
désirâmes (nous) vous vimes long temps

الى شوفكم لا تلومونا بقليل الادب
civilité la peu avec nous réprimandez ne vous de vue vers

في خصّة المجيّ في عندكم كنّا
fûmes (nous) vous chez venue la (de) manque

مشغولين
occupés

TRADUCTION FRANÇAISE.



PREMIÈRE VERSION.

DISCOURS

EN FORME DE DIALOGUES POUR APPRENDRE A PARLER ARABE.

CHAPITRE PREMIER.

CONVERSATION ENTRE DEUX SAVANTS, ALI ET MAHOMET.

ALI. Salut à vous!

MAHOMET. Salut : que Dieu t'accorde sa miséricorde et ses bénédictions!

ALI. Comment vous portez-vous, mon maître? Comment va votre précieuse santé? Allez-vous bien?

Mahomet. Que Dieu te conserve! Très-bien, grâces à Dieu : et toi, te portes-tu bien?

Ali. Comme vous voyez, mon maître.

Mahomet. D'où viens-tu? Il y a longtemps qu'on ne t'a vu, et qu'on n'a reçu de tes nouvelles : par Dieu, je te croyais absent.

Ali. En effet, mon maître, il y a longtemps que nous ne vous avons vu; nous étions impatients de vous voir : ne nous reprochez pas notre incivilité d'avoir manqué à aller chez vous; nous étions occupés.

EXERCICES

DE LECTURE DES MOTS DE LA PREMIÈRE VERSION.

3 1 16151415 262811023151 2 16 28 15 20 3151

التعليم بالفراية لكلمات الترجمة الاولانية 5.

première la version la (de) mots (les) pour lecture la avec exercice l'

Nous n'entrerons maintenant dans aucun détail, ni sur l'ensemble de l'alphabet arabe, ni sur l'extrême régularité de la prononciation de ses lettres. Les deux lettres خ et غ (n^{os} 7 et 21) sont les seules qui, n'ayant point d'équivalentes dans l'alphabet français, demandent une attention particulière; les autres lettres se prononcent comme leur correspondantes. Il ne résulte aucune difficulté réelle de ce que les lettres changent quatre fois de forme : les exercices de lecture et principalement la conjugaison des huit verbes qui se trouvent dans la première version, mettront l'élève à même de peindre, dès la première leçon, le ن *isolé, initial, médial* et *final*, avec plus de facilité qu'il ne peindra les *n* majuscule et minuscule dans les écritures françaises les plus usitées :

𝒩, 𝓃, 𝔑, 𝓌, *N*, *n*, N, n.

Les Arabes écrivent sans virgules, et souvent même sans points. Cependant, dans les ouvrages bien écrits, ce signe ✱ marque la fin des phrases. 6.
Quant aux mots, comme ils ne laissent souvent entre eux que l'intervalle d'une lettre à l'autre, les consonnes majuscules ou prolongées en indiquent le commencement et la fin. Les lettres majuscules qui commencent les chapitres sont souvent en encre de couleurs différentes. Les Arabes lisent

et écrivent de droite à gauche; leurs livres et écrits commencent à la dernière page des nôtres. Leur alphabet est composé de vingt-neuf lettres : vingt-six consonnes et trois voyelles. Les Arabes tutoient tout le monde; ils n'emploient le pluriel que dans les lettres adressées à un prince ou à tout autre personnage élevé en dignité.

Nous ne sommes pas de l'avis d'un auteur moderne qui propose de substituer *vous* à *tu* dans la langue arabe; les Anglais, par exemple, avec qui nous avons, depuis longtemps, des rapports journaliers, n'ont pu se résoudre à se servir de *tu* au lieu de *vous*. La politesse française exige *vous* au lieu de *tu*, l'intimité préfère *tu*. Nous pensons qu'il en est de la syntaxe arabe, comme de celle des langues anciennes et modernes, qui toutes reposent sur des règles inviolables.

7. Le professeur a devant lui un nombre de cartes numérotées, correspondant au nombre des élèves, qui lisent, traduisent ou répondent à mesure qu'ils entendent appeler leurs numéros. Il est nécessaire de mêler ces cartes chaque fois que tous les élèves ont été interrogés, afin que, les numéros ne se suivant pas dans un ordre régulier, ils soient toujours dans l'attente de s'entendre appeler. De cette manière l'attention se soutient, chacun se prépare à répondre, et profite autant que s'il avait effectivement répondu.

26 20 2 10 1

8. Le professeur prend la carte numérotée أربعة (quatre); l'élève appelé par ce numéro répond, en arabe, comme l'a fait le professeur pour la de-

1 17 26 — 10 19 1 6 — 1 17 26 28 25 1 16

mande : هنا (ici) pour *présent*, ou حاضر (présent); ما شي هنا

8 27 23 22 16

(ne pas ici) pour *absent*, ou مفقود (absent); on se sert aussi de

2 28 1 21 — 10 28 21

غايب et de غير حاضر (moins présent) pour le mot *absent*.

Le professeur distribue les numéros qui doivent servir à l'appel, et qui ont, comme en français, la dénomination de nombres cardinaux : 9.

واحد (un); واحدة (une); زوج ou اثنين (deux); ثلاثة (trois); اربعة (quatre); خمسة (cinq); ستة (six); سبعة (sept); ثمانية (huit); تسعة (neuf); عشرة (dix); احداش (onze); اثناش (douze); ثلاثاش (treize); اربعتاش (quatorze); خمستاش (quinze); ستاش (seize); سبعتاش (dix-sept); ثمانتاش (dix-huit); تسعتاش (dix-neuf); عشرين (vingt); واحد و عشرين (vingt et un); اثنين و عشرين (vingt-deux); ثلاثة وعشرين (vingt-trois), etc.; ثلاثين (trente); واحد و ثلاثين (trente et un); اثنين و ثلاثين (trente-deux); ثلاثة و ثلاثين (trente-trois), etc.; اربعين (quarante); خمسين (cinquante); ستين (soixante); سبعين (soixante-dix); ثمانين (quatre-vingts); تسعين (quatre-vingt-dix), etc.; et ainsi de suite, en ayant soin de placer l'*unité* avant la *dizaine* et d'intercaler la conjonction و (et).

Remarque. — واحد s'accorde avec le nom qui le précède, et il est invariable s'il précède le nom; *exemple :* واحد السردوك (un coq); واحد سردوك (un seul coq); واحد الجاجة (une poule); جاجة واحدة. 10.

اثنين et زوج s'emploient indifféremment; cependant, dans les nombres composés, اثنين est préférable à زوج, qui s'emploie comme unité; *ex.* : اثنين و اربعين مكاحل (quarante-deux fusils); زوج عساكر (deux soldats). 11.

Lorsque les unités de *trois* jusqu'à *dix* précèdent un nom, elles se prononcent quelquefois *telt, rba, chrams, sète, sbâ, tmen, tsâ, acher; ex.:* 12.



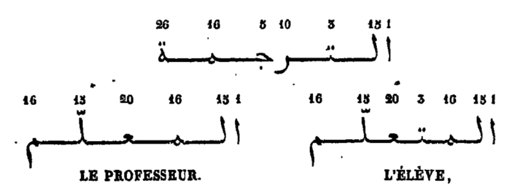
خمسة مدافة *chrams mèdafa* et non *chramsa mèdafa* (cinq canons). Les unités depuis *trois* jusqu'à *dix* demandent que le substantif qui les suit soit au pluriel; *ex.* : اربعة براج (quatre forts). Il en est de même des nombres composés; *ex.*: الف و ستّة رجال (mille six hommes).

13. Les nombres depuis *onze* jusqu'à *quatre-vingt-dix-neuf* exigent que le nom qui les suit soit au singulier; *ex.* : اربعتاش جنان (quatorze jardins); تسعة و تسعين جامع (quatre-vingt-dix-neuf mosquées).

14. Les phrases qui contiennent des noms de nombre précédés de l'article suivent la même construction dans les deux langues; *ex.* : وليد et ولد, sing.; السبعة اولاد (les sept enfants).

Comme il est reconnu que c'est par anticipation que j'ai placé ici les nombres cardinaux, l'examen analytique des mots et des phrases de chaque version traitera amplement les nombres ordinaux.

PREMIER MOT.



15. Comment nommes-tu en arabe les lettres du mot الترجمة (premier mot de la version)?

28 16 24 3 25 1 14 25 1 23 28 14
كيف اش ou كاش تسمّي
nommes-tu comment comment

Après avoir consulté l'alphabet, et avoir reconnu le nom de la lettre arabe qui se trouve à gauche de la colonne de chiffres, répond :

المعلّم	المتعلّم
26 16 15 14 151 201 5 16 22 2710 6 حـروف مـتـاع الـكـلـمـة mot le de lettres (les) 26 16 5 10 5 151 الـتـرجـمـة version la	1 ا, 15 ل, 5 ت, 10 ر, 5 ج, 16 م, 26 ة. Qu'il prononce : *alif, lame, ta* ou *tsa, ra, djime, mime, hé* (fém.) (sans prononcer les chiffres).

Remarque. — Les Arabes emploient la conjonction و (et) pour réunir plusieurs substantifs, plusieurs adjectifs, et entre tous les membres de phrase. Ils emploient également cette conjonction pour séparer plusieurs substantifs, plusieurs adjectifs, plusieurs verbes, etc.; ainsi ils disent: الف و لام و تا و را و جيم و ميم و ة

	المعلّم	المتعلّم
16.	Comment les nommes-tu en français? 24 28241701 2215 1 2 16 26 16 24 1 كاش اسمهم بالعرنسيس français le avec deux noms	A, l, t *ou* ts, r, djé, m, a.
17.	Lis en arabe. 26 28 2 10 20 151 2 1 10 25 1 اقرا بالعربية arabe l'avec lis	*Etteurdjéma.*
18.	Traduis, *ou* traduisez en français. 1 27 16 6 10 5 16 6 10 5 ترجموا ou ترجم traduisez traduis 24 28 24 17 1 10 22 151 2 بالعرانسيس français le avec	La version.

DEUXIÈME MOT.

الاولانـــــيـــــة

Le professeur appelle un autre numéro.

المتعلّم	المعلّم
Alif, lame-alif, ouaou, lame-alif, noune, ïa, hè (féminin).	كيــف اش ou كاش تسمّي حروف متاع الكلمة الاولانية
A, la, ou, la, n, i, a.	كاش اسمهم بالفرنسيس
Èlaoulania.	اقرا بالعربية
La première.	ترجم بالفرنسيس
الترجمة الاولانية	19. اقرا الــكــل (15 14 151; tout le)

C'est-à-dire :

الكلمات الاولانية و الثانية
second le

20. ترجم كلمة بالكلمة — الترجـمـة la version; الاولانـيـة la première.

TROISIÈME MOT.

ضـــــــــرب

(19 10 2)

Le professeur appelle un autre numéro.

المتعلّم	المعلّم
ضاد (*dhad*), و را (*ra*), و با (*ba*).	كاش تسمّي حروف متاع الكلمة ضرب

المعلّم | المتعلّم

كاش اسمهم بالفرانسيس — D, r, b.

اقرا بالعربية — *Drob.*

ترجم بالفرانسيس — Coup.

اقرا الكلّ — الترجمة الاولانية ضرب.

C'est-à-dire :

الكلمات الاولانية والثانية والثالثة

ترجم كلمة بالكلمة — الترجمة (version la) الاولانية, (première la) ضرب, (coup)

Si l'élève se trompe, le professeur l'en avertit en disant : **21.**

تغلط يا سيدي

monsieur ô trompes te tu

Tu te trompes, *ou* vous vous trompez, monsieur.

Si l'élève répond à toutes les questions, le professeur l'en félicite en disant : **22.**

مليح ou طيب يا سيدي

bien bien

Bien, monsieur.

Si le professeur prévoit que l'élève doit rencontrer de la difficulté, il l'en prévient en disant : **23.**

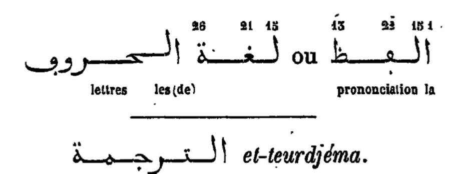
ردّ بالك

toi de attention rends

Prends *ou* prenez garde.

Cet exercice est de la plus grande importance ; il a pour but d'accoutumer l'oreille aux sons arabes, et de mettre l'élève à même de comprendre la langue parlée aussi facilement que la langue écrite. Il faut le répéter, et sans rien omettre, jusqu'à ce que les élèves répondent, sans hésiter, aux questions indiquées aux numéros 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 et 23. **24.**

PRONONCIATION DES LETTRES.



25. 1° L'ا a le son de l'*a* français; *ex.* : قال *qual*, (il a dit) ساعة *saâ* (heure).

2° L'ا se prononce *è* dans la composition de l'article et lorsqu'il est préfixe à l'impératif; *ex.* : ال *èle* (le, la, les); اكتب *èk-tèb* (écris).

3° L'ا ne se prononce pas quand il est précédé de و, lettre indiquant, avec l'ا final, la marque du pluriel; *ex.* : شافوا (شافو) *chafou*, (ils ont vu).

4° Les signes-voyelles font varier la prononciation de l'ا, comme celle des autres lettres; *ex.* : إدا *ida*, (si). Voyez les signes-voyelles.

26. 1° Le ل se prononce comme notre *l*; *ex.* : اليوم *èlioume* (aujourd'hui).

2° Lorsque le ل de l'article est suivi d'une des lettres solaires (شمسية) suivantes : س, ز, ر, ذ, د,

ث, ت, ن, ل, ظ, ط, ض, ص, ش, il se prononce comme cette lettre; *ex.* : الترجمة et-*teurdjéma* et non el-*teurdjéma* (la version); الدار èd-*dar* et non el-*dar* (la maison).

3° Le ل de l'article conserve la prononciation de l'*l* suivi des autres lettres nommées lunaires (قمرية); المرة èl-*mra* et non em-*mra* (la femme); العود èl-*âoud* et non èa-*âoud* (le cheval).

1° Le ت *ta* ou *tsa* se prononce *t* ou *ts*; *ex.* : توت 27. (mûre), prononcez *toute* ou *tsoutse*; انت (toi) *enta* ou *entsa*.

Remarque. Nous préférons la première de ces deux prononciations; cependant l'élève doit s'exercer sur l'une comme sur l'autre. Dans l'appellation des lettres, le ت aura toujours ces deux dénominations, afin de le distinguer du ط qui a à peu près la même prononciation.

2° Si le ت est suivi d'une lettre ayant sa correspondante française *féminine*, on le prononce en faisant entendre un *è* grave dont le son, en se confondant avec la lettre liquide, approche beaucoup de celui de la diphthongue *eu* dans le mot *feu*, نار; *ex.* : *et*-tèr-*jéma* ou *et*-teur-*jéma*. (Voir le n° 29. Rem. 4°.)

28. Le ر répond à notre *r; ex.* : رجل (homme) *rè-djèl* ou *reu-djeul.*

29. Remarque. 1° Pour avoir le son des lettres arabes, il est absolument nécessaire de connaître le genre de leurs correspondantes françaises. Les lettres de l'alphabet français sont masculines si, en les prononçant, le son final fait entendre un *é* aigu; *b, bé; c, cé; d, dé,* etc. Dans le cas contraire, la lettre est du genre féminin.

2° Les lettres dont la prononciation donne pour terminaison une syllabe contenant un *é* aigu sont masculines, excepté les deux lettres *j* et *k* que nous plaçons cependant dans cette catégorie comme ayant beaucoup d'affinité avec les lettres *g* et *c.*

3° Les lettres dont la prononciation donne pour terminaison une syllabe féminine sont du genre féminin; nous donnons aussi le genre féminin aux lettres *q, x, z,* dont la terminaison, à l'exception de la lettre *q*, a tant d'analogie avec la syllabe finale des lettres féminines. D'après la nouvelle appellation, toutes les lettres sont masculines : *b, f, m, d*, etc., un *be,* un *fe*, un *me*, un *de.*

4° Les lettres arabes qui ont des équivalentes féminines font entendre, avant ou après ces lettres, et quelquefois avant et après, selon qu'elles se trouvent au commencement ou au milieu des mots, le son *è* ou *eu; ex.* : رفد (il a porté) èr-*feud;* رفدت (elle a porté) *reuf-dète;* le ت final des troisièmes personnes singulières du passé se prononce toujours *ète.* Si le mot n'est composé que de deux lettres, la première est suivie du son *è* ou *eu; ex.* : ردّ (il a rendu) reu-*de;* حبّ (il a voulu *ou* aimé) *heube.* Cette règle s'applique aux mots qui, étant composés de plusieurs lettres, n'ont

une voyelle, ou la prononciation d'une voyelle obtenue naturellement, qu'après la troisième lettre; *ex.:* مبروك (heureux) mè-*brouk* ou meu-*brouk*.

1° Le ج *djime* correspond à *dj; ex.:* جيش (armée) *djich;* جيوش (armées) *djiouch;* الترجمة *èt-teur-djé-ma*. 30.

2° Le ج *djime* étant composé de deux lettres masculines *dj*, il ne peut être précédé ni suivi de *è* ou *eu;* la prononciation du ج dans الترجمة doit se lier avec le م *mime* sans avoir besoin de l'*é* aigu, qui se fait à peine sentir; *ex.: èt-teur*-djéma; en ayant soin de prononcer l'*m* comme en français. Il en est de même des autres lettres.

1° Le م *mime* correspond à notre *m; ex.:* مونات الطراد (munitions de guerre) *mounat èt-thrade;* مكحلة (fusil) *meuk-hèla;* مكاحل (fusils) *meuk-ha-hèl*. (Voir, pour le م et le ح, le numéro 29, 3° et 4°.) 31.

2° Le م initial se prononce, par euphonie, *ème*, lorsqu'une voyelle ou le son d'une voyelle se trouve après la consonne qui le suit; *ex.:* مشى (il est allé) *ème-cha;* مدينة (ville) *ème-dina*.

3° La prononciation de cette lettre suit la règle générale si, étant initiale, une voyelle, ou le son d'une voyelle, ne se trouve qu'après la deuxième lettre qui suit le م; *ex.* : مبروك (heureux) *mè-brouk* ou *meu-brouk*.

32. 1° Le ه *hé* a quatre prononciations différentes : il correspond à notre *h*; *ex.* : هنا (ici) *hè-na*; الوجه (la figure) *èl-oudjh*; cette lettre est légèrement aspirée.

2° Le ه *hé* employé comme pronom affixe de la troisième personne masculine singulière correspond à la diphthongue *ou*; *ex.* : وجهه (sa figure) *oudj*hou. Nous nommons cette lettre ه *hé* masculin.

3° Le ة *hé* correspond à notre *a*; *ex.* : مرجة (marais) *meur-dj*a, pl. مرج *meuradj*. Nous nommons cette lettre *hé* féminin.

4° Le ة *hé* se prononce *ète* suivi d'un mot précédé de l'article ال, ou quand ce mot sert de complément à celui auquel le ة appartient; *ex.* : حيلة النساء (ruse des femmes) *hilè*t *ennsa*; مدينة بغداد (ville de Bagdad) *èmdinèt Brhèdad*, en ayant soin de prononcer

le غ *rhaïne* comme ceux qui grasseient le *r* du mot *Paris.* الترجمة الاولانية *Èt-teur-djémèt èlaoulania.*

الاولانيــة

Voir le numéro 25 pour la prononciation de l'ا.

Le لا *lam-alif* se prononce *la; ex.* : لالة (madame, maîtresse) *lèlla. È*-laou*la*nia. 33.

Le و *ouaou* se prononce *ou* et *oua* dans le pronom isolé هو, et lorsqu'il est initial, suivi d'une lettre arabe ayant sa correspondante française du genre féminin; *ex.* : وحيشة (bête féroce) *ouahicha;* هو (lui) *houa.* 34.

1° Le ن *noune* se prononce *n; ex.* : نبي (prophète) *nèbi.* 35.

2° Le ن *noune* initial se prononce vivement *ène*, par euphonie, lorsqu'il est suivi d'une lettre ayant sa correspondante française du genre féminin; *ex.* نساء, pl. نسوان (femme, femmes) *ène-sa, ène-souane.*

36. Le ى ou ي se prononce *a* et *i*; *a* à la fin des mots quand il n'est pas souligné par deux points, et il se prononce *i* dans les autres cas; *ex.* : على (sur) *â-la;* علي (Ali) *A-li*, nom propre; علينا (sur nous) *â-li-na.*

Pour la prononciation du ة féminin, voir le numéro 32, 3°.

الاولانية *È-la-ou-la-ni-a.*

ضـــرب

37. Le ض *dhad* a la valeur de notre *d*, mais il se prononce plus fortement et avec beaucoup d'emphase. Il faut, pour bien articuler cette lettre, se disposer à prononcer faiblement une *h* après le *d*, mais très-légèrement aspirée. Prononcez ضرب comme la pénultième et l'antépénultième des deux derniers mots de cette phrase : Combien y avait-il *d'hommes?* *dhrob*, *dho*-mmes, en ajoutant un *r* : *dhro*-mmes.

Remarque. Comme le *ph* représente l'*f*, qui est du genre féminin en français, le ض *dh* aurait aussi une correspondante féminine, s'il était possible d'exprimer ce son en français. En conséquence, nous donnons le genre féminin au ض *dh*.

Pour la prononciation du ر *ra*, voir le numéro 28.

38. Le ب *ba* se prononce comme notre *b*; *ex.* : بابا

(père) *ba-ba;* باب (porte) *babe;* أنا (moi) *a-na;* ضرب (il a frappé, coup) *dhrob*. Le son de cette *o* est celui qui existe entre *o* et la diphthongue *eu*.

الـــكـــلام

Voir les numéros 25, 26, 33 et 31 pour la prononciation des lettres ا, ل, لا et م.

39. Le ك *kèf* se prononce comme notre *k*. Le ك est plus faible que le ق.

Remarque. Nous voyons, par la règle numéro 30, 2°, que le ك sera suivi d'un *é* aigu faiblement prononcé ; *ex.* : الكلام *èl-kélam*.

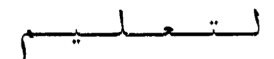
بـــالـــمـــخـــاطـــبـــة

Voir les numéros 38, 26, 31 et 32 pour la prononciation des lettres ب, ا, ل, م et ة.

40. Le son du خ *chra* est absolument inconnu dans notre langue; les personnes qui grasseient en prononçant les lettres *chr* articulent nettement ce son; *ex.* : chrétien نصراني, pl. نصارى; رومي; chronologie علم الزمان; cracher بزق; christianisme دين المسيح.

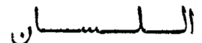
Remarque. Les Allemands le rendent fort bien par *ch*, qui dans leur langue a un autre son qu'en français. Les Espagnols en ont aussi la valeur dans leur *jota*. بالمخاطبة *bé-èlèm-chra-theu-ba*.

41. Le ط *tha* sonne comme le *t*, mais plus fortement que ت *ta* ou *tsa ; ex.* : طاقة (fenêtre) *tha-qua ;* طرد (combattre) *thè-reud ;* طبجي (canonnier) *thobdjii.*



Voir les numéros 27, 26, 31 et 36, pour la prononciation des lettres ل, ت, ى et م.

42. La prononciation du ع *aïne* est celle de *â* guttural, et tient le milieu entre *â* et *eu ; ex.* : أقعد (assieds-toi) *eu-qod*, impér. masc. sing. ; عود (cheval) *âoud. Li-tâ-li-me.*



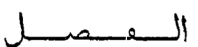
V. les numéros 25, 26 et 35, pour la prononciation des lettres ا, ل et ن.

43. Le س *sine* a le même son que notre *s* dans le mot *savoir* عـرب ; *ex.* : سافر (il a voyagé) *sa-feur ;* سنجاق (pavillon, drapeau) *sèn-djaque*, pl. سناجق *sè-na-djèque. Èl-lè-sane.*

العـربـيـة (1)

Le son de toutes les lettres de ce mot étant connu, nous le prononçons ainsi : *èl-âr-bi-a.*

(1) Nous ne donnerons plus que la prononciation des mots dont toutes



Le ف *fa* se prononce absolument comme notre 44.
f; ex. : فرسان (cavalerie) *fèr-sane;* فيل (éléphant) *fi-le.*

Le ص *ssad* a la valeur de l'*s*, mais il sonne plus 45.
fortement que le س *sine; ex.* : صار (il est devenu) *ssare* ou *çare;* صعيب (difficile) *ssâïbe. Èl-feu-ssèle.*

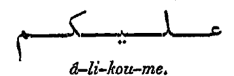
Remarque. Il ne faut pas trop appuyer sur l'*e* (muet) qui termine les mots qui servent à la prononciation des mots arabes ; *ex.* : *ssa-re* ou *ssar ; ssâ-ibe,* ou *ssâ-ib.* En arabe, toutes les lettres se prononcent.



è-la-ouale.

Le وّ *ouaou* surmonté du ّ *tèchdide* se prononce *oua.* 46.

Remarque. Nous parlerons des signes-voyelles et des signes orthographiques dans l'examen analytique des mots et des phrases.



â-li-kou-me.

La véritable prononciation de ce mot est *â-li-* 47.

les lettres sont connues, en engageant l'élève à s'assurer des règles de prononciation avant d'essayer à les prononcer.

في مخاطبة العالمين علي و محمد سلام

sè-lame Mo-hèm-mède ou Ali èl-âa-leu-mi-ne èm-chra-theu-ba fi

keum; l'usage préfère la première de ces deux prononciations. Il en est de même de عليهم (sur eux) *â-li-hou-me.*

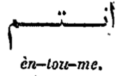
السلام
es-sè-lame.

رحمة
rèhh-ma.

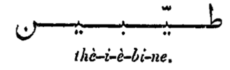
48. Le ح *ha* sonne comme notre *h* aspirée, mais plus fortement que dans *ha-meau; ex. :* حاجة (chose) *hha-dja;* حقّاو (barbier) *hhèf-fafe;* واحد (un) *ouahhède;* مليح (bien) *èm-lèhh,* en prononçant très-rapidement la syllabe *èm.*

الله . بركاته كاش حالكم مولانا اش حال
hhale a-che mou-la-na hhal-kou-me ka-che bèr-ka-tou al-lah

الطبع اللطيف
èl-èl-thif èt-theu-bâ


èn-tou-me.

Il y a la même observation à faire sur ce mot que sur عليكم.


thè-i-è-bi-ne.

Le ّ *tèchdide* donne presque le son alphabétique à

la voyelle qui en est surmontée; *ex.* : يّ *ïa* ou *ïè*, سيّب المدفع ou ضرب المدفع (il a tiré le canon) *si-èb èl-mèd-fa, dhreub èl-mèd-fa.*

الله يسلّمك طيّب الحمد لله

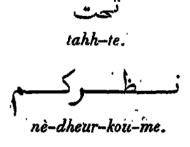
lil-lah èl-hkam-dou thè-i-èb i-sel-lè-mèk al-lah

Remarque. Comme ces deux derniers mots sont d'un usage très-fréquent en arabe, il est nécessaire de s'habituer à leur prononciation très-irrégulière.

انت

èn-ta ou *èn-tsa.*

La prononciation des lettres composant les pronoms est très-irrégulière en arabe.



تحت

tahh-te.

نظركم

nè-dheur-kou-me.

Le ظ *dha* se prononçait *dz*; aujourd'hui il se prononce *dh*, en ayant soin de faire entendre après le *d* une *h* légèrement aspirée; *ex.* : ظلام (obscurité) *dhèlame.* 49.

العزيز يا مولانا جائي من اين لنا

li-na a-i-ne mène dja-i mou-la-na i-a èl-ă-zi-ze

Remarque. Lorsque deux consonnes féminines sont suivies d'une voyelle longue (ى, و, ا), comme dans لنا, l'euphonie exige que la première con-

sonne soit suivie d'un *i* au lieu d'être précédée d'un *è* (grave), comme le veut la règle générale.

قـــدّاش

queud-da-che ou *qod-dache.*

50. Le ق *quâf* (1) a le son du *q;* il se prononce fortement et un peu du gosier; *ex.* : قمجة (chemise) *queu-mè-dja;* قوة (force) *qou-a.*

مـــا شُـفـنـاك

chouf-nak *ma*

Le ضمة *dhomma* placé sur le ش *chine* de شُفناك annonce que cette lettre sera suivie du son *ou* ou *o.*

شي جاه خـبـر مـنّـك

mèn-nèk *chrè-beur* *dja* *chi*

Lorsque la préposition من est suivie d'un pronom affixe, le ن *noune*

(1) Les Barbaresques prononcent le ق *quâf* comme notre *g* placé devant *a, o, u; ex.* : قال *gal* et non *qual.* Lorsque le ق a la prononciation du *g*, les Bédouins mettent souvent trois points dessus. Le ق *quâf* et le ف *fa* se peignent de deux manières : ق et ڧ; ف et ڢ. Si le ق *quâf* reçoit deux points, le ف *fa* en a un au-dessus; s'il n'en reçoit qu'un, le ڢ en a un au-dessous. Nous suivrons ce dernier système, qui est celui dont se servent les habitants des possessions françaises dans le nord de l'Afrique. Les Arabes ainsi que les Orientaux emploient le ق surmonté de deux points.

prend le ّ qui, en doublant cette lettre, lui donne sa véritable prononciation : *mèn-nèk*.

انا كنت ou كُنت

koun-te a-na

Voir شُغناك, pour le ضمة (ُ) placé sur le ك de كُنت

حاسبك

hhas-bèk.

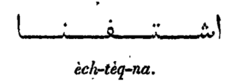
غايب

rha-i-be.

Le son du غ *rhaïne*, qui ne peut se rendre par des 51.
lettres françaises, est obtenu très-fidèlement par notre *r* prononcée en grasseyant fortement : rire ضحك, et غير (moins) *rhi-re*, ont absolument la même prononciation.

صحيح زمان طويل راينــاكم

ra-i-na-koum thou-il èz-man sè-hhihh



èch-tèq-na.

Le ش *chine* se prononce toujours *ch ; ex.* : شمس 52.
(soleil) *chèm-se ;* شادي (singe) *cha-di*, pl. شوادي (singes) *chou-a-di ;* شمّة (tabac à priser) *chèm-ma.*

الى

i-la.

L'ا *alif* de الى se prononce *i*; plusieurs auteurs lui donnent le كسرة *kes-ra* (ِ); ce signe donne à la lettre sous laquelle il se trouve le son de l'*i* : إلى. Voir les signes-voyelles.

بقليل تعلمونا لا شوفكم

bé-què-lil tè-lou-mou-na la chouf-koum

الادب

èl-a-dèb.

53. Le د *dal* est le *d* faible des Arabes, et se prononce comme dans *Dieu, douceur; ex.* : دالية (vigne) *da-li-a;* دايم (toujours) *da-i-me;* دار (maison, et tourner) *dar.*

كنّا عندكم الجيّة خصّة

koun-na ând-koum èl-dji-a chrès-sa.

Le verbe كان *kan* (il a été) ayant la forme concave, le ك peut recevoir le ضمّة : كُنّا.

مشغولين

èm-chrhou-line.

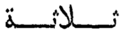
La première version ne contenant point les deux lettres ث *tsa* ou *ta* et ذ *dzal*, nous en donnons ici la prononciation :



deu-heub.

54. Le ذ *dzal* et le ظ *dha* se prononcent *dz* en arabe lit-

téral; en arabe vulgaire, ils se prononcent *d;* l'articulation du ذ est moins forte que celle du ظ; *ex. :* ذهب (or, métal) *deu-heub;* ذيال (appartenant à) *di-al;* ظهر (dos) *dhè-heur.*



tslèt-sa ou *tlè-ta.*

La prononciation de ث *tsa* ou *ta* est absolument semblable à celle du ت *ta* ou *tsa; ex. :* ثعلب (renard) *tsá-lèb* ou *tá-lèb;* ثلاثة *tslèt-sa* ou *tlè-ta* (trois). 55.

Remarque essentielle. Toutes les lettres françaises servant à la prononciation de l'arabe se prononcent. Nous avons omis le plus souvent qu'il nous a été possible l'*e muet* des finales féminines. Les finales féminines doivent être prononcées très-rapidement. Les élèves doivent s'exercer beaucoup sur la prononciation très-irrégulière, mais facile, du خ et du غ. Il est très-important de connaître le genre des lettres françaises qui correspondent aux lettres arabes, afin de donner à ces dernières le son qui leur convient.



EXERCICE GRAMMATICAL.

النحوى

DE L'ARTICLE (من الالف واللام).

التـرجـمـة (1) [نقل, تفسير(2)]

اسم انثي (substantif *ou* nom féminin).

RÈGLES (قانون, pl. قوانين).

56. 1° La langue arabe n'a que l'article indéclinable : ال *èl* (le, la, les); *ex.* : الرجل l'homme, pl. الرجال les hommes, مذكّر ou مذكّر (masc.) ; النساء la femme, النسوان les femmes, انثي (fém.); البير le puits, pl. البيار les puits, انثي (fém.).

2° Lorsqu'un intitulé est composé d'un nom et d'un adjectif, on place en arabe l'article devant l'un comme devant l'autre; *ex.* : القراية الاولانية leçon première; الفصل الاوّل chapitre premier.

Si en français un adjectif précédé de l'article est suivi d'un nom com-

(1) Les mots arabes de la version ne seront plus traduits.

(2) Les mots arabes entre crochets ont la signification du mot principal. Les mots ترجمة, تفسير, نقل signifient *version*.

mun, ils prennent l'un et l'autre l'article en arabe; *ex.* : السلطان الكبير le grand sultan.

3° Si un nom commun régit un nom propre de personne, ils ne prennent l'article ni l'un ni l'autre; *ex.* : رجل ou رجلين يوسف le pied *ou* les pieds de Joseph.

On peut placer l'article devant le nom commun qui sera suivi de la préposition متاع de; *ex.* : الرجل متاع يوسف.

4° Si un nom commun régit un autre nom commun ou un nom propre de chose, on place en arabe l'article devant le second de ces noms; *ex.* : لجام العود la bride *du* cheval, شعور البنت ou شعار les cheveux *de* la fille, بلاد العرب ou بلد le pays *des* Arabes, ضو القمر le clair *de* lune.

On peut placer la préposition متاع devant l'article; *ex.* : لجام متاع العود.

L'article des quatre exemples ci-dessus se traduit par *du, de l', de la, des;* mais *du, de l', de la, des* ne se rendent pas toujours par ال.

DU SUBSTANTIF (اسم).

La langue arabe a deux genres : le masculin et le féminin. 57

On distingue le genre féminin du genre masculin, soit par la signification, soit par la terminaison du mot.

1° Les noms féminins déterminés par leur signification sont les noms de femmes et ceux qui ne conviennent qu'à elles; *ex.* : اخت sœur, مريم Marie.

2° Les noms de pays, de villes, de villages; *ex.* : قسنطينة Constantine, مصر Égypte, منصورة Mansoure, ماعون Mahon, مالطة Malte.

3° Les noms des parties doubles du corps; *ex.* : يد main, عين œil, كتف épaule.

58. Les noms féminins par leur terminaison sont :

1° Les noms terminés par ة (féminin); *ex.* : فوّارة jet d'eau, بنّة goût.

2° Les noms terminés par un ا; *ex.* : فدا rançon, عصا bâton.

3° Les noms terminés par un ى; *ex.* : حمّى fièvre, مرسى port.

59. Les substantifs suivants, dont la terminaison est masculine, sont du genre féminin :

Ame نفس, pl. نفوس et انفس; روح, pl. ارواح.
Araignée (Toile d'), عنكبوت et عنكبوب, pl. عناكب et عناكيب.
Arc قوس, pl. اقواس.
Bras درع, دراع et ذراع, pl. دروع, اذرع et ادرع. (V. 57, 3°.)

Caleçon, culottes, pantalon سروال, pl. سراويل.

Cheval فرس. Barbarie : عود, pl. عواد (اسم مذكر).

Cognée فاس, pl. فؤوس.

Coupe, verre كاس, pl. كيسان.

Cuirasse درع, pl. دروع.

Cuisse فخذ et فخذة, pl. افخاذ. (V. 57, 3°.)

Doigt صابع, pl. صوابع ; اصبع, pl. اصابع, plus vulg. صوابع.

Enfer جهنم, جهنّم, جهيم, pl. جهنمة.

Épaule كتف, pl. كتاف et اكتاف. (V. 57, 3°.)

Feu نار, pl. نيران, نوار et انوار.

Fève (fève de marais) فول, فولة, pl. فول.

Gauche (La) شمال.

Guerre حرب, pl. حروب.

Hyène ضبع, ضباع, pl. مضبعة.

Intestins (1) كرش, pl. كروش.

Jambe ساق, pl. سيقان. (V. 57, 3°.)

Lièvre ارنب, pl. ارانب et ارنباب.

Machine (de guerre) منجنيق, pl. منجنيقات.

Main يد, يدّ, pl. يدّين et يدين. (V. 57, 3°.)

Main (de papier) كف et كفّة, plus vulg. كرّص, pl. كرارص.

Maison دار, pl. ديار.

Navire (à Alger, barque de pêcheur) فلك et فلوكة.

OEil et source عين, pl. عيون, عيان et عينين. (V. 57, 3°.)

Or (2) (métal) ذهب.

(1) A Alger, كرش, pl. كروش signifie *ventre*.

(2) Suivant quelques savants (*Djouhari*), ذهب est susceptible des deux genres.

Oreille وذن, اذن, pl. اذان. (V. 57, 3°.)

Orge شعير et سعير.

Parc فردوس.

Pied رجل. (V. 57, 3°.)

Pied (poésie) عروض.

Pied (mesure) قدم, pl. قدوم.

Puits بير, pl. بيار et ابيار.

Rasoir موس, موسى, pl. مواس.

Renard ثعلب, pl. ثعالب.

Scorpion عقرب et عقربة, pl. عقراب.

Sel ملح.

Serment يمين, pl. يمينات et ايمان.

Soleil شمس.

Talon عقب, كعب, pl. اعقاب et اكعاب. Alger : قدم. (V. 57, 3°.)

Terre ارض, pl. اراضي et اراضى.

Vent ريح, pl. رياح.

Vin خمر. Alger : شراب.

Vipère افعى, pl. افاعى; حية, حنش, افعة, لفعة.

60. Les substantifs suivants sont des deux genres :

Armes سلاح, pl. اسلاح et اسلحة.

Chemin طريق, pl. طرقان.

Ciel سماء, pl. سموات et سماوات.

Cou عنق, pl. اعناق. Alger : رقبة, pl. رقاب.

État حال, pl. احوال.

Langue لسان, pl. لسن.

Marmite قدر, pl. قدور ; قدرة, pl. قدور. Alger : طنجرة, pl. طناجر.

Matin (matinée avancée), ضحى. Alger (matin) : صبح ; matinée صبحية.
Matrice رحم. Alger : والدة.
Musc مسك et مشك.
Nuque قفا et قفا.
Paix سلم, سلام. Alger : صلح.
Poignard سكين ; خنجر, pl. خناجر ; بنيار, pl. بناير ; مدس, كمية.
Puissance سلطان, pl. سلاطين. Alger : قدرة.
Sentier سبيل, pl. سبل. Alger : طريقة.
Terre ثرى. (V. Terre, au numéro 59.)

Les substantifs suivants et les adjectifs verbaux 61.
au superlatif sont du genre masculin, quoique ayant le ة (fém.) pour terminaison.

Cadis قضاة (qodat) ; sing. قاضي.
Kalife, successeur خليفة, pl. خلفا.
Homme très-instruit علامة.
Très-reconnaissant شكورة.
Très-enclin à rire ضحكة.

Les lettres se divisent en *radicales*, telles que ث, 62.
ج, ح, خ, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ع, ق, ف, ة, ى ; les autres, que nous nommons *serviles*, sont : ا, ب, ت, و, ك, ل, م, ن, ة, ه, و, ي.
Les lettres radicales sont celles qui servent à former les dérivés, les personnes, les genres et les nombres.

Par exemple, pour avoir la racine du mot الترجمة, on retranche ة et ل, ا, qui sont serviles, et l'on a ترجم (il a traduit), *verbe,* que nous nommons *quadrilitère.*

63. On ne rencontre deux lettres serviles de suite que dans l'article ال (le, la, les), dans les finales du pluriel وا, ين, et dans les finales plurielles كم, هم.

64. Le م n'est servile qu'étant initial; *ex.* : مكتوب (écrit), *part. pass.* Le ك n'est servile qu'étant final et lorsqu'il est suivi du م final qui est aussi servile; *ex.*: عليك sur toi, عليكم sur vous.

Le ب et le و ne sont serviles qu'étant initiaux et précédés de l'article qui est quelquefois sous-entendu; *ex.* : بالمخاطبة, بها avec elle.

Le ل, indiquant le datif, n'est servile qu'étant initial; il se lie au mot qui lui sert de complément et en rejetant l'ا de l'article; *ex.* : لنا, نمشي للحانوت je vais à la boutique.

Le ت n'est servile qu'étant initial ou final, et lorsqu'il est suivi des pronoms affixes; *ex.* : تضرب tu frapperas, ضربت tu as frappé, ضربتهم tu les as frappés.

Le ن est servile lorsqu'il est initial d'un verbe et dans la syllabe du pluriel ين ; *ex.* : نضرب je frappe *ou* frapperai ; طيّبين.

Le ه ou ة n'est servile qu'étant final ; *ex.* : يضربه il le frappera ; ترجمة. Le ه qui se trouve à la fin d'un mot précédé de l'article est initial ; *ex.* : الوجه la figure. Ce ه fait entendre une légère aspiration.

Les trois voyelles longues ى, و, ا sont radicales et serviles ; la formation du pluriel des noms et des adjectifs et la conjugaison donneront des règles pour avoir la racine d'un mot composé d'une ou de plusieurs de ces trois lettres. 65.

الاولانية

صفة انثى (adjectif féminin).

اوّل premier, اوّلى et اولى première ; اولاني premier, اولانية première.

DE L'ADJECTIF (صفة).

L'adjectif suit immédiatement le nom, et s'accorde en genre et en nombre avec lui ; *ex.* : الترجمة الاولانية, الفصل الاولاني. 66.

67. Quand un adjectif se rapporte à plusieurs noms singuliers, on met cet adjectif au pluriel; *ex.* : محّمد وعلي طيّبين; راهم (sont) est sous-entendu avant طيّبين.

DU GENRE DANS LES ADJECTIFS.

68. Le féminin se forme de trois manières :

1° En ajoutant un ة a la fin du masculin; *ex.* : مليح bon, مليحة; لطيف, لطيفة.

2° En ajoutant un ا à la fin du masculin des adjectifs qui désignent une couleur ou une difformité, et qui se composent de quatre lettres dont la première est un ا, comme احمر rouge. On retranche cet ا au féminin; *ex.* : احمر, حمرا; اعور borgne (masc.), عورا borgne (fém.).

3° En ajoutant un ى à la fin du masculin; *ex.* : اخر autre (masc.), اخرى autre (fém.).

DES NOMBRES ORDINAUX.

69. Les nombres ordinaux marquent l'ordre et le rang.

الآول et الاولاني le premier.	الاولى et الاولانية la première.
الثاني le second.	الثانية la seconde.

الثالث le troisième.	الثالثة la troisième.
الرابع le quatrième.	الرابعة la quatrième.
الخامس le cinquième.	الخامسة la cinquième.
السادس le sixième.	السادسة la sixième.
السابع le septième.	السابعة la septième.
الثامن le huitième.	الثامنة la huitième.
التاسع le neuvième.	التاسعة la neuvième.
العاشر le dixième.	العاشرة la dixième.

Les nombres ordinaux de *onze* et au-delà se rendent par les nombres cardinaux précédés, s'il est nécessaire, de l'article ال ; *ex.* :

الاحداش le, la onzième.	الحادي عشر le onzième.	الحادية عشرة la onzième.
الاثناش le, la douzième.	الثاني عشر le douzième.	الثانية عشرة la douzième.
الثلاثاش le, la treizième.	الثالث عشر le treizième.	الثالثة عشرة la treizième.
الاربعتاش le, la quatorzième.	الرابع عشر le quatorzième.	الرابعة عشرة la quatorzième.
الخمستاش le, la quinzième.	الخامس عشر le quinzième.	الخامسة عشرة la quinzième.
الستاش le, la seizième.	السادس عشر le seizième.	السادسة عشرة la seizième.
السبعتاش le, la dix-septième.	السابع عشر le dix-septième.	السابعة عشرة la dix-septième.
الثمانتاش le, la dix-huitième.	الثامن عشر le dix-huitième.	الثامنة عشرة la dix-huitième.

التسعتاش le, la dix-neuvième. التاسع عشر le dix-neuvième. التاسعة عشرة la dix-neuvième.

العشرين le, la vingtième. العشرون (des deux genres.)

الواحد, الواحدة وعشرين le, la vingt-unième.

الاثنين وعشرين le, la vingt-deuxième. الثاني, الثانية و عشرين.

Et ainsi de suite, en mettant toujours le plus petit nombre le premier.

الثلاثين ou ثلاثون le, la trentième. السبعين le, la soixante-dixième.

الاربعين le, la quarantième. الثمانين le, la quatre-vingtième.

الخمسين le, la cinquantième. التسعين le, la quatre-vingt-dixième.

الستين le, la soixantième.

CENTAINES.

الميّة le, la centième. المية le, la centième.

الميّة و واحد le cent-unième. الواحد و المية le cent-unième.

الميّة وواحدة la cent-unième. الواحدة و المية la cent-unième.

الميّة و زوج le, la cent-deuxième. الثاني, الثانية و المية le, la cent-deuxième.

MILLE.

الالوب le, la millième. الواحد, الواحدة و الالوب le, la mille et unième.

الثاني والمية والالوب le, la mille cent-deuxième.

Et ainsi de suite, en commençant toujours par le nombre ordinal, et l'on dit : *l'unième et le mille, le deuxième et le cent et le mille,* etc.

ضرب

اسم مذكر

فعل, pl. افعال, *verbe.*

Coup ضرب, ضربة, دفعة. Coup de genou ركبية.

Coup de main (attaque) غازية. Coup de pied ركلة.

Frapper (il a frappé) ضرب, خبّط, طرق, دقّ.

Il me frappe يضربني. Il a frappé à la porte دفدق, دقّ.

Frapper (Se) mutuellement تضارب ; *ex.* : Vous vous êtes frappés mutuellement تضربتوا.

الكلام
اسم مذكّر

Discours كلام, خطاب, قول, خطبة.

Parole, mot كلمة, قول, تكلّم, كلام, لفظة.

Parler تكلّم, فجم, كلّم. Il a parlé arabe كلّم بالعربية. Il a parlé français تكلّم بالفرانسيس, قال, حكى, حدث. Je ne parle pas l'arabe ما نتكلّم شي بالعربية. Dis-nous ce que tu dis en français قُل لنا اش تتكلّم بالفرانسيس.

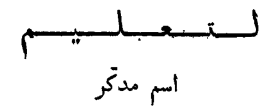
Parleur قوّال.

بالمخاطبة
اسم انثى

Dialogue, conférence, colloque, conversation مخاطبة, مكالمة, معاشرة, محاورة, مذاكرة, مصاحبة.

La préposition *avec* (*dans, par*) se rend par مع, 70.
وايا, ويا, et par ب devant les noms précédés de l'article, et lorsqu'elle est suivie, dans une phrase marquant une sensation, des pronoms affixes; *ex.* : بالمخاطبة avec le dialogue; ايش بك ou اش quoi

avec toi (qu'as-tu?). La préposition مع, suivie des affixes, marque ce qu'on a sur soi, en indiquant l'idée de propriété; *ex.* : معها دراهم بالزاف, *mot à mot* : avec elle argent beaucoup (elle a beaucoup d'argent sur elle), *mieux* : عندها دراهم بالزاف, *mot à mot* : chez elle argent beaucoup (elle a beaucoup d'argent), puisque la préposition عند (chez) rend notre verbe *avoir*.



Enseignement تعليم, pl. تعاليم ; تعلّيم.
Enseigner (il a enseigné) علم, اعلم, تعلّم, درّس.
Apprendre (il a appris, il s'est instruit) تعلّم.
Apprendre (il a appris, il a instruit) علّم.

La préposition ل (*à, pour*), signe du datif des pronoms personnels isolés, joue le même rôle que la préposition ب en se plaçant devant les noms; *ex.* : لتعليم pour, à l'enseignement (pour apprendre); قُل لي قدّاش راهي الساعة dis à moi combien elle est l'heure (dis-moi quelle heure il est).

اللسان

اسم مذكّر وانثي

Langue لسان, pl. لُسُن, لسن, لُسُن, السُن et السنة.

Langage, idiome, dialecte, discours, parole كلام, تكلّم, خطاب, خطبة, لسان ; لغة, pl. لغات ; حديث.

Pour l'emploi de l'article, voir le numéro 56, 2°.

العربية

صفة انثي

Arabe (اسم مذكّر) عربي, pl. اعرب ; عرب, pl. عُربان.

Arabe (صفة) عربي ; (انثي) عربية.

Arabie بلد العرب.

Je ne sais pas la langue arabe ما نعرف شي باللسان العربية, العربيّ ou العربي.

Voir, pour l'emploi de l'article, le numéro 56, 2°.

الفصل

اسم مذكّر

Chapitre فصل, pl. فصول ; باب (qui signifie aussi porte, *subst. fém.*), pl. ابواب et بيبان ; اصحاح.

Chapitre (du Coran) سورة (*sourate*) ou سوره (*sourah*).

Pour l'emploi de l'article, voir le numéro 56, 2°.

الاوّل

Pour les nombres ordinaux, voir le numéro 69.

ڥ

Dans ڥ, ڢ, ب.

الـعـالـمـيـن

اسم مذكّر جمع

Savant عالم, pl. علاّمة, علامة et علما ; شيخ.

L'adjectif *savant* est pris ici substantivement.

DU NOMBRE DES NOMS.

71. Les noms ont trois nombres : le singulier, le duel et le pluriel, *ex.* :

Sing. Jour يـوم.

Duel. Deux jours يومين.

Plur. Jours ايـام.

Sing. Main يد ou يدّ.

Duel. Deux mains يدين ou يدّين.

Plur. Mains أيـد et أيـدي.

Le pluriel أيـــد est peu usité à Alger; on emploie le duel.

72. Le duel se forme du singulier, en prenant ين à la fin du substantif; *ex.* : عالم savant, عالمين deux savants, et non علامة.

73. Si le duel (يـن) est suivi d'un pronom affixe, ou d'un complément, on retranche le ن final; *ex.* : يدينا nos deux mains; يديه من جارك, *mot à mot* :

mains de lui de voisin de toi (les deux mains de ton voisin). Voir les pronoms affixes, au numéro 78.

Le duel, en arabe vulgaire, ne s'appliquant qu'aux noms des parties du corps qui sont doubles et à quelques autres, est inusité dans les adjectifs, les pronoms et les verbes; on le remplace par le pluriel que l'on fait précéder de زوج, comme en français; *ex.* : زوج جمال deux chameaux, ou زوج متاع الجمال. Si l'on emploie la préposition متاع (de, des), le nom suivant prend l'article. 74.

DU PLURIEL.

Il y a deux sortes de pluriel : l'un est régulier et est appelé par les Arabes *pluriel sain* (جمع صحاح ou سالم), l'autre est irrégulier et est appelé *pluriel cassé* ou *rompu* (جمع مكسّر). 75.

1° Le pluriel régulier se forme en ajoutant ين aux noms masculins singuliers; *ex.* : كاتبين écrivant (*pluriel des deux genres*); خبّاز boulanger, pl. خبّازين boulangers; مكتوبين écrits et écrites (*part. passé*). 76.

Le pluriel régulier ne convient généralement qu'aux participes et aux noms de profession.

Le ن final du pluriel régulier ne disparaît pas comme celui du pluriel des noms des parties doubles du corps suivi d'un pronom affixe; *ex.* : يدين deux mains, يديك tes deux mains, et non يدينك; خيّاطين tailleurs (*sing.* خيّاط), خيّاطيني mes tailleurs, et non خيّاطيّ.

2° Les noms féminins terminés par ة forment leur pluriel régulier en changeant ce ة en ات; *ex.* : خيانة trahison, خيانات trahisons.

Cette règle ne s'applique pas aux participes; *ex.* : معروفة sue (عرف il a su), معروفين sues, et non معروفات; قاعدة s'asseyant, *fém. sing.* (قعد il s'est assis), قاعدين s'asseyant, *fém. plur.*, et non قاعدات.

77. Le pluriel irrégulier ne prend point ين et ات pour les terminaisons masculines et féminines. Il se forme de différentes manières que l'usage seul et les dictionnaires peuvent apprendre. Quoique tous les mots de nos exercices soient accompagnés de leur pluriel, nous allons donner quelques règles générales sur la formation du جمع مكسّر.

1° Les substantifs composés de quatre lettres, dont

la dernière est un ي, forment leur pluriel en ajoutant un ا après la deuxième radicale et en ôtant les deux points du ي qu'on prononce *a; ex.* : طبسى assiette, طباسى assiettes.

2° Les noms composés de trois lettres, dont la seconde est un ي; forment leur pluriel en intercalant un و après le ي; *ex.* : طير oiseau, طيور oiseaux.

3° Les noms composés de trois lettres, parmi lesquelles ي, و, ا ne se trouvent pas, forment, pour la plupart, leur pluriel en faisant précéder, suivant l'orthographe du nom, la dernière lettre d'un ا ou d'un و; *ex.* : كلب chien, كلاب chiens; قلب cœur, قلوب cœurs; رجل homme, رجال hommes.

4° Les noms composés de quatre lettres, dont la deuxième est un ا, forment leur pluriel en transportant cet ا après la troisième qui devient la seconde en recevant le ّ (*techdide*); *ex.* : كاتب écrivain, كتّاب écrivains.

5° Les noms de métier terminés par ي forment leur pluriel en ajoutant un ة; *ex.* : طبجي canon-

nier, artilleur, طبجية et طوبجية canonniers; مغفولجي cordonnier, مغفولجية cordonniers.

6° Les noms composés de quatre lettres, parmi lesquelles ى, و, ا ne se trouvent pas, forment leur pluriel en ajoutant un ا après la deuxième lettre; *ex.* : مطرح matelas, مطارح matelas.

7° Lorsqu'un ة se trouve à la fin d'un singulier de quatre lettres, on forme le pluriel en ajoutant un ا après la deuxième lettre, et en rejetant le ة final; *ex.* : غنيمة capture, غنايم captures.

8° La plupart des noms de plantes, de fruits et de fleurs, et ceux qui indiquent une partie d'une espèce entière, terminés en ة, forment leur pluriel en rejetant le ة; *ex.* : تبنة une paille, تبن pailles.

9° Les noms d'origine étrangère terminés par ا forment leur pluriel en ajoutant à la fin وات; *ex.* : اغا agha, اغاوات des aghas.

Les autres forment leur pluriel en ajoutant ات à la fin du singulier; *ex.* : سيگارو (1) cigarre,

(1) Le ڭ surmonté de trois points se prononce comme le *g* devant *a*, *o*, *u*; *ex.* : gazelle غزالة, gosier ڤرجومة, gué مقطع الواد.

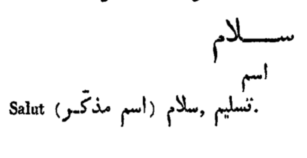
سيكارّوات des cigarres; فسّيان officier, فسّيانات des officiers.

10° Les noms composés de cinq lettres, dont l'avant-dernière est un ي, forment leur pluriel en ajoutant un ا après la deuxième lettre; *ex.* : مسكين pauvre, مساكين pauvres.

11° Les noms composés de cinq lettres, dont la quatrième est un ا, un و ou un ي, forment leur pluriel en changeant l'ا ou le و en ي et en intercalant un ا après la deuxième lettre; *ex.* : قرطاس cornet, قراطيس cornets; مكتوب poche, lettre, مكاتيب poches; مفتاح clef, مفاتيح clefs. La quatrième lettre (ي) est conservée au pluriel; *ex.* : تعليم enseignement, تعاليم enseignements.

12° Les noms composés de trois lettres, dont la seconde est un ا, forment leur pluriel en changeant l'ا en ي, et en ajoutant à la fin ان; *ex.* : جار voisin, جيران, voisins.

Exception : دار maison, ديار maisons.



Salut (conservation de la vie) عافية, خلاص.

Saluer (il a salué) (فعل) سلّم, سلم; *ex.* : Salue-le de ma part سلّم عليه من عندي.

عليكم

اسم مضمر ou ضمير

(Nom sous-entendu.)

Sur (dessus) على. Sur (au-dessus) فوق.

DES PRONOMS AFFIXES ET ISOLÉS.

78. On divise ces pronoms en deux classes : la première classe comprend les pronoms affixes, c'est-à-dire, ceux qui sont ajoutés aux mots ; la deuxième, les pronoms isolés, dont l'emploi est indiqué sous le mot أنتم, numéro 81.

Les pronoms affixes se placent à la fin des noms, des verbes, des adverbes, des prépositions, des conjonctions et des particules.

Les pronoms affixes remplacent les pronoms personnels et les adjectifs possessifs.

1° Le pronom affixe de la première personne du singulier est ي ; on l'ajoute aux noms, aux adverbes, etc. ; *ex.* : باب porte, بابي porte *de moi* (ma porte).

Si le mot est terminé par ي ou ى, le ي à ajou-

ter se confond avec le ي ou ى final par le moyen du ّ (*techdide*), et le ى qui n'a pas les deux points les reçoit à toutes les personnes ; *ex.* : في dans, فيّ dans *moi*; على sur, عليّ sur *moi*. Les mots فيّ et عليّ se prononcent *fi-ia* et *â-li-ia*.

Si le mot est terminé par ة (*fém.*), on change ce ة en ت; *ex.* : ترجمة version, ترجمتي version *de moi* (ma version).

Cette règle s'applique à toutes les personnes.

Le pronom affixe de la première personne du singulier des verbes est ني ; toutes les autres personnes des verbes prennent les mêmes affixes que les noms, les adverbes, les prépositions, etc. ; *ex.* : ضرب il a frappé, ضربني il a frappé *moi* (il m'a frappé).

On retranche l'ا final de la terminaison plurielle وا, si le verbe est suivi d'un pronom affixe; *ex.* : ضرب il a frappé, ضربوا ils ont frappé, ضربوني ils ont frappé *moi* (ils m'ont frappé).

ضربوا ، ضرب ، ترجمة ، على ، في ، باب

ضربوني ، ضربني ، ترجمتي ، عليّ ، فيّ ، بابي.

2° Le pronom affixe de la deuxième personne du

singulier est ک pour tous les mots ; on le prononce *èke*, précédé d'une consonne, et *ke*, précédé d'une voyelle; *ex.* : باب porte, بابك porte *de toi* (ta porte); ضرب il a frappé; ضربك il a frappé *toi* (il t'a frappé).

باب — في — على
عليك, عليّ ; فيك, فيّ ; بابك, بابي ;

ترجمة — ضرب — ضربوا
ضربوك ضربوني ; ضربك, ضربني ; ترجمتك, ترجمتي.

3° Le pronom affixe de la troisième personne du singulier est ه pour le masculin et ها pour le féminin ; باب porte, بابه porte *de lui* (sa porte), بابها porte *d'elle* (sa porte); ضرب il a frappé, ضربه il a frappé *lui* (il l'a frappé), ضربها il a frappé *elle* (il l'a frappée).

Voir, le numéro 32, 2°, pour la prononciation du ه (*masc.*).

Le ه (*masc.*) est légèrement aspiré, précédé d'une voyelle.

باب — في — على
عليها, عليه, عليك, عليّ ; فيها, فيه, فيك, فيّ ; بابها, بابه, بابك, بابي ;

ترجمة — ضربوا
ضربوها, ضربوه, ضربوك, ضربوني ; ترجمتها, ترجمته, ترجمتك, ترجمتي.

4° Le pronom affixe de la première personne du pluriel est نا ; *ex.* : باب porte, بابنا porte *de nous* (notre porte) ; ضرب il a frappé, ضربنا il a frappé *nous* (il nous a frappés).

باب — في

بابي, بابك, بابه, بابها, بابنا ; فيّ, فيك, فيه, فيها, فينا ;

علـى

عليّ, عليك, عليه, عليها, علينا ;

ترجمة

ترجمتي, ترجمتك, ترجمته, ترجمتها, ترجمتنا ;

ضربوا

ضربوني, ضربوك, ضربوه, ضربوها, ضربونا.

5° Le pronom affixe de la deuxième personne du pluriel est كم ; *ex.* : باب porte, بابكم porte *de vous* (votre porte) ; ضرب il a frappé, ضربكم il a frappé *vous* (il vous a frappés).

Pour la prononciation de كم, voir le numéro 47.

باب — في

بابي, بابك, بابه, بابها, بابنا, بابكم ; فيّ, فيك, فيه, فيها, فينا, فيكم ;

علـى

عليّ, عليك, عليه, عليها, علينا, عليكم ;

ترجمة

ترجمتي, ترجمتك, ترجمته, ترجمتها, ترجمتنا, ترجمتكم ;

ضربوا

ضربوني, ضربوك, ضربوه, ضربوها, ضربونا, ضربوكم.

6° Le pronom affixe de la troisième personne du pluriel est هم ; *ex.* : باب porte, بابهم porte *d'eux*, *d'elles* (leur porte); ضرب il a frappé, ضربهم il a frappé *eux*, *elles* (il les a frappés, ées).

Voir, pour la prononciation de هم, le numéro 47.

باب

بابي, بابك, بابه, بابها, بابنا, بابكم, بابهم ;

في

فيّ, فيك, فيه, فيها, فينا, فيكم, فيهم ;

على

عليّ, عليك, عليه, عليها, علينا, عليكم, عليهم ;

ترجمة

ترجمتي, ترجمتك, ترجمته, ترجمتها, ترجمتنا, ترجمتكم, ترجمتهم ;

ضربوا

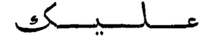
ضربوني, ضربوك, ضربوه, ضربوها, ضربونا, ضربوكم, ضربوهم.

Les pronoms affixes sont des deux genres, excepté celui de la troisième personne du singulier qui fait ه pour le masculin et ها pour le féminin.

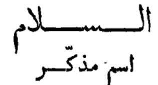
79. Les pronoms possessifs, comme les adjectifs possessifs, *le mien, la mienne, mon, ma; le tien, la tienne, ton, ta*, etc., se rendent aussi par ذيال et متاع, mots indiquant la propriété, auxquels on ajoute les affixes; *ex.* : ذيالي le mien, la mienne, mon, ma;

ذيالك le tien, la tienne, ton, ta; متاعي le mien, la mienne, mon, ma; متاعك le tien, la tienne, ton, ta, etc.

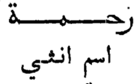
On peut dire indifféremment خبزي, خبز ذيالي et خبز متاعي pain *de moi*, pain appartenant à moi (mon pain). Les mots ذيال et متاع indiquent donc l'appartenance. Le nom qui précède ces deux mots prend l'article ال; *ex.* : الكتاب ذياله le livre *appartenant* à lui (son livre).



Voir les numéros 78, 1° et 5°.



Voir سلام, et le numéro 26, 2°.



Miséricorde, compassion, clémence, رحمة, شفقة, مرحمة, حلم ; *ex.*: Que Dieu répande sur nous sa miséricorde et ses bénédictions علينا رحمة الله وبركاته.

Miséricordieux, clément رحمان, رحيم, رحمن, حليم, منعيم, كريم ; *ex.* : Au nom de Dieu clément et miséricordieux بسم الله الرحمان الرحيم ; Dieu est miséricordieux pour ceux qui exercent la miséricorde الرحمين يرحمهم الرحمان.

Miséricorde (Faire) رحـــم ; *ex. :* Que Dieu laisse en repos les mânes de ton père الله يرحم باباك, *mot à mot :* Dieu fera miséricorde *ou* sera propice père *de toi* (à ton père).

الله

اسم مذكّر

Dieu الله, الله, اللّه ; اله (un seul Dieu), pl. الهة, ربّ, صانع ; *ex.* : Plût à Dieu *ou* s'il plaît à Dieu إن شاء الله, *mot à mot :* Si a désiré Dieu.

بـــركـــة

اسم انثي

Bénédiction بركـــة. Voir le numéro 58, 1°, pour le genre ; le numéro 76, 2°, pour le pluriel ; le numéro 78, 3°, pour le pronom affixe.

Bénir (il a béni), بـرك ou بارك ; *ex. :* Que Dieu te bénisse الله يبرك فيـــك, الله يسلّمك.

Béni, e مبارك, امبارك.

كاش

Comment كيـف, كيـو, كاش, ايش, اش pour كيـفش, Égypte ازاى et ازّى ; Alep ايشلـــون et ايشلـوم ; كيـفـــن ; *ex. :* Comment te portes-tu? كيـو اش, كيـو حالـك, اش حالك, وانـت واش حالـك, اش انـــت, كاش حالـــك, حالك.

Comment te nommes-tu? اش اسمـك ou كيـــو. Comment dis-tu? اش تقول. Comment nommes-tu cela? كيو اسمه ; كيو تسمّي هذا.

Comment est le temps? الوقت ou كيو الحال.

حـــالـــكـــم

اسم مذكّـــر

État, santé حال, pl. احوال ; صحّة. Rendre la santé شفى.

Ex. : الله يشفيه que Dieu lui donne *ou* rende la santé.

État (métier) صناعة et صنعة, pl. صنايع.

État (temps) حال.

Ex. : كيف راه الحال اليوم quel temps fait-il aujourd'hui? الحال مليح il fait beau temps. الحال فاسد il fait mauvais temps. الحال سخون il fait chaud. الحال بارد il fait froid.

Voir, pour le pronom affixe, le numéro 78, 6°.

مولانا

اسم مذكر

Maître (opposé à *esclave*) مولا, pl. موالي ; صاحب ; سيد, pl. سياد et سادالا ; استاد, pl. استادين.

Ex. : الله صاحب الحياة Dieu est le maître de la vie.

Maître (celui qui enseigne) معلّم et معلم, pl. معلمين.

Maîtresse (bonne amie) صاحبة, حبيبة, معشوقة.

Maîtresse (de maison) ستّه et ستّ, pl. ستّات.

Maîtriser (il a maîtrisé) غلب.

اش ou ايش

DES PRONOMS ABSOLUS.

Ces pronoms, qui sont *qui? qui est-ce qui? que?* 80.
quoi? qu'est-ce que? quel? quelle? lequel? laquelle? lesquels? lesquelles? se rendent indifféremment par اش, من هو, اش من, من, اشنه, اش كان. Les exemples suivants guideront l'élève dans l'emploi de ces pronoms :

اش كون راه يدفدق في هذه الصبحة qui frappe à la porte de si grand matin? اش تحب انت ou اش تحب que veux-tu? اش خبر ou اش كان ,اش ما كان quelle nouvelle y a-t-il? اش يحب ياكل que veut-il manger? اش كون qu'est-ce que c'est? اشنه quoi *ou* qu'est cela? اش من عرش هم de quelle tribu sont-ils? اش من موضع تجي انت de quel endroit viens-tu? اش كون جاز qui a passé? اش قلت qu'as-tu dit? من هو quel homme est-ce? اش الطريق نروح بيه quel est le chemin que je prendrai?

Quel? se rend encore par أيّ et أيّة pour le féminin. En Syrie, اينا pour les deux genres; en Égypte, انا; en Barbarie, اما.

الطبع

Caractère (naturel) طبع, شمال, شمول, طبيعة, خلق.

Caractère (écriture) حرف, خط, pl. خطوط; كتب.

اللطيف

Bienveillant, bénin, bienfaisant, etc. لطيف, عاطف, كريم, منعم, نعيم, بشوش, لين, وديع, ملايم, رحيم, حليم.

Bienveillance, bénignité, bienfaisance عاطفة, لطف, خاطر, اشتها, محبّة, نعمة, مودّة, احسان.

انتم

81. DES PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS.

Les pronoms personnels isolés, comme les pronoms affixes, font l'office des noms pour lesquels ils

s'emploient; ils en rappellent l'idée et en évitent la répétition; les pronoms personnels isolés sont encore employés pour le verbe *être* (كان), rendu quelquefois par راني je suis, راك tu es, etc. Les pronoms isolés sont :

Je, moi, *des deux genres*, انا et انايا.

Tu, toi, *masc.* انت ou انتَ (1) et انتايا; *fém.* انتي et انتيا.

Il هو et هوه; elle هي ou هِيَ et هية.

Nous, *des deux genres*, نحن, احنا et احنايا.

Vous, *des deux genres*, انتم et انتما.

Ils, eux, elles هم, همن, هما.

Remarque. Lorsque plusieurs pronoms personnels isolés se rencontrent dans une même phrase, et qu'ils sont sujets d'un même verbe, celui de la première personne s'énonce le premier, les autres suivent l'ordre du français; *ex.* : انا وانت وهو نكتبوا غدوا ou غدّا toi, lui et moi, nous écrirons demain.

طيّبين

Bien portant, bien, *adverbe*, طيّب, طيب, مليح, خير, بخير, معدن, معلوم, حسنًا.

Bien, *subst. masc.* (opposé à *mal*), خير, pl. خيار.

Bien, *subst. masc.* (propriété, richesse), مال, pl. اموال; رزق, pl. ارزاق; ملك, pl. املاك; مفتنا.

(1) Le فتحة (*fäthha*) ou نصبة (*nassba*) ´ donne le son de *a* ou *è* à la voyelle sur laquelle il se trouve.



Bien (faire du bien, il a fait du bien) كرم, احسن ; *ex.* : من يعمل الخير استحق الي يعملوا معه celui qui fait du bien mérite qu'on lui en fasse.

Bien (acquérir du bien, il a acquis du bien) كسب.

DU NOMBRE DES ADJECTIFS.

82. 1° Les adjectifs, comme les noms, forment leur pluriel du singulier, de deux manières : régulièrement ou irrégulièrement. Ceux qui se rapportent à des noms d'êtres animés sont presque tous de la première classe. Ils prennent ين (ون) pour le pluriel masculin, et ils changent ة en ات pour le féminin; *ex.* : فرحان charmé (content), فرحانين charmés; فرحانة charmée, فرحانات charmées.

Remarque. On emploie souvent le pluriel masculin au lieu du pluriel féminin; *ex.* : ناقات عطشانين des chamelles altérées, au lieu de ناقات عطشانات.

2° La deuxième classe, c'est-à-dire le pluriel irrégulier, ne prend point ين et ات pour les terminaisons masculines et féminines. Elle se forme de différentes manières que l'usage seul peut apprendre. Nous ne donnons ici que les formes les plus usitées.

Les adjectifs qui ont un ي après la deuxième lettre du singulier, changent ce ي en ا; *ex.* : صغير petit, صغار petits.

Exceptions. جديد neuf, قديم ancien, font au pluriel جدد neufs, قدم anciens.

3° Les adjectifs qui désignent une couleur, et qui se composent de quatre lettres, dont la première est un ا, forment leur pluriel en rejetant cet ا; *ex.* : اكحل noir, كحل noirs.

4° Les adjectifs qui indiquent un titre ou une profession forment leur pluriel en ajoutant un ة au singulier, si l'adjectif est terminé par un ي; *ex.* : جزايري algérien, جزايرية algériens. On dit aussi جزيري algérien, جزيرية algériens.

Exception. قاضي cadi, قضات cadis.

5° Le تشديد (*techdide*) ou شدة (*chedda*) se forme ainsi (ّ) : il se met sur toutes les lettres, à l'exception de l'ا; son office est de doubler la lettre sur laquelle il se trouve. (Voir les différentes formes de verbe.)

الحمد

Louange حمد ; شكر, pl. شكور.

Louer (donner des éloges, il a loué) حمد, مدح, شكر, صبّح.

Louer (prendre *ou* donner à location, il a loué) كرا, اكرا ; *ex.* : كرا مني بيت il a loué de moi une chambre. كرا له داره il lui a loué sa maison.

Grâce, bienfait انعام, كرامة, وصل ; نعمة, نعم, pl. انعام ; *ex.* : بنعمة الله par la grâce de Dieu. الحمد لله, شكر الله, الشكر لله grâce à Dieu, grâces à Dieu ; louange à Dieu, louanges à Dieu.

Grâces (Rendre —) حمد, شكر ; *ex.* : يكثّر خيرك, كثّر الله خيرك, كثّر خيرك, يكثّر ربّي الخيرك je te rends grâces *ou* que Dieu augmente ton bien !

Gracieux, affable, agréable ظريف, عاجب, عاطف, لطيف, حلو, مقبول, محبوب, جميل.

Gracieux (Plus) اجمل.

Gracieusement بالظرافة.

تحت

Sous تحت, من تحت.

Dessous, تحت, سفل.

نظر كم

Regard, vue نظر, شوف, فرجة, راي, راى, بصر.

Vue (intention) نية, مراد.

Regarder, voir (1) نظر, شاف, راى.

(1) La traduction arabe, qui suit les infinitifs français, est la racine du

Regarder (concerner) ناسب, وافق.

Voir, pour le pronom affixe, le numéro 78, 5°.

العزيز

Auguste عزيز.

Voir, pour le masc. pl., le numéro 82, 1° ; pour le fém. sing., le numéro 68, 1°; et pour le fém. pl., le numéro 82, 1°.

يا

Le vocatif *ô!* se rend par يا. 83.

L'interjection *oh!* s'exprime par يا, ايّها, *masc.*, ايّتها, *fém.*; اى.

Si le nom a l'article, on emploie ايّها au lieu de يا; *ex.* : ايّها السلطان ô sultan, *ou* يا سلطان.

جائي [جاء]

Venir جاء, جا, أتى; *ex.* : من اين جيت d'où viens-tu? اجي viens.

Venue جيّ, جي, جى.

من

1° La préposition *de* se rend par من, متاع, عن, 84. ب, عند, من; *ex.* : من بلد الى بلد de pays en pays. من عند سليمان هو خارج il sort de chez Soliman.

verbe, c'est-à-dire la troisième personne singulier du passé. Il n'y a point d'infinitif en arabe vulgaire.

2° Quand cette préposition indique un rapport de propriété, on peut la rendre par متاع ; *ex.* : العود متاع رجل بنت عمّي le cheval du mari de ma cousine.

3° Le ن de من prend le ّ (*techdide*) lorsqu'il est suivi des pronoms affixes ي, ك et ه ; *ex.* : من تحت الى فوق de bas en haut; هو محبوب باباك اكثر منّك il est plus aimé de ton père que toi.

4° Le signe (ء), nommé همزة (*hamza*), accompagne toujours l'أ radical ou mobile ; *ex.* : جاء. Lorsqu'il est marqué sur و et ي, il fait connaître que ces lettres sont mises à la place d'un أ ; et lorsqu'il les suit à la fin des mots, il a la valeur d'un *a*.

ايــــن

85. L'adverbe *où* se rend par اين, واين, وين, وباين, لاين pour الى اين; اين ما; *par où* et *d'où* s'expriment par من اين. Les exemples suivants expliquent l'emploi de ces adverbes :

وباين où vas-tu? وبايـن راك ماشي, وبايـن تروح et وبايـن تمشي من اين par où est-elle allée? من اين مشت où est le chemin? الطريق من اين d'où viens-tu? مـن ايـن جيت ou تجي مـن ايـن d'où est-il sorti? من ايـن خرج d'où vient le vent? من اين الريح

Si cet adverbe se traduit par *dans lequel, vers lequel*, etc., on peut le rendre, lorsqu'il n'y a pas mouvement, par فِي, précédé de ٱلّي, ٱلّدي, ٱلّذي, ٱلذي, ٱلّتي, et suivi de l'affixe; avec mouvement, on se sert de لِ au lieu de فِي; *ex.* : الدار الّي يسكن فيها والّي نمشيوا لها والّي نرجعوا منّها la maison où il demeure, où nous irons et d'où nous reviendrons; مرسى ou مرسا الّي انا جائي له le port où je vais.

REMARQUE. Le relatif الّي (que) est une abréviation de الّذي.

لـــنـــا

86. Les prépositions suivantes, qui ne consistent qu'en une seule lettre, prennent les affixes ou se placent devant les mots :

ب, ت, ك, ل, ف, و.

1° La préposition ب signifie *par*, *près*, *avec*, *à cause*, *à*, *au*; *ex.* : حلفت بالله j'ai juré par Dieu; كتبت بالقلم j'ai écrit avec la plume. بالمخاطبة; جزت بزيد j'ai passé près de Zaïd.

2° Le ت, comme le و, s'emploie pour exprimer un jurement; mais on ne s'en sert guère dans le

langage ordinaire; *ex.* : تاللّه par Dieu; واللّه هذا الشي عجيب par Dieu, cette chose est merveilleuse!

La conjonction copulative و signifie *et*; *ex.* الكلب والعود le chien et le cheval.

3° Le كـ est une abréviation de كيـف *comme*; *ex.* : كرجل comme un homme, à l'exemple d'un homme; كقلت لك comme je t'ai dit; كهذا comme cela.

4° Le ل signifie, devant les noms et les pronoms, *à, au, aux, pour*, et, en y ajoutant les affixes, il rend le datif des pronoms personnels; *ex.* : المحبّة للرجل l'amitié est pour l'homme; اعطى لي دراهم ou فلوس il m'a donné de l'argent; ضربته لكذبه je l'ai battu pour son mensonge.

Devant le verbe, le ل signifie *afin que*; *ex.* : جيت ليجي je suis venu afin qu'il vînt.

5° Le ف signifie *et, ensuite*; *ex.* : فقلت له et je lui dis; فمشى ensuite il s'en alla.

6° L'idiome d'Alger n'admet pas cette dernière règle; cependant si la préposition في est suivie d'un

nom précédé de l'article, on prononce les deux mots comme n'en faisant qu'un et sans faire sentir l'*i* du ي ; *ex.* : ڢي الخيــر (dans le bien) *fèl-chri-re* ; ڢي الحين (dans l'instant) *fèl-hhi-ne*.

فــدّاش

Combien ,كاين من ,كاين ,بكم ,كمّ ,كم ,ايش فدّ ,فدّ ايش ,فدّاش بشحـال ; *ex.* : عندك فدّاش ولد combien as-tu d'enfants? فدّاش هذا combien cela vaut-il? فدّاش يجي من هنا الى هناك combien y a-t-il d'ici là? فدّاش لك جيت من ڢرنسة combien y a-t-il que tu es venu de France?

Combien et *que* mis pour *combien* se rendent quelquefois par ما ; *ex.* : ما انا مسكين que *ou* combien je suis malheureux!

مـــا

Ne لا, ما, لم.

Non لالا, لا, ما ,لم ; *ex.* : انـا مـا نحبّ شـي je ne veux pas ; ما شفتك شي je ne t'ai pas vu ; ما نعرف شي je ne sais pas ; نقول لالا je dis non.

شـــي

Pas (*négation*) شي, لا, مــا, مــا ــ شي.

Pas encore مازال.

Pas même, jusqu'à ce que, aucun, etc. حتى ,حتّى

Pas (اسم مذكّر) خطوة ,قدم.

87. 1° L'adverbe de négation ما — شي *ne — pas* se partage, comme en français, s'il est accompagné d'un verbe, c'est-à-dire que ما (ne) se place devant le verbe, et شي (pas) après le verbe; *ex.* : ما يعمّر شي المدفع il ne charge pas le canon. On suit très-souvent la construction française; *ex.* : لا جاء لنا ou ما خبّر منك

2° La particule négative شي, placée après le verbe, ne se rend pas en français; elle indique seulement l'interrogation; *ex.* : تتكلّم شي بالعربية parles-tu arabe?

3° Si le verbe de la phrase interrogative est précédé d'un des mots interrogatifs : اش, واش, فدّاش, كون, etc., on supprime la particule شي; *ex.* : اعلاش تتكلّم pourquoi parles-tu? Si la phrase est négative et interrogative, on emploie, comme dans la phrase négative, ما et شي; *ex.* : اعلاش ما تتكلّم شي pourquoi ne parles-tu pas?

خبر

Nouvelle (*subst. fém.*) خبر, pl. خبورات et اخبار; *ex.* : اش خبر quelle nouvelle y a-t-il? ou اش الاخبار quelles nouvelles

y a-t-il? ما نعرف je n'en sais rien. ما بيه شي aucune; ما كان حتى خبر il n'y en a aucune. اش راهم يقولوا que dit-on de nouveau?

Nouveau, *adj.*, جديد, pl. جدد.

Nouvelles (Demander des) استخبر.

Nouveau (De) ايضا, عود.

Nouvelle lune اوّل القمر.

كان

Être كان.

Être (il y a) كان, فيه, ثمّا; *ex.:* كان il y a; ما كان شي, ما فيه شي il n'y a pas; كان شي y a-t-il?

حاسبك

Compter, calculer حسب, عدّ, عدد.

Compte, calcul حساب, عدد; *ex.:* عملت شي حسابك as-tu fait ton compte?

Comptant (argent comptant) فلوس حاضر ou دراهم.

غايب

Absent, e غايب, مفقود, غير حاضر.

Absence غيبة.

Absenter (S') غاب, غيب.

صحيح

Véritablement بالحق, بالحقّة, بصح, بصّح الحقّ

Vérité حقّة, صدق, حقيقة, حقّ, صحّة.

Véritable حقاني, حقيق, صحيح.

Vrai صحيح, صح. Voir *Véritable*.
Vraiment بالصحيح. Voir *Véritablement*.

زمـــان

Temps زمان, pl. ازمنـة ; وقـت, pl. اوقات.
Temps (atmosphère) حال.

طــويـــل

Long (*adj. masc.*) طويل.
Long (Plus) اطول.
Long (longueur) طويل, pl. طوال, طول ; بساط.

Longtemps زمان طويـــل ,زمان كثيـر ,زمان طويلـة ,مدّة طويلـة ,زمان عديـد ; *ex.* : نطول (طال) شي كثيـر في depuis longtemps. من زمان طويل serons-nous longtemps en route? الطريق pendant longtemps. زمان كثيـر

Longuement طويـلًا ,بتطويل ,بطويـل.

Longue (A la) بطولـة ,بالمواضيـة ,بالمداومـــد ; *ex.* : بطولـة الـروح نغلب الكلّ à la longue on vient (je viens) à bout de tout.

Longue-vue (lunette d'approche, télescope) نظرة, مرايـة ; lunette *ou* miroir de l'Inde مرايـــة الهنـــد. Lunettes (besicles) نواظـر ,عيـون, pl. مرايـة ,كوزلـك ,نظارة ; عيونات.

اشــتــفــنـــا

Désirer حبّ ,طلـب ,اشتـاق ,اشتهـا ; Alger : اشتهـي ,اشتـق, طمع ,تمنّـى.

Désir (اسم مذكر) مقصـود, pl. مقاصـد ; مراد ,شـون ,شوق, pl. اشواق ; رغـب ,شهوة, pl. شهوات ; داعيّة ,اشتها ; *ex.* : انتم ما تحبّـوا شي غير خاطرنا vous ne désirez que de nous être agréables.

Désiré (صفة) محسود.

الى

Vers الى, عنـد, في, ل, نحـو, بفيـن, فريب, جنب, بجانب, فدام, فرب, في فرب; *ex.:* عندي chez moi, vers moi, auprès de moi; j'ai; عند المسا وعنـد الصبح vers le soir et vers le matin; هو كان ماشي الى المدينة il s'est mis en marche vers la ville.

تـلـومـونـا

Réprimander, blâmer لام, لام ب, لام على, عتب, وبّخ, نهى, تعييب, ذمّ, تلوم, شنع, تعيين.

Réprimande, blâme الومة (*èl-ou-mète*), لايمة, pl. لوامين; ذمّ, طعن, لوم, توبيخ, تعييب, ملامة, تلويم.

Blâmable مذموم, ذميم.

بـفـلـيـل

Peu فليل, شوية, شويّة, يسير; *ex.:* اصبر شويـة ou استنّى فليـل attends un peu.

Peu à peu بشويـة, فليلا فليلا, شويـة شويـة.

Peu après بعد شويـة.

Peu auparavant فبل شوية.

Peu s'en est fallu que كاد, الا فليل, فراب انّ.

Pour le ب, qui précède فليل, voir le numéro 86, 1°.

الادب

Civilité, politesse ادب, ظرافة, ظريفة, pl. ظروف, ظرايف; شلبنة, لطف, مروة, نخوة.

Civil, poli مادب ou مودب, ظريف, ادمي.

خصّة

Manque (اسم مذكّر) خصّة, فلّة, فلّ, نقص.

Manquer خصّ, خص, نقص ; *ex.* : يخصّني الدراهم l'argent me manque ; يخصّ الدراهم في خزانة ou يفلّ l'argent manque au trésor public.

Manquer de, être dans le besoin de خصّ, construit avec ه ; *ex.* : يخصّه الدراهم il manque d'argent. On se sert aussi de l'expression *manquer de*, dans le sens de *peu s'en est fallu que* ; on la rend alors en arabe par بشوية الا ou الّا ; *ex.* : بشوية الّا مات il a manqué de mourir ; بشوية الا طاح ou وقع il a manqué de tomber.

Manquant (absent) مفقود.

عندكم

Chez عند, الى, لدي, لدن, لد.

Voir, pour l'affixe كم, le numéro 78, 5°.

Remarque. La préposition عند, suivie des pronoms affixes, rend le présent de l'indicatif du verbe *avoir*, qui n'a que ce seul temps.

مشغولين

Occuper شغل, لهّى, اشتغل, استغل ; *ex.* : لمّا انا مشغول اعلاش انت جاي pourquoi viens-tu quand je suis occupé ?

Occupation شغل, pl. شغول et اشغال.

Occupé (affairé) *adjectif*, مشغول, لاهي, مشطون ; *ex.* : انا مشغول je suis occupé.

Voir le numéro 64, pour les lettres serviles du mot مشغولين, et la règle sur la formation des participes passés des verbes trilitères réguliers, numéro 96, 1°, 2°, etc.

DU VERBE.

CONJUGAISON DES VERBES CONTENUS DANS LA PREMIÈRE VERSION (1).

1° Les verbes sont *primitifs* ou *dérivés*. 88.

2° Les verbes primitifs sont *trilitères* ou *quadrilitères*.

3° Les verbes trilitères sont *réguliers* ou *irréguliers*. 89.

Les lettres qui composent la racine des verbes se nomment اصلية (*asliate*) radicales. Celles qui servent à former la conjugaison s'appellent *accidentelles* ou *serviles*.

Voir les numéros 62, 63, 64 et 65.

La racine du verbe est en français l'infinitif, et en 90.
arabe la troisième personne du singulier masculin du prétérit ou passé indéfini. Elle n'a généralement pas plus de quatre lettres, comme زعبل il s'est dandiné avec grâce; et jamais moins de trois, comme (على sur, contre, vers) هجم il a attaqué *ou* il a donné l'assaut (à); مدّ il a étendu; حبّ il a voulu

(1) Ces verbes sont : ضرب, رحم, شكر, نظر, غلب, حسب, قال, كان, أتى, رأى, جاء, صاب, شاف, ردّ, حبّ, خصّ, شغل, اكرى, اشتق, سلّم, علّم, تعلّم, تكلّم, لام.

ou aimé. Dans ces deux derniers exemples on ne voit que deux lettres écrites; mais le ّ doublant le د et le ب, ces deux racines se trouvent réellement composées de trois lettres qu'il faut faire sentir dans la prononciation.

91. Le verbe est *trilitère régulier* si la racine ne contient aucune des lettres ى, و, ا, comme دفع il a payé, et si l'avant-dernière lettre n'est pas insérée dans la dernière par le moyen d'un ّ, comme ردّ il a rendu.

FORMATION DES TEMPS ET DES PERSONNES D'UN VERBE TRILITÈRE RÉGULIER.

PRÉTÉRIT, PASSÉ *OU* PARFAIT INDÉFINI.

ضرب il a frappé.

92. 1° La première personne du singulier se forme de la racine, en y ajoutant ت : ضربت j'ai frappé.

REMARQUE. Toutes les premières personnes des verbes sont des deux genres.

Si la racine d'un verbe se termine par un ت ou par un ن, ce ت ou ce ن se confond au moyen d'un ّ avec les lettres analogues qui servent à former plusieurs personnes du prétérit indéfini; ثبتّ

il s'est souvenu, ثبّت je me suis souvenu (V. le n° 92, 1°); كان il a été, كنّا nous avons été.

Voir, pour le pluriel et les règles de la formation des verbes concaves, le numéro 92, 6°.

2° La deuxième personne du masculin singulier est semblable à la première personne du singulier des deux genres : ضربت j'ai frappé, ضربت tu as frappé.

3° La deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant ي : ضربت j'ai frappé *ou* tu as frappé (*m. s.*), ضربتي tu as frappé (*f. s.*).

4° La troisième personne du masculin singulier contient la racine qui, à l'aide des affixes et préfixes, forme les temps et les personnes des verbes : ضرب il a frappé.

5° La troisième personne du féminin singulier est semblable à la première personne du singulier des deux genres : ضربت j'ai frappé, ضربت elle a frappé.

Remarque. La lettre affixe ت, qui se prononce *te* à la première per-

sonne du singulier des deux genres et à la deuxième personne du masculin singulier, se prononce toujours *ète* à la troisième personne du féminin singulier. (Voir le numéro 27.)

6° La première personne du pluriel se forme de la première personne du singulier des deux genres, en changeant l'affixe ت en نا : ضربت j'ai frappé, ضربنا nous avons frappé.

7° La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant وا : ضربت tu as frappé (*m. s.*), ضربتوا vous avez frappé.

8° La troisième personne du pluriel se forme de la troisième personne du masculin singulier (la racine), en y ajoutant وا : ضرب il a frappé, ضربوا ils *ou* elles ont frappé.

PRÉSENT ou FUTUR.

93. 1° La première personne du singulier se forme de la racine, en y ajoutant ن pour préfixe : ضرب il a frappé, نضرب je frappe *ou* je frapperai.

Voir la remarque du numéro 92.

REMARQUE. Le ن préfixe indique les pronoms de la première personne *je*, si le verbe est au singulier, et *nous*, si le verbe est au pluriel.

2° La deuxième personne du masculin singulier se forme de la première personne, en changeant le ن en ت : نضرب je frappe *ou* frapperai, تضرب tu frappes *ou* frapperas.

Remarque. Le ت préfixe indique les pronoms de la deuxième personne *tu*, si le verbe est au singulier, et *vous*, si le verbe est au pluriel. Ce ت préfixe indique aussi les pronoms de la troisième personne *elle*, *elles*, si le sujet du verbe est féminin singulier ou pluriel. (Voir les numéros 93, 3°, et 93, 8°.)

Le ت entre aussi dans la composition de la racine des verbes trilitères et quadrilitères; *ex.* : ثبت il s'est réjoui; ترجم, تكلّم il a parlé.

3° La deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant ي : تضرب tu frappes *ou* frapperas (*m. s.*), تضربي tu frappes *ou* frapperas (*f. s.*).

Remarque. Le ي affixe indique généralement le genre féminin.

4° La troisième personne du masculin singulier se forme de la première personne, en changeant le ن en ي : نضرب je frappe *ou* frapperai, يضرب il frappe *ou* frappera.

Remarque. Le ي préfixe indique les pronoms de la troisième personne : *il*, si le verbe est au singulier, et *ils*, si le verbe est au pluriel.

5° La troisième personne du féminin singulier est semblable à la deuxième personne du masculin singulier : تضرب tu frappes *ou* frapperas, تضرب elle frappe *ou* frappera.

Voir la remarque du numéro 93, 2°.

6° La première personne du pluriel se forme de la première personne du singulier, en y ajoutant وا, signe du pluriel : نضرب je frappe *ou* je frapperai, نضربوا nous frappons *ou* frapperons.

Voir la remarque du numéro 93, 1°.

7° La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant وا : تضرب tu frappes *ou* frapperas (*m. s.*), تضربوا vous frappez *ou* frapperez.

Voir la remarque du numéro 93, 2°.

8° La troisième personne du pluriel se forme de la troisième personne du masculin singulier en y ajoutant وا : يضرب il frappe *ou* frappera, يضربوا ils, elles frappent *ou* frapperont.

Voir la remarque du numéro 93, 4°.

IMPÉRATIF.

1° La deuxième personne du masculin singulier se forme de la racine, en y ajoutant un ا pour préfixe : ضرب il a frappé, أضرب frappe (*m. s.*). 94.

Voir le numéro 23, 2°.

2° La deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième personne du masculin, en y ajoutant ي : أضرب frappe (*m. s.*), أضربي frappe (*f. s.*).

Voir la remarque du numéro 93, 3°.

3° La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant وا : أضرب frappe (*m. s.*), إضربوا frappez.

Voir la remarque du numéro 92, 8°.

Remarque. La première personne du pluriel se rend par la première personne du pluriel du présent ou futur : نضربوا frappons.

PARTICIPE PRÉSENT.

1° Le participe présent masculin singulier se forme de la racine, en y intercalant un ا après la première lettre : ضرب il a frappé, ضارب frappant (*m. s.*). 95.

2° Le participe présent féminin singulier se forme du participe présent masculin singulier, en y ajoutant l'affixe féminin ة : ضارب frappant (*m. s.*), ضاربة (*f. s.*).

3° Le participe présent pluriel des deux genres se forme du participe présent masculin singulier, en y ajoutant l'affixe pluriel ين : ضارب frappant (*m. s.*), ضاربين frappant (*pluriel des deux genres*).

PARTICIPE PASSÉ.

96. 1° Le participe passé masculin singulier se forme de la racine, en y ajoutant un م pour préfixe, et en intercalant un و avant la dernière lettre : ضرب il a frappé, مضروب frappé (*m. s.*).

2° Le participe passé féminin singulier se forme du participe passé masculin singulier, en y ajoutant l'affixe féminin ة : مضروب frappé (*m. s.*), مضروبة frappée (*f. s.*).

3° Le participe passé pluriel des deux genres se forme du participe passé masculin singulier, en y ajoutant l'affixe pluriel ين : مضروب frappé (*m. s.*), مضروبين frappés, frappées.

MODÈLE DE LA CONJUGAISON TRILITÈRE RÉGULIÈRE

PAR ANALOGIE AVEC LE VERBE ضرب (1).

حسب	ضرب	غلب
Il a compté (*racine*).	Il a frappé (*racine*).	Il a maîtrisé (*racine*).

PRÉTÉRIT INDÉFINI.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
غلبت	غلبت	غلبتي	غلب	غلبت
ضربت	ضربت	ضربتي	ضرب	ضربت
حسبت	حسبت	حسبتي	حسب	حسبت

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
غلبنا	غلبتوا	غلبوا
ضربنا	ضربتوا	ضربوا
حسبنا	حسبتوا	حسبوا

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
نغلب	تغلب	تغلبي	يغلب	تغلب
نضرب	تضرب	تضربي	يضرب	تضرب
نحسب	تحسب	تحسبي	يحسب	تحسب

(1) Ce signe —, placé sous les lettres, indique les préfixes et les affixes

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نغلبوا	تغلبوا	يغلبوا
نضربوا	تضربوا	يضربوا
نحسبوا	تحسبوا	يحسبوا

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.
2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.
اغلب	اغلبي	اغلبوا
اضرب	اضربي	اضربوا
احسب	احسبي	احسبوا

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
غالب	غالبة	غالبين
ضارب	ضاربة	ضاربين
حاسب	حاسبة	حاسبين

PARTICIPE PASSÉ.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
مغلوب	مغلوبة	مغلوبين
مضروب	مضروبة	مضروبين
محسوب	محسوبة	محسوبين

Conjuguez de même les verbes trilitères réguliers شكر, رحم, نظر et شغل.

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES D'EXPRIMER LE TEMPS DES VERBES.

1° Comme la langue arabe n'a que cinq temps : le 97
parfait indéfini, le *futur*, qui sert aussi pour le *présent*, déterminé d'une manière vague, l'*impératif*, le *participe présent* et le *participe passé*, elle a recours à différentes tournures qui, à l'aide du verbe كان et des pronoms isolés (v. le n° 81), expriment d'une manière très-précise les différentes circonstances de temps.

DU PRÉSENT.

2° En français, le temps présent exprime quatre circonstances différentes de temps : on emploie le *présent* pour exprimer qu'une chose se fait au moment où l'on parle, l'état habituel d'un sujet, un futur très-proche; et enfin, on emploie le *présent* au lieu du *passé*, pour donner plus de force et de vivacité à ce que l'on raconte. En arabe, il y a, comme en anglais, deux *présents* : l'un *simple*, et l'autre *composé*. Le *présent simple* exprime un temps désigné d'une manière vague, l'état habituel d'un sujet et un temps futur; *ex.* : le verbe نكتب j'écris *ou* j'écrirai

ne signifie pas *j'écris maintenant*, il exprime le présent désigné d'une manière vague, ou l'état habituel d'un sujet. Le *temps composé* exprime que la chose se fait au moment où l'on parle, il se forme de deux manières : 1° du *participe présent*, précédé des pronoms isolés; 2° du *futur* ou *présent simple*, précédé du *second présent* du verbe كان (v. 109); *ex.* : انا كاتب j'écris, *mot à mot* : moi écrivant; هي قاعدة elle s'assied, *mot à mot* : elle s'asseyant; راني نكتب j'écris, *mot à mot* : je suis j'écris; راهي تقعد elle s'assied, *mot à mot* : elle est elle s'assied. *I am writing* (j'écris maintenant) *mot à mot* : je suis écrivant; *I write* (j'écris), *I write* indique le temps présent désigné d'une manière vague. من اين انت جائي.

Lorsque les pronoms personnels isolés précèdent les *participes présents*, on peut les rendre par *je suis, tu es, il est*, etc.

Pour exprimer un futur très-proche, on emploie le *futur*, précédé du *participe présent* ماشي allant, *variable; ex.* : ماشي نكتب je vais écrire, *mot à mot* : allant j'écrirai; ماشية تكتب elle va écrire,

mot à mot : allant elle écrira; ماشيين نكتبوا nous allons écrire, *mot à mot :* allant nous écrirons. *Je suis, tu es,* etc., sont sous-entendus.

On emploie en français le *présent* pour le *passé;* en arabe, on emploie, dans les phrases conditionnelles, le *passé* pour le *présent; ex. :* ادا بكى نسمح له s'il pleure, je lui pardonnerai, *mot à mot :* s'il a pleuré, je pardonnerai à lui.

DE L'IMPARFAIT DE L'INDICATIF.

3° Dans les récits et dans les descriptions, on forme l'*imparfait* du *futur*, précédé du verbe كان, et si la chose s'est faite en même temps qu'une autre, on le forme du *participe présent*, précédé aussi du verbe كان; *ex. :* كان يغنّي il chantait, كنت راكب je montais à cheval, كنّا مشغولين.

DU PLUS-QUE-PARFAIT.

4° Le *plus-que-parfait* se forme de la racine du verbe, précédé de l'auxiliaire كان; *ex. :* كان اكل il avait mangé, نكونوا سافرنا nous avions voyagé.

On peut aussi employer le *participe présent* au lieu de la racine.

DU FUTUR ANTÉRIEUR.

5° Le *futur antérieur* se forme de la racine du verbe, précédé du *futur* du verbe كان; *ex.* : يكون سمح il aura pardonné, تكون تلعت elle aura perdu (égaré).

DU PRÉSENT DU SUBJONCTIF.

6° Le *présent du subjonctif* se rend par le *présent* ou *futur*, et à la même personne que le verbe de la phrase principale; *ex.* : نحبّ يجي je veux qu'il vienne, *mot à mot* : je veux il vient *ou* viendra.

DE L'INFINITIF.

7° L'*infinitif* se rend par le *présent* ou *futur*, et à la même personne que le verbe de la phrase principale; *ex.* : نحبّ نتكلّم je veux parler, *mot à mot* : je veux je parle *ou* parlerai.

DU VERBE QUADRILITÈRE.

98. 1° Le verbe quadrilitère est celui dont la racine est composée de quatre lettres. Il suit la formation du verbe trilitère régulier, excepté qu'il ne prend point l'ا à l'*impératif*, ni le م au *participe passé*.

2° L'ا initial des verbes quadrilitères disparaît au

futur, et est remplacé par les pronoms personnels préfixes (v. n° 93, 1°, Rem.; 2°, Rem.; 3°, Rem.); *ex.* : اعطى il a donné, نعطي je donnerai.

3° Le ى final des verbes quadrilitères est généralement changé en ي au *futur*.

Conjuguez les verbes ترجم, تكلّم, تعلّم, اشتق, اكرى.

4° Les verbes trilitères réguliers, qui ont un ّ sur l'avant-dernière lettre, suivent la formation des verbes quadrilitères.

Conjuguez علّم et سلّم.

DES VERBES IRRÉGULIERS.

1° Les verbes irréguliers se divisent en trois classes. 99.
La première classe comprend les verbes sourds, c'est-à-dire ceux dont l'avant-dernière radicale est insérée dans la dernière par le moyen d'un ّ, comme خصّ (il a manqué) pour خصص.

2° La formation des temps et des personnes d'un verbe que les Arabes nomment (فعل اصمّ) *sourd*, se conjugue comme suit :

PRÉTÉRIT, PASSÉ ou PARFAIT INDÉFINI.

Racine : خصّ il a manqué.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
خصّيت (1)	خصّيت	خصّيتي	خصّ	خصّت
J'ai manqué.	Tu as manqué.	Tu as manqué.	Il a manqué.	Elle a manqué.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
خصّينا	خصّيتوا	خصّوا
Nous avons manqué.	Vous avez manqué.	Ils *ou* elles ont manqué.

Remarque. La formation du *parfait indéfini* des verbes sourds est la même que celle du *parfait indéfini* des verbes trilitères réguliers (v. n° 92, 1°, 2°, 3°, 4° et 5°); excepté le ي que prend la première personne du singulier des deux genres, et ses dérivés.

PRÉSENT ou FUTUR.

100. La formation du *présent* ou *futur* des verbes sourds est la même que celle du *présent* ou *futur* des verbes trilitères réguliers. (V. les nos 93, 1°; 94, 1°, etc.)

IMPÉRATIF.

	SINGULIER.		PLURIEL.
	2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des deux genr.
101.	خصّ	خصّي	خصّوا
	Manque.	Manque.	Manquez.

Remarque. L'*impératif* des verbes sourds, comme l'*impératif* des verbes quadrilitères, ne prend point l' ا que prennent les verbes trilitères réguliers.

(1) Voir le numéro 92, Rem.

PARTICIPES PRÉSENT ET PASSÉ.

La formation des *participes présent et passé* d'un 102.
verbe sourd est absolument la même que celle des *participes présent et passé* d'un verbe trilitère régulier.

Voir les numéros 95, 1°, etc., et 96, 1°, etc.

REMARQUE. Le ّ de la racine disparaît au *participe passé* qui se peint ainsi : مخصوص manqué ; مخصوصة manquée ; مخصوصين manqués *ou* manquées.

Conjuguez de même les verbes حبّ il a voulu *ou* aimé, et ردّ il a rendu.

DES VERBES IRRÉGULIERS DE LA SECONDE CLASSE.

La seconde classe comprend les verbes *imparfaits* 103.
ou *infirmes*, que l'on divise en *verbes concaves*, *concaves hamzés*, *défectueux*, *défectueux hamzés*, *assimilés* et *doublement imparfaits*.

DES VERBES CONCAVES.

1° Les verbes concaves sont ceux qui ont trois 104.
lettres à la racine, et dont la seconde est un ا que l'on change au *futur* en و ou en ي ; *ex.* : شاف il a vu, جاب il a apporté, لام il a réprimandé, صاب il a trouvé, قال il a dit, etc.

La formation des temps et des personnes des deux verbes concaves شاف et صاب est comme suit :

PARFAIT INDÉFINI.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
شُفت	شُفت	شُفتي	شاف	شافت
J'ai vu.	Tu as vu.	Tu as vu.	Il a vu.	Elle a vu.
صبت	صبت	صبتي	صاب	صابت
J'ai trouvé.	Tu as trouvé.	Tu as trouvé.	Il a trouvé.	Elle a trouvé.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
شُفنا	شفتوا	شافوا
Nous avons vu.	Vous avez vu.	Ils, elles ont vu.
صبنا	صبتوا	صابوا
Nous avons trouvé.	Vous avez trouvé.	Ils, elles ont trouvé.

2° Quant aux affixes, la formation du *parfait indéfini* des verbes concaves est absolument la même que celle des verbes réguliers.

3° L'ا de la racine des verbes concaves s'élide au *parfait indéfini*, excepté aux troisièmes personnes.

4° L'ا de la forme شاف s'élide ou se change en ضمّة (ُ) *dheum-ma*, placé sur la première lettre ou radicale; c'est-à-dire qu'on peut écrire indifféremment شُفت ou شفت, en ayant soin de faire entendre le son du ُ (*ou* ou *eu*) après la première lettre de la racine.

Le ضمّة (ُ), qu'on nomme aussi رفعة, se place toujours au-dessus des lettres, et leur donne le son *ou* ou *eu*. 105.

PRÉSENT OU FUTUR.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
نشوف	تشوف	تشوفي	يشوف	تشوف
Je vois *ou* verrai.	Tu vois.	Tu vois.	Il voit.	Elle voit.
نصيب	تصيب	تصيبي	يصيب	تصيب
Je trouve *ou* trouverai.	Tu trouves.	Tu trouves.	Il trouve.	Elle trouve.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نشوفوا	تشوفوا	يشوفوا
Nous voyons *ou* verrons.	Vous voyez.	Ils, elles voient.
نصيبوا	تصيبوا	يصيبوا
Nous trouvons *ou* trouverons.	Vous trouvez.	Ils, elles trouvent.

1° L'ا de la forme شاف se change en و à toutes les personnes du *présent* ou *futur*. 106.

2° L'ا de la forme صاب se change en ي à toutes les personnes du *présent* ou *futur*.

Remarque. Comme il n'existe aucune règle certaine pour savoir si l'ا de la racine des verbes concaves se change en و ou en ي, il suffira, pour connaître sa transformation, de donner la première personne du *présent* ou *futur* que nous indiquerons toujours dans le cours de notre ouvrage.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.
2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.
شوف	شوفي	شوفوا
Vois.	Vois.	Voyez.
صب	صيبي	صيبوا
Trouve.	Trouve.	Trouvez.

107.

REMARQUE. On retranche l'ا à la deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif*, et on le change en و et en ي à la deuxième personne du féminin singulier et à la deuxième personne du pluriel des deux genres.

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
شايف	شايفة	شايفين
Voyant.	Voyant.	Voyant.
صايب	صايبة	صايبين
Trouvant.	Trouvant.	Trouvant.

108. Le *participe présent* se forme de la racine, en y intercalant un ي après l'ا, et en suivant la formation du *participe présent* des verbes trilitères réguliers. (V. n° 95, 1°, 2°, etc.)

PARTICIPE PASSÉ.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
مشوف	مشوفة	مشوفين
Vu.	Vue.	Vus, vues.
مصيب	مصيبة	مصيبين
Trouvé.	Trouvée.	Trouvés, trouvées.

109.

Le *participe passé* se forme de la racine, précédée de م, et en changeant l'ا en و et en ي. Les affixes sont les mêmes que ceux des verbes trilitères réguliers.

REMARQUE. On n'intercale point le و avant la dernière lettre, comme dans les verbes trilitères réguliers. (V. le n° 96, 1°, 2°, etc.)

Conjuguez, sur la forme شاوِ, les verbes لام, كان (1), قال il a dit, قام il s'est levé, جاز il est passé; et sur la forme صاب : جاب il a apporté *ou* donné, صار il est devenu, باع il a vendu, زاد il a ajouté.

DES VERBES CONCAVES HAMZÉS.

1° Les verbes concaves hamzés sont ceux qui ont un ا hamzé pour seconde et dernière lettre, comme جاء il est venu. 110.

2° Le همزة (ء) *hem-za* accompagne toujours l'ا radical ou mobile. Il se place après, au-dessus ou au-dessous; *ex.* : أرض (terre) *ardh*, إلى [على] (vers) *i-la*. Lorsqu'il est marqué sur ؤ et ئ, il fait connaître que ces lettres sont mises à la place de l'ا; et lorsqu'il les suit, à la fin des mots, il a la valeur d'un *a*; *ex.* : ماء

(1) Au lieu d'employer le *futur* du verbe كان, pour exprimer le *présent de l'indicatif*, les Arabes emploient quelquefois, ou les pronoms personnels isolés, ou la préposition راه voici, qui signifie *voici lui*, en y ajoutant les affixes : راني je suis, راك tu es (*m. s.*), راكي tu es (*f. s.*), راه il est, راهي elle est; رانا nous sommes, راكم vous êtes, راهم ils sont.

(eau) *maa*. Au milieu d'un mot, le ء tient lieu d'un أ, et se prononce comme cette lettre; *ex.* : نسئل je demande *ou* demanderai, pour نسأل.

3° L'أ des verbes concaves hamzés se change en ي.

4° Les affixes des verbes concaves hamzés sont les mêmes que ceux des verbes trilitères réguliers.

PARFAIT INDÉFINI.

SINGULIER.

	1^{re} pers. des 2 genr.	2^e pers. masc.	2^e pers. fém.	3^e pers. masc.	3^e pers. fém.
5°	جيت	جيت	جيتي	جاء	جاءت
	Je suis venu *ou* venue.	Tu es venu.	Tu es venue.	Il est venu.	Elle est venue.

PLURIEL

Des deux genres.

1^{re} pers.	2^e pers.	3^e pers.
جينا	جيتوا	جاءوا
Nous sommes venus *ou* venues.	Vous êtes venus *ou* venues.	Ils sont venus *ou* elles sont venues.

REMARQUE. Le verbe شاء il a voulu *ou* désiré, se conjugue comme جاء, excepté le ء que prend le ي; *ex.* : شيئت j'ai voulu *ou* désiré (*des deux genres*), etc.

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

		1^{re} pers. des 2 genr.	2^e pers. masc.	2^e pers. fém.	3^e pers. masc.	3^e pers. fém.
111.	1°	نجي	تجي	تجي	يجي	تجي
		Je viens *ou* viendrai.	Tu viens.	Tu viens.	Il vient.	Elle vient.

PLURIEL

Des deux genres.

1^{re} pers.	2^e pers.	3^e pers.
نجيوا ou نجوا	تجيوا ou تجوا	يجيوا ou يجوا
Nous venons *ou* viendrons.	Vous venez.	Ils, elles viennent.

2° Le *présent* ou *futur* des verbes concaves hamzés se forme de la racine, en changeant l'أ en ي, et en suivant la formation du *présent* ou *futur* des verbes trilitères réguliers. (V. le n° 93, 1°, 2°, etc.)

3° Le second pluriel irrégulier du *présent* ou *futur* des verbes concaves hamzés se forme de la racine, en retranchant l'أ et en y ajoutant les affixes et préfixes comme aux verbes trilitères réguliers.

4° Le *présent* ou *futur* du verbe شاء se forme de sa racine, en suivant la formation des verbes trilitères réguliers.

5° L'أ des trois personnes du pluriel ne conserve point le ء.

6° Le verbe شاء a, comme le verbe جاء, un second pluriel irrégulier, formé de sa racine, en retranchant l'أ et en y ajoutant les affixes et préfixes comme aux verbes trilitères réguliers.

IMPÉRATIF.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
	2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.	
1°	اجي Viens.	اجي Viens.	اجيوا Venez.	112.

2° L'*impératif* des verbes concaves hamzés se forme, comme l'*impératif* des verbes trilitères réguliers, en

ajoutant un ا pour première radicale, et en changeant l'أ final en ي à la deuxième personne du masculin singulier.

3° Lorsque la deuxième personne du masculin singulier est terminée par un ي, la deuxième du féminin singulier est semblable à la deuxième du masculin singulier.

4° La deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif* du verve شاء se rend de deux manières : شاء et اشاء, la deuxième du féminin par اشئي, et la deuxième personne du pluriel des deux genres par اشأوا.

PARTICIPE PRÉSENT.

		SINGULIER.		PLURIEL
		Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
113.	1°	جائي	جائية ou جايِّي	جائين ou جايِّين
		Venant.	Venant.	Venant.

Le *participe présent* masculin singulier se forme de la racine, en plaçant un ي sous le ء du radical et en ajoutant encore un ي final. (V. n° 110, 2°.)

2° Le *participe présent* masculin singulier du verbe شاء se forme de la racine, en changeant le ء en ي qu'on place après l'ا : شاي ; le *participe présent* fé-

minin singulier, en plaçant le ء sur le ى masculin, et en ajoutant ية : شايئية ; le *participe présent* pluriel des deux genres se forme du *participe présent* masculin singulier, en plaçant le ء sur le ى, et en ajoutant ين : شايئين.

4° Le *participe passé* des verbes concaves hamzés n'est pas usité; cependant nous en avons vu l'emploi dans une lettre écrite par un Arabe des environs d'Alger. En voici l'exemple :

مجيّ venu ; مجيّة venue ; مجيّين venus, venues.

Remarque. L'adjectif participe *bienvenu, bienvenue,* ne se trouve que dans des phrases dont la tournure est particulière à la langue arabe ; *ex. :* اهلًا وسهلًا ; اهــلا وسهـــلا ; *mot à mot :* familièrement et facilement ; اهلًا وسهلًا بيك ; اهلا وسهلا بيك ; مرحبا بك sois le bienvenu ! اهلًا وسهلًا بيهم qu'ils soient les bienvenus ! اهلًا وسهلًا بيكم soyez les bienvenus !

La réponse à cette phrase est الله يسلمك, مرحبا, مرحبا بك, الله يبارك فيك que Dieu te bénisse !

Les mots اهلا وسهلا se prononcent *ahla ou sahla,* et *ahlane ou sahlane.*

DES VERBES DÉFECTUEUX.

1° Les verbes défectueux sont ceux qui ont un و ou un ى pour troisième radicale; *ex. :* غزو il a at- 114.

taqué (coup de main), رضى il a consenti, رمى il a jeté.

2° Les verbes défectueux peuvent être hamzés; *ex.* : أتى il est venu, رأى il a vu.

PARFAIT INDÉFINI.

SINGULIER.

	1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
3°	أتيت	أتيت	أتيتي	أتى	أتت
	Je suis venu, e.	Tu es venu.	Tu es venue.	Il est venu.	Elle est venue.
	رأيت	رأيت	رأيتي	رأى	رأت
	J'ai vu.	Tu as vu.	Tu as vu.	Il a vu.	Elle a vu.

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
أتينا	أتيتوا	أتاوا et أتوا
Nous sommes venus *ou* venues.	Vous êtes venus *ou* venues.	Ils sont venus *ou* elles sont venues.
رأينا	رأيتوا	رأوا
Nous avons vu.	Vous avez vu.	Ils, elles ont vu.

4° La première personne du singulier du *parfait indéfini* des verbes défectueux hamzés se forme de la racine, en changeant le ى en ي, et en y ajoutant, comme aux verbes trilitères réguliers, l'affixe ت.

Voir le numéro 92, 1°, 2°, etc.

5° La troisième personne du féminin singulier se forme de la racine, en changeant le ى en ت.

Voir la Rem. du numéro 92, 3°.

6° La troisième personne du pluriel se forme de la racine, en changeant le ي en ا, si l'أ de la racine est la première lettre, et en ajoutant, comme aux verbes trilitères réguliers, le signe pluriel des verbes (وا).

Remarque. Le ى s'élide pour la formation du second pluriel de cette personne.

7° La troisième personne du pluriel se forme de la racine, en retranchant le ي, si l'أ de la racine est la deuxième lettre, et en ajoutant, comme aux verbes trilitères réguliers, le signe pluriel des verbes (وا).

PRÉSENT OU FUTUR.

SINGULIER.

	1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.	
1°	نأتي	تأتي	تأتي	يأتي	تأتي	115.
	Je viens *ou* viendrai.	Tu viens.	Tu viens.	Il vient.	Elle vient.	
	نرَي	ترَي	ترَاي	يرَي	ترَي	
	Je vois *ou* verrai.	Tu vois.	Tu vois.	Il voit.	Elle voit.	

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نأتيوا et نأتوا	تأتيوا et تأتوا	يأتيوا et يأتوا
Nous venons *ou* viendrons.	Vous venez.	Ils, elles viennent.
نراوا et نروا	تراوا et تروا	يراوا et يروا
Nous voyons *ou* verrons.	Vous voyez.	Ils, elles voient.

2° Toutes les personnes du singulier *présent* ou *futur* du verbe أتي se forment de la racine, comme les verbes trilitères réguliers, en y ajoutant les préfixes ن, ت, ي, et en changeant la finale ى en ي. Le *futur* du verbe défectueux hamzé أتي a deux pluriels, l'un régulier, et l'autre formé de la racine, en y ajoutant les préfixes des personnes correspondantes du singulier, et en changeant la finale ى en وا, signe du pluriel.

3° Toutes les personnes du singulier *présent* ou *futur* du verbe défectueux hamzé رأى se forment de la racine, en retranchant l'أ qui est remplacé par le فتحة (´) *fèt-hha*, ou نصبة (1), placé sur la première radicale, et en changeant la dernière radicale ى en ي, excepté la deuxième personne du féminin singulier, qui conserve la deuxième radicale ا sans ´ Le *futur* du verbe défectueux hamzé رأى a deux pluriels irréguliers formés de la racine, en y ajoutant

(1) Le فتحة ou نصبة (´) se place toujours au-dessus des letres, et leur donne le son d'un *a* ou d'un *è*.

les préfixes des personnes correspondantes du singulier, et en retranchant le همزة de l'ا, pour le premier, et l'ا et le همزة pour le second, en changeant le ى final en وا, signe du pluriel.

IMPÉRATIF.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
	2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des deux genr.	
1°	(1) تِ et أَتِي	أَتِي	أَتيوا et أَتوا	116.
	Viens.	Viens.	Venez.	
	رَه et ارأ	رَي	رَوْا et (2) ارأوا	
	Vois.	Vois.	Voyez.	

2° La deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif* du verbe أَتى a deux formes ; l'une vient de la racine, en changeant le ى en ي, l'autre se compose de la seconde radicale seulement et du كسرة ou خفضة (ِ). La deuxième personne du féminin est semblable à la deuxième personne du masculin. La

(1) Le كسرة (ِ) se place au-dessous des lettres et leur donne le son d'un *i*.

(2) Le جزمة ou وقوف est un signe de repos qui se met indifféremment sur toutes les lettres, pour indiquer la séparation des syllabes dont le mot est composé. La lettre sur laquelle il s'appose ne peut recevoir aucune voyelle, et se prononce *eu*. Le ْ s'appelle aussi سكون (repos).

deuxième personne du pluriel des deux genres a deux formes, qui viennent de la racine, l'une en changeant le ى en ي; l'autre, en retranchant le ى; et l'on ajoute à toutes deux le signe pluriel des verbes (وا).

3° La deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif* du verbe رأى, ainsi que celle du verbe أتى, a deux formes, qui viennent de la racine, l'une en mettant un ا devant la première radicale, comme aux verbes trilitères réguliers, et en rejetant la dernière radicale ى; l'autre, en substituant un ة aux deux dernières radicales, et en plaçant le فتحة sur la première radicale. La deuxième personne du féminin singulier se forme de la racine, en retranchant la seconde radicale أ, en plaçant le فتحة sur la première radicale, et en changeant le ى en ي. La deuxième personne du pluriel des deux genres possède deux formes, l'une régulière, l'autre dérivée de la racine, en changeant les deux dernières radicales en وا, signe du pluriel; le و prend le جزمة ou وقوف (ْ ou °).

PARTICIPE PRÉSENT.

	SINGULIER.		PLURIEL	
	Masculin.	Féminin.	Des deux genres.	
1°	آتي (1)	آتية	آتين	117.
	Venant.	Venant.	Venant.	
	رَآي et راء	رَآية et راءية	راءين	
	Voyant.	Voyant.	Voyant.	

2° Le *participe présent masculin singulier* du verbe أتي se forme de la racine, en changeant le فتحة en مدّة et le ى en ي. Le *participe présent féminin singulier* du verbe أتي dérive du *participe présent masculin singulier*, en ajoutant un ة (*fém.*), suivant la formation régulière. Le *participe présent pluriel des deux genres* se forme aussi régulièrement, en ajoutant ين ; le ي de ين se confond avec le ي du *participe présent masculin singulier* par le moyen du ّ.

3° Le *participe présent masculin singulier* du verbe رأى a deux formes ; l'une vient de la racine, en changeant le فتحة en مدّة, et le ى en ي ; l'autre, en plaçant le فتحة de l'ا à côté de cette lettre ; le فتحة

(1) Le مدّة (~) se met sur l'ا fixe, auquel il donne une prononciation plus allongée ; ce signe se place presque toujours avant le همزة.

reçoit le كسرة. Le *participe présent féminin singulier* du verbe رأى a aussi deux formes, l'une régulière, l'autre dérivée de la seconde forme masculine, en y ajoutant ية. La deuxième personne du pluriel des deux genres s'obtient régulièrement de la deuxième forme masculine, en y ajoutant ين.

Observation. Nous traiterons le *participe passé* dans la conjugaison passive.

DE LA GUERRE (1).

118. Armée عسكر, pl. عساكر ; جيش, pl. جيوش ; جند ; محلّة. Ce dernier mot signifie *camp*. Armée navale عسكر البحر.

Armes (*collectivement*) سلاح, pl. اسلحة.

Il a armé, il a pourvu d'armes سلّح.

Il s'est armé تسلّح.

Il a armé un fusil طلّع.

Il a chargé une arme à feu, عمر.

Il a tiré un coup de canon, etc. ضرب المدفع ou سيّب ; سيّب ou اطلق, قوّس, ضرب مدفع.

Coup, coup chargé وجه بارود ou ضربة.

(1) Chaque leçon contiendra une nomenclature de mots ayant rapport à l'*art militaire*, au *commerce*, à l'*agriculture*, etc., afin de donner plus d'extension aux thèmes.

Art militaire صناعة الحرب.

Il a déclaré la guerre à... شاهد, اظهر, اعلم, عرّب, اشهر, بيّن الحرب على.

Déclaration de guerre اشتهار, تعريب الحرب.

Il a fait la guerre حارب ; عمل حرب.

Balle de fusil رصاصا, pl. رصاص ; بندق, بندقة. Égypte : تفيل ou ثفيل. Maroc : زلطة.

Boulet كورة, plur. rég. كورات et كور ; مهرز, اهوان, pl. مهارز.

Cartouche فرطاس, فرطاس بارود, فشكة, et plus régulièrement فشك, pl. فشاك ; عمار بارود.

Épée, sabre recourbé, cimeterre, coutelas, sabre court سيف, pl. سيوف ; سيف, pl. شياش ; شيش, pl. شاكرية ; يطفان et ياطغان. Berbère : لمشع, pl. لماشيع ; صبيبر.

Il a tiré l'épée, il a dégaîné جرّد, سحب, سلّ. Il tira son épée, et les en frappa tous deux جرّد سيفه وضرب الاثنين.

Coup d'épée هوبة شيش, ضربة بالسيف.

Il a rengaîné, il a mis l'épée dans le fourreau غمد السيف.

Giberne بيت البارود.

Poudre بارود.

Soldat عسكر, pl. عساكر, عسكري et عسكرية ; شنظاظ ; جيش, pl. جيوش ; جند, pl. جنود.

Soldat (turc-maure) كوروغلي, كولوغلي.

Il a assemblé des troupes جرّد, لمّ, جمع عسكر.

Il a été enrôlé كتب, انكتب في العسكرية.

COMPARAISON DES DEUX LANGUES.

119. الطبع الطيب, الفصل الاوّل, اللسان العربية, الترجمة الاولانية, نظركم العزيز. L'article se met toujours avant le nom et l'adjectif, si ces mots sont placés en intitulé; le substantif, pris dans un sens déterminé, reçoit l'article, comme l'adjectif; le substantif qui reçoit l'affixe n'est jamais précédé de l'article; l'adjectif se met toujours après le substantif qu'il accompagne.

حال الطبع, مخاطبة العالمين, ضرب الكلام. Si un nom commun régit un autre nom commun, on place en arabe l'article devant le second de ces noms. (Voir le numéro 56, 4°.)

رحمة الله; *mot à mot :* miséricorde Dieu, *pour* miséricorde *de* Dieu. Lorsqu'un nom commun régit un nom propre de personne, les deux noms ne prennent pas ordinairement l'article. (Voir le numéro 56, 3°.)

Nous avons vu, au numéro 56, 3°, que l'article ال se rend en français par *de, du, de la, des*. Ces mots ne se rendent pas en arabe, si le nom qui les suit est pris dans un sens indéfini; *ex. :* اعطيني حليب donne-moi lait, *pour* donne-moi *du* lait; شفت شي عساكر as-tu vu soldats? *pour* as-tu vu *des* soldats? Devant les noms ماء eau, نار feu, ملح sel, on emploie l'article; *ex. :* اعطيني الماء, النار, الملح donne-moi *le* pain, *le* feu, *le* sel, *pour* donne-moi *du* pain, *du* feu, *du* sel. *De, du, de la, des*, articles partitifs, c'est-à-dire indiquant qu'il ne s'agit que d'une partie de la chose exprimée par le nom suivant, se rendent en arabe par بعض (quelques); *ex. :* شفت اليوم بعض عساكر j'ai vu aujourd'hui *quelques* soldats, *pour* j'ai vu aujourd'hui *des* soldats. Si ces mots sont pris dans

un sens défini, ils prennent l'article en arabe; *ex.:* اعطيني من العداويش الّي شريت donne-moi *de le* vermicelle que tu as acheté, *pour* donne-moi *du* vermicelle que tu as acheté.

بالمخاطبة, بقليل; *mot à mot:* avec le dialogue, avec peu. Le ب initial, suivi de l'article, des pronoms affixes ou de plus de deux lettres, est rendu en français par *avec* et indique l'appartenance.

سلام عليكم; *mot à mot:* salut sur vous. Le substantif سلام ne reçoit point l'article, étant pris dans un sens indéterminé. عليك السلام : le substantif سلام prend l'article, étant déterminé; *mot à mot :* sur toi le salut, c'est-à-dire, je te rends ton salut (le salut de toi).

L'emploi du verbe سلّم (il a salué) n'a lieu qu'à l'impératif; *ex. :* سلّم عليه من عندي salue-le de ma part; et lorsque le verbe a *Dieu* pour sujet : الله يسلّمك que Dieu te bénisse! Le verbe سلّم signifie *abandonner* dans les autres circonstances; *ex. :* سلّم دينه il a abandonné sa religion.

انتم طيّبين: ces deux mots signifient *vous bien portants?* La langue arabe, comme la langue espagnole, n'a point de forme particulière pour la phrase interrogative privée de verbe. Le verbe *sans mouvement* n'est pas employé en arabe.

انت جاي من اين; *mot à mot:* toi venant de où? On emploie les pronoms isolés et le participe présent pour indiquer que la chose se fait au moment où l'on parle. (Voir le numéro 97, 2°.)

قدّاش ou زمان طويل ما شفناك شي; *mot à mot:* combien *ou* temps long ne avons vu toi pas? *pour* il y a longtemps que nous ne t'avons

vu, *ou* il y a longtemps qu'on ne t'a vu. Les personnes élevées en dignité emploient la première personne du pluriel. Le pronom indéfini *on* n'existe pas en arabe; on emploie la troisième personne du pluriel du *temps passé* du verbe. (Voir, pour la phrase négative et interrogative, le numéro 87, 1°, 2°, etc.)

انا كنت حاسبك ; *mot à mot :* moi j'étais *ou* j'ai été comptant toi. Si la chose s'est faite en même temps qu'une autre, on emploie l'imparfait qu'on forme du passé du verbe كان ; le temps passé peut être précédé des pronoms isolés. Les pronoms personnels, employés comme régimes, sont toujours placés après le verbe et le nom, et en deviennent les affixes. Les pronoms personnels au datif sont aussi placés après le verbe, mais non comme affixes; ils sont précédés de la préposition ل.

Précédée de ما ou لا, la phrase négative est complète : ما رأيناكم, لا تلومونا.

كنا مشغولين ; l'imparfait d'un verbe passif se rend en arabe par le passé du verbe كان, et le participe passé du verbe que l'on conjugue.

كان signifie encore indifféremment *il y a*, *il y avait*, *il y a eu*, *il y avait eu*, etc.

CONVERSATION (1).

1. Quelle est cette version? 120.
2. Comment nommez-vous les deux savants qui conversent ensemble?
3. Quelles sont les premières paroles qu'Ali adressa à Mahomet?
4. Pourquoi Ali n'était-il pas allé chez Mahomet?
5. Quelle fut la réponse de Mahomet, lorsque Ali lui dit : *Salut à vous* ou *je vous salue?*
6. Dans quel état se trouvait Ali depuis qu'il n'avait vu Mahomet?
7. Quelle fut la première question qu'Ali adressa à Mahomet?
8. Pourquoi Mahomet croyait-il Ali absent?
9. Quelle fut la seconde question qu'Ali adressa à Mahomet?
10. Quelle demande Ali fit-il à Mahomet?
11. Quelle fut la troisième question qu'Ali adressa à Mahomet?
12. Quelle fut la première question que Mahomet adressa à Ali?
13. Quelle fut la réponse d'Ali à la première question de Mahomet?
14. Quel est le titre de Mahomet?
15. Quels furent les reproches que Mahomet adressa à Ali?
16. Ali voyait-il Mahomet tous les jours?
17. A quoi servira le discours entre les deux savants?
18. Qu'est-ce que Mahomet avait de précieux?
19. Quels sont les vœux que Mahomet fait à Dieu pour la conservation des jours d'Ali?
20. Quelles furent les paroles de Mahomet après avoir entendu les compliments d'usage d'Ali?

(1) Ces questions seront faites en arabe dans la deuxième leçon.

THÈME.

121. 1. Donne-moi du pain.	*Donne-moi pain.* (98, 3°; 119.)
2. Où est ta maison?	*Où maison de toi?* (119; 78, 2°)
3. On dit qu'il y avait quinze forts devant la ville.	*Ils ont dit que a été quinze forts devant la ville.* (119, 13.)
4. Comment se porte-t-elle?	*Comment état d'elle?* (78, 3°; 3.)
5. Je ne me porte pas bien.	*Ne dans état de moi pas.* (78, 1°.)
6. Il ne veut pas charger son fusil.	*Ne il veut pas il chargera fusil de lui.* (87, 1°; 78, 3°.)
7. Dis-moi son nom.	*Dis à moi nom de lui.* (86, 4°; 78, 3°.)
8. Y a-t-il des canons dans ce fort?	*Est pas canons dans ce* (هذا) *le fort* (119, 87, 2°.)
9. Ali a armé la ville.	*Ali a armé la ville.* (119.)
10. Mahomet nous a réprimandés.	*Mahomet a réprimandé nous.* (78, 4°.)
11. Que dis-tu?	*Quoi tu dis?* (87, 3°.)
12. Donne-lui son épée.	*Donne à lui épée de lui.* (86, 4°.)
13. Parles-tu arabe?	*Tu parles pas avec l'arabe?* (87, 2°; 119.)
14. D'où viennent-ils?	*Eux venant d'où?* ou *D'où eux venant?* (119).
15. L'armée vient sur la ville.	*L'armée vient sur la ville.* (119.)
16. Ont-ils des armes?	*Chez eux pas armes?* (87, 2°.)
17. Ali et Mahomet furent occupés.	*Ali et Mahomet ont été occupés.* (119.)
18. Comment nommes-tu cela en arabe?	*Comment tu nommes cela avec l'arabe?* ou *Comment nom de lui avec l'arabe.* (86, 1°; 119.)

19. Abd-el-Kader nous a déclaré la guerre.	*Abd-el-Kader a déclaré la guerre sur nous.* (109, 2°.)
20. Pourquoi me frappes-tu?	*Pourquoi tu frappes-moi?* (87, 3°.)
21. Je ne sais pas ce qu'ils disent.	*Ne je sais pas quoi ils disent.* (87, 1°.)
22. On a tiré le canon.	*Ils ont tiré le canon.* (119.)
23. Apprends-tu la langue arabe?	*Tu apprends pas la langue l'arabe?* (119.)
24. Que Dieu le bénisse!	*Dieu bénira lui.* (119; 78, 3°).
25. Charge ton fusil.	*Charge fusil de toi.* (94, 1°.)
26. Vois-tu le fort Bab-Azoune?	*Tu vois pas le fort Bab-Azoune?* (87, 2°.)
27. Veux-tu venir avec moi?	*Tu veux pas tu viendras avec moi.* (97, 7°; 119.)
28. Ont-ils des cartouches?	*Chez eux pas cartouches?* (87, 3°.)
29. Comment dit-il en français?	*Comment il dit avec le français?* (87, 2°.)
30. Tu tiras ton épée et les en frappas tous deux.	*Tu tiras épée de toi, et tu frappas les deux.* (78, 2°; 9.)
31. Y a-t-il de la poudre dans ce fort?	*Est pas poudre dans ce le fort?* (119.)
32. Il n'y en a pas.	*Ne est pas.* (119.)
33. J'aime l'art militaire.	*J'aime l'art le militaire.* (119.)
34. J'étais impatient de la voir.	*J'ai désiré vers vue d'elle.* (109, 2°; 78, 3°.)
35. Où va-t-il?	*Où il ira* ou *va?* (87, 3°.)
36. As-tu des nouvelles?	*Chez toi (tu as) nouvelle?* (3, 119.) *

* On dit aussi عندك شي خبر.

37. Où est le chemin d'Alger? *Où chemin de Alger?* (119.)

38. Ils nous ont loué leur maison. *Ils ont loué à nous maison d'eux.* (86, 4°.)

39. Comment te portes-tu? *Comment état de toi? ou Et quoi toi; et quoi état de toi?* (3.)

40. Viens, je veux te parler. *Viens, je veux je parlerai à toi.* (97, 7°.)

41. D'où vient ce soldat? *D'où est venu ce le soldat?* (97, 2°.)

42. Nous avons vaincu l'ennemi. *Nous avons vaincu* ou *surpassé l'ennemi.* (119.)

43. Que Dieu répande sur elle sa miséricorde et ses bénédictions! *Sur elle miséricorde de Dieu et bénédictions de lui!* (3.)

44. Où est ton maître? *Où maître de toi?* (119.)

45. Qu'a-t-il dit? *Quoi il a dit?* (87, 3°.)

46. Qu'a-t-elle vu? *Quoi elle a vu?* (87, 3°.)

47. Y a-t-il des Arabes dans ce fort? *Est pas Arabes dans ce le fort?* (87, 2°; 119.)

48. L'argent me manque. *Il manque-moi l'argent.* (78, 1°.)

49. A-t-il fait son compte? *A fait pas compte de lui?* (87, 2°.)

50. Tu es occupée. *Toi occupée.* (119.)

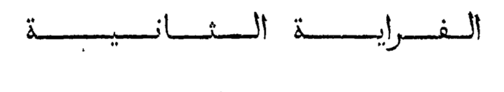
51. Sais-tu tous les mots de cette version? *Tu sais pas les mots les tous de cette la version?* (87, 2°.)

52. Je t'aime beaucoup. *J'aime toi beaucoup.* (78, 2°.)

53. Les soldats sont devant ta maison. *Les soldats sont devant maison de toi* (78, 2°.)

54. De quelle tribu es-tu? *Quelle de tribu de toi?* (119; 78, 2°).

FIN DE LA PREMIÈRE LEÇON.



REVUE DE LA LEÇON PRÉCÉDENTE (1). 122.

Premier exercice. Relire la première leçon, d'abord en arabe seulement, et en ne s'occupant que de la prononciation.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure, mot à mot.

Troisième exercice. En faire la traduction alternative, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

(1) La revue de la leçon précédente, c'est-à-dire de la version, se fait avant chaque leçon; mais, comme les exercices indiqués ci-après, excepté les exercices 1, 2, 3, ne pourraient être complets, le professeur emploiera un quart d'heure, si la leçon est d'une heure, et une demi-heure, si la leçon est de deux heures, à la revue grammaticale la plus sévère des versions et des thèmes. (Voir plus bas, Huitième exercice.)

QUATRIÈME EXERCICE. Donner le genre et la prononciation des consonnes arabes (Nos 29 et 25 à 55), en employant les mots qui ont servi d'exemples.

CINQUIÈME EXERCICE. Donner les règles sur la prononciation des trois voyelles ا, و, ي ou ى.

SIXIÈME EXERCICE. Donner le nom et la valeur des signes employés dans la langue arabe.

SEPTIÈME EXERCICE. Donner la valeur du ٓ placé sur les voyelles وٓ et يٓ.

HUITIÈME EXERCICE. Répondre aux questions suivantes :

1° Pourquoi les deux mots الترجمة et الاولانية sont-ils précédés de l'article ? (Voir le numéro 56, 2°.)

2° De quel genre est le substantif ترجمة ? (Voir le numéro 58, 1°.)

3° Comment se forme le pluriel des substantifs terminés par ة, etc., etc.? (Voir le numéro 76, 2°.)

123. الـتـرجـمـة الـثـانـيـة

محمّد، اش شغلك اليوم * علي، يا مولانا شغلنا همّ (١) الدنيا (٢) والله كان المراد (٣) نزوروكم (٤) اوقات (٥) اوقات لنتعزّوا (٦) منكم ونسمعوا (٧) حاجة (٨) من فمكم (٩) ما سمعناها ونتعلّموا حاجة ما عرفناها لكن (١٠) ما راني شي مسرّح (١١) * محمّد، حال الدنيا هكذا (١٢) ولكن (١٣) لمّا (١٤) تكون مسرّح اجي هنا باش (١٥) نتكلّموا انا واياك (١٦) في العلوم * علي، على راسي (١٧) يا

(١) Souci; (٢) le monde; (٣) la volonté; (٤) nous visiterons vous; (٥) (de) temps (en); (٦) pour nous serons honorés; (٧) nous entendrons; (٨) chose; (٩) bouche votre; (١٠) mais; (١١) libre; (١٢) ainsi; (١٣) mais; (١٤) quand; (١٥) pour; (١٦) toi; (١٧) tête de moi;

مولانا انتم العالم وعلّامة زماننا إن (١٨) شاء (١٩)
اللّه يقدرنا (٢٠) ربّ (٢١) الدنيا نغلبوا من علمكم
ونشربوا (٢٢) من مجاري (٢٣) الحكمة (٢٤) الّي
اصلها (٢٥) في راسكم العزيز ❋ محمد ، استغفر (٢٦) اللّه
ما كان شي عالم ولا علّامة الّا (٢٧) اللّه الّي له
المجد (٢٨) والملك (٢٩) وهو على كلّ حاجة
قدير (٣٠) وإليه النيشان (٣١) ويعرف اش في
السموات (٣٢) والارض (٣٣) ويعرف اش يخبيوا (٣٤)
الناس (٣٥) واش يورّيوا (٣٦) هو اللّه معلّم بداخل (٣٧)
الصدور (٣٨) واش يعملوا الناس خبير (٣٩) ❋ علي ،
صحيح مولانا العلم الكامل (٤٠) ما فيه شي
شك (٤١) ما يوجد (٤٢) الّا عند اللّه سبحانه (٤٣)

(١٨) si; (١٩) a voulu; (٢٠) il permettra à nous; (٢١) maître; (٢٢) nous boirons; (٢٣) courant; (٢٤) la sagesse; (٢٥) l'origine d'elle; (٢٦) demande grâce; (٢٧) si ce n'est; (٢٨) la dignité; (٢٩) l'empire; (٣٠) puissant; (٣١) le but; (٣٢) les cieux; (٣٣) la terre; (٣٤) ils cachent; (٣٥) les hommes; (٣٦) ils montrent; (٣٧) avec l'intérieur; (٣٨) les poitrines; (٣٩) il est informé; (٤٠) la parfaite; (٤١) doute;

وتعالى (٤٤) ولكن هو السبحان (٤٥) لمّا خلق (٤٦)
بابانا ادم (٤٧) زيّن (٤٨) عقله (٤٩) بمعرفة (٥٠) العلوم
وهذا علّم اولاده (٥١) واولاده اولادهم حتّى (٥٢)
منهم طلعوا (٥٣) العلّامة الّي بكتبهم للساعة
موجودين (٥٤) عندنا * محمّد ، كلامك صحيح
العلّامة للساعة بكتبهم موجودين بين (٥٥) الناس
لكن بقليل الاجتهاد (٥٦) والمبالة (٥٧) في الدرس (٥٨)
والقراية اتبس (٥٩) يتلاقيوا (٦٠) ناس اليوم يفهموا (٦١)
كلامهم * علي ، كيف ما يفهموا شي كلامهم يا
مولانا قولهم ما هو عربي * محمّد ، بعض (٦٢) علّامة
كتبوا بالعربية وبعضهم كتبوا بالكريك (٦٣) من
الاخرين (٦٤) اكثرهم (٦٥) كتبوا ويكتبوا مازال (٦٦)

(٤٢) il est trouvé ; (٤٣) louable ; (٤٤) élevé ; (٤٥) le louable ; (٤٦) créa ; (٤٧) Adam ; (٤٨) il orna ; (٤٩) esprit de lui ; (٥٠) avec connaissance ; (٥١) enfants de lui ; (٥٢) jusqu'à ce que ; (٥٣) ils s'élevèrent ; (٥٤) existants ; (٥٥) les gens ; (٥٦) les efforts ; (٥٧) l'attention ; (٥٨) l'étude ; (٥٩) à peine ; (٦٠) ils se rencontrent ; (٦١) ils comprennent ; (٦٢) quelques ; (٦٣) avec le grec ; (٦٤) les derniers ; (٦٥) la plupart d'eux ; (٦٦) encore ;

كلّ يوم باللتيني (٦٧) * علي، كيف اليوم كان علّامة يصنعوا (٦٨) كتب * محمّد، ايه (٦٩) كان وهم اشطر (٧٠) من القديمون (٧١) * علي، ياه (٧٢) ما حسبته شي هكـــــذا

(٦٧) avec le latin ; (٦٨) ils composent ; (٦٩) oui ; (٧٠) plus habiles ; (٧١) les anciens ; (٧٢) oh !

124. الترجمة كلمة بكلمة والفرنساوية

الترجمة الثانية	الترجمة كلمة بكلمة
١ القراية الثانية	*La leçon la deuxième.*
٢ الترجمة الثانية	*La version la deuxième.*
٣ محمّد، اش شغلك اليوم *	MAHOMET. *Quoi occupation de toi aujourd'hui?*
٤ علي، يا مولانا شغلنا همّ الدنيا	ALI. *O maître de nous, occupation de nous souci du monde.*

الترجمة الفرنساوية

١ Deuxième leçon. — ٢ Deuxième version. — ٣ MAHOMET. Quelles sont maintenant tes occupations? — ٤ ALI. Maître, nos occupations sont toutes mondaines. —

Par Dieu, était la volonté nous visiterons vous (de) temps (en) temps,	والله كان المراد نزوروكم اوفات اوفات	٥
Pour nous serons honorés de vous,	لنتعزّوا منكم	٦
Et nous entendrons chose de bouche de vous ne avons entendu elle,	ونسمعوا حاجة من فمكم ما سمعناها	٧
Et nous apprendrons chose ne avons su elle ;	ونتعلّموا حاجة ما عرفناها	٨
Mais je ne suis pas libre.	لكن ما زاني شي مسرّح *	٩
Mahomet. *État de monde ainsi.*	محمّد، حال الدنيا هكذا	١٠
Mais quand tu seras libre,	ولكن لمّا تكون مسرّح	١١
Viens ici,	اجي هنا	١٢
Pour nous entretiendrons moi et toi dans (sur) les sciences.	باش نتكلّموا انا واياك في العلوم *	١٣
Ali. *Sur tête de moi, ô maître de nous,*	علي، على راسي يا مولانا	١٤

٥ Par Dieu, nous avions bien le désir de vous rendre visite de temps en temps, — ٦ afin d'avoir l'honneur de votre société, — ٧ et d'entendre de votre bouche ce que nous n'avons point encore entendu, — ٨ et d'apprendre ce que nous ne savons pas encore ; — ٩ mais je ne suis pas libre. — ١٠ Mahomet. Ainsi va le monde. — ١١ Mais quand tu seras libre, — ١٢ viens ici, — ١٣ afin que nous raisonnions ensemble sur les sciences. — ١٤ Ali. J'en jure par ma tête, maître, —

Vous le savant et érudit du siècle de nous.	انتم العالم وعلّامة زماننا	١٥
Si a voulu Dieu,	إن شاء الله	١٦
Il permettra à nous maître le monde nous gagnerons de science de vous,	يقدرنا ربّ الدنيا نغلبوا من علمكم	١٧
Et nous boirons de courant la sagesse,	ونشربوا من مجاري الحكمة	١٨
Qui origine d'elle dans tête de vous le chéri.	الّي اصلها ڥ راسكم العزيز	١٩
MAHOMET. *Demande grâce (à) Dieu;*	محمّد. استغفر الله	٢٠
Ne est pas savant et ni érudit si ce n'est Dieu,	ما كان شي عالم ولا علّامة الّا الله	٢١
Qui (lequel) à lui la dignité et l'empire;	الّي له المجد والملك	٢٢
Et lui sur toutes choses puissant,	وهو على كلّ حاجة قدير	٢٣

١٥ vous êtes le savant et le plus savant de notre siècle. — ١٦ S'il plaît à Dieu, — ١٧ le maître de l'univers nous donnera les moyens de profiter de votre science, — ١٨ et de boire au ruisseau de sagesse, — ١٩ qui a sa source dans votre tête auguste. — ٢٠ MAHOMET. Dieu te pardonne; — ٢١ il n'y a de savant et de docteur que Dieu, — ٢٢ à qui appartiennent la gloire et l'empire; — ٢٣ il est tout-puissant, —

Et vers lui le but;	٢٤ واليه النيشان
Et il sait quoi (est) dans les cieux et la terre;	٢٥ ويعرف اش ڢي السموات والارض
Et il sait quoi ils cachent les gens	٢٦ ويعرف اش يخبيوا الناس
Et quoi ils montrent;	٢٧ واش يورّيوا
Lui Dieu instruit avec l'intérieur les poitrines,	٢٨ هو الله معلّم بداخلَ الصدور
Et quoi ils font les gens (il est) informé.	٢٩ واش يعملوا الناس خبير
Ali. *Véritablement, maître de nous,*	٣٠ علي. صحيح مولانا
Le savoir le parfait, ne (il y a) dans lui doute ne est trouvé si ce n'est chez Dieu, louable et élevé;	٣١ العلم الكامل ما ڢيه شي شك ما يوجد الّا عند الله سبحانه وتعالى
Mais lui le louable quand il créa père de nous Adam,	٣٢ ولكن هو السبحان لمّا خلق بابانا ادم
Il orna esprit de lui avec connaissance les sciences;	٣٣ زيّن عقلـه بمعرفـة العلوم

٢٤ le but de toutes choses; — ٢٥ et il connaît ce qui est dans les cieux et sur la terre; — ٢٦ et il sait ce que les hommes cachent — ٢٧ et ce qu'ils laissent voir; — ٢٨ il est le Dieu qui connaît l'intérieur des cœurs, — ٢٩ et qui sait ce que font les hommes. — ٣٠ Ali. Certes, notre maître, — ٣١ la science parfaite ne se trouve qu'en Dieu; — ٣٢ mais quand le Tout-puissant créa notre premier père Adam, — ٣٣ il orna son esprit de la connaissance des sciences; —

Celui-ci enseigna enfants de lui,	٣٤ هذا علّم اولاده
Et enfants de lui enfants d'eux,	٣٥ و اولاده اولادهم
Jusqu'à ce que d'eux s'élevèrent les savants,	٣٦ حتّى منهم طلعوا العلّامــة
Qui avec écrits d'eux à l'heure (sont) existants chez nous.	٣٧ الّي بكتبهم للساعة موجودين عندنا
MAHOMET. *Discours de toi véritable :*	٣٨ محمّد. كلامك صحيح
Les savants à l'heure avec écrits d'eux (sont) existants parmi les hommes;	٣٩ العلّامــة للساعــة بكتبهــم موجودين بيــن الناس
Mais, avec peu les efforts et l'attention dans l'étude et la lecture,	٤٠ لكن بفليل الاجتهاد والمبالة ڢي الدرس والفراية
A peine ils rencontrent gens aujourd'hui, ils comprennent discours d'eux.	٤١ اتبــس يتلافيــوا ناس اليوم يڢهموا كلامهم

٣٤ celui-ci enseigna ses enfants, — ٣٥ et ses enfants instruisirent les leurs, — ٣٦ jusqu'à ce qu'il parut parmi eux des savants, — ٣٧ qui existent encore parmi nous par leurs écrits. — ٣٨ MAHOMET. Tu as raison : — ٣٩ les savants aujourd'hui existent par leurs écrits parmi les hommes; — ٤٠ mais, vu le peu de soin et d'attention que l'on donne à l'étude et à la lecture, — ٤١ on ne rencontre presque pas d'hommes qui comprennent leurs discours : —

Ali. *Comment ne ils comprennent pas discours d'eux, ô maître de nous!*	٤٢ علي، كيف ما يفهموا شي كلامهم يا مولانا
Parole d'eux ne (est) elle arabe?	٤٣ قولهم ما هو عربي
Mahomet. *Quelques savants ont écrit avec l'arabe,*	٤٤ محمد، بعض علامة كتبوا بالعربية
Et quelques- (uns) d'eux ont écrit avec le grec;	٤٥ وبعضهم كتبوا بالكريك
Des autres la plupart d'eux ont écrit	٤٢ من الاخرين اكثرهم كتبوا
Et ils écrivent encore chaque jour avec le latin.	٤٧ و يكتبوا مازال كل يوم باللتيني
Ali. *Comment! aujourd'hui il y a savants ils composent livres?*	٤٨ علي، كيف اليوم كان علامة يصنعوا كتب
Mahomet. *Oui, il y a;*	٤٩ محمد، ايه كان
Et eux plus habiles que les anciens.	٥٠ وهم اشطر من القديمين
Ali. *Oh! ne je comptais lui pas ainsi.*	٥١ علي، ياه ما حسبته شي هكذا

Ali. Comment, on n'entend pas leurs discours, mon maître! — ٤٣ ne sont-ils donc pas en arabe? — ٤٤ Mahomet. Quelques savants ont écrit en arabe; — ٤٥ d'autres en grec; — ٤٦ la plupart des autres ont écrit — ٤٧ et écrivent encore en latin aujourd'hui. — ٤٨ Ali. Comment! encore aujourd'hui il y a des savants qui composent des livres? — ٤٩ Mahomet. — Oui, il y en a encore; — ٥٠ et ceux-là sont plus habiles que les anciens. — ٥١ Ali. — Oh! je ne le croyais pas.

DE LA LECTURE.

L'élève doit connaître imperturbablement, avant d'entreprendre la lecture de la deuxième version, la transcription française et la prononciation de toutes les lettres arabes de la première version. (Voir du numéro 25 au numéro 55.)

125. DES SYLLABES.

1° Les syllabes sont simples ou composées.

2° Les syllabes simples sont dépourvues de tout signe.

3° Les syllabes composées sont distinguées par le تشديد (ّ), signe de redoublement; le جزمة (ْ), signe de repos, ou indication de séparation; et le تنوين (ً), ou interposition de la lettre ن.

4° Les mots dans la composition desquels il entre une des voyelles longues ا, و, ي, n'ont pas besoin d'explication : la division syllabique est la même qu'en français.

5° Les mots de trois consonnes ne forment généralement qu'une syllabe, en confondant l'*e* (muet) qui accompagne, comme en latin, la consonne finale, lorsque la deuxième de ces consonnes n'est pas surmontée d'un تشديد; *ex.* : قلب *qualbe*, cœur. Ils en forment deux si elle porte ce signe; *ex.* : قلّب *qual-leube* (il visita).

6° Les mots de quatre consonnes en forment deux; *ex.* : صندوق *sène-deuque*; كلمة *kel-ma*.

7° Et ceux de cinq en forment trois; *ex.* : جمجمة *djèm-dja-ma* (crâne); مشتمل *meu-chèt-meul* (consistant.

REMARQUE. Si les deux premières lettres des mots de cinq lettres sont féminines, ces mots ne forment généralement que deux syllabes; *ex.* : سنبل *sène-bel* (jacinthe); مسترح *mès-trèh*, ششمات *chèch-mate* (lieux d'aisances). (Voir les numéros 28 et 29.) S'il se trouve une voyelle longue dans les trois dernières lettres des mots composés de cinq lettres, ces mots ne contiennent généralement que deux syllabes; *ex.* : سنجاق *sène-djaque*.

EXERCICE GRAMMATICAL.

هـــمّ *hème.*

اسم مذكّر

Souci (*s. m.*) هـمّ ; غمّ ; نكد ; هول.

Soucieux, se (*adjectif*) مغبّن ; حاير.

Chagrin (*s. m.*) غمّ, pl. غموم ; غمّـة.

Chagrin, e (*adjectif*) مغبّن ; مغبون ; مغبوط ; نـزق pl. نـزقين.

Chagriné (Il a), حزّن ; غمّ ; مسمس ; نزّق.

Chagriné (Il s'est) اغتمّ ; تمسمس ; انـتزق.

Inquiétude (*s. f.*) تحيبير ; مصيّفة.

Inquiet, e (*adjectif*) حاير ; متحير ; مهمون ; صايج ; معكر.

Inquiété (Il a) حيّر ; دافـع ; نازع ; عكّر ; افلع ; فاق ; شوش.

Inquiété (Il s'est) تمرمس ; تحومس ; صاج ; تعكّر.

الـــدنـــيــــا *èd-deu-ni-a.*

اسم انثـي

Monde (*s. m.*) (univers) دنيـا.

Monde (la société humaine, les gens) ناس.

Monde (multitude) غاشي. Il y a du monde كان غاشي.

Mondain, e (*adjectif*) دنياني ; دنياوي.

المـــراد *el-meu-rade.*

اسم مذكر

Volonté (*s. m.*) اختيار ; مشية ; ارادة ; غرض ; خاطر ; مراد.

نـزوروكـــم *ène-zou-rou-koume.*

فعـــل

Visité (Il a) زار , *futur* يـزور. (Voir le verbe concave شاف, au numéro 104.)

Visite (*s. f.*) زيارة. Elle est venue nous visiter جيتـــي بـاش نزورنـــا.

اوفـــات *a-ou-quate.*

ظرف

Temps (*s. m.*) (mesure de la durée des choses) وقت, pl. اوقات.

De temps en temps بعض اوقات ; اوقات اوقات.

Temps (époque de temps déterminé) زمان, pl. ازمنـة.

Temps (atmosphère) زمان ; وقت ; حال.

لـنـتـعـــزّوا *lène-taz-zou.*

Honoré (Il a) عزّ. (Voir, pour la conjugaison de ce verbe sourd, le numéro 99.) شرف ; هاب ; جلّ ; توقّر ; وقّر ,اكرم ; كرّم ; كـرم ;

ex. : Qui honore son père s'honore اش كون عزّ باباه عزّ نفسه.

Honneur (*s. m.*) درجـــة ; عرض ; نيف ; حميّة ; فخر ; افتخار. Il

faut que nous sortions de cette affaire à notre honneur لازمنا نطلعوا من هذا الشغل في بياض الوجه ; *mot à mot :* nécessaire à nous nous élèverons de cette l'affaire dans blancheur de figure. Que Dieu te comble d'honneur! الله. يبيّض وجهك ; *mot à mot :* Dieu blanchira figure de toi.

Honorable (*adjectif*) مكرّم ; عزيز ; فاخر ; موقّر ; جليل ; متكرّم ; مفتخر. Deux honorables مكرّمان. Très-honorable مكرّم.

126. DES VERBES DÉRIVÉS.

Outre le verbe primitif, les Arabes ont encore plusieurs verbes qui en dérivent; tels sont les verbes passifs, transitifs, réciproques, coopératifs et de désir. Leur nombre s'élève à treize formes, en y comprenant le verbe primitif. Les verbes dérivés se divisent en trois classes : ceux de la première ajoutent une lettre aux racines; ceux de la deuxième, deux; et ceux de la troisième, trois, quatre, et quelquefois même, six. En arabe vulgaire, on ne fait généralement usage, après la racine, que des 2^e^, 5^e^, 6^e^, 7^e^, 8^e^ et 10^e^ formes; aucun verbe ne peut les admettre toutes à la fois.

TABLEAU

DES CONJUGAISONS DÉRIVÉES.

1re CLASSE.

Formes.	Qualité des verbes.	Parfait.	Futur.	Impératif.	Participe actif.	Participe passif.
1re	*Actif*......	ضرب	يضرب	أضرب	ضارب	مضروب
2e	*Transitif*...	ضرّب	يضرّب	ضرّب	مضرِّب	مضرَّب
3e	*Réciproque.*	ضارَب	يضارب	ضارِب	مضارِب	مضارَب
4e	*Transitif*...	أضرب	يضرب	أضرب	مضرِب	مضرَب

2e CLASSE.

Formes.	Qualité des verbes.	Parfait.	Futur.	Impératif.	Participe actif.	Participe passif.
5e	*Passif*......	تضرّب	يتضرّب	تضرّب	متضرِّب	متضرَّب
6e	*Coopératif*..	تضارب	يتضارب	تضارب	متضارِب	متضارَب
7e	*Passif*... (1)	إنضرب	ينضرب	إنضرب	منضرِب	منضرَب
8e	*Passif* (2) ..	إضطرب	يضطرب	إضطرب	مضطرِب	مضطرَب
9e	(3)	إضربّ	يضربّ	إضربب	مضربب	....

(1) Si la première lettre radicale d'un verbe est un ن, ce ن se confond par un *techdid* avec le ن formatif; *ex.*: نصر, 7e forme أنصر.

(2) Pour le changement du ت servile en ط, voir p. 134, lig. 3 et suiv.

(3) La 9e forme s'emploie pour les verbes qui désignent les couleurs, comme *être noir, être jaune;* ou les défauts personnels, comme *être borgne, être aveugle*, etc. — Le verbe ضرب est inusité en arabe à la 9e forme; on ne l'indique que comme paradigme des verbes dont il est fait ici mention.

3e CLASSE.

Formes.	Qualité des verbes.	Parfait.	Futur.	Impératif.	Participe actif.	Participe passif.
10e	*De désir*....	إستضرب	يستضرب	إستضرب	مستضرِب	مستضرَب
11e	(1)	إضرابّ	يضرابّ	إضرابب	مضرابّ	....
12e	....	إضرورب	يضرورب	إضرورب	مضرورِب	مضرورَب
13e	....	إضروّب	يضروّب	إضروِّب	مضروِّب	مضروَّب

TRADUCTION LITTÉRALE

du *parfait* de chaque forme contenue dans le tableau précédent.

1re forme, *actif*. Il a frappé.

2e forme, *transitif*. Il a fait frapper.

3e forme, *réciproque*. Il a frappé et a été frappé.

4e forme, *transitif*. Il a fait frapper.

5e forme, *passif* ou *réfléchi*. Il s'est trouvé frappé.

6e forme, *coopératif*. Il s'est battu avec une autre personne.

7e forme, *passif*. Il a été frappé.

8e forme, *passif* ou *réfléchi*. Il s'est frappé.

9e forme (2).

10e forme, *de désir*. Il a voulu être frappé.

11e forme (3).

12e et 13e formes (4).

(1) Les 11e, 12e et 13e formes du verbe ضرب sont inusitées en arabe.

(2) Voyez la note (2) de la page 129.

(3) La 11e forme répond à la 9e, en ajoutant à la signification de cette dernière une idée d'intensité.

(4) Les 12e et 13e formes, peu usitées, ajoutent de l'intensité ou de

VERBE PASSIF.

1° Le *verbe passif* ou *réfléchi* (5e forme) se forme du verbe actif (1re forme), en mettant un ت devant le verbe primitif, et en plaçant un ّ sur l'avant-dernière radicale; *ex.:* ضرب il a frappé, تضرّب il s'est frappé *ou* il a été frappé; زوّج il a marié, تزوّج il s'est marié *ou* il a été marié; قطع il a coupé, تقطّع il s'est coupé *ou* il a été coupé.

2° Le *verbe passif* (7e forme) se forme en plaçant devant le verbe primitif un إ suivi d'un ن; *ex.:* ضرب il a frappé, إنضرب il a été frappé; نصر il a aidé, إنّصر il a été aidé.

3° Le *verbe passif* ou *réfléchi* (8e forme) se forme en mettant devant le verbe primitif un إ, et en intercalant un ت après la première radicale; *ex.:* نصر il a secouru; إنتصر il a été secouru *ou* il s'est

l'énergie à la signification primitive; *ex.:* خشن être raboteux, 12e forme: إخشوشن être très-raboteux; علط être adhérent, 13e forme: إعلوّط être très-attaché.

secouru; جمع il a réuni *ou* rassemblé, إجتمع il s'est réuni *ou* il s'est rassemblé.

VERBE TRANSITIF.

4° Le *verbe transitif* (2e forme) se forme du verbe primitif, en doublant sa seconde radicale; *ex.* : ضرب il a frappé, ضرّب il a fait frapper; حزن il a été triste *ou* il s'est attristé, حزّن il a rendu triste.

5° Le *verbe transitif* (4e forme) se forme en mettant un أ devant la racine; *ex.* : أضرب il a fait frapper; أحزن il a attristé *ou* il a rendu triste.

VERBE RÉCIPROQUE.

6° Le *verbe réciproque* (3e forme) se forme du verbe primitif, dont il a ordinairement le même sens, en intércalant un ا après la première radicale; *ex.* : ضارب il a battu et a été battu; زيد ضارب عمرو Zeïd a battu Amrou, qui l'a ensuite battu à son tour; عمرو و زيد ضاربوا Amrou et Zeïd se sont battus tour à tour.

Remarque. Avec la 3e forme, on ne doit pas employer de préposition pour exprimer le rapport du verbe avec son complément; *ex.* : كاتبه il

lui a écrit; au lieu qu'à la 1re forme on dit avec le ل, signe du datif, كتب له. En arabe vulgaire, cette règle n'est pas scrupuleusement observée.

La 3e forme peut encore exprimer l'émulation, comme سابق chercher à dépasser quelqu'un à la course.

VERBE COOPÉRATIF.

7° Le *verbe coopératif* (6e forme) désigne le concours ou la réciprocité d'action, et se forme du verbe primitif, en plaçant un ت devant la première radicale et un ا après elle; *ex.* : تضارب il a battu en même temps qu'on le battait; تضاربوا ils se sont entre-battus.

VERBE DE DÉSIR.

8° Ce *verbe* (10e forme) sert ordinairement à marque le *désir* ou la *demande* de l'action exprimée par la racine; il se forme en plaçant devant le verbe primitif les trois lettres serviles است; *ex.* : استغفر il a demandé pardon, dérivé de غفر il a pardonné; استعلم il a voulu devenir savant (il a étudié), de علم il a su.

9° Dans la 8ᵉ conjugaison dérivée إِنْتَصَرَ, le ت servile se change tour à tour en ط ou en د, selon la lettre qui le précède. Il se change en ط, lorsque la première radicale est l'une des lettres ص, ض, ط, ظ; *ex.* : إِصْطَبَغَ pour إِصْتَبَغَ il a été teint; إِضْطَرَمَ pour إِضْتَرَمَ il a été enflammé; إِطَّبَعَ pour إِطْتَبَعَ il a été imprimé; إِظَّلَمَ pour إِظْتَلَمَ il a été vexé.

Le ت servile se change en د, quand la première radicale est l'une des consonnes د, ذ, ز; *ex.* : إِدَّرَا pour إِدْتَرَا il a été repoussé; إِذَّكَرَ pour إِذْتَكَرَ il s'est ressouvenu; إِزْدَلَفَ pour إِزْتَلَفَ il a été sujet à tomber.

On peut dire aussi إِدَّكَرَ et إِزَّلَفَ. Il arrive aussi que ce même ت change la première radicale en un ت, lorsque cette radicale est l'une des letttres ا, ت, و, ى; *ex.* : إِتَّخَذَ pour إِاتَّخَذَ il a commencé; إِتَّبَتَ pour إِثْتَبَتَ il a été affermi; إِتَّجَرَ pour إِوْتَجَرَ il a fait boire une médecine; إِتَّسَرَ pour إِيْتَسَرَ il a joué aux dés.

On voit peut-être avec quelque étonnement que ce dernier mot n'a point une signification passive, quoiqu'il en ait la forme. Il arrive souvent que ces dérivés ont une signification tout opposée à celle qu'on croirait leur être propre. Sans cette exception, le dictionnaire n'aurait besoin que de marquer le verbe primitif.

نسمعوا *nès-mâ-ou.*

بعل

Entendu (Il a), ouï سمع.
Entendu (Il a), compris بهم.
Entendement (*s. m.*) بهامة; عقل; برز; برزانة.

حاجة *hha-dja.*

اسم انثي

Chose (*s. m.*) حاجة, حاجه, pl. حاجات; شي; pl. شين et اشيآ; امر, pl. امور; مسألة.

بمكم *feume-koume.*

اسم مذكر

Bouche بم, pl. ابوام, بمام, ابمام, ابواة, ابهات. Berbère: امي.
Bouche (d'un fleuve) ثم, pl. اثمام; بوغاز.
Bouchée (*s. f.*) لقمة, pl. لقمات, لقم; بضعه.

عربناها *arf-na-ha.*

بعل

Su (Il a) عرب; علم.

لكــــن *lè-kine.*

ظرف

Mais لكن ;ولكن ;بل ; واما ;مكنّي ; امّـا ;ليكن ;لاكن.

مـــســـرّح *mes-ser-rehh* ou *em-ser-rehh.*

صفــة

Libre (*adjectif*) مسرّح ; حرّ. Berbère : امازيغ ; امازغ.

Librement (*adverbe*) بسراح.

هــكـــذا *hekda.*

ظرف

Ainsi هكذا ; كذا ; ذى , زى ; هايذا.

Ainsi que كيف ; كـ ; كما ; مثلما.

لـمّـا *lèm-ma.*

ظرف

Quand (*adverbe*) لمّا ; لما ; اذا ; متى ; حين.

Quand? اي وقت ; امتا ; امّتا ; امتى.

بـاش *bache.*

ظرف

Pour (afin que, afin de) باش ; لاجل.

Pour (à cause de) من اجل ; ل.

انـــا وايـــاك *a-na ou a-i-ak.*

انا واياك moi et toi, انت وايـاه toi et lui, هو واياك lui et toi, احنا واياكم nous et vous, انتم واياهم vous et eux, هم واياكم eux et vous.

DES PRONOMS PERSONNELS LIÉS PAR LA CONJONCTION *ET*. 127.

Lorsqu'un verbe régit deux pronoms, comme: Ahhmed le lui prêta, on place, en arabe, d'abord l'affixe, qui exprime le régime direct; et le régime indirect vient ensuite : احمد سلّفه له, *mot à mot :* Ahhmed prêta lui à lui.

راســي *ra-si* (1).

اسم مذكّر

Tête (*s. f.*) راس, pl. روس, ريسان, رووس, ريوس. Berbère : افروي, pl. افرويين.

Tête, suscription d'un écrit علوان.

Tête (Coup de) كُنْكْ. Berbère : ابخو, pl. ابخون.

إن *ine.*

ظرف

Si (*conjonction*) ان; اذا; لو; لوكان; ان كان; اذا كان.

(1) Le substantif *tête* est féminin en français, et masculin en arabe. راس

1° La conjonction ان n'est employée que dans cette phrase : ان شاء اللّه.

2° Les deux conjonctions اذا et لوكان ne s'emploient pas indifféremment. On fait usage de la conjonction اذا lorsqu'il s'agit d'une action conditionnelle future; *ex.* : اذا تحبّ تشرب نجيب لك كاس شراب Si tu veux boire, je t'apporterai un verre de vin.

لوكان s'emploie lorsqu'on veut exprimer une action conditionnelle dans un temps passé; *ex.* : لوكان وجدته قلته Si je l'avais trouvé, je l'aurais dit.

3° *Si* (*autant*), suivi de *que*, se rend par حتّى الّي; *ex.* : La culture du coton et du riz, dans la Chine, est si ingénieuse, que nous ne pouvons nous empêcher de la décrire خدمة القطن *ou* حراثة والروز في الصين هي غريبة حتّى الّي لازمنا نذكرها. Je ne suis pas si âgé que toi انا ما راني شي قدّك في العمر.

ignifie encore *bout*, *cap*; *le premier jour de l'an* ou *le jour de l'an*, راس العام ; راس السنة.

شـــاء *chaa.*

فعل

Voulu (Il a) شا ; شاء ; حبّ ; راد, futur يريد ; اراد ; طلب.

128. Remarque. Le verbe شاء ne s'emploie que dans cette phrase : ان شاء اللّه. On se sert de حبّ tant pour le verbe *vouloir* que pour le verbe *aimer*.

Volonté (*s. f.*) مراد ; خاطر ; غرض ; ارادة ; مشية.

Volonté (Acte de dernière) ايصاء.

Volontiers طيب ; على راسي وعيني ; مليح.

Désiré (Il a), voir page 70.

يـقـدرنـــا *i-què-deur-na.*

فعـــل

Pu (Il a) قدر ; نجّم ; بلـغ ; *ex.* : Je ne peux pas ما نقدر شي.
A Alger, on emploie très-souvent نجّم : ما ننجّم شي.

Le verbe قدر peut être rendu par le verbe *permettre*.

Pouvoir (*s. m.*) قدرة ; طاقة.

Pouvoir (Fondé de) وكيل.

Pouvoirs (Agissant avec pleins) ناوذ.

Permis (Il a) سرّح ; سرح ; جوّز ; اجاز ; اذن.

Permis, e (*adjectif*) مجوّز ; مسروح.

Permission (*s. f.*) تسريح ; اذن ; تجويز ; دستور ; سراح.

ربّ *reubb.*

اسم مذكر

Maître (de l'univers), Dieu, voir page 56.



نشربوا *neu-cheur-bou.*

فعل

Bu (Il a) شرب. Berbère : اثوع.

Il a donné à boire سقي ; سقى ; *ex. :* Donne-moi à boire اسقيني ; fais boire mon cheval اسقي العود متاعي ; donne-moi un peu d'eau à boire اعطيني شوية الماء نشرب ; je bois à ta santé محبّة فيك ; moi à la tienne و فيك.

Boisson (*s. f.*) شرب ; شربة.

مجاري *meu-dja-ri.*

اسم مذكّر

Courant (*s. m.*) مجاري ; جاري.

Course (*s. f.*) جري.

Couru (Il a) جرى, futur : يجري ; جري ; ركض.

الحكمة *èle-hhik-ma.*

اسم انثي

Sagesse (*s. f.*) حكمة ; عقل ; حدافة ; كياسة.

Sage (*adjectif*) عاقل ; شاتر ; حكيم ; شاطر ; كيّاس. Berbère : سلعقلنس, سلعقلس, pl. سلعقلس.

Sage-femme (*s. f.*) قابلة, pl. قوابل ; قابيلة ; قبلة.

اصلها *a-seul-ha.*

اسم مذكّر

Origine (*s. f.*) اصل, pl. اصول ; ارومة ; منصب.

Original, e (*adjectif*) اصلي.

استغفر *es-teu-grè-feur.*

فعل

Fait grâce (Il a), pardonné, gracié غفر ; منّ ; سمح ; عفو ; *ex. :* Pardonne-moi, monsieur اسمح لي يا سيدي. Fais-moi la grâce de venir avec moi غفر لي تروح معي.

Demandé grâce (Il a) استغفر (demande grâce), 10e forme.

Rendu grâces (Il a) حمد ; شكر ; *ex. :* Je te rends grâces كثّر الله خيرك, *mieux :* يكثّر خيرك, *mot à mot :* Dieu (*sous-entendu*) augmentera ton bien.

Grâce, faveur (*s. f.*) انعام ; نعمة ; كرامة ; فضل ; نعم, pl. انعام ; عناية.

Grâce, agrément حسن ; *ex. :* Grâce *ou* grâces à Dieu شكر الله ; الشكر الله, *mieux :* الحمد لله.

Gracieux, se (*adjectif*) ظريف ; عاجب ; لطيف ; حلو ; جميل ; مقبول ; محبوب. Plus gracieux اجمل.

Gracieusement (*adverbe*) بالظراوة.

Pardon (*s. m.*) سماح ; غفر ; عفرة. Pardon! سمح لي. Pardon divin غفران.

الّا *il-la.*

ظرف

Si ce n'est, sinon الّا ; من غير.

المجد *èl-meu-djède.*

اسم مذكّر

Dignité (*s. f.*) مجد ; جلال ; شرف ; جاهة (*dja-hète*) ; كرامة ; درجة ; منزلة ; منزل ; منصب.

Digne (*adjectif*) اهل ; مستاهل ; مستحق ; مستوجب.

Digne (Il a été) استاهل ; استوجب ; استحق.

الـمـلـك *èl-meu-lèke.*

اسم مذكّر

Empire (*s. m.*), royaume, royauté ملك, املك, pl. ملاك ; مملكة ; ملكوت.

Empire دولة ; مشيخة.

قـديـر *què-dire.*

صفة

Puissant, e (*adj.*) قدير ; قادر ; جبّار ; جليل ; عزيز.

Puissance (*s. f.*), pouvoir, force قدر ; قدرة ; قوّة ; حكم.

Puissance, santé صحّة.

Tout-puissant (*adj. m.*) على كلّ شي قدير.

الـنـيـشـان *en-ni-chane*

اسم مذكّر

But (Un) (*s. m.*) نيشان ; نشان ; حدّ, pl. حدود ; اماج ; خدوب ; مرام ; نيّة ; مقصد, pl. مقاصد ; *ex.:* Elle a atteint son but لحقت مرادها.

الـسـمـوات *es-smou-ate.*

اسم مذكّر

Ciel (*s. m.*) سماء, pl. سموات et سماوات. Berbère : اكنا ; كنّا.

Ciel (le monde) فلك, pl. افلاك ; جلد.

Ciel (paradis) جنّة.

Céleste (*adj.*) سماوي et اسماوي.

الارض *èl-ar-dhe.*

اسم انثي

Terre (*s. f.*) (le globe terrestre, élément composé de terre et d'eau, sol) ارض. Sous terre تحت الارض. Dormir sur la terre نام على الارض. Dieu créa le ciel et la terre خلق الله السما والارض.

Terre (en parlant des diverses natures de terre) ارض, pl. اراضي; تراب. Terre fertile ارض خصيبة. Terre stérile ارض عافرة.

Terre à potier, terre cuite dont on fait les vases فخار.

De la terre, de la poussière تراب. Il prit un peu de terre dans sa main اخذ شويـة تراب في يده. Ils transportaient la terre dans des paniers ينقلوا التراب على قفوف. Jeter de la terre sur un mort اهال التراب على ميت.

Terre (sépulture) تراب, ثرى; *ex.* : Que la terre lui soit légère طاب ثراه.

Terre (contrée, domaine, fonds) ارض, pl. اراضي, برّ.

Terre (bord de la mer, continent) برّ; *ex.* : Aller à terre طلع الى البرّ. La terre ferme, le continent البرّ الاصيل.

Terre (Toute la), tous les hommes جميع الناس.

Terreau (*s. m.*), fumier pourri et réduit en terre سبخ.

Terrer (Se) (*v. pron.*), se cacher sous terre اختبى تحت الارض.

Terrestre (*adj. com.*) (de la terre, de sa nature) ارضي.

Terrestre (l'opposé du spirituel), عالماني ; دنيوى ; سماى.

Terreux, se (*adj.*), mêlé de terre مخلوط بتراب ; تربي.

Terrien (*adj.*), qui possède des terres صاحب اراضي.

Terrier (*adj.* et *s. m.*) (registre du dénombrement des terres) غنداق زمان العقارات.

Terrier (cavité dans la terre, retraite des lapins) جُحر, pl. جحار.

Terrine (*s. f.*) (vase de terre en cône tronqué) ماجور, pl. مواجير.

Territoire (*s. m.*) (espace de terre qui dépend d'une juridiction, etc.) ارض.

Territorial, e (*adj.*), qui concerne le territoire ارضي.

Terroir (*s. m.*) (terre considérée par rapport à l'agriculture) طين; ارض ; تراب.

Tertre (*s. m.*) (éminence de terre, colline) تلّة, pl. تلال; كوم, pl. كيمان et اكوام.

Terrain (*s. m.*), (espace de terre, sa qualité) ارض, pl. اراضي ; صبة.
Reconnaître le terrain كشف الموضع.

Ménager le terrain (*au fig.*), (employer les moyens de succès avec prudence) دبّر الامور ; مشي بحساب.

Disputer le terrain, l'avantage وقف قدّام ; عارض وقاوم.

Reconnaître le terrain, les personnes dont le succès dépend تعرّف بالنّاس.

Être sur son terrain, parler de ce qu'on sait bien كلّم في فنّه.

Gagner du terrain, avancer peu à peu vers le succès تقدّم ; قدّم.

Terrasse (*s. f.*) (levée de terre) عرمة تراب ; كومة.

Terrasse (toit en plate-forme) صطح, pl. صطوح ; سطح, pl. سطوح.

Terrasser (*v. a.*) (mettre de la terre derrière un mur pour le fortifier) وضع تراب ورا حايط لتمكينه.

Terrasser, jeter par force à terre رمى على الارض.

Terrasser (*au fig.*) (consterner, faire perdre courage) كسر قلبه ; ادهش.

Terrasser (ôter les forces, accabler) لوش ; destruction (de) la force هدم القوى.

Terrassier (*s. m.*) homme qui travaille à la terre تكلّش الارض.

يخبّيوا *i-chreub-bi-ou.*

فعل

Cacher خبّى, futur : يخبّى ; خبا ; غطا ; ستر ; اخبا ; خبا. Berbère : سنبقي.

Cacher (Se) تخبّى, futur : يتخبّى ; انخبا ; تخبّى ; لطى ; *ex.* : Je ne me cache de personne ماني مخبي من الناس.

الناس *en-nas.*

اسم مذكر

(Le س se prononce comme l'*s* de *savoir.*)

Gens, hommes ناس ; قوم ; *ex.* : La plupart des gens disent قال اكثر الناس.

Homme رجل, pl. رجال et رجايل ; بشر, pl. بشربين ; ابن ادم, pl. بني ادم et بنادمين ; انسان, pl. ناس et الناس. Berbère : واجيد et وجيد ; ارڤاز et اڤر, pl. ارڤازن ; ارغاز, pl. يرغازن ; ورڤاس et اركاس.

Homme respectable شيخ.

Homme (Jeune) شباب.

Les hommes, le monde ناس.

Les hommes, la multitude غاشي ; *ex.* : Il y a du monde كان غاشي.

يورّيوا *i-our-ri-ou.*

فعل

Montrer ورّي, futur : يورّي ; ارّى ; اورى ; اروى ; روّى ; *ex.* : Montre-moi le chemin ورّي لي الطريق.

Montrer, enseigner علّم.

Montre (*s. f.*) ساعة, pl. سوايع; منكلة; مكانة; *ex.* : As-tu une montre? عندك ساعة. J'ai une montre, mais elle ne va pas عندي ساعة لكن ما تمشي.

بداخل *bé-da-chreul.*

اسم مذكّر

Intérieur (*s. m.*) داخل; وسط milieu; قلب cœur; باطن, pl. بواطن; ذات.

Intérieur, e (*adj.*) داخل; وسطاني; جواني.

Intérieurement (*adverbe*) مستقبل; أخير; اخراني.

Entrée (*s. f.*) دخول.

Entrer (*v. n.*) دخل. Berbère : كشيم.

Entrer (Il a fait) ادخل.

الصدور *es-seu-dour.*

اسم مذكّر

Poitrine (*s. f.*) صدر, pl. صدور.

خبير *chreu-bi-re.*

فعل

Informer (*v. a.*), avertir خبّر; علّم; عرّف; اخبر; نسح; اعلم.

Information (*s. f.*), avertissement اخبار.

الكامل *èl-ka-mèl.*

صفة

Parfait, e (*adj.*), entier, ère كامل; اكمل; تام; تمّم; خالص; كلّ.

Parfait, excellent مليح بالزاف.

Parfait, accompli عمين.

Parfaitement (*adv.*) معلوم.

Entièrement بالتمام ; كلّيا.

شك *chè-ke.*

اسم مذكّر

Doute (*s. m.*) شك , شكّ , pl. شكوك ; ريب ; *ex.* : Il n'y a pas de doute ما فيه شكّ.

Doute (Sans) بلا جميل ; واقيلة.

Douter (*v. n.*) شك ; شكّ ; راب ; ارتاب ; *ex.* : Ne doute pas de mes paroles ما تشك شي في بالك على كلامي.

Douteux, se (*adjectif*) شكوكي.

يوجد *i-ou-djè-dè.*

فعل

Trouver (*v. a.*) (se trouver à un rendez-vous) وجد ; لقا , futur يلقى ; جبر ; صاب rencontrer ; *ex.* : Je ne l'ai pas trouvé ما لقيته شيّ. Il ne l'a pas trouvé ما يوجده شي. Pourquoi te trouves-tu ici? اعلاش انت وجدت هنا. Comment trouves-tu cela? كيف توجد هذا.

سبحانه *seub-hhan-ou.*

اسم مذكّر

Louange (*s. f.*) سبحان ; louange à lui سبحانه. Cette dernière locution s'emploie adverbialement, en parlant de Dieu.

Louable (*adjectif*) حميد ; مديح.

تعـالى *ta-â-la.*

فعـل

Élevé, magnanime, suprême (en parlant de Dieu) تعالى, *mot à mot :* qu'il soit exalté! *ex. :* Dieu suprême الله تعالى. — رفيـع. Berbère : اكيد مكّرن.

Élever (*v. a.*), hausser رفـع ; اقام.

Élever (donner de l'éducation) رتب ; ادّب.

Élever (un enfant, le nourrir) ربّـى ; ربّب.

Élever (S'), en parlant des astres طـلـع ; نتـهـى.

Élevé, e (*adj.*), haussé, e مقوم ; مرفوع ; رفيـع ; عالي.

Bien élevé, qui a reçu une bonne éducation متادّب.

Mal élevé, qui a reçu une mauvaise éducation غيـر متـادّب ; قليـل الادب.

Être élevé en dignité كبـر في دراجـة.

Élévation (*s. f.*), action d'élever رفاعة, رفاعه ; نصب ; نصبه ; تنصيب.

خـلـق *chreu-lè-que.*

فعـل

Créer (*v. a.*) خلق ; برا ; اوجد.

Créateur (*s. m.*) خالـق ; باري ; صانـع.

Création (*s. f.*) خلقـة ; خاليـقـة ; خلق.

Créature (*s. f.*) خليقـة, pl. خلايـق ; بريـة, pl. برايـا.

ادم *a-dè-me.*

اسم مذكّر

Adam (*n. pr.*) ادم ; آدم ; ابو البشـر.

زيّــن *zi-i-ne* et *zei-i-è-ne.*

فعل .

Orner (*v. a.*) زيّــن ; برفــش ; *ex.* : Nous avons orné notre maison برفشنــا دارنــا.

Ornement (*s. m.*) زينــة.

Décorer (*v. a.*) تزيّــن.

Décoration (*s. f.*) زينــة ; علامــة ; علامــه.

عــفــــل *â-queu-le.*

اسم مذكّر

Esprit (*s. m.*) عــفــل , pl. عــفــول ; روح , pl. ارواح ; نفــس ; بال ; فريحــة ; فكــر ; فهــم.

Esprit (*ingenium*) عفل ; (*mens*) بال ; (*spiritus*) روح.

Spirituel, le (*adjectif*) عفلي ; روحاني.

بـمـعــروفــة *bé-mâr-fa.*

اسم انثي

Connaissance (*s. f.*) معروفــة ; عروفــة ; عفــل ; علم, pl. علوم.

Connaître (*v. a.*), savoir عروف ; عفل ; علم ; شعر.

Connaître (Faire) (*v. a.*) عرّوف ; عفّل ; علّم ; شعّر ; *ex.* : Il a fait connaissance avec elle تعــرّوف معهــا. Personne ne connaît sa maladie ما احد عروف مرضه. Chacun les connaît bien كلّ واحد يعروفهم مليح.
Je ne la connais pas ما نعروفها شي.

اولاده *a-ou-lad-ou.*

اسم مذكّر

Enfant (*subst. des deux genres*) ولد (وليد), pl. اولاد. Berbère : افشيش.

Enfanter (*v. a.*) ولد. Elle est accouchée ولدت.

Enfance (*s. f.*) صغر, opposé à كبـر, l'âge viril; صباوة ; طفولية.

Enfanté, e (*adj. part.*) مولود.

Enfantement (*s. m.*), accouchement ولاد ; مولـد ; ميلاد ; توليد. Berbère : أتارو. Douleurs de l'accouchement طلق; *ex.* : Elle a ressenti les douleurs de l'enfantement اخذها الطلق.

حتّــى *hhat-ta.*

ظرف

Jusque, jusques, jusqu'à (*prép.*) حتّى ; إلى ; لحد.

Jusqu'à ce que حتّى ; حتّى ما ; على حتّى ما ; الى ان ; الى بالّي ; حتّى ما ; حتّى الّي ; حتّى الّذي ; حتّى ان ; حتّى بالّي.

Jusques à quand? الى متى ; الّى كم يوم.

Jusqu'à présent حتّى الذالوقت, prononcez *hhatta delouoqte,* pour حتّى الى هذا الوقت ; الى وقت ; الى الان ; لسّع.

Jusqu'ici لهنا حتّى pour حتّى الى هنا ; الى حدّ هولى.

Jusqu'où الى اين.

Jusque-là حتّى لهناك, pour حتـى الى هنـاك.

Ex. : Ne t'en vas pas jusqu'à ce que je te le dise لا تـروح حتّــى نـقول لك. On a tout tué jusqu'aux femmes et aux enfants قتلوا الكـل حتّى النسوان والاولاد. Jusqu'à demain الى غدوا , الى غدا , الى بوكرة. Jusqu'à la mort الى الموت. Jusqu'à la fin du monde الى اخر الدهور.

طلـعــوا *theu-lâ-ou.*

فعـل

(Voir le mot تعالى, page 148.)

موجودين *mou-djou-di-ne.*

فعل

Trouvé (Être) (*v. p.*) (au lieu d'*Exister*) وجد ; لقا ; لقى ; صاب ; جبر.

Trouver (Se) (*v. réfl.*) Dans le sens de l'exemple suivant, se rend par حصل ; *ex.* : Comment se fait-il que tu te trouves ici? كيف حصلت هنا.

Remarque. Nous avons rendu موجودين par *existants,* en sous-entendant le verbe *être;* nous avons traduit, comme Savary, *sont existants,* au lieu de *sont trouvés.* Les Arabes rendent souvent le participe passé par le participe présent.

Exister (*v. n.*) وجد.

Existant, e (*adj.*) موجود.

Existence (*s. f.*) وجود ; معيش ; *ex.* : L'existence est un fardeau pesant pour les malheureux المعيش هو فردة ثقيلة على المنحوسين.

بين *bi-ne.*

ظرف

Entre (*prép.*) بين ; بينات. Berbère : ككار ; كويكار ;
ex. : Entre nous, etc. بيننا.

الاجتهاد *èl-adj-teu-ha-de.*

اسم مذكّر

Effort (*s. m.*) اجتهاد ; جهاد ; هجوم ; جهد, pl. جهود ; *ex.* : Faire tous ses efforts اخدم بجميع اجتهاده.

Efforcer (S') (*v. réfl.*) اجتهد ; جهد.

المبالة *èl-ème-ba-la.*

اسم انثى

Attention (*s. f.*) مبالة ; بال ; نصتة ; تفيّد ; تقيد ; دقة.

Attention (Il a fait) ردّ بال, *mot à mot :* Il a rendu attention; *ex. :* Prends garde ردّ بالك. — نصت ; صغا. Être digne d'attention استاهل ردان البال ; *ex. :* Ce discours mérite attention هذا الفول استاهل ردان البال.

الـدرس *èd-dreus.*

اسم مذكر

Étude (*s. f.*) مناظر ; درس.

Étudier (*v. a.*) ناظر ; درس. — On peut se servir aussi de la périphrase : حطّ بال, *mot à mot :* Appliquer son esprit ; *ex. :* اكثر ندرس (نحط بالي اكثر نتعلّم).

Étudiant (*s. m.*) طالب ; طالب علم ; تلميذ, pl. تلاميذ ; مستذود.

Étudiants (Le corps des) طلبة.

أتبس *at-beus.*

ظرف

A peine (*conj. adv.*) اتبس ; *ex. :* الحملة (la charge) كبيرة عليه اتبس عنده الوقت باش يتنفّس (respirer) Il a tant d'affaires, qu'il a à peine le temps de respirer. — *A peine* se rend encore par ما زالت ما à peine je, tu (*masc.*); ما زالتي ما à peine tu (*fém.*); ما زال ما à peine il ; ما زالت ما à peine elle ; ما زلنا ما à peine nous ; ما زلتوا ما à peine vous ; ما زالوا ما à peine ils, elles ; *ex. :* A peine avais-je frappé, qu'il se sauva ما زلت ما ضربت شي وهو هربت.

Peine (*s. f.*), punition عقاب ; عقوبة ; عقوبة, pl. عقوبات ; عذاب, pl. عذابات ; مفاصرة ; تعذيب ; تاديب ; جزا ; جزية.

Peine, chagrin حزب ; غمّ, pl. غموم ; غمّة ; الم ; قهر ; قساوة ; غبينة.

Peine, misère, embarras باس ; شقا ; وبل ; بقرة ; عقوبة.

Peine, difficulté, désagrément صعوبة ; *ex.* : Il a été difficile pour nous d'être payés صعب علينا كثير باش خلّصنا.

يتلاقيوا *iet-la-qui-ou.*

فعل

Rencontر (Se) (*v. réfl.*) تلاقى ; تقابل.

Rencontrer (*v. a.*) لاقى ; قابل ; اقبل ; جبر ; عرض.

Rencontre (*s. f.*) مقابلة ; *ex.* : Aller à la rencontre مشى عرض. Ils sont allés à sa rencontre مشيوا مقابلته. — On dit aussi مشيوا لملاقاته et خرجوا للقايه.

يفهموا *if-hè-mou.*

فعل

Comprendre (*v. a.*) فهم ; درا ; اخذ ; سمع ; درك ; اشتلق ; فطن ; تيقن.

Compris, e (*adjectif*), entendu مفهوم.

Compris, contenu داخل ; مشتمل ; *ex.* : La vente, y compris le bénéfice, ne monte qu'à mille dinars البيع داخلة المكسب ما يطلع شي الّا الف دينار.

Compréhension (*s. f.*) فهمة.

بعض *badh.*

صفة

Quelque (*adj.*) بعض, pl. ابعاض.

بالكريك *bel-krik-ke.*

اسم مذكر

Grec (*s. m.*) كريك ; رمي et رومبي , pl. روم ; يونانبي , pl. يونانيين.

Grecs (Les), la nation grecque الروم.

Grec (de religion grecque) ملكي, pl. ملكية ; *ex. :* Il a embrassé la religion grecque تملك.

Grèce (*nom pr. f.*) رومية ; بلد الروم ; بلد اليونان.

الاخرين *èl-a-chri-ne.*

صفة

Dernier (*adjectif*), autre اخر, pl. اخرين et اواخر ; عاقب ; غير , pl. اغيار. L'un et l'autre اثنين هم.

Dernièrement (*adv.*) توتو ; يوم الاخر.

اكثرهم *a-ke-tseur-hou-me.*

صفة

La plupart (*s. f.*), plus الاكثر ; عدد الاكثر ; قسم الاكثر ; *ex. :* La plupart des hommes اكثر الناس ; الاكثر من الناس.

مازال *ma-zè-le.*

ظرف

Encore (*adv.*) ما زال (*mot à mot :* il n'a cessé) ; زد ; كمان ; كمانا ; لساعة ; انت ; ايضا ; *ex. :* Encore un peu زد شوية. Il est encore debout مازال قايم. Tu es encore couché! انت لساعة راقد. Vous n'êtes pas encore partis! ليسا ما ذهبتوا شي ; لساعة ما سافرتوا شي.

بـاللتـيـنـــي *bèl-le-ti-ni.*

اسم مذكـر

Latin (*s. m.*) لتيني ; لاتينـي ; لاطينـي.

يصـنـفـــوا *i-sèn-fou.*

فعـــل

Composer (*v. a.*) صنف ; سنف ; الّف ; ركّب ; طابق ; ضمّ.

Compositeur (*s. m.*) مصنّف ; مؤلّف.

Composition (*s. f.*) تصنيف ; تركيب ; تاليف ; انشا ; مصنفة.

ايـــه *aih.*

ظرف

Oui (*part. affirm.*) ايـه ; نعم ; اي ; اى نعم ; ايـوا ; ايوة ; ايوه.

En Syrie : بَلَى. Oui, c'est mon ami ايه (نعم) هو حبيبي.

اشطـــر *èch-teur.*

صفـــة

Habile (*adjectif*) شاطـر , pl. شطار ; كيّس ; معلّم ; حادق ; فابـل ; مستعد ; ماهرين , pl. ماهر ; عالم.

Habile, adroit, subtil خجيـب ; ناجم ; شاطـر , pl. شاطريـن et شطار ; دكي , pl. دكيبيـن ; وهيم , pl. وهيمين et وهما ; عارف : حيل.

Habileté (*s. f.*) حدفة ; علم ; فابلية ; مهارة.

Adresse (*s. f.*), dextérité, subtilité خفّـة ; نجامة ; شطارة ; معروفـة.

Adresse, ruse حيلـة ; كيد.

Adresse d'une lettre علوان ; علامة ; نيشان.

Adresser (*v. a.*) ارسل ; رشد ; هدى ; خصّ ; *ex.* : Ce discours s'adresse à vous هذا الكلام يخصّ لكم.

Adressé (Il a) la parole خطب.

DES DEGRÉS DE COMPARAISON.

129. 1° Les adjectifs ont trois degrés de comparaison, qui sont le *positif*, le *comparatif*, et le *superlatif*.

2° L'adjectif est au *positif*, lorsqu'il exprime une qualité simple, comme : Dieu est grand الله كبير.

3° L'adjectif est au *comparatif*, lorsqu'il exprime la qualité d'un objet comparé; *ex.* : Dieu est plus grand الله اكبر

4° L'adjectif est au *superlatif*, lorsqu'il exprime un très-haut degré, ou le plus haut degré; *ex.* : Dieu est le plus grand الله الاكبر, *mieux* : الله اكبر. (Voir ci-après, 10°.)

5° Le comparatif se forme du positif, 1° en plaçant un ا devant ce dernier; 2° en rejetant le ي, avant-dernière radicale. On écrit alors, à volonté, sur la première radicale un جزمة, et sur celle du milieu un فتحة; *ex.* :

POSITIF.		COMPARATIF.	
حَسَنْ	Bon.	أَحْسَنْ	Meilleur.
صَغِير	Petit.	أَصْغَرْ	Plus petit.
كَبِير	Grand.	أَكْبَر	Plus grand.
حَبِيب	Cher, aimé.	أَحَبّ	Plus cher, plus aimé.

6° Les adjectifs dont l'avant-dernière radicale n'est point un ي expriment généralement leur comparatif par le positif suivi de على ; *ex.* : Ce cadi est plus savant que celui-ci هذا القاضي عالم على هذا. Cette fille est plus jolie que la sienne هذه البنت شابّة على ذيالي.

7° Remarque. Les trois adjectifs *meilleur*, *moindre*, et *pire*, se rendent en arabe, le premier par احسن ou خير, le deuxième par اقلّ ou اصغر, et le troisième par اقبح ou اكعس.

8° Il y a deux sortes de superlatifs : l'un *absolu*, il marque un très-haut degré, sans comparaison ; il s'exprime en français par *très*, *fort*, *bien*, que l'on rend en arabe par بالزاف (beaucoup), placé après l'adjectif au positif ; *ex.* : كبير بالزاف (grand beaucoup), très-grand.

9° L'autre *relatif*, il marque le plus haut degré avec comparaison. Il se forme du comparatif auquel on ajoute l'article ال; *ex.* : اكبر (plus grand) fait au superlatif الاكبر le plus grand.

10° Lorsque l'adjectif au superlatif se trouve isolé, ou en régime, ou suivi d'un objet de comparaison, il ne prend point l'article et se rend par le comparatif; *ex.* : Dieu est le plus savant الله اكبر. Le meilleur des hommes احسن من الناس.

11° *De*, *des* se rendent indifféremment par من; ڢي ; متاع; ماڢي.

12° Quelques adjectifs expriment leur superlatif par le positif, précédé de l'article ال; *ex.* : Ce juif est le plus riche des habitants d'Alger هذا اليهودي هو المبسوط من (ڢي, متاع, ماڢي) ناس الجزاير.

13° Le comparatif et le superlatif sont invariables; *ex.* : Mohammed est plus grand que David محمد اكبر من داود. Fathma est plus grand (grande) que Mouni ڢاطمة اكبر من موني. Le jardin le plus grand الجنان الاكبر. Les jardins le plus grand (les plus grands) الجناين الاكبر.

الفديمــــون *èl-queu-di-mou-ne.*

اسم مذكـر

Ancien (*s. m.*) فديم, pl. فديمون , افدمين et فدما ; عتيـق, pl. عتفا.

Ancien (Plus) (*comp.*) أعتـق (Voir le n° 129, 5°).

Ancienne (*adj. fém.*) فديمـة, عتيفـة.

Anciennement (*adv.*) فديمًا ; في السّـابـق ; في السـابـق ;
سابفًا ; في فديم الزمان ; في الزمان الفديم ; من فديم.

يــــاه *i-ah.*

ظـرف

Oh! holà (*interj.*) يا اي ; يا ; اي ; ايا ; اه ; هيا ; يياه.

DE LA GUERRE.

Affût de canon (*s. m.*) جرار المدفع ; فريطة. 130.

Avancé (Il s'est) vers, contre تـفدّم على.

Avancer (Il a fait) (*v. a.*) فـدّم.

Bataillon carré (*s. m.*) طابور , pl. طوابيـر.

Baudrier (*s. m.*) بنـد السّيـف ; منطفة ; حمّالـة السّيـف ; مصفة ;
زنار ; حزام.

Caisson, (*s. m.*) fourgon فريطـة ; عربانـة.

Capitaine (*s. m.*) فبطان ; رايس , ريـيس et ريس , pl. رياس ;
اغا, pl. اغوات ; فايد.

Capitaine de vaisseau ريـيس ; فبطان, pl. فباطين.

Capitaine de voleurs لايس الحرامية.

Ceindre (*v. a.*) حـزم ; زنّـر ; احـط ; فمـط. — Environner دار, futur : يدور.

Ceinture (*s. f.*) حزام , pl. حزم ; زنّار , pl. زنانير. En Syrie : منطفة, pl. منطفات ; مضمة , pl. كرزيـة.

Ceinture de femme رخت , pl. رخوت ; حزام.

Ceinture à mettre de l'argent كمر , pl. كمرات.

Ceinturon (*s. m.*) حزام السّيف ; فشاق ; سبتـة. (V. Baudrier.)

Colonel (*s. m.*) بلوك باشي ; كبير اورتة ; بيك باشي ; بين باشي.

Commandant (*s. m.*) فايـد ; اغـا ; pl. اغاوات et اغوات ; مفدّم ; امفدّم ; باش ; ربس.

Commandant d'un fort فايد ; ضابط.

Commandant d'une ville حاكم.

Général (Un) (*s. m.*) جنـرال , pl. جنرالية ; جنرار ; اغـا ; صاري, pl. صواري.

Général d'armée امير العسكر , صاري , سر , فايد , راس , اغا , جنرال, جنرار ; امير الجيوش ; سلطان كبيـر.

Général en chef ناش صاري عسكـر.

Général d'artillerie باش طبجـي.

Grade (*s. m.*) مرتبـة ; رتبـة ; درجـة , pl. درجات ; طريق ; منصب.

Gradé, e (*adj.*) مدرّج.

Lieutenant (*s. m.*), vice-commandant, خليفـة , pl. خلفاء ; نايب, pl. نواب ; مفام فايم ; متسلّم ; وكيل , pl. وكلاء ; كاية et كحيا (turc).

Servir (*v. a.*) خدم ; *ex.* : Il a servi comme soldat خدم عسكري.

COMPARAISON DES DEUX LANGUES (1). 131.

En français, le substantif pris dans un sens indéfini se met au pluriel; en arabe, il se met au singulier; *ex.* : Quelles sont tes occupations? اش شغلك, *quelle occupation de toi*, pour اش شغولك, *quelles occupations de toi?*

Ce, devant *que* ou *qui*, se rend par اش *ou* ما ; *ex.* : Je ne comprends pas ce que tu dis ما نفهم شي اش تقول. Je ne sais pas ce qui est arrivé ما نعرف شي ما جاء.

Le collectif partitif, comme le collectif général, veut le verbe au singulier; *ex.* : La plupart des gens disent قال اكثر الناس. Dans la deuxième version, le verbe يخبيوا est au pluriel, parce que le mot الناس remplace celui de الرجال les hommes.

Les pronoms personnels isolés, انا, انت, هو, etc., راني, راك, راه, etc., placés devant les verbes, signifient *je*, *tu*, *il*, etc.; placés devant les noms, les adjectifs, etc., ils signifient, *je suis*, *tu es*, *il est*, etc.

Les adjectifs démonstratifs هذا, هذه, etc., placés devant les verbes, signifient *celui-ci*, *celle-ci*.

Quelque, adjectif, se rend par بعض, pl. ابعاض. *Quelque*, adverbe, suivi d'un adjectif ou d'un adverbe, et signifiant *si*, *tant*, se rend par

(1) Sans s'y arrêter longtemps, et sans fatiguer l'élève par des explications anticipées de syntaxe, le professeur devra cependant s'attacher à frapper son esprit, chemin faisant, par les différences les plus saillantes dans la construction des deux langues.

فقدمـا ; *ex.* : Quelque pauvre qu'il soit, il faut qu'il paie le loyer de sa maison فقدما يكون فقير لازم يعطي كرا داره. Quelque tard qu'il vienne, ouvre-lui la porte فقدما يجي موخر حلّ له الباب.

Le pronom relatif *en* se rend en arabe par les prépositions et les pronoms affixes ou par les adverbes qui y répondent ; *ex.* : Voici Mohammed, nous en parlions, c'est-à-dire, *nous étions nous parlons de lui* ها محمد كنّا نتكلّموا منه. — Voici ma sœur, vous en parliez, c'est-à-dire, *vous étiez vous parlez d'elle* ها اختي كُنتوا تتكلّموا منها. — Il demeure en ville يسكن في المدينة. — Je vais en ville نروح الى المدينة. — En viens-tu? Non, je n'en viens point ترجع شي منه لا ما نرجع شي منه. — En veux-tu? je t'en donnerai تحبّ شي منه نعطي لك منه. — J'en suis bien aise راني فرحان منه ou يطيب خاطري منه. — J'en suis fâché انا مغشش ou هذا يصعب عليّ. — Qu'en dis-tu? اش تقول منه. — En dessus من على. — En dessous من تحت. — Agir en ami فعل كيف صاحب. — Il parle en fou يتكلّم كمهبول. — En écrivant كتبًا. — En déjeunant في الفطر. — En mon particulier في نفسي. — Écrire en arabe كتب بالعربي. — En punition de son crime بعذاب الذنبه. — En vertu de, etc. بحسب, etc.

Le pronom *en*, suivi d'un nom de nombre ou de *de*, ne s'exprime pas en arabe ; *ex.* : Tu en a douze عندك اثناش. — Vous en avez trente عندكم ثلاثين. — A-t-il une sœur? Oui, il en a une عنده شي اخت. ايه عنده واحدة. — Ont-ils des jardins? Oui, ils en ont de très-grands عندهم شي جناين ايه عندهم كبار.

Si le pronom *en* représente un pronom possessif, il se rend par les

affixes ; *ex.* : Son frère est mauvais, j'en connais la méchanceté اخوه مسا منّه شي نعرب فباحته.

Lorsque la suppression de *en* ne nuit en rien à la clarté de la phrase, on le supprime ; *ex.* : Je voulais t'envoyer de l'argent, mais on m'a dit que tu en avais كنت نحبّ نبعث لك دراهم لكن قالوا لي بالّي عندك.

L'adjectif كلّ *tout*, prend l'article précédé d'un nom ; *ex.* : الناس الكلّ *les gens les tous ;* mais lorsque كلّ précède le nom auquel il se rapporte, il ne prend point l'article ; *ex.* : كلّ الناس tous les gens (hommes).

La conjonction *que*, précédée d'un adjectif de comparaison, se rend en arabe par من ; *ex.* : Ton frère est plus grand que toi de toute la tête اخوك اطول منّك براسه كلّه.

ADDITION AU n° 114, 1° (VERBES DÉFECTUEUX).

Dans notre première leçon, nous avions d'abord pensé qu'il suffisait d'indiquer seulement à l'élève les verbes qui ont pour troisième radicale un و ou un ى, et qui ne sont pas hamzés ; mais afin de ne lui laisser aucun doute sur la conjugaison de ces verbes, nous donnons ici le paradigme des trois verbes défectueux غزا pour غزو il a assiégé ; ورّى il a montré ; رضى il a consenti.

PARFAIT DÉFINI.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
غزَوْت	غزَوْت	غزَوْتي	غزا	غزَت
ورّيت	ورّيت	ورّيتي	ورّى	ورّت
رضيت	رضيت	رضيتي	رضى	رضت

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
غزونا	غزوتوا	غزوا
وربنا	وربتوا	ورّاوا et ورّوا
رضينا	رضيتوا	رضاوا et رضوا

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
نغزو	تغزو	تغزي	يغزو	تغزو
نورّي	تورّي	تورّي	يورّي	تورّي
نرضى	ترضى	ترضاي et ترضي	يرضى	ترضى

PLURIEL

Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نغزوا	تغزوا	يغزوا
نورّيوا et نورّوا	تورّيوا et تورّوا	يورّيوا et يورّوا
نرضوا et نرضاوا	ترضوا et ترضاوا	يرضوا et يرضاوا

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.
2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.
اغزو	اغزي	اغزوا
أورّي et اوِرّ	اورّي	اورّيوا
ارضَ	ارضي	ارضوا

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
2e pers. masc.	2e pers. fém.	2e pers. des 2 genr.
غازي	غازية	غازيّن
وارّي	واريّة	واريّن
راضي	راضية	راضيّن

PARTICIPE PASSÉ.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
مغزو	مغزوة	مغزوين et مغزوون
موزّى	موزّية	موزّيين
مرضي	مرضية	مرضيين

Remarque. Comme nous l'avons dit au n° 106, 2°, la première personne du futur étant connue, il est facile de reconnaître la conjugaison de l'un des trois verbes qui sert de modèle à celui que l'on veut conjuguer.

L'ا de la forme غزا (غزو) est changé en و à toutes les personnes du passé ; et il s'élide à la troisième personne du féminin singulier et à la troisième personne du pluriel. Le ز reçoit, à volonté, le فتحة, et le و le سكون ou جزمة.

Le futur du verbe غزا reprend sa seconde racine غزو à toutes les personnes du singulier, excepté à la deuxième personne du féminin singulier, où le و se change en ي. Les trois personnes du pluriel se forment des trois personnes du singulier, en changeant le و en la forme plurielle وا.

La deuxième personne du masculin singulier de l'impératif dérive de la deuxième forme عزو, devant laquelle on met un ا ; la deuxième personne du féminin singulier reçoit sa forme de la deuxième du masculin singulier, en changeant le و en ي ; et la troisième personne du pluriel se forme de la deuxième du masculin singulier, en changeant le و en la forme plurielle وا.

La formation des participes est trop facile pour que nous nous en occupions.

Le ى des formes ورى et رضى se change en ي à toutes les personnes du passé, excepté aux troisièmes personnes. Le ى se change, à volonté, en فتحة placé sur la deuxième radicale ; la troisième personne du pluriel a deux formes, l'une en élidant le ى, l'autre en changeant ce ى en ا.

Le ى de la forme ورى se change en ي à toutes les personnes du futur. La deuxième forme du pluriel change le ى en la forme plurielle.

Le futur de la forme رضى conserve sa racine à toutes les personnes du singulier, excepté aux deux deuxièmes personnes du féminin singulier où le ى de la deuxième personne du masculin se change en ي ; la deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième du masculin singulier, en intercalant un ا avant le ى qui reçoit les deux points. Le pluriel a deux formes : l' une en changeant le ى en celle du pluriel, l'autre en changeant le ى en ا.

La deuxième personne du masculin de l'impératif ورى se forme de cette racine en la faisant précéder d'un ا et en changeant le ى en ي ; pour la formation de la deuxième personne du féminin, voir le numéro 112, 3° ; la deuxième personne du pluriel a deux formes : l'une régulière, l'autre en changeant le ي en la forme plurielle.

La deuxième personne du masculin de l'impératif رضى se forme de cette racine, en changeant, à volonté, le ى en فتحة placé sur la deuxième radicale; la deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième du masculin singulier, en élidant le فتحة et en ajoutant, suivant la forme régulière, un ي. La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième du masculin singulier, en élidant le فتحة, et en ajoutant la forme plurielle وا.

CONVERSATION (1). 132.

١ فذّاش هذه الفراية ou الترجمة

٢ كان شي علامة اشطر من الفديمون

٣ اش من شغل محمّد يتكلّم

٤ حسب شي علي علامة لليوم اشطر من الفديمون

٥ اش شغل علي

٦ اش كون يصنو كتوب ou كتب

٧ اش مراد علي

٨ اش كون كتب بالعربية

٩ اعلاش علي يحبّ يزور محمّد اوفات اوفات

١٠ كيف اش كتبوا الاخرين

١١ اش يحبّ علي يسمع من فم محمّد

(1) Les réponses à ces questions doivent être faites en arabe.

١٢ كاش كتبوا من الاخرين اكثرهم

١٣ اش يحسب علي يتعلّم من بو محمّد

١٤ الناس يبهموا شي كلامهم ou يبهم شي الناس كلامه

١٥ اش كون ما راه شي مسرّح

١٦ يتلافيوا شي ناس الّي يبهموا كلامهم

١٧ كاش حال الدنيا

١٨ كاش يكتبوا اليوم من الاخرين اكثرهم

١٩ وابن يمشي علي لمّا يكون مسرّح

٢٠ كاش العلامة للساعة موجودين بين الناس

٢١ اش كون ou من يجي هنا لمّا يكون مسرّح

٢٢ فولهم بالعربي

٢٣ اعلاش علي يجي هنا

٢٤ اش كون كلامه صحيح

٢٥ اش يفدر ربّ الدنيا لعلي

٢٦ واين العلم الكامل

٢٧ واين يشرب علي

٢٨ اش كون خلق بابانا ادم

٢٩ واين اصل الحكمة

٣٠ اش كون زيّن عمل بابانا ادم

٣١ اش كون فدبر

٣٢ اش كون علّـم اولاده
٣٣ اش كــون يعــرف اش في السمــاء والارض
٣٤ اش يعلّـم لاولاد من اولادهـــم
٣٥ اش اللّــه يعــرف

THÈME. 133.

1. Je crois que tous les hommes lui ressemblent. — *Je crois tous les hommes avec état de lui.* (131.)
2. Le général s'est avancé vers l'ennemi. — *Le général s'est avancé vers l'ennemi.* (126, 1°.)
3. Pourquoi vient-il quand tu es occupé? — *Quand toi occupé pourquoi lui venant?* (87, 3°; 96; 97, 2°.)
4. Ton fusil est plus long que le mien. — *Ton fusil est plus long que le mien.* (78, 3°; 119; 129, 14°; 79.)
5. Le capitaine a fait avancer quatre canons. — *Le capitaine a fait avancer quatre canons.* (126, 4°; 13.)
6. Par Dieu! j'avais bien le désir de lui rendre visite de temps en temps. — *Par Dieu, était la volonté je visiterai lui temps temps.*
7. Où est le baudrier de ce capitaine? — *Où baudrier de ce le capitaine?* (85; 119; 121.)
8. Il n'y a pas de soldats dans cet empire. — *Ne est pas soldat dans ce l'empire.* (119; 131.)
9. Cette version n'est pas difficile. — *Cette la version ne pas difficile.* (هذه au lieu de هذا, devant un substantif féminin.) (119.)

10. Où sont les affûts de canon que j'ai achetés devant la boutique du négociant que tu as vu hier chez le cadi? — *Où sont affûts de canon que moi j'ai achetés devant boutique le négociant que toi tu as vu hier chez le cadi* (85; 56, 4°; 131, voy. la conj. du v. défect. ورى, p. 163, pour le verbe شرى)

11. Afin d'avoir l'honneur de sa visite demain, j'irai chez lui aujourd'hui. — *Pour je serai honoré de lui demain, j'irai chez lui aujourd'hui.* (99 et 126, 1°; 131, pour le v. مشى.)

12. Le fils du général d'artillerie n'écrit pas encore bien. — *Fils le général artillerie ne (il) écrit pas encore bien.* (56, 4°; 87, 1°.)

13. Le commandant d'Alger m'a dit ce que vous avez entendu. — *Le commandant d'Alger a dit à moi quoi (vous) avez entendu.* (104; 131.)

14. La plupart des autres ne veulent pas assiéger la ville. — *De les autres (derniers) plusieurs d'eux ne ils veulent pas ils assiègeront.* (assiègent la ville, 100; 97, 7°.)

15. Elle est charmée que tu te portes bien. — *Elle est charmée que toi avec bien.* (109; 81; 119; 86, 1°.)

16. Le lieutenant a la fièvre. — *Le lieutenant chez lui la fièvre.* (78, 3°.)

17. Je ne l'ai pas entendu. — *Ne j'ai entendu lui pas.* (87, 1°; 78, 3°.)

18. Quelques soldats ont tiré l'épée. — *Quelques les soldats ont tiré l'épée.* (131; 77, 6°.)

19. Comment! tu n'entends pas ce qu'elle dit? — *Comment ne tu entends pas quoi elle dit?* (87, 1°; 131; 93, 5°.)

20. Que Dieu t'accompagne! — *Dieu sera avec toi.* (70.)

21. Quelles nouvelles y a-t-il? — *Quoi les nouvelles?* (119.)

22. Je n'en sais rien.	*Ne je sais* ou *ne je sais pas.* (131.)
23. Il n'y en a aucune.	*Ne est (il y a) aucune (jusqu'à) nouvelle.* (119; 131.)
24. Que dit-on de nouveau?	*Quoi ils sont ils disent?* (119.)
25. Ne savez-vous rien de nouveau?	*Ne vous savez aucune (jusqu'à) nouvelle?* (92, 7°.)
26. J'ai entendu dire que c'est une bonne nouvelle.	*J'ai entendu ils disent cette la nouvelle bonne.* (68; 92, 1° et 8°.)
27. Donne-lui ta ceinture.	*Donne à lui ceinture de toi.* (131; 86, 4°; 78, 2°.)
28. Que dit-on des affaires de la plaine? (برّا dehors.)	*Quoi eux ils disent de nouvelles dehors?* (119.)
29. Marie est plus petite que Joseph.	*Marie plus petite de (que) Joseph.* (119; 129, 5° et 13°; 131.)
30. Je n'en ai pas entendu parler.	*Ne j'ai entendu eux pas ils (on) parlent aucune sur chose.* (119; 126, 1°.)
31. Cette femme est moins belle que celle-ci.	*Cette la femme moins belle de (que) celle-ci.* (129, 7°.)
32. Je ne vois personne dans le bataillon carré.	*Ne je vois aucun dans le bataillon carré.* (87, 1°.)
33. N'as-tu pas entendu dire que nous allions avoir la guerre?	*Ne tu as entendu pas ils (on) parlent sur nouvelles la guerre?* (87, 1°; 92, 2°; 119.)
34. La plupart des enfants ne veulent pas étudier.	*Le plus des enfants ne ils veulent ils étudieront.* (99, 1°, 2°; 97, 7°.)
35. De qui tient-il cette nouvelle?	*De où il a entendu cette la nouvelle?* (85; 92, 4°; 57, 1°, 2° et 3°.)

36. Que veux-tu manger?	*Quoi tu veux tu mangeras?* (87, 3°; 99, 1°, 2°; 97, 7°.)
37. Cette nouvelle est dans la bouche de tous les soldats.	*Cette la nouvelle dans bouche les soldats tous eux?* (119; 77, 6°; 131.)
38. Pourquoi n'a-il pas voulu servir comme soldat?	*Pourquoi ne il a voulu pas il servira comme soldat?* (87, 3°.)
39. De quel pays est-elle?	*Quoi de pays elle?* (81.)
40. Comment se porte-t-on chez vous?	*Comment elle est maison de vous?* (119; 59; 78, 5°.)
41. Ce général est le plus savant de tous ces capitaines.	*Ce le général savant sur ce les capitaines les tous.* (129 6°.)
42. Fort bien; que Dieu la bénisse!	*Bien beaucoup; Dieu bénira elle.* (129, 8°; 93, 4°.)
43. Tu n'es pas encore parti!	*Pour (à) heure ne tu as voyagé pas!* (86, 4°.)
44. Je remercie Dieu de ce que tu n'es pas malade.	*La gloire à Dieu ne chez toi (tu as) mal* (باس). (119.)
45. A peine avait-il frappé, qu'ils se sauvèrent.	*A peine ne il avait frappé pas, et eux se sauvèrent.* (97, 4°.)
46. Comment se porte ton père?	*(Et) quoi état de père de toi?* (119.)
47. Bien; grâces à Dieu.	*Avec bien grâce à Dieu.* (86, 1°.)
48. Je te remercie.	(الله est sous-entendu) *augmentera ton bien.* (93, 4°.)
49. L'ennemi est allé à sa rencontre.	*L'ennemi* (العدو) *alla à (pour) rencontre de lui.* (131; 86, 4°.)
50. Il se porte bien.	*Il se porte bien.* (109, Rem.)
51. Les Français ont tué beaucoup de monde.	*Les Français ont tué multitude (monde) beaucoup.* (92, 8°.)

52. Plût à Dieu que cela ne fût rien !	*Ne mal si a voulu Dieu.* (119 ; 128.)
53. Cache-toi, l'ennemi vient vers la ville !	*Cache-toi, l'ennemi vient vers la ville!* (126, 1° ; 111, 1°, 2°, etc.)
54. Salue-les de ma part.	*Salue sur eux de chez moi.* (119.)
55. Il faut que tu sortes de cette affaire avec honneur.	*Nécessaire à toi tu élèveras de cette l'affaire dans blancheur de figure.* (93, 2°.)
56. Nous nous reverrons en bonne santé, s'il plaît à Dieu.	*Nous nous rencontrerons si a voulu Dieu avec bien.* (126, 1° ; 86, 1°.)
57. Ne doutez pas de mes paroles.	*Ne vous douterez pas dans attention de vous sur paroles de moi.* (87, 1° ; 93. 7°.)
58. Que Dieu vous fasse rencontrer la prospérité.	*Dieu de moi fera rencontrer toi avec bien.* (78, 1° ; 93, 4° ; 86, 1°.)
59. Par où est allé l'ennemi?	*De (par) où est allé l'ennemi?* (85 ; 131.)
60. Que Dieu te donne toutes sortes de biens.	*Dieu donnera à toi tout bien.* (93, 4° ; 131.)
61. Ainsi qu'il fera à autrui, ainsi Dieu lui fera.	*Ainsi que il fera avec autre que lui, ainsi il fera Dieu avec lui.* (93, 4° ; (86, 1°.)
62. Que Dieu te pardonne !	*Dieu il pardonnera à toi.* (93, 4° ; 81, 4°.)
63. S'il veut boire, je lui apporterai un verre d'eau.	*Si il veut il boira, je porterai à lui verre d'eau.* (127, 2° ; 99, 1°, 2° ; 93, 4° ; 86, 4° ; 119.)
64. Assieds-toi un peu.	*Assieds-toi un peu.* (94, 1° ; قعد est actif en arabe.)

65. Que Dieu te préserve de tout mal !	*Dieu de moi ne il montrera à toi mal.* (78, 1°; 131 ; 86, 4°.)
66. Si je les avais achetés, je l'aurais dit.	*Si j'avais acheté eux, j'aurais dit lui.* (127, 2°; 92, 1°.)
67. Il n'y a pas de quoi.	*Ne il y a chose.* (119.)
68. Ils demeurèrent ensemble dans l'aisance jusqu'au jour de leur mort.	*Ils demeurèrent dans le bien et la joie jusqu'au jour la mort.* (92, 8°; 56, 4°.)
69. Je n'y trouve rien à redire.	*Ne chez moi (j'ai) ne je dis.* (119.)
70. Dieu créa l'homme, le ciel et la terre.	*Dieu créa l'homme, le ciel et la terre.* (92, 4°.)
71. Je suis à ton service.	*Je suis entre mains (deux mains) de toi.* (74, 73.)
72. Elle a une montre, mais elle ne va pas.	*Chez elle montre, mais elle ne elle va.* (58, 1°; 93, 5°; 119; 131).
73. Tu n'as qu'à parler, et la chose ira bien.	*Parle et ne il sera si ce n'est (si non) le bien.* (126, 1°; 119.)
74. Le commandant du fort ne voulut pas les lui donner.	*Le commandant de fort ne a voulu pas il donnera eux à lui.* (56, 3°; 87, 1°; 131 ; 127.)
75. Tu sais que je t'aime beaucoup.	*Tu sais (connais) moi que j'aime toi beaucoup.* (78, 1°.)
76. Pourquoi ne veut-il pas entrer chez moi?	*Pourquoi ne il veut pas il entrera chez moi?* (87, 1°; 93, 4°.)
77. Pardonne-moi, excuse-moi.	*Pardonne à moi.* (94, 1°; 86, 4°.)
78. Quand il viendra, je le verrai.	*Quand il viendra, je verrai lui.* (93, 4°; 110, 1°, 2°, etc.; 104, 1°, 2°, etc.)

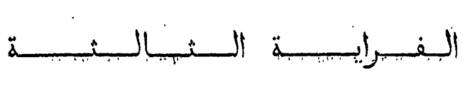
79. Je te l'offre de bon cœur.	*J'ai donné lui à toi de cœur de moi.* (131.)
80. Pourquoi se trouve-t-il ici?	*Pourquoi il est trouvé ici?* (87, 3°; 92, 4°.)
81. Aie la bonté de m'entendre.	*Par ta tête écoute à moi.* (86, 2°; 94, 1°; 86, 4°.)
82. Il m'a donné à boire.	*Il a donné à boire à moi* (92, 4°; 131; 86, 4°.)
83. Est-il vrai?	*Ce l'objet avec le vrai?* (86, 1°.)
84. Donne-lui un peu de vin à boire.	*Donne-lui peu vin il boira.* (131; 78, 3°; 119.)
85. Comprends-tu ce que je leur dis?	*Tu comprends pas quoi je dis à eux?* 87, 2°; 131; 93, 1°, 86, 4°; 81.)
86. Donne à boire (ou fais boire) à mon cheval.	*Fais boire le cheval de moi.* (131; 78, 1°; 79.)
87. Donne-moi ton adresse.	*Donne-moi adresse de toi.* (131; 78, 2°.)
88. Que fait ton père?	*Quoi père de toi il fait?* (87, 3°.)
89. A-t-elle une montre?	*Chez elle (elle a, elle a pas) montre?* (78, 3°.)
90. Il m'a informé (averti) de son arrivée.	*Il a informé moi de arrivée de lui.* (92, 4°; 78, 1°; 78, 3°.)
91. Il n'est pas tard.	*Encore (ne a cessé) le temps.* (119.)
92. Nous ornâmes notre maison.	*Nous ornâmes maison de nous.* (92, 6°; 78, 4°.)
93. Une heure n'est pas encore sonnée.	*L' (une) heure encore ne elle a frappé.* (58, 1°; 87, 1°; 119; 92, 3°.)

94. Il n'y a pas beaucoup d'argent dans ce pays.	*Ne il y a pas argent beaucoup dans ce pays*. (78, 1°; 119.)
95. Onze heures viennent de sonner.	*A présent* (*heure* est sous-entendue) *a frappé les onze* (92, 5°.)
96. Cette version est bien difficile.	*Cette la version difficile beaucoup.* (58, 1°; 119; 68, 1°.)
97. Il est venu les visiter.	*Il est venu pour il visitera eux.* (110, 1°, 2°, etc.; 104; 93, 4°; 78, 6°.)
98. Qui est-ce qui connaît sa maladie?	*Qui* (*qui est-ce qui*) *connaît maladie de lui?* (80.)
99. Ce discours s'adresse à toi.	*Ce le discours il s'adresse à toi.* (99, 1°, 2°; 86, 4°.)
100. Je la verrai le premier jour de l'an.	*Je verrai elle tête l'an.* (104.)
101. Il l'a sauvé de la mort.	*Il a fini lui de la mort.*
102. Je l'ai vu sortir de la ville.	*J'ai vu lui il est sorti de la ville.* (126, 6°.)
103. Elle s'est éloignée de son pays.	*Elle a éloigné de pays d'elle.* (92, 5°.)
104. J'ai rencontré un homme.	*J'ai rencontré homme.*
105. Elle a acheté un livre.	*Elle a acheté livre.* (131.)
106. Apporte-moi la lumière.	*Apporte-moi la lumière.* (104.)
107. Aussitôt que je l'ai vu, je l'ai aimé.	*Avec le moment j'ai vu lui, j'ai aimé lui.* (86, 1°.)
108. Il lui a coupé la tête d'un seul coup.	*Il a coupé tête de lui avec coup un seul.* (68, 1°.)
109. Je ne consens pas à cela.	*Ne je consens avec ce l'objet.* (131.)

110. Tu es à moi aujourd'hui.	*Toi à moi aujourd'hui.* (119.)
111. Combien as-tu acheté cela?	*Combien tu as acheté cela?* (87, 3°; (131.)
112. Savez-vous tous les mots de cette deuxième version? (1)	*Vous savez pas les mots les tous de cette la version la deuxième?* (93, 7°; 58, 1°; 76, 2°; 66; 131; 58. 1°; 56, 2°; 66; 68, 1°.)

(1) Bien entendu, la sagacité des professeurs, la composition et l'aptitude de leur auditoire, leur inspireront toutes les modifications, toutes les combinaisons particulières, les changements momentanés qu'il sera nécessaire d'apporter à l'application du système dont nous ne pouvons donner ici qu'une esquisse.

FIN DE LA DEUXIÈME LEÇON.



134. REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

PREMIER EXERCICE. Relire la première leçon, d'abord en arabe seulement, et en ne s'occupant que de la prononciation.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure mot à mot.

TROISIÈME EXERCICE. Faire la traduction alternative de la première leçon et de la seconde, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

QUATRIÈME EXERCICE. Répondre aux questions suivantes :

Combien y a-t-il de sortes de syllabes? Voir n° 125, 1°.

Qu'est-ce qu'une syllabe simple? Voir n° 125, 2°.

Qu'est-ce qu'une syllabe composée? V. n° 125, 3°.

Quelle remarque y a-t-il à faire sur les syllabes contenant une des voyelles longues ا, و, ي? Voir n° 125, 4°, etc. (1).

135. الـتـرجـمـة الـثـالـثـة (2)

مهدّ . ولكن هذا حقّ واذا كان ما تعرفه اعلم بالّي
بعد * الطوفان * ضواوا * العلوم خصوصًا * في بلد
الجزيرة * الّي كانوا يسمّوه بلد الكلدانين * وبغداد *
اعظم * مديناتهم بعده على الزمان وبواسطة * سيدنا *
ابراهيم * عليه السلام رحلوا * العلوم من الكلدانيين
الى المصريين * وفي مجري الزمان من المصريين
الى اليونانيين ومن اليونانيين الى العرب بعد من

(1) Le professeur fera les questions suivant les numéros indiquant les règles.

(2) La prononciation et la signification des mots suivis d'un *, c'est-à-dire des mots nouveaux, seront données dans l'exercice grammatical placé à la suite de cette version.

العرب الى اللتينيين حتّى اليوم موجودين علّامة
ڢي جميع الڢوانين* اشطر من الڢديمون * علي، لكن
لا تواخذوني شي مولانا اذا سألتكم* سوال امّا* كان
الڢرنج* الّي تسمّوهم لتينيون اخذوا* و تعلموا من
الاڢدمين كيڢ اش يڢدر يڢضلوا* عليهم * محمّد، انا
نڢول لك ما تنظر بعض المرّات* ڢي الصنايع *
بالّي يطلع المتعلّم اڢضل من معلّمه وهذا بالتجري
يوڢع ڢي العلوم اعلاش* كلّما* عرڢوه العلّامة كتبوه
ڢي تصانيڢهم وكلّ مصاحڢ* الّي كتبوهم وصنڢوهم
الاڢدمين موجودين عند الڢرنج بالغتهم الاصلية
وايضًا مترجمة بلغة اللتينية المستعملة* بين علّامتهم
لذلك* بهذا الكتب ڢهموا وعرڢوا كلّما كانوا الڢديمون
يڢهموه ويعرڢوه لكن غير* هذاك طلعوا منهم وبينهم
علّامة بغير عدد* الّي ملأوا* الدنيا من كتبهم وكشڢوا*
غلوطات* كثيرين ڢي تعليم الاڢدمين * علي، ياه ياه

واللّه هذا ما كنت نعرفه وحسبت العرب معلّمين الدنيا ❋ محمّد، كاش معلّمين الدنيا فل وتصدق في كلامك بالّلي ما يبغي* بينهم لا علم ولا عالم ❋ علي، اعلاش هذا الشي* يا مولانا التصريف* وعلم الكلام موجودين بيننا دون جميع الامم* وكثيرين ايضًا من المشايخ* يعرفوا علم الزايرجا* وتحت* الرمل* وضرب الفرعة* وبقية العوم الشيخ* محمّد الطبّال* يعرف الطلاسم الشيخ علي ابو* منفار (*n. pr.*) يحلّ* الارسام* الشيخ ابو منصور بن عثمان (*n. pr.*) الافطع يكتب على كلّ جنس* الامراض* حتّى نسوان العرب يضربوا الفال* هم داخلات العلوم ومنهم منجمات* ❋ محمّد، اه* اه اه انا متعجب* عليك يا شيخ علي وعلى بيانك* اللطيف تري بهذا الدلايل* تثبّت على معرفة العرب وشطارهم في العلوم صدّفني بهذا جهالتهم* ظاهر* بالاكثر لان* هذا*

الّي سمّيته علم ليس* بعلم دون التصريف كلّ
البقاء مسخريات* ولعب* الاولاد ولمّا تحسب
بالّي هذا المنجمات وضاربات الفال الّي تنظرهم
دايرات* في المدينة هم من جملة* علّامة العرب
والله بهذه* الشركة* عزّيت علّامتنا بغاية* العـزّ*
علي، لا لا يا مولانا كلامنا ما هو في النساء لكن
اشن تقولوا في هذا المشايخ الّي قلت لكم
عليهم*

OBSERVATION.

Le texte de cette troisième version contient 360 mots; abstraction faite des 301 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 59 mots à apprendre.

136. الترجمة الفرنساوية

Mahomet. Cela est arrivé, pourtant; et si tu ne le sais pas, apprends qu'après le déluge les sciences fleurirent surtout dans la contrée de l'île (Mésopotamie), qu'on appelait Pays des Chaldéens, et

dont la capitale, Bagdad, subsiste encore maintenant; dans la suite, et par le moyen de notre seigneur Abraham, les sciences passèrent des Chaldéens aux Égyptiens, des Égyptiens aux Grecs, des Grecs aux Arabes, et des Arabes aux Latins; de manière qu'aujourd'hui il existe des savants plus habiles que les anciens, dans toutes les sciences.

Ali. Mais ne me reprenez pas, si je vous accable de questions, ô mon maître. Si les Francs, que vous nommez Latins, ont emprunté leurs sciences aux anciens, comment peuvent-ils les surpasser?

Mahomet. Je vais te le dire. Ne vois-tu pas quelquefois dans les métiers d'apprenti surpasser son maître? Cela arrive encore plus souvent dans les sciences; parce que, les savants ayant eu soin d'écrire dans leurs livres tout ce qu'ils ont su, tous les livres écrits et composés par les anciens se trouvent en langue originale parmi les Francs, et traduits en latin, qui est la langue usitée parmi eux. Comme ils entendent ces livres, ils savent tout ce qu'ont écrit les anciens; en outre, il a paru parmi eux des

savants qui ont rempli le monde de leurs écrits, et ont découvert les erreurs nombreuses renfermées dans les ouvrages des anciens.

ALI. Oh, oh! par Dieu, je ne savais pas cela, et je regardais les Arabes comme les instituteurs du monde.

MAHOMET. Comment, les instituteurs du monde! dis qu'il ne reste chez eux ni science ni savants, et tu diras vrai.

ALI. Eh quoi? ô mon maître! La grammaire (la Djéroumia) et l'art de l'élocution n'existent-ils pas chez nous, à l'exclusion de toutes les autres nations? En outre, plusieurs de nos vieillards possèdent l'art de tirer des horoscopes, les procédés de la géomancie, la manière de lancer des sorts, et autres sciences. Le cheichr Mohammed le Boiteux connaît les talismans. Le cheichr Ali Abou Mancar dénoue les aiguillettes; le cheichr Abou Mansour Ben Otsman l'Estropié écrit sur tous les genres de maladies: enfin les femmes arabes tirent les cartes; elles sont versées dans les sciences, et plusieurs d'entre elles sont astrologues.

Mahomet. Ah, ah! je t'admire, ô chéichr Ali, et je suis étonné des plaisantes preuves que tu me donnes. Ne vois-tu pas que tous ces arguments par lesquels tu prétends établir le savoir des Arabes et leur habileté dans les sciences, crois-moi, prouvent clairement leur ignorance, d'autant plus que ce que tu nommes science ne l'est point? Excepté la grammaire (la Djéroumia), tout le reste est fantastique et jeu d'enfants. Et lorsque tu juges à propos de compter ces devineresses, ces sorcières qui circulent dans nos villes, parmi les savants, parbleu! tu fais beaucoup d'honneur à nos propres savants par cette association!

Ali. Non, non, mon maître, je ne prétends point vous entretenir des femmes : mais que dites-vous de ces vieillards dont je vous ai parlé?

137. الترجمة كلمة بكلمة

الترجمة كلمة بكلمة	الترجمة الثالثة
—	—
Mais (pourtant) cela vérité;	١ ولكن هدا حق
Et si il fut ne tu sais lui (cela),	٢ واذا كان ما تعرفه

Sache que après le déluge brillèrent les sciences principalement dans pays l'île,	اعلم بالّي بعد الطوفان ضواوا العلوم خصوصًا ڢي بلد الجزيرة	٣
Que (lequel) ils furent ils nomment lui pays les Chaldéens,	الّي كانوا يسمّوه بلد الكلدانيين	٤
Et Bagdad (la) plus grande de villes d'eux après lui (le pays);	وبغداد اعظم مديناتهم بعده	٥
Sur le temps et par moyen notre seigneur Abraham,	على الزمان وبواسطة سيدنا ابراهيم	٦
Sur lui le salut,	عليه السلام	٧
Émigrèrent les sciences des Chaldéens vers les Égyptiens,	رحلوا العلوم من الكلدانيين الى المصريين	٨
Et dans cours le temps (de) de les Égyptiens vers les Grecs,	وڢي جري الزمان من المصريين الى اليونانيين	٩
Et des Grecs vers les Arabes,	ومن اليونانيين الى العرب	١٠
Ensuite de les Arabes vers les Latins;	بعد من العرب الى اللتينيين	١١
Jusques aujourd'hui existants savants dans tous les canons,	حتّى اليوم موجودين علامة ڢي جميع القوانين	١٢
Plus habiles que (de) les anciens.	اشطر من القديمون	١٣
ALI. *Mais ne grondez-moi pas maître de nous*	علي، لكن لاتواخذوني شي مولانا	١٤
Si j'ai questionné vous question;	اذا سألتكم سوال	١٥
Or (si) fut les Francs que vous	اما كان الفرنج الّي تسمّوهم	١٦

nommez eux Latins ils prirent et ils apprirent de les anciens,	لتينيون اخذوا وتعلّموا من الاقدمين	
Comme quoi (comment) il est permis ils excèllent (emportent au-dessus) sur eux?	كيف اش يقدر يفضلوا عليهم	١٧
Mahomet. *Moi je dirai à toi.*	محمّد. انا نقول لك	١٨
Ne tu vois quelques les fois dans les métiers que il élève l'apprenti plus emporté que maître de lui;	ما تنظر بعض المرّات في الصنايع بالّي يطلع المتعلّم افضل من معلّمه	١٩
Et cela avec la course il arrive dans les sciences,	وهذا بالجري يوقع في العلوم	٢٠
Parce que tout ce que ont su lui les savants ils ont écrit lui dans compositions d'eux,	اعلاش كلّما عرفوه العلّامة كتبوه في تصانيفهم	٢١
Et toutes compositions que ils ont écrit elles et ont composé elles les anciens existants chez les Francs avec la langue d'eux l'originale;	وكلّ مصاحف الّي كتبوهم وصنفوهم الاقدمين موجودين عند الفرنج بالغتهم الاصلية	٢٢
Et encore traduite avec langue la latine, l'usitée parmi savants d'eux.	وايضًا مترجمة بلغة اللتينية المستعملة بين علّامتهم	٢٣
Pour cela avec ces les livres ils ont compris et ont connu tout ce que furent les anciens ils comprennent lui et ils connaissent lui;	لذلك بهذا الكتب فهموا وعرفوا كلّما كانوا القديمون يفهموه ويعرفوه	٢٤

Mais autre (moins) cela élevèrent d'eux et entre eux savants avec moins (sans) nombre,	لكن غير هذاك طلعوا منهم وبينهم علامة بغير عدد	٢٥
Lesquels emplirent le monde de livres d'eux,	اللي ملأوا الدنيا من كتبهم	٢٦
Et divulguèrent erreurs nombreuses dans enseignement des anciens.	وكشفوا غلوطات كثيرين في تعليم الاقدمين	٢٧
ALI. *Oh, oh! par Dieu, cela ne j'étais je sais lui;*	علي . ياه ياه والله هذا ما كنت نعرفه	٢٨
Et je crus les Arabes instituteurs le monde.	وحسبت العرب معلمين الدنيا	٢٩
MAHOMET. *Comment, instituteurs le monde!*	محمد . كاش معلمين الدنيا	٣٠
Dis et tu seras vrai dans discours de toi que il ne reste parmi eux ni science et ni savant.	قل وتصدق في كلامك باللي ما يبقى بينهم لا علم ولا عالم	٣١
ALI. *Pourquoi ce l'objet, ô maître de nous!*	علي . اعلاش هذا الشي يا مولانا	٣٢
La grammaire et science le discours existant entre nous,	التصريف وعلم الكلام موجودين بيننا	٣٣
Excepté toutes les nations?	دون جميع الامم	٣٤
Et plusieurs aussi de les vieillards savent science l'horoscope et procédés la géomancie et coup le sort,	وكثيرين ايضا من المشايخ يعرفوا علم الزايرجا وتخبيت الرمل وضرب القرعة	٣٥

Et reste les sciences.	وبقية العلوم	٣٦
Le cheichr Mahomet le Boiteux connaît les talismans ;	الشيخ محمّد الطبّال يعرف الطلاسم	٣٧
Le cheichr Ali Abou Manquar dénoue (ouvre) les aiguillettes ;	الشيخ علي ابومنقار يحلّ الارسام	٣٨
Le cheichr Abou Mansour Ben Otsman l'Estropié écrit sur tous genres les maladies :	الشيخ ابومنصور بن عثمان الاقطع يكتب على كلّ جنس الامراض	٣٩
Jusque femmes les arabes elles frappent les sorts ;	حتّى نسوان العرب يضربوا الفال	٤٠
Elles pénétrant les sciences ;	هم داخلات العلوم	٤١
Et d'elles astrologues.	ومنهم منجمات	٤٢
Mahomet. *Ah, ah, ah, moi admirateur sur toi, ô cheichr Ali!*	محمّد، اه اه اه انا متعجب عليك يا شيخ علي	٤٣
Et sur preuves de toi les plaisantes.	وعلى بيانك اللطيف	٤٤
Tu vois avec ce les arguments	ترى بهذا الدلايل	٤٥
Tu prouves sur connaissance les Arabes, et habileté d'eux dans les sciences,	تثبت على معرفة العرب وشطارهم في العلوم	٤٦
Crois-moi,	صدّقني	٤٧
Par cela ignorance d'eux manifeste,	بهذا جهالتهم ظاهر	٤٨
Avec le plus ; car ce lequel tu nommas lui science n'est pas avec science ?	بالاكثر لان هذا الّي سمّيته علم ليس بعلم	٤٩

Excepté la grammaire, tout le reste balivernes et jeu d'enfants.	دون التصريف كلّ البقا مسخريات ولعب الاولاد	٥٠
Et quand tu comptes que ces devineresses et frapperesses le sort que tu vois elles tournant dans la ville, elles de nombre savants Arabes,	ولمّا تحسب بالّي هذا المنجمات وضاربات الفال الّي تنظرهم دايرات في المدينة هم من جملة علّامة العرب	٥١
Par Dieu, par cette association tu as honoré docteurs de nous avec beaucoup l'honneur.	والله بهذه الشركة عزّيت علّامتنا بغاية العزّ	٥٢
Ali. *Non, non, ô maître de nous, discours de nous ne lui dans (sur) les femmes ;*	علي . لا لا يا مولانا كلامنا ما هو في النساء	٥٣
Mais quoi vous dites dans ces les vieillards que (lesquels) j'ai dit à vous sur eux ?	لكن اش تقولوا في هذا المشايخ الّي قلت لكم عليهم	٥٤

EXERCICE GRAMMATICAL.

Pour familiariser l'élève avec les expressions qui désignent en arabe les différentes parties du discours, nous avons mis, dans les deux premières leçons, la qualification et le genre au-dessous de chaque mot expliqué spécialement ; mais comme l'élève doit être maintenant assez avancé pour

distinguer lui-même les noms, les adjectifs, les verbes et les autres mots compris par les Arabes sous la dénomination commune de ظرف, qui répond proprement au mot français *adverbe*, nous ne les indiquerons plus dorénavant.

الطوفان *èt-tou-fa-ne.*

Déluge (*s. m.*) طوفان.

ضواوا *do-a-ou.*

Briller, luire (*v. n.*) ضوا, futur : يضو ; نور ; نوّر ; شرق ; اضى ; نار, futur : ينور ; اشرق ; *ex.* : Le soleil luit تضو الشمس. Berbère : تفوكت تشرق.

Brillant (*s. m.*), رونق ; جلا ; تورق.

Brillant, e (*adj.*) ضوي ; بارق ; لامع ; لالى ; مضي.

Lumière (*s. f.*), clarté, lueur ضوه ; ضو, pl. اضوا ; نور, pl. انوار ; لمعة ; نار, pl. نيزان. Berbère : ثفنات ; *ex.* : Les vaisseaux portent de la lumière la nuit pour ne pas s'aborder المراكب يشعلوا النار في الليل باش ما يصمّط عليهم واحد.

Lumineux, se (*adj.*) مضي ; باهي ; منوّر.

خصوصًا *chreu-sou-sa-ne.*

Principalement (*adv.*) خصوصًا ; اكثر كلّ شي ; على كلّ شي ; اصلًا ; لابد ; لاسيما ; *ex.* : Attache-toi principalement à bien parler ردّ بالك على كلّ شي باش تكلّم طيّب. Fais attention principalement à remplir ton devoir ردّ بالك كلّ شي باش تعمل حقك.

Principale, e (*s.* et *adj.*) أصل ; اصلي ; *ex.* : Leur principal commerce se fait avec les Égyptiens اصل سببهم هو مع المضربيين.

Principal d'une créance راس المال.

Principauté (*s. f.*) ملكة ; امارة.

جزيرة *djé-zi-ra.*

Ile (*s. f.*) جزيرة, pl. جزاير ; دزيرة ; زيرة. Berbère : لكزيرت.

الكلدانيين *el-kel-da-ni-ne.*

Chaldéen (*nom propre*) كلداني, pl. كلدانين.

Chaldée (*nom propre fém.*) كلدة.

اعظم *aâ-dhè-me.*

Grand (*adj.*), *au figuré :* عظيم, pl. عظيمين ; عظما ; *comparatif* اعظم. *Au propre :* كبير ; *fém. :* كبيرة, pl. كبار ; *comparatif* اكبر ; طويل ; *comparatif* اطول. Berbère : امقران, *fém. :* مقريت ; زجراتان ; *ex.* : Ton frère est plus grand que toi de toute la tête (*ou* اكبر) اخوك اطول منك براسه كله. Grande taille, petit esprit قامة طويلة عقل قصير.

Grand, noble جريل.

Grandeur (*s. f.*) كبر ; عظمة, pl. عظايم ; جلال ; حصرة ; فخم.

Grandiose (*adj.*) فاخر.

Grandir (*v. n.*) كبر ; كبّر ; انكبر ; تكبّر.

بواسطة *bou-as-tha.*

Par le moyen, au moyen, par l'entremise (de) بواسطة ; بالطريق ; بيد ; بموجب.

Moyen (*s. m.*), voie, expédient طريق ; سبة.

Moyen, ne (*adj.*), qui tient le milieu entre deux وسيط.

سيدنا *sid-na.*

Seigneur (*s. m.*) سيد , سيّد , pl. سدات ; ربّ , pl. أربان.

Seigneurie (*s. f.*) سعادة ; جناب.

Monseigneur, monsieur (*s. m.*) سيدي ; سيد , pl. سيادي ; سنيور ; موسي ; خواجة. (Voyez Maître.)

ابراهيم *a-bra-hi-me.*

Abraham (*n. pr.*) ابراهيم ; ابرهيم.

رحلوا *reuhh-lou.*

Émigrer (*v. n.*) رحل ; ارتحل.

المصريين *èl-mess-ri-i-ne.*

Égyptien (*n. pr.*) مصري , pl. مصريين ; مَصريّ , pl. مصاري.

Égypte (*n. pr.*) مصر ; المصر ; برّ مصر ; برّ المصر ; الاقاليم المصرية. Haute-Égypte الصعيد. Basse-Égypte الريف ; البحرية.

القوانين *èl-quou-a-ni-ne.*

Canon (*s. m.*), règle, décret, ordonnance قانون, pl. قوانين.

سألتك *sal-tè-ke.*

Questionner, demander (*v. a.*) سأل , futur : يسأل ; طلب ; صفصى , futur : يصفصي ; استخبر ; نشد ; *ex.* : Demande-lui l'heure qu'il est

استخبر. Demande-lui le prix des marchandises اسأل منّه اش من ساعة منّه على سومة السلعة. Demande-lui s'il a trouvé ce que tu as perdu انشد منّه اذا وجد اش تلّفت انت.

Voir ci-après le n° 138 pour la conjugaison du verbe hamzé سأل.

Question (*s. f.*), demande سوال ; طلبة ; مطلبة ; بغا ; عرض ; رغب.

Demander (*v. a.*), avoir besoin احتاج الّي, futur : يحتاج ; استحقّ ; اعتاز ; اعوز ; عاوز. لي, لك, له, j'ai besoin, tu as besoin, il a besoin, etc. *ex.* : Il n'est pas besoin que, etc ما يحتق شيّ بالّي. Le roi avait besoin de quelqu'un pour gouverner son empire (محتاجًا) كان الملك محتاج الّي من يحكم املكه.

Demandeur, deresse (*subst.*) طالب ; سائل ; دعواجي ; مدّعي.

الفرنج *èl-frendje.*

Franc (*n. pr.*), Européen فرنج ; فرنجي, pl. افرنج ; فرنجية. Berbère : ورومي, pl. بروميين , بروميّ.

Franc (*s. m.*), unité monétaire فرنك.

Franc, che (*adj.*) sincère صديق ; صميمي ; صحيح ; واثق بالله ; دوغري ; امين.

Franchise (*s. f.*), sincérité, véracité صداقة ; صدق ; كرم ; نصحة.

Franchement (*adv.*) صحيًا ; *ex.* : Pour te parler franchement حتّى نقول لك الصحيح.

أخذوا *a-chreu-dou.*

Prendre (*v. a.*) أخذ, futur : يأخذ ; اخذ ; خذى. Prendre, ôter نحى, futur : ينحي ; نحّا ; رفد ; رفض ; فام, futur : يفيم ; شال, futur :

يشيل; *ex.* : Ote la toile de la jarre نحي القماش من طبرية. Prendre, enlever, نحي ; ربد ; زول ; شال ; نهب ; ربع ; وك ; غصب ; *ex.* : Il lui enleva la couronne نحي منه السلطانة ou وكّ. Prendre, saisir مسك ; خطو ; حكم ; قبض. Il s'est saisi تملّك.

Prise (*s. f.*) أخذ ; زول ; ربد ; قبض.

Prise, proie, butin غنيمة, pl. غنايم ; نهبة ; نهابة ; فش الغازية ; مكسب ; كسب ; فطرمسد. Berbère : اسّعي. Butin (effets mobiliers) فش.

Enlèvement (*s. m.*) ربع ; غصب ; خطو.

Saisie (*s. f.*) قبض.

Prise de tabac شمّة ; نشوق. Prendre une prise de tabac نشق.

Reprendre, gronder (*v. a.*) تواخذ ; نها, futur : ينهي ; شتم ; انتعب ; عتب على ; عيّط ; نهم ; دمدم ; تنازف ; همّر ; همر, futur : يعتب.

Réprimande (*s. f.*) شتم ; نهام ; عياط ; عتاب.

CONJUGAISONS DES VERBES HAMZÉS. 138.

(Voir 99 et 103.)

La troisième classe comprend les verbes hamzés, c'est-à-dire ceux qui ont pour première, seconde ou troisième radicale, un ا surmonté d'un ء (أ); *ex.* : أخذ ou خذى (1) il a pris; سأل il a questionné; بدأ ou بدع il a commencé.

(1) Cette deuxième forme est la seule usitée en Barbarie.

PRÉTÉRIT INDÉFINI.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
أخذت	أخذت	أخذتي	أخذ	أخذت
خذيت	خذيت	خذيتي	خذى	خذت
سألت	سألت	سألتي	سأل	سألت
بديت	بديت	بديتي	بدأ	بدأت

PLURIEL
Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
أخذنا	أخذتوا	أخذوا
خذينا	خذيتوا	خذاوا
سألنا	سألتوا	سألوا
بدينا	بديتوا	بداوا

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

1re pers. des 2 genr.	2e pers. masc.	2e pers. fém.	3e pers. masc.	3e pers. fém.
ناجذ	تأخذ	تأخذي	يأخذ	تأخذ
نسأل	تسأل	تسألي	يسأل	تسأل
نبدأ	تبدأ	تبدأي	يبدأ	تبدأ

PLURIEL
Des deux genres.

1re pers.	2e pers.	3e pers.
نأخذوا	تأخذوا	يأخذوا
نسألوا	تسألوا	يسألوا
نبدوا et نبداوا	تبدوا et تبداوا	يبدوا et يبداوا

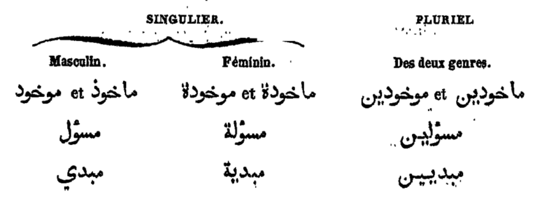
IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.
2ᵉ pers. masc.	2ᵉ pers. fém.	2ᵉ pers. des 2 genr.
خُذ	خُذي	خُذوا
اسأل	اسألي	اسألوا
ابدأ	ابدئي	ابدؤا

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
2ᵉ pers. masc.	2ᵉ pers. fém.	2ᵉ pers. des 2 genr.
آخذ	آخذة	آخذين
سايل	سايلة	سايلين
بادي	بادية	بآديب

PARTICIPE PASSÉ.



SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
ماخوذ et موخود	ماخوذة et موخودة	ماخودين et موخودين
مسؤل	مسؤلة	مسؤلين
مبدي	مبدية	مبديين

يفضلوا *i-feudh-lou.*

Exceller (*v. n.*), surpasser (*v. a.*) افضل على. (Voir 126, 5°.)

Excellence (*s. f.*), vertu فضل ; فضلية ; تفضيل.

Excellence (Votre) (*tit. hon.*) جنابكم ; son Altesse حضرته.

Excellent, e (*adj.*), vertueux, instruit معضل ; فاضل ; افضل, pl. افاضل ; جيّد ; *ex.* : Le plus excellent des hommes افضل الناس.

Excellent (très-bon) فوي طيّب ; مليح كثير ; مليح بالزاف ; مليح فبالة.

Excellent en bonté افضل الخير.

المرّات *el-meur-ra-te.*

Fois (*s. f.*), une fois مرّة ; نوبة. Deux fois مرّتين. Quelquefois بعض المرّات. Parfois بالمرّة. Toutes les fois que... كلّما.

الصنايع *es-sen-na-i-a.*

Métier (*s. m.*), art صنعة ; صناعة, pl. صنايع.

Métier à broder قرقاف.

Métier à tisser نول ; نسج ; منسج.

Arts (*s. m. pl.*) (les arts mécaniques) صنايع واطيع.

Arts (les arts libéraux) صنايع علية ; صنايع شريفية.

Artificiel, le (*adj.*) مصنّع ; مصنوع ; عملى ; معمول ; شغل ; عاريتي ; معمور بصنعة.

Artisan (*s. m.*) صانع ; صناع ; صناعجي.

Artisans اهل الحرفة ; اصحاب الحرّف.

Artiste (*s. m.*) معروف.

Artistement (*adv.*) بالمعروفة ; بصنعة.

اعلاش *a-a-la-che.*

Pourquoi (*conj.*), c'est pourquoi, parce que اعلاش ; لماذا ; لاش ;

؛عليش ؛ على ايش ؛من اجل ؛لاجل ما ؛على هذا ؛لاجل ذلك
لهذا ؛لا سبب ؛لايّ ؛لاش ؛لايش ؛لايّ شي.

كلّما *koull-ma.*

Tout ce que, tout ce qui كلّما ; جميع ما. Toutes les fois que كلّما. Tout à fait, du tout بالكل.

Tout, e (*adj.*) كلّ ; كل, pl. كلها ; كافة ; اجمال ; جميع ; أبضع. Tout à l'heure شوية شوية. Tout au plus بالحصرة. Tout (tout ce qui en dépend) ساير. Tout (berbère) اك.

المستعملة *èl-mès-tam-la.*

Employé, e (*adj.*), usité, mis en usage مستعمل.

Emploi (*s. m.*), occupation شغل.

Emploi, usage عادة. C'est l'usage هذه العادة ; استعمال.

Employer (*v. a.*), donner de l'emploi شغّل ; شغل.

Employer, se servir de... استعمل.

غير *rhir.*

(Voir le nº 51).

Outre (*prép.*) غير ; غير من ; حلو. Outre cela, moins cela, en outre غير ذلك ; غير من ذا ; حلو ذلك ; بغير ذلك ; ايضا.

Moins (*adv.*), outre, excepté (moins cela) غير ; الّا. Moins, outre (une) كربة ; فربة ; بافص. Moins (*comp.*) اقلّ.

Au moins و الّا. Pour le moins بالقليلة ; بالقليل. Du plus au moins الاكثر الى الاقلّ. A moins que (ان) الّا بالّي ; *ex.* : A moins

qu'elle ne soit présente الّا بالّي كانت حاضرة. En moins de rien بعد مضي زمان يسير. En moins d'une heure في اقلّ مَن ساعة.

ملأوا *me-la-ou.*

Emplir (*v. a.*) ملا, futur : يملي (voir le nº 138); املا ; مـلا ; عمّر ; امبلا. Berbère : چار (la première lettre de ce mot se prononce *tch*).

Empli, e (*adj.*) مملو ; ممتلي ; ملان ; معمّر ; معمر.

كشفوا *kèch-fou.*

Découvrir (*v. a.*), apercevoir, divulguer كشف ; اضهر ; نظر ; رأى ; بصر ; برز ; شاف ; اشتلف على. Découvrir (trahir) بداح.

Découvert, e (*adj.*) مكشوف ; ظاهر.

Apercevoir (*v. a.*), remarquer l'absence de quelqu'un توحّش.

غلوطات *rhe-lou-ta-te.*

(Voir le nº 51).

Erreur (*s. f.*), faute, abus غلوطة ; غلطة ; غلط ; بالطة ; اكناب ; ضلّ ; فلت ; ظلم ; غشّ ; ذنب , pl. ذنوب ; خطا ; زلّة.

Abuser (*v. a.*), tromper غشّ ; زلبح ; خدع ; خلب ; غرّ ; طمع ; دهى ; طغى ; استهرا.

Abuser (S') (*v. réfl.*), se tromper, errer, être dans l'erreur غلط ; ضلّ. Il s'est trompé volontairement استغلط

بقـي *bqui.*

Rester (*v. n.*), بقى , futur : يبقى (voir ورّى , page 103) ; بقا , futur : يبقا ; ابقا (voir بدا , يبقا , 7ᵉ forme, action de faire rester) ;

بفضل ; *ex.* : Il ne reste rien ما بفضل شي. Elle est restée au lit jusqu'à dix heures بقت في العرش حتى ساعة العشرة.

Reste (*s. m.*) بافي ; بفاء ; بقية ; بفوة ; باصل.

Au reste و امّا بعد ; غير ذلك.

الشي *ech-chi.*

Chose (*s.f.*) شي , pl. شين et اشيآ ; حاجة, pl. rég. ; مسألة ; امر, pl. امور.

Choses (effets) حوايج (voir شي, page 67).

التصريف *ét-tess-rif.*

Grammaire (*s. f.*) تصريف ; غراماطيك ; نحو ; علم النحو ; جرومية ; صرف ونحو.

Grammairien (*s. m.*) معلم اللغة ; صاحب النحو ; نحوي, pl. نحاة.

Grammatical, e (*adj.*) نحوي.

الامم *èl-a-meu-me.*

Nation (*s. f.*) امّة, pl. امم ; جنس , pl. جنوس ; ملّة, pl. rég. ; فية, pl. rég. ; طايفة.

National, e (*adj.*) متاع الامّة.

الزايرجا *èz-za-ir-dja.*

Horoscope (*s. m.*) زايرجا ; طالع المولود ; طالع ; فال.

تخت *tchrot.*

Procédé (*s. m.*), manière, méthode, système نحت ; عادة ; قانون, pl. قوانين ; جنس ; شكل, pl. اشكال.

Procédé, manière d'être سيرة. — Manière, façon هيئة.

الرمل èr-reu-meul.

Géomancie (*s. f.*) رمل.

Géomancien, ne (*s.*) رمّال.

الشيخ èch-chichr.

Chéichr (*s. m.*), chef, chef de tribu, homme respectable, vieux, savant شيخ, pl. شيوخ ; فايد.

الطبّال eth-theub-bal.

Boiteux, se (*adj.*) طبّال ; طبّل ; اعرج, *fem.* : عرجاء, pl. عرج et عارج ; عرجان.

Boiter (*v. n.*) طبل ; عرج ; اعرج ; خمع ; شكى ; فلج.

الطلاسم èth-theu-la-seume.

Talisman (*s. m.*) طلسم, pl. طلاسم, طلسمات ; حرزة ; حروز.

ابو a-bou.

Père (*s. m.*) بابا ; اب et ابو, pl. ابون et اباء ; والد. — Père, possesseur de بو. Mon père ابي et ابوي. Berbère : بابا.

Les Barbaresques emploient les pronoms affixes pour dire *son père, notre père, votre père*, etc. ; mais ils n'emploient pas le pronom affixe ى pour dire *mon père*. *Ex.* : يابا mon père ; باباه son père à lui ; باباها son père à elle, etc.

Beau-père (*s. m.*), père du mari حمو, pl. احما ; حم ; عمّ ; ابو الجوز ; ابو الجوزة ; ابو جوز ; ابو جوزة ; سيّد ; ابو الزوج ; شيخ.

Beau-père, père de la femme حمو ; ابو المراة.

Beau-père, second mari d'une femme زوج امّ.

Grand-père (*s. m.*), aïeul, ancêtre جدّ, *fém.* : جدّة, pl. جدود et
اجداد ; بابا ; سيدي ; سالف, pl. سلفا et اسلاف ; اباء.

Bisaïeul, e (*subst.*) اب الجدّ et ابو الجدّ, *fém.* : امّ الجدّ ; امّ الستّ.

يحلّ *i-hheull.*

Ouvrir (*v. a.*), délier حلّ ; نحل ; وتح ; تخلّص.

S'ouvrir (*v. réfl.*) انحلّ.

Ouvertement (*adv.*) ظاهرًا ; علنانًا.

Ouverture (*s. f.*) حلول ; وتح, pl. وتوح ; اوتتاح ; ولّة.

الارسام *è-lar-same.*

Aiguillette (*s. f.*) ارسم, pl. ارسام.

جنس *djen-se.*

Sorte (*s. f.*), espèce, genre جنس, pl. جنوس. — Espèce, monnaie
نعت. — Espèce, forme صنو. — Espèces انواع.

De sorte que حتّى.

الامراض *è-lam-ra-dhe.*

Maladie (*s. f.*) مرض, pl. امراض ; سقم, pl. اسقام ; ذا ; تشويش.
Berbère : هلاك.

Maladie vénérienne, vérole تصبية ; المرض الكبير ; داء مبارك ; صبرا
حبّ ورنجي, *m. à m.* : graine franque.

Maladie (contagieuse) طعون ; طاعون ; وبا.

Vérole (Petite) جدري ; ذا الجدري. Berbère : تزرزايت.

Malade (*adj. des deux genres*) مريض, pl. امراض ; مشوش ; مشوّش.
Berbère : هلكان. — Très-malade مغدون ; مريض بالزاف.

Malade (Être), انمرض ; مرض.

Malade (Rendre) مرّض.

Malade (Tomber) تسقم.

Mal (*s. m.*), douleur وجع ; حريق ; *ex.* : J'ai mal à la tête راسي يوجعني. Berbère : هلاق. — Mal de gorge كرجومة ; هبوط.

Mal (*s. m.*), opposé à bien شرّ, شر, pl. شرور ; قباحة ; رداوة ; شناعة.

Mal, lésion, dommage ضرورة. — Faire du mal à quelqu'un, lui nuire ضرّ.

Mal (*adv.*), opposé à طيّب, ردي ; شرًّا ; ضرارًا.

Mal (Il n'y a pas de) لا باس ; لا شرّ ; لا ضرور. — Il n'y a pas de mal à cela هذا ما فيه باس.

الفال el-fal.

Sort (*s. m.*), sortilége, magie, enchantement, destin فال ; سحر ; حظّ ; بخت ; قدر ; رقية ; رقوة ; سدل ; علم الرّمل.

Sorcier, ère (*subst.*), devin, magicien, enchanteur فاتح الفال ; حزّار ; رمّال ; سحّار, pl. سحرة et سحّارين et ساحر, *fém.* : ساحرة, pl. سدل ; حاوي ; مخاوي. Berbère : اسحار, ايسحّارين.

Magie blanche (*s. f.*), licite السحر الحلال.

Deviner (*v. a.*) حزر ; فتح الفال ; خمّن ; تحزّر ; بطى, futur : يبطي.

Ensorceler (*v. a.*) سحر.

Sort (*s. m.*), état, condition حال, pl. احوال ; شان ; شرط, pl. شروط. — Imposer des conditions اشترط ; رتّبة. — A condition que.... بشرط بالّي, ان....

État (*s. m.*), empire, royaume دولة ; *au pl. on se sert de* عمالات ; ملك ; ملكوت ; مملكة ; ملاك, pl. املاك ; مشيخة.

État, dénombrement, tableau قايمة ; جريدة.

أاه *ah.*

Ah ! (*interj.*) اه ; اح ; آ ; يا ; يا يا ; اخ ; او ; واي ; واه.

متعجب *meu-ta-djè-be*, ou *meus-ta-djè-be.*

Admirateur, trice (*subst.*) متعجب.

Admirer (*v. a.*), une chose, en être émerveillé, étonné استعجب ; اعجب ; تعجب ; بهت ; اندهل ; توهم ; *ex. :* Pourquoi admire-t-il cela? من هذ العلاش يعجب.

Admirable (*adj. des deux genres*) عجيب ; معجب ; بديع. — C'est admirable! اعجايب.

Admirablement (*adv.*) عجايب ; عجيبًا.

Admiration (*s. f.*), merveille عجب, pl. عجايب ; عجيبة, pl. عجايب ; تعجب ; استعجاب.

بيانك *bi-a-nè-ke.*

Preuve (*s. f.*) بيان ; بينة ; ثبوت ; اثبات ; برهان.

Prouver (*v. a.*) ثبت ; بين ; دل.

Prouvé, e (*part. pass.*) موثوق.

الدلايل *ède-deu-la-il.*

Argument (*s. m.*) دليل, pl. دلايل ; برهان, pl. براهين ; قياس.

Argumenter (*v. a.*) برهن ; قاس ; قيس.

جهالتهم *djè-halte-houme.*

Ignorance (*s. f.*) جهالة ; جاهلية ; غشم ; غشومة.

Ignorant, e (*adj.*) جاهل, pl. جهال ; غشيم, pl. غشما ; خيّاب ; *ex. :* Tu es un ignorant dans ton métier انت جاهل في صنعتك.

Ignorer (*v. a.*) جهل ; ما عرف شي ; ما عرفش.

Ignoré, e (*part. pass.*) مجهول ; غير معروف.

ظاهر *dha-heur.*

Manifeste (*adj. des deux genres*) ظاهر ; مظهر ; باين.

Manifester (*v. a.*) ظهر.

Manifesté, e (*part. pass.*) مظهر.

Manifestation (*s. f.*) اظهار.

لان *la-ne.*

Car (*conj.*), à cause, depuis لان ; من اجل ; بشان ; ان ; فان ; سوغ. Berbère : بعد ; منذ ; من ; من الي ; بسبب ان ; زعما ; انما ; *ex.* : Il l'a regardé depuis les pieds jusqu'à la tête نظره من رجليه الي راسه. — Depuis quand? من اوقت.

Cause, à cause que لاجل ما ; لان.

Cause (*s. f.*), principe, origine, motif سبب, pl. اسباب et سبايب ; علة, pl. rég. ; علل ; سيرة ou سيرة, pl. سيرات ; اسباب, pl. اصل ; سبة.

Cause (*s. f.*) terme de barreau دعوة ; شغل, pl. شغول et اشغال ; دين ; بايث.

Causer (*v. a.*), produire سبب.

Causer (*v. n.*), babiller فجم ; هذر ; بسل ; لت ; حكا ; لفش.

Causeur (*s. m.*), bavard, babillard هذار ; لتيت ; لفيش ; لقاش ; كثير الكلام ; هراب ; قوال.

ليس *li-se.*

N'est pas ليس (*idiotisme*).

مسخريّات *mès-chra-ri-ia-te.*

Baliverne (*s. f.*) مسخرة, pl. مسخريات ou مسخريات ; جزية ; تنتيش, pl. تناتيش ; لث ; لفش ; فيل وفال.

لعب *la-be.*

Jeu (*s. m.*) لعب. — Jeu de hasard قمار ; *ex.* : Le jeu est la ruine des maisons القمار هو خلا الديار. — Jeu d'échecs شطرنج ; صترنج. — Il a joué aux échecs لعب شطرنج. — Jeu permis لعب حلال. — Jeu défendu لعب حرام. — Jeu de cartes لعب الورق (Carte كغاط ; كاغد). — Jeu d'enfants لعب الاولاد. — Jeu de mots تجنيس. — Maison de jeu ملعب, pl. ملاعب ; مسخرتية.

Jouer (*v. a. et n.*), s'amuser لعب. — Jouer à des jeux de hasard قمر. — Jouer, folâtrer تجاحش ; برطع ; جاحش ; *ex.* : Il m'a joué un tour ضحك على لحيتي (*mot à mot* : Il a ri sur ma barbe). — Je me suis joué de lui انا تلعّبت فيه. — Qu'il ne se joue pas de mes paroles لا يعمل لعب على كلامي. — Ne te joue pas à lui لا تلعب معه.

Joueur, euse (*subst.*) لعّاب ; لاعب, pl. لعّابين ; متلاعب.

Joueur des jeux de hasard قمّار ; قمّارجي.

دايرات *da-i-ra-te.*

Tournant, circulant (*part. prés. plur. des deux genres*) دايرات ou دايرين. — Tournant autour ادارة.

Tourner (*v. n.*), se mouvoir en rond, circuler دار. Il a tourné (*fut.*) يدور (voir n° 104) ; دوّر. Berbère : ازّى.

Tourner (*v. a.*), renverser قلّب ; قلب.

Tourner, façonner au tour خرّط.

Tourner (Se) vers quelqu'un (*v. récipr.*) التفت إلى ; *ex.* : Il se tourna ver sa femme et lui dit التفت الى زوجته وقال لها.

Tourneur (*s. m.*) خرّاط, pl. خرّاطين.

Tour (*s. f.*), fort, forteresse, citadelle, fortification, bastion, château برج, pl. براج, بروج, ابراج ; صور, pl. اصوار ; صومعة ; قلع ; قلعة, pl. قلاح ; قصبة et قصوبة ; تحصين ; حصن, pl. حصون ; استحكام ; قصر, pl. قصور et قصورة ; طابية.

Tour, donjon منزة.

Tour (de tourneur) (*s. m.*) خرط ; مخرط.

Tour, circuit, circonférence دور ; دورة, pl. دورات ; مدوّر ; دايرة ; *ex.* : Cette ville a quarante huit milles de circonférence هذة المدينة دورها ثمنية واربعين اميال.

Tour, préséance سبق ; دالة

جملة *djè-me-là.*

Ensemble (*adv.*), tout, union des parties d'un tout, le nombre complet جملة ; جملًا ; جميعًا ; جميع ; معًا ; سوا ; سوا سوا ; مع بعضهم.

Ensemble (*s. m.*), extérieur d'une personne صفة, سقة.

الشركة *èch-cheur-ka.*

Association (*s. f.*) شركة.

Associé, e (*adj. et subst.*) شريك, pl. اشراك ; مشارك.

Associer (*v. a.*) شرّك ; تشارك.

Associer (S') (*v. récipr.*) اشترك ; اشرك.

بغاية *bgra-i-a.*

Beaucoup (*adv.*), et (*par extention*) la totalité, la fin بالزاف ; غاية

ou بالزّاو ; كثير ; قوي ; جدّا ; باش ; فبالة ; افباله ; ياسر. Berbère : اثاس.— Beaucoup plus بالاكثر.— Beaucoup moins بالاقلّ ; *ex.* : Est-ce beaucoup pour nous? اش كثير هذا علينا ; استكثرت هذا علينا.

DE LA GUERRE.

139. Baguette de fusil مدق ; مدك , pl. مدكّات ; قضيب , pl. قضبان ; قنبة.

Baïonnette حربة , pl. حرب.

Bourre de fusil پشاورات ; باجاورا ; شطبة ; تبيك.

Camp محلّة ; محلّ ; معسكر ; عرضي ; اورضي ; اوردو ; وطاق.

Camper, asseoir un camp عسكر ; وطّق ; نصب العرضي ; *ex.* : L'armée a campé نزل العسكر ; حطّ , futur : يحطّ.

Cavalerie خيالة ; خيّالة ; فرسان ; سبيب.

Cavalerie, corps de cavalerie, escadron سرية خيّالة.

Cavalier, homme de guerre à cheval صبايحي , pl. صبايحية ; فارس pl. فوارس et فرسان ; خيّال , pl. خيّالة ; سباهي. Berbère : دمناي.

Fantassin, piéton ترّاس , pl. ترّاسة et ترّاسين ; ترّاس , pl. تراسة ; قرّاب et فراب ; عسكري ترّاس ; مشّي , pl. مشاية ; ماشي , pl. مشاة ; راجل , pl. رجالة ; فرابة pl.

Fusil مكحالة et مكحلة , pl. rég. et مكاحل ; بندقية , pl. rég. et بندق ; بارودة ; بندوقية ; تفنك ; تبنك. Turc : تفنكة. Berbère : امدبغ.

Tirer un coup de fusil سيّب مكحلة.

Fusil (Grand et long) فربيلة et فربينة.

Fusil (Petit) (Maroc) كابوس.

Fusil à deux coups مكحلة بزوج جعاب.

Fusil (Canon de) جعبة, pl. rég. et جعاب ; ماصورة, pl. مواصير.

Fusil (La batterie d'un) زناد المكحلة ; مفلب ; شفمق ; جفمق.

Fusil (Coup de) فواسة ; فواس.

Fusil (La décharge d'un) طلاق مكحلة.

Fusilier, fantassin armé d'un fusil بندوفي, pl. بندوفيّة et بندوفيين ; تفنكجي, pl. تفنكجيان ; تبنجي, pl. تبنجية ; تبنكجي. (V. Fantassin.)

Fusiller ضرب بمكحلة ; et ضرب ببندفية ; *ex.* : On le fusillera aujourd'hui النهار يضربوا بمكحاحل.

Infanterie عسكر ترّاسين ; عساكر مشاينة ; ترّاسية ; قرّابة ; ازلام ; زلامة et زلمة ; زمشاة ; تربس

Pavillon, tente d'un chef, kiosque صيوان ; ايوان ; كيوسق ; كوشك ; قبّة, pl. قبّات.

Pavillon, drapeau, étendard, bannière سنجاق, pl. سناجق ; بيرق, pl. بيارق ; بنديرة ; بندير ; لواء ; علام. — Petit pavillon فرص ; ex. : Nous avons déployé notre bannière نشرنا البيرق.

Pierre à fusil حجرة الزناد ; صوانة, pl. صوان ; صلاطة ; قداحة ; قدّاح ; شعر. Berbère : تنيشة, pl. تنيشون.

Pistolet بشطولة, pl. بشاطل ; بيشتولا ; بشتلة ; طبانجة ; طبنجة ; طبانج ; كابوس ; غدربة, pl. غدارى ; فرد, pl. فرود et فرودة. Berbère : تحرّاست, pl. تحرّاسين.

Pistolets (Une paire de) زوج بشاطل ; زوج فرودة.

Pistolet (Coup de) ضربة بالبشطولة ; هوية طبنجة.

Teute des soldats خبا et خبة, pl. خبوات.

Teute, habitation des Arabes قيطون, pl. قياطن ; خيمة, pl. rég. et خيام ; خزانة ; كتونة.

COMPARAISON DES DEUX LANGUES.

140. Comme la traduction alternative, l'exercice grammatical et le thème de chaque version contiennent les idiotismes et les différentes tournures particulières au génie de la langue arabe, nous supprimons l'exercice sur la *Comparaison des deux langues*.

CONVERSATION.

141. ١ قدّاش هذه القراية

٢ علي يتكلّم شي ڧ النساء (النسوان)

٣ اعلاش علي حسبته هكذا

٤ اش يقول محمّد ڧ هذا المشايخ الّي علي قال له عليهم

٥ علي يعرف شي بالّي ولكن هذا حقّ

٦ اش كانوا العلوم بعد الطوفان

٧ اش عمل علي بهذه الشركة

٨ ڧاين راهم المنجمات وضاربات الفال

٩ ڧاين ضواوا العلوم

١٠ اش مسخربات ولعب الاولاد

١١ كاش يسمّيوا بلد الجزيرة

١٢ اش ما شي مسخريات ولعب الاولاد

١٣ اش مدينة اعظم من الكلدانيين

١٤ اش كون متعجب

١٥ فاين العلوم رحلوا

١٦ اش كون منجمات

١٧ من مصريين فاين العلوم جريوا

١٨ اش كون داخلات في العلوم

١٩ فاين موجودين علامة

٢٠ اش كون يضرب الفال

٢١ اش كون اشطر من القديمون

٢٢ اش كون يكتب على كلّ جنس

٢٣ اش كون يسأل محمّد

٢٤ اش كون يعرف الطلاسم

٢٥ كيف اش محمّد يسمّي الفرنج

٢٦ اش كون المشايخ يعرفوا

٢٧ اش كون يفضل القديمون

٢٨ فاين التصريف وعلم الكلام موجودين

٢٩ اش يشوف محمّد بعد المرّات في الصنايع

٣٠ اش كون محمّد يقول من معلّمين الدنيا

٣١ اش بالجري يوقع (يوصل) في العلوم

٣٢ كاش علي حسب الغرب

٣٣ اش يبقى عند العرب

٣٤ اش كتبوا العلّامة

٣٥ اش كشفوا العلّامة

٣٦ اش باللسان الاصليـــة مكتــوب عنـد الڢـرنــج

٣٧ ڢايـــن راهـم غلوطات كثيـريـــن

٣٨ كاش ترجمـــوا الڧديمـــون

٣٩ اش كـون يڢهـم الكتـــب

٤٠ اش يڢـهمـــوا الڧديمـــون

٤١ اش كون يعـرڢ كلّمـا كتبوا الڧديمـون

٤٢ اش عرڢـوا الڢـرنـــج

٤٣ اش كون عمـر الدنيا من كتـــب

THÈME.

1. Il y a beaucoup de fantassins dans ce camp.	*Il y a fantassins beaucoup dans ce le camp.*	**142.**
2. A quelle heure pourrais-je aller chez lui demain?	*Quelle de heure tu dis j'irai à lui demain?* (104; 163, ورى.)	
3. Les Kabyles (Kabaïles ou Cabyles) sont campés devant la tente du général.	*Les Kabyles* (ڧبايل) (*sont*) *campés devant tente le général* (98, 1°; 96, 3°.)	
4. Quelles sont maintenant leurs intentions (désirs)?	*Quelle* (*quoi*) *intention d'eux aujourd'hui?*	
5. Dans la matinée, à l'heure que tu voudras.	*Le matin* (*est, sera*) *le moment que* (*lequel*) *a voulu volonté de toi.*	
6. Et celui-ci est plus habile qu'eux.	*Et lui plus habile de eux.* (129, 3°, 5°; 131.)	
7. Nos intentions sont bienveillantes.	*Intentions de nous bienveillantes.*	

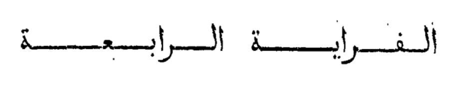
8. Oui, il y en avait encore.	*Oui, il y avait.* (119.)
9. Prends une chaise.	*Prends chaise.* (138.)
10. Dans deux heures l'infanterie sera chez toi.	*L'infanterie elle (il) viendra dans deux heures de le temps chez toi.* (110 ; 111 ; 72.)
11. J'aurai l'honneur de ta société.	*Pour je serai honoré de toi.* (126, 1°.)
12. Ce soldat a pris quatre drapeaux à l'ennemi.	*Ce le soldat a pris quatre drapeaux de l'ennemi.*
13. Volontiers (soit, de tout cœur).	*Sur tête de moi et œil de moi.*
14. C'est toi qui as tiré un coup de fusil.	*Toi as tiré coup fusil.*
15. La plupart des autres cavaliers seront fusillés demain.	*De les autres les cavaliers quantité d'eux (le plus d'eux) (seront) fusillés demain.*
16. Je voudrais être à même de vous rendre service.	*Combien cela avec moi* (ما ذا بى) *je ferai à toi faveur de toi.*
17. Ils nous ont pris une paire de pistolets.	*Ils ont pris à nous paire (deux) pistolets.*
18. Cela ne dépend pas de moi.	*Ce l'objet ne lui (est) pas dans main de moi.*
19. Mais quand il sera libre.	*Mais quand il sera libre.*
20. Nous ne rencontrons presque pas d'hommes qui comprennent cette guerre.	*A peine nous rencontrons gens aujourd'hui ils comprennent cette la guerre.* (163, وزى)
21. Il a entendu la décharge d'un coup de fusil.	*Il a entendu décharge le fusil.*
22. Tu me ferais un grand bien.	*Tu feras dans moi bien grand.* (129, 1°, 2°, etc.)

23. Il viendra ici demain, afin que vous raisonniez ensemble sur les sciences.	*Il viendra ici demain pour vous vous entretiendrez (vous vous parlerez) toi et lui dans les sciences.* (126, 1°.)
24. Il n'a pas de pierre à fusil.	*Ne il a pas pierre (à) briquet.*
25. En doutes-tu?	*Chez toi (as-tu) (pas) doute dans ce l'objet?*
26. Mahomet a raison.	*Discours Mahomet véritable.* (56, 3°.)
27. Sait-il cela?	*Il sait pas ce l'objet?*
28. Nous arrivâmes jusqu'à la porte du camp.	*Nous arrivâmes jusqu'à porte le camp.*
29. Il est le savant et le plus savant de ton siècle.	*Lui (il est) le savant et érudit de siècle de toi.*
30. Où est ta montre?	*Où (dans où) montre (heure) de toi?*
31. Le maître de l'univers lui donnera les moyens de profiter de ta science.	*Il permettra lui maître le monde il gagnera de science de toi.*
32. Veut-il me donner cela?	*Il veut pas il donnera moi ce l'objet?*
33. Celle-ci enseigna ses enfants.	*Celle-ci enseigna enfants d'elle.*
34. Donne-lui un peu d'eau à boire.	*Donne à lui un peu l'eau il boira.*
35. Je vous suis tout dévoué, *ou* je suis tout à vous.	*Je suis entre (parmi) mains de toi.* (73.)
36. Les Arabes sont dans leurs tentes.	*Les Arabes sont dans tentes d'eux.*
37. Elle orna son esprit de la connaissance des sciences.	*Elle orna esprit d'elle avec connaissance la science.*

38. Donne-moi ton fusil à deux coups?	*Donne-moi fusil de toi avec deux coups.*
39. Je doute encore de cette chose.	*Je suis (moi) ne a cessé dans le doute.*
40. Dieu a créé le ciel et la terre.	*A créé Dieu le ciel et la terre.*
41. La terre est-elle bonne dans ce pays?	*La terre (est) bonne dans ce pays?*
42. Il n'y a de savant et de docteur que cet homme.	*Ne il y a pas savant et ni docteur si ce n'est (sinon) ce l'homme.*
43. C'est impossible.	*Ne lui (il est) état* (pron. *mouh-hal*).
44. Je n'ai pas trouvé cela.	*Moi ne j'ai trouvé cela.*
45. Le général a fait sortir les soldats de leurs tentes.	*Le général a fait sortir les soldats de tentes d'eux.*
46. Comment se fait-il que tu te trouves ici?	*Comment tu es trouvé ici?*
47. Quel parti prendre?	*Quel (quoi) de chemin je prendrai lui (elle).*
48. Où est ton royaume?	*Où (dans où) royaume de toi?*
49. J'ai rencontré un fantassin.	*J'ai rencontré fantassin.*
50. Tu as raison.	*La vérité avec toi (discours de toi avec le vrai).*
51. Les cavaliers n'ont pas de baïonnettes.	*Les cavaliers ne chez eux (ils ont) pas baïonnette.*
52. Je te le jure par la tête de mon père.	*Par tête père.*
53. Il y a une cavalerie nombreuse dans la ville.	*Il y a cavalerie nombreuse beaucoup dans la ville.*
54. Que fais-tu?	*Quoi tu fais?*

55. Tout le monde te le dira.	*Les gens (les hommes) les tous ils diront lui à toi.*
56. Qu'a-t-il su?	*Quoi il a su?*
57. Je me mis en marche vers le camp ennemi.	*Moi je fus allant vers le camp l'ennemi.*
58. Les hommes nous cachent ce qu'ils savent.	*Les hommes (le genre humain) ils cachent nous quoi ils savent.*
59. Grand Dieu! que veut dire ceci?	*O Dieu de moi! et quoi ce l'objet?*
60. C'est une bagatelle.	*Cette la chose de le vent.*
61. Montre-moi la route.	*Montre à moi la route.*
62. La troisième version est plus difficile que les autres.	*La version la troisième (est) difficile sur les autres.*

FIN DE LA TROISIÈME LEÇON.



143. REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la troisième leçon, d'abord en arabe seulement, et en ne s'occupant que de la prononciation.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative des trois premières leçons, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

Quatrième exercice. Répondre aux questions suivantes :

Quels sont les trois verbes qui servent de modèle à la conjugaison des verbes hamzés? Voir n° 138.

A quoi reconnaît-on les verbes hamzés? Voir n° 138, etc.

144. الترجمة الرابعة

محمّد، انا نقول لك بالّي هم (انهم) بالحقّ شطار في شي وهو بالّي هم يغشّوا الناس وعوض* الكلام الباطل ياخذوا منهم دراهم* (فلوس) هو هذا* (ذا) شطارهم * علي، ياه والله صدقتوا* لكن لا تواخذوني اذا طلبت بيان* على اش قلتوا لي في هذا الوقت مرادي ناخذ منكم معرفة الحقّ بالحقّ * محمّد، بسم الله نعطي لك برهانين امّا منهم الاوّل بالّي ليس واحد من العلامة المشهورين* اذا كان من الاقدمين والّا من المتاخرين* يكلّم في الزايرجا ولا في ضرب القرعة او في ما يشبّة* لهذا الثاني بالّي ما يتلاقي واحد صاحب* العقل والفراسة* نظر منهم

اختتام* كثيرين يقولوا انا سمعت وبعض النساء والجهال* صار* لنا هكذا وهكذا لكن هذا كلّه غشّ وخصّة معروفة ونقول لك ايضًا قلة الامانة* زعما ربّ العالمين واحده عالم بالغيب * علي، بالحقّ هذا صحيح لكن يا مولانا اش تقولوا في الجرومية * محمّد، الجرومية صحيح فن* من الفنون لكن حكمك فيها بحسب كلامك السابق* يخطي* في اثنين بينهم الاوّل بالّي انت حسبتها علم وليستها علم الثاني بالّي انت قلتها خاصّة* للعرب دون امم البواقي وهي في جميع اللسن لكن على اسم آخر* وهو غرمّاتيقة اعني* علم الكلام وتسمّت عندنا جرومية من بلد جروم الّي رتبها فيه على اللسان العربي محمّد بن داود (*n. pr.*) الصنهاجي (*n. pr.*) * علي، والله هذا عجيب لكن يا مولانا اش شي العلم

عندكم * محمّد. انا نفول لك هذه الكلمة علم يتاخذ عندنا باش المعرفة ولذلك نخبّيوا به كلّ حاجة ندركوها * امّا بالعفل امّا بالحواسّ الخارجة الداخلة لكن العلامة يفسموا* المعرفة على ثالت مراتب* امّا ڢي مرتبة الاوّلة الواطية * جعلوا* الصنايع الّي سمّيوهم خسيسة* وهي سبع اعني صناعة الطبخ وصناعة اللبس* وصناعة الصيد* وصناعة البناء* وصناعة الحراثة* وصناعة التاجر* وصناعة اللعب ڢي مرتبة الثانية والموسّطة* يحطّوا السبع صنايع الفاضلة الّي نسمّيوهم احنا علوم وهم علم الكلام وعلم الفصيّة* وعلم الشعر* وعلم الرفم* وعلم الموسيفة اعني الغناء* وعلم الهندسة* وعلم الفلاك بعد ڢي مرتبة الثالثة والعالية* جعلوا السبعة العلوم الحفيفية وهم علم المنطق* وعلم الطبيعة* وعلم الطبّ وعلم الادب وعلم الشرع * وعلم الّي

بعد الطبيعة وعلم الالهيات * ستّة ترتيب * هذه
المعرڢات سبع هو السبعة ايام الّي خلڧ ڢيهم
الخالڧ جميع الاشيا الّي اخذوا منهم هذا العلوم
موضعهم *

OBSERVATION.

Lo texte de cette quatrième version contient 375 mots ; abstraction faite des 333 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 42 mots à apprendre.

145. الترجمة الڢرنساوية (1)

الترجمة الڢرنسية	الترجمة كلمة بكلمة
MAHOMET. Je te dis qu'ils sont véritablement adroits ;	MAHOMET. *Moi je dirai à toi que eux avec vérité adroits dans objet (chose),*
Mais adroits en ce qu'ils trompent les hommes,	*Et lui (c'est, il est) que eux ils trompent les hommes,*
Et qu'en échange de paroles inutiles, ils prennent de l'argent ;	*Et au lieu les mots (discours, paroles) les vains, ils prennent d'eux argent ;*
Et c'est là leur adresse.	*Lui (il est) cela adresse d'eux.*

(1) Nous engageons l'élève à composer l'arabe des phrases ci-dessous, avant même d'étudier la version.

ALI. Oh ! par Dieu ! vous dites vrai;	ALI. *Oh, par Dieu ! vous dites vrai ;*
Mais ne me grondez pas,	*Mais ne grondez-moi,*
Si je demande des preuves de ce que vous avez dit ;	*Si j'ai demandé preuve sur quoi vous avez dit à moi ;*
Je veux apprendre de vous la vérité.	*Dans ce le moment, mon désir je prendrai de vous connaissance la vérité par (avec) la vérité.*
MAHOMET. Au nom de Dieu ! je vais te donner deux preuves l'une, c'est qu'il ne se trouve pas un savant recommandable parmi les anciens et les modernes,	MAHOMET. *Au (avec) nom (de) Dieu ! je donnerai à toi deux preuves : or d'elles (d'eux) la première (le premier), que n'est pas un de les savants les recommandables si il fut de les anciens et si ce n'est (sinon) de les modernes,*
Qui traite des horoscopes, des sorts, et autres choses semblables ;	*(Qui) il parle sur (dans) les horoscopes et ne dans frappement les sorts ou sur (dans) ce qui il ressemble ;*
La seconde, c'est que l'on ne rencontre pas un homme de bon sens et d'esprit,	*La seconde (le second), que ne il se rencontre un (homme) doué le jugement et l'esprit (sens).*
Qui ait vu quelques faits réels de ces gens-là.	*(Qui) a vu d'eux conclusion.*
Plusieurs disent avoir ouï dire ;	*Plusieurs ils disent : moi j'ai entendu (dire) ;*
Quelques femmes et des ignorants prétendent que telle chose leur est arrivée ;	*Et quelques les femmes et les ignorants : il arriva à nous ainsi et ainsi ;*

Mais tout cela n'est qu'artifice et défaut d'intelligence,	*Mais cela tout lui fraude et manque connaissance,*
J'ajouterais même manque de foi;	*Et je dis à toi encore manque la foi;*
Car le maître de l'univers est le seul qui connaisse ce qui est caché.	*Car maître des mondes (des savants) (est) seul savant dans (avec) le caché (absent).*
Ali. En vérité,	Ali. *En (avec) la vérité,*
Cela est juste;	*Cela (est) véritable;*
Mais, mon maître, que dites-vous de la Djéroumia?	*Mais, ô maître de nous, quoi vous dites de el-Djéroumia?*
Mahomet. La Djéroumia, il est vrai, doit être comptée parmi les connaissances;	Mahomet. *El-Djéroumia véritablement (réellement) art parmi les arts;*
Mais il se rencontre deux erreurs dans le jugement que tu en as porté.	*Mais jugement de toi sur (dans) elle avec compte (suivant) discours de toi le précédent il pèche dans deux parmi elles.*
Premièrement, tu l'as appelée science,	*La première (le premier), que toi crus elle science,*
Et ce nom ne lui convient pas.	*Et n'est pas elle science.*
Secondement, tu as cru que, seuls entre tous les peuples, les Arabes la cultivaient;	*La seconde (le second), que toi dis elle particulière aux (pour) les Arabes exclusivement (excepté) (aux) nations le (de) reste;*
Et elle existe dans toutes les langues,	*Et elle dans réunion (toutes) les langues,*
Mais sous une autre dénomination,	*Mais sur (un) nom autre,*
Qui est celle de grammaire,	*Et lui (il est) grammaire,*

C'est-à-dire l'art de parler.	*C'est-à-dire science le discours.*
Elle a reçu chez nous le nom de *Djéroumia*,	*Et est nommée chez nous* Djéroumia,
De celui du pays de *Djéroum*,	*Avec* (*du*) *pays* Djéroum,
Où Mahomet, fils de David le Sanhadji, la créa en langue arabe.	*Qui* (*lequel*) *coordonna elle dans lui sur* (*en*) *la langue l'arabe Mahomet, fils David le Sanhadji.*
Par Dieu ! vous m'étonnez.	*Par Dieu! cela* (*est*) *surprenant.*
Mais, mon maître, à quoi donnez-vous donc le nom de science ?	*Mais, ô maître de nous, quelle chose* (*objet*) (*est*) *la science chez vous?*
Mahomet. Je dirai que le mot *science* se prend parmi nous pour connaissance ;	Mahomet. *Moi je dirai à toi ce le mot* science *est pris parmi* (*chez*) *nous pour la connaissance;*
Et nous entendons par là toutes nos perceptions,	*Et pour cela nous cachons par* (*avec*) *lui chaque* (*toute*) *chose,*
Qui se font, soit par le moyen de l'esprit,	*Nous recevons elle ou par* (*avec*) *l'esprit,*
Soit par le moyen des sens extérieurs et intérieurs.	*Ou par* (*avec*) *les sens les extérieurs et les intérieurs.*
Mais les savants divisent les connaissances humaines en trois classes.	*Mais les savants ils divisent la connaissance sur* (*en*) *trois classes.*
Ils placent dans la première, qui est la moins relevée, les sept arts qu'ils appellent mécaniques,	*Or, dans classe la première et la plus basse, ils placèrent* (*mirent*) *les arts lesquels* (*lequel*) *ils nommèrent eux vils, et eux* (*sont*) *sept,*

C'est-à-dire l'art de la cuisine, l'art de se vêtir, l'art de la chasse, l'architecture, l'agriculture, l'art du négoce et l'art du jeu ;	*C'est-à-dire art (de) la cuisine, et art l'habillement, et art la chasse, et art la bâtisse, et art l'agriculture, et art le négoce, et art le jeu ;*
Dans la seconde classe, qui tient le milieu, ils mettent les sept arts libéraux que nous nommons sciences ;	*Dans classe la seconde et la médiale, ils mirent les sept arts les libéraux lesquels (lequel) nous nommons eux nous sciences ;*
Telles sont la grammaire, l'histoire, la poésie, l'arithmétique, la musique, c'est-à-dire le chant, la géométrie et l'astronomie.	*Et eux science (de) le discours, et science l'histoire, et science les vers, et science l'arithmétique, et science la musique, c'est-à-dire le chant, et science la géométrie, et science les cieux ;*
La troisième classe, qui est la plus distinguée, comprend les sept sciences qui méritent vraiment ce nom,	*Après (ensuite) dans classe la troisième et la plus élevée, ils placèrent les sept sciences les véritables,*
Telles que la logique, la physique, la médecine, la morale, la jurisprudence, la métaphysique, et la science des choses célestes.	*Et elles sciences (de) la logique, et science la physique, et science la médecine, et science la morale, et science la jurisprudence (droit), et science que (lequel) au delà (de) la physique, et science les choses divines.*
Ce qui les a portés à diviser les sciences en sept branches vient	*(La) cause (de) disposition ces les connaissances sept lui (est) les*

des sept jours de la semaine, dans lesquels le Très-Haut créa toutes les choses qui sont devenues le sujet de ces mêmes sciences.

sept jours que (lesquels) créa dans eux le Créateur la réunion (tous) les objets que (lesquels) ils prirent d'eux les sciences sujet (place) d'eux.

EXERCICE GRAMMATICAL. 146.

عــوض *a-oueudh.*

Au lieu de, à la place de, *etc.* بدل ; ڢي عوض ; عوض عن ; عوَض ; *ex.* : Au lieu de lui عوض عنه.

Lieu (*s. m.*) place, endroit مكان ماكان ; موضعة ; مواضع .pl , موضع, pl. مكنــة et اماكن ; مضرب ; عوَض ; محلّ ; جهة ; *ex.* : Ce lieu est découvert, il n'y a point d'ombre هذا الموضع مكشوف ما ڢيــه مظل. En tout lieu ڢي كلّ المطرح.

Lieu désert دويــة.

Lieu et place, qui tient lieu de... مقام ; عوض ; *ex.* : Il nous tient lieu de père هو عوض بابانــا

Lieux d'aisances, latrines مسترح ; چشمة ; شيشمة ; ششمة ; ششمات ; بيــت الادب ; بيــت الحالي ; بيــت الخلا ; بيت الماء ; مستراح مطاهر ; مرتــفق.

دراهــــم *drah-me.*

Argent (*s. m.*), monnaie دراهم ; ڢلوس ; ڢضة.

Argent, métal ڢضّة ; نــقرة ; سبيــكــة , pl. سبايك. — Limage d'argent سبحالة ; ڢراضة ; ڢرّاضة.

Argent comptant دراهم بالقبض ; دراهم بالنقد ; دراهم بالحضر.

Vif-argent زيبق.

Bon argent دراهم خلص ; دراهم صاغ.

Mauvais argent, argent faux دراهم زغل ; *ex.* : L'argent fait tout dans le monde الفضة تقضي كل شي في الدنيا.

هذا *hè-da.*

147. 1° Les pronoms et adjectifs démonstratifs indiquent les objets dont on parle ; on les divise en *proches* et en *éloignés.*

2° Ceux qui désignent des objets proches sont :

Ce, cet, celui-ci, هذا ; هل ; ذا.

Cette, celle-ci هذه , هلك , هذي ; هذيا ; ذه ; ذي ; تا ; ته ; تي ; تهي.

Ces, ceux-ci, celles-ci هذوم ; هذوما ; اولاء ; اولي ; اولا ; هولاء ; هدولي ; هدول.

3° Les adjectifs démonstratifs qui désignent des objets éloignés se forment des précédents, en y ajoutant un ك, et en changeant le ة final de هلة en ى.

Ce, cet, celui-là هذاك ; ذاك ; ذلك ; هذاكي.

Cette, celle-là هذيك ; ذيك ; تاك ; هذيكي ; هنيك.

Ces, ceux-là, celles-là هذوك ; ذوك ; اولايك ; اولاك ; اولالك.

4° Les substantifs précédés d'un adjectif démonstratif prennent toujours l'article, à l'exception de

هل, qui est une contraction de هذا et de l'article ال; *ex.* : Ce livre هذا الكتاب ou هل كتاب. Cette chamelle-là هذيك الناكة.

5° Les Égyptiens rejettent souvent l'adjectif démonstratif après le nom; mais alors le nom ne prend point l'article; *ex.* : Ce jour (aujourd'hui) نهار ذا (*et non* نهار هذا) *au lieu de* ذا النهار.

Cette manière de parler est surtout en usage dans le صعيد (Haute-Égypte), aux environs de أقصر (Thèbes).

6° Dans la conversation, les Arabes se servent presque toujours de هذا (ce, celui), dont ils élident l'ا, et de ذال (ce, celui-là), tant pour le masculin et le féminin, que pour le singulier et le pluriel.

7° Ils réunissent le ه, première lettre de l'adjectif démonstratif, au ل, dernière lettre de l'article, et ils suppriment toutes les lettres intermédiaires; *ex.* : Ce singe هلشادي *au lieu de* هذا الشادي. Cette juive هليهودية *au lieu de* هذه اليهودية. Il en est de même pour le pluriel.

8° Si la première lettre du nom est une lettre solaire, on élide dans la prononciation le ل de l'article qui se change en cette lettre solaire; *ex.* : Cet abcès هدّملة *au lieu de* هذه الدملة.

9° On répète très-souvent l'adjectif démonstratif après le nom; *ex.* : Cet oiseau-ci هلطير هذا.

صدقتوا *ssdè-que-tou*

Dire vrai, dire la vérité, être sincère صدق. (Voir page 69.)

Faire croire صدّق.

Faire l'aumône صدّق.

بيان *bi-a-ne.*

Voir ce mot à la page 205.

المشهورين *èl-mèch-hou-ri-ne.*

Recommandable (*adj. des 2 genres*), noble, illustre, célèbre مشهور ; شريب , pl. شرفا ; شارب ; ماجد ; اجل , *comp.;* افشع, *comp.;* عاتك ; اشمل , *comp.;* عظيم ; شهير ; مجهور ; جليل ; اجلّ.

Recommandation (*s. f.*) وصاية ; وصية.

Recommander (*v. a.*), enjoindre وصى ; وصّى ; واسى.

Recommander quelqu'un, prier qu'on lui soit favorable; *ex.* : Je te recommande cet homme-là بالله عليك انعم انت هذا الرجل.

Noblesse (*s. f.*) اثال ; شرب.

Illustration (*s. f.*) تشريف.

Illustrer (*v. a.*) شرّف ; عظم.

Célébrité (*s. f.*) شهرة ; مجد ; ذكر ; مدح.

Célébrer (*v. a.*) شهّر ; مدح.

Célébrer la messe قدّس.

المتاخرين *èl-me-tachr-i-ne.*

Moderne (*adj. des 2 genres*) متاخر. (Voir Nouvelle, p. 68.)

يشبة *i-che-ba.*

Ressembler (*v. n.*) شبة , شبّة et شبه ; تشابة ; انشبة ; *ex.* : Ce portrait te ressemble هذه الصورة تشبة لك.

Ressemblance (*s. f.*) شبة , pl. اشباة ; شبّهة ; تشبية.

Ressemblant, e (*adj. part.*) متشابة ; شبية.

صاحب *ssa-heube.*

Doué (*s. m.*), ami, maître, compagnon صاحب ; مختوم.

Être doué (*v. n.*) تفضّل ; انخصّ.

Doué, e (*adj.*) مفضّل ; ذو ; مزيّن ; مرزوق ; مختوم.

الفراسة *èl-fra-sa.*

Sens (*s. m.*) justesse d'esprit فراسة ; رزنة. — Qui a du bon sens رزنان. (Voir Esprit, page 149.)

Sens, faculté naturelle حاسّة , pl. حواس.

Sens, signification معنا ; معنى.

Sens (d'un écrit) نص.

En tout sens بكلّ جانب.

Sensibilité (*s. f.*) حسّ.

Sensible (*adj. des* 2 *genr.*), sur qui l'action de sensibilité s'exerce حساس

Sensible, qui tombe sous les sens محسوس.

Être sensible (*v. n.*) حسّ ; *ex.* : Je suis sensible au froid انا نحسّ البرد.

أختتام *a-chreut-ta-me.*

Conclusion (*s. f.*), la fin اختتام ; ختم ; تتميم ; اتمام ; نتيجة ; حصول ; تنيجة.

Fin (*s. m.*), terme استيفاء ; عقبى ; عاقبة ; تمّة ; ايفا ; ختام ; اخر ; اخرة ; دابر. — Fin, sagace كيّس. — Fin, mince رفيق ; رقيع. — Fin, rusé حيل ; احيل ; شاطر.

Finesse (*s. f.*), ruse حيلة ; كيد ; كير ; كيس.

Finalement (*adv.*) غايتهُ.

Conclure (*v. a.*), terminer فرغ ; نعق, futur : ينعق ; ختم ; كمل ; تمّ.

Conclure un traité وقع الشرط.

Conclure, tirer une conclusion نتج.

Conclu, e (*adj.*) منعقد.

Finir (*v. a.*) خلص ; تمّ ; كمّل : فرّغ. Berbère : فوك ; اكملاّن.

Fini, e (*adj. part.*) متمّم ; تامّ ; مكمّل.

الجهال *èl-djé-hal.*

Ignorant, e (*adj.*) جاهل, pl. جهال ; ضبيط ; غشيم, pl. غشما ; خيّاب ; *ex.* : C'est un ignorant dans son métier هو جاهل في صنعته.

Ignorance (*s. f.*) جهالـة ; جاهلية ; غشم ; غشومـة.

Ignorer (*v. a.*) جهل ; ما عرف شي ; ما عرفش.

Ignoré, e (*adj. part.*) مجهول ; غير معروف.

صـــار *ssa-re.*

Arriver (*v. n.*) survenir, devenir صار, futur : يصير ; رجع ; طلع ; ورد ; جري ; حصل ; اصاب ; وقع ; جا ; جاء ; وصل ; طرى ; كان ; قدم ; عرض ; *ex.* : Nous n'avons pas su ce qui est arrivé ما عرفنـا اش وقع. Il faut que j'arrive à la ville avant la nuit لازم لي نحصـل المدينة قبل الليـل. Il est arrivé à temps جا في وقتـه. Cela est arrivé هذا وقع. Il peut arriver qu'il écrive aujourd'hui يمكـم الوقـوع بانّي يكتب اليوم. Que t'est-il arrivé? اش جرى لك. Arrive ce qui pourra! كيـف ما يصير. Le meilleur des pères est devenu le plus inexorable des hommes الي كان احسن من جميع الابـون رجع (صار) افسح من جميع الناس.

Arrivée (*s. f.*) وصول ; مجي et مجيّ ; ورود.

Arrivée, occurrence وقوع.

Arrivé, e (*adj. part.*) موصول.

فـــن *feu-ne.*

Art (*s. m.*) فن, pl. فنون. (Voir, page 198, *Art* et *Métier*.)

الســابـــق *es-sa-bè-que.*

Précédent, e (*adj. et subst.*), antécédent سابق ; مقدّم, pl. مقدّمين.

Précéder (*v. a.*) سبق ; سبّق ; تقدّم.

Précédemment (*adv.*) في السابق ; قبـل ; سابقًا.

يخطي *i-chreu-ti.*

Pécher (*v. n.*), commettre un péché, une faute خطي *ou* خطا, futur : اخطا ; يخطي.

Péché (*s. m.*) حرام, pl. احرام ; خطا ; خطية, pl. خطايا.

Pécheur, resse (*subst.*), celui qui commet un péché خاطي.

Pêche du poisson (*s. f.*) صطاد ; صطاد الحوت ; اصطاد السمك ; صيادة الحوت.

Pêcheur, euse (*s.*) حوّات ; صيّاد ; صيّاد السمك.

Pêcher (*s. m.*), arbre شجرة الخوخ ; شجرة ذا الخوخ.

Pêche (*s. f.*), fruit خوخ ; خور ; خورة.

خاصّة *chra-ssâ.*

Particulier, e (*adj.*), approprié, adhérent خاص ; خاصّ, pl. خصوص et خصوصي ; مخصوص ; *ex. :* Le divan particulier الديوان الخصوصي.

Particulier, ère (*subst.*), individu, un tel فلان ; خشو ; معرد ; دات, pl. دوات ; شخص, pl. اشخص et شخوص. Berbère : يمان.

Particulièrement (*adv.*) خصوصًا.

آخر *â-chreur.*

Autre (*adj. des 2 genres*) آخر ; اخر, pl. اخرين ; غير, pl. اغيار ; *ex. :* L'un et l'autre اثنين هم ; اثنين هما. Il n'y a pas d'autre Dieu que Dieu, et Mahomet est son prophète لا اله الّا الله ومحمّد رسول الله. Nous attendons d'un jour à l'autre من يوم إلى يوم مصبورين. Donne-m'en encore un autre اعطيني واحد اخر. Ils s'aident l'un l'autre يصاعدوا بعضهم بعض. Les uns sont riches et les autres sont pauvres

البعض غنيين و البعض فقيزين. Autre chose est de dire, autre chose est de faire الحديث شي الفعل شي.

Autrement (*adv.*) غيرًا.

اعـنـي *a-a-ni.*

C'est-à-dire اي ; يعني ; زعمة ; اعني.

نـدركـوا *ne-deur-kou.*

Recevoir (*v. a.*) دَرك ; قبل ; قبض ; اخذ ; نال ; سلم ; *ex.* : Je n'ai pas reçu les marchandises que tu m'as expédiées انا ما قبلت شي البضايع الّي رسلت شي. Ne lui offre pas d'argent, si tu ne veux pas qu'il le reçoive لا تقدّم شي له دراهم اذا لا تحبّ شي بالّي هو يقبضه.

Réception (*s. f.*) قبـول ; *ex.* : Il y a six jours que j'ai envoyé de la marchandise à un tel, et il ne m'en a pas accusé la réception اليوم ستة ايام رسلت سلعة لفلان وما جابني شي من عنده ورقة القبول.

Receveur (*s. m.*) مقبّض.

Recette (*s. f.*) تحصيل.

Reçu (*s. m.*) خطّ اليد ; *ex.* : Donne-moi un reçu de l'argent que je t'apporte اعطيني خطّ يدك للفلوس الّي نجيب لك.

يقسموا *i-queus-mou.*

Diviser (*v. a.*), partager, désunir, séparer قسم ; تقسّم ; فرق ; فرز ; فكّ ; شقّ ; ميّز.

Divisible (*adj. des 2 genres*) متقسمي ; متجزّي.

Division (*s. f.*) افراز ; قسمة ; تقسيم ; فرقة ; تفسيل ; قسم. — Division (opération mathématique) تقسيم ; حسب التقسيم.

Désunion (*s. f.*), discorde فرقة ; خلوب ; شمتة ; فتنة ; *ex.* : Il a semé (jeté) la discorde رمى الخلوب.

Partage (*s. m.*) قسمة ; افراز.

Se séparer (*v. réfl.*) افترق ; انفرد عن.

Séparation (*s. f.*) فرق ; فرقة ; فراق ; افتصال ; تفسيم ; فك.

Séparément (*adv.*) بالتفريق ; فرادًا ; على حدة.

مراتب *me-ra-teu-be* ou *èm-ra-teu-be.*

Classe (*s. f.*), division مرتبة, pl. rég., et مراتب ; فصل ; طبقة.

Classe, école مكتب ; مدرسة, pl. مدارس. — École maure مسيد. — École juive مدراش.

Classer (*v. a.*) رتب ; فصل ; صف.

Rang (*s. m.*), ordre مرتب ; ترتيب ; صف ; منصب.

Rang, ligne, file صف, pl. صفوف ; الاى.

Ranger (*v. a.*), mettre en rang صف ; طم ; سقم ; *ex.* : Il a rangé l'armée en ligne صف عسكر الصفوف.

Ligne (*s. f.*), trait, signature خط, pl. خطوط. — Ligne d'écriture سطر.

On trouve souvent dans les lettres arabes : سبب هذين الخطين باش اعلمك, *m. à m.* : La cause de ces lignes est pour t'apprendre, etc.

Ligne à pêcher سنارة.

الواطية *él-oua-thi-a.*

Bas, se (*adj.*), peu élevé واطي ; اسفل ; تحتي ; دوني ; سفلي. — En bas (voir le mot *Sous*).

جعلوا *djâ-lou.*

Mettre (*v. a.*), placer, poser جعل ; حطّ ; وضع.

خسيسة *chreu-si-sa.*

Vil, e (*adj.*) خسيس ; ذليل ; دوني ; حقير ; زميم ; رخيص.

اللبس *èl-beuss.*

Habillement (*s. m.*), vêtement, habit لباس ; لبس, pl. لباس et لباسات ; ثوب, pl. ثياب et اثواب ; كسوة, pl. كسوات ; ثوابة. Berbère : لكسوا ; ثلبة. — Les habits, vêtements حوايج.

Habiller (*v. a.*), vêtir quelqu'un, lui donner des habits لبس ; لبّس ; كسى ; كسا ; *ex.* : Il les a habillés et leur a donné tout ce dont ils avaient besoin كساهم واعطاهم جميع كلّما يحتاجوا.

S'habiller (*v. réfl.*), se vêtir تلبّس ; لبس. — Il s'habillera يلبس ; يتلبس. — Habille-toi البس ; البسك ; البس ثيابك. Berbère : الس ; اسو ; اقلوس ثلبك.

الصيد *ess-ssi-de.*

Chasse (*s. f.*), l'action de chasser صيد ; صيادة.

Chasser (*v. a.*), aller à la chasse اصطاد, futur : يصطيد ; اصتاد ; صاد, futur : يصيد ; صيّد ; نصيّد ; فنص.

Chasseur (*s. m.*) صيّاد, pl. صيّادين.

Chasser (*v. a.*), exclure طرّد ; طرد ; هزم ; دفع ; دشر ; اخرج ; نفا ; كشّ ; فحش ; كشح ; هجج.

Châsse (*s. f.*) de reliques دخيرة ; دابوت, pl. توابيت.

البنـــاء èl-be-na.

Bâtisse (*s. f.*), bâtiment بنـاء ; بنيان ; بنا ; بناية ; دار ; عمارة.

Bâtiment (*s. m.*), navire شقف , pl. شقوف ; مركب , pl. مراكب ; سفينة. Berbère : شقف , pl. شقوف.

Bâtir (*v. a.*) بنى , futur : يبنى ; بنا , futur : يبني ; عمّر.

الحراثـــة èl-hha-ra-tsa.

Agriculture (*s. f.*), culture, labour حراثة ; فلاحة ; زراعة ; حرث ; خدمة. Berbère : تفلّحت. — Le temps du labour زمان الحراثة ; زمان الحرث.

Agriculteur (*s. m.*), cultivateur, laboureur حرّاث ; فلّاح , pl. فلّاحين ; زرّاع , pl. زرّاعة et زراعين.

Cultiver (*v. a.*), labourer حرث ; خدم ; فلح ; بشر.

Berbère : كرز ; *ex. :* احرث. Berbère : اكريز.

Cultivé, e (*adj.*), labouré محرّث ; مخدّم.

التـــاجـــر èt-ta-djeur.

Négoce (*s. m.*), commerce (البيع والشرا) تاجر ; تجارة ; سبب ; نسبّب ; معاملة ; معملة.

Négociant (*s. m.*), commerçant تاجر , pl. تجار ; مركانطي ; مسبّب ; سوّاف.

Négocier (*v. n.*), commercer تاجر ; تجر ; سبّب ; نسبّب ; عمل التجارة.

Négociateur (*s. m.*), qui traite quelque affaire مشتغل.

الموسّطة *èl-mous-sè-tha.*

Médial, e (*adj.*) موسّطة.

Milieu (*s. m.*), moitié, demi وسط ; فلب ; نص ; نصّ ; نصو, pl. انصاف ; شطر. Berbère : الّماس ; *ex.* : Ce livre est plus d'à moitié fait هذا الكتاب معمول اكثر من نصبه. Il est une heure et demie ساعة و نصّ.
Au milieu في الوسط.

الفصيّة *èl-ques-si-ia.*

Histoire (*s. f.*) فصيّة ; فصّة ; حكاية ; تاريخ, pl. تواريخ ; خبر, pl. اخبار ; سيرة, pl. سير ; نفل.

Historien (*s. m.*) مورّخ ; راوى.

Historiette (*s. f.*), proverbe, conte حكاية, pl. حكايات ; رواية ; فصّة, pl. فصص ; مثل, pl. امثال ; ارجاف.

الشعر *èch-char.*

Vers (*s. m.*) شعر, pl. شعار ; نظم. — Mètre d'un vers ميزان ; فافية.

الرفم *èr-re-queu-me.*

Arithmétique (*s. f.*) علم الرفم ; علم الرّفم ; اعلم الرّفم ; علم الرافم ; الرّفم الهدي ; الغوبر ; علم الحساب ; علم العدد ; الحسابة.

Arithméticien (*s. m.*), qui enseigne l'arithmétique معلّم في الحساب ; محتسب, pl. محتسبين ; صاحب الحساب ; حسّاب, pl. حسّابين ; حاسب, pl. حاسبين ; رفمجي.

Table d'arithmétique لوح الحساب.



الغنـــاء èl-rheu-na.

Chant (*s. m.*), chanson غناء ; نشيد , pl. نشايد ; قصيدة , pl. قصايد ; نغمات , pl. نغمة ; غنـانـي , pl. غنية ; اشعار , pl. شعر ; موالات , pl. موال et نغمام ; لحن , pl. الحان.

Chanter (*v. a.*) غنـى , futur : يغنـي ; غنـا , futur : يغنـي ; تغنّى , futur : يتـغـنّـى ; لحّن ; *ex.* : Le chardonneret a chanté dans le jardin غنّـى المغنـين في الجنان.

Chanteur (*s. m.*) غنّي ; مغنـي , مغنّـي , pl. مغنّيا. — Chanteuse غنّية ; مغنّيـة ; غانيـة. — Chant de guerre حروبيـة.

الـهـنـدسـة èl-hen-de-sa.

Géométrie (*s. f.*) هندسة ; علم الهندسة ; علم المساحة ; علم القياس.

Géomètre (*s. m.*) هندسيّ ; مهندس ; مهندز.

Géométrique (*adj. des 2 genres*) هندسي.

الـعـالـيـة èl-â-li-a.

La plus élevée (hauteur, sublimité) عالية (voir page 148).

الـمـنـطـق èl-mèn-teu-que.

Logique (*s. f.*) منطق ; علم المنطق.

Logicien (*s. m.*) منطقـي.

الـطـبـيـعـة èl-te-bi-â.

Physique (*s. f.*) علم الطبيعـة.

Physicien (*s. m.*) عالم الطبيعة ; مجتهد في علم الطبيعة.

Physique (*adj. des 2 genres*), (voir Naturel).

Physiquement (*adv.*) بالطبع.

الشـــرع *èch-chè-ra.*

Jurisprudence (*s. f.*), droit شرع ; علم الشّريعة ; علم الفقه ; فقه ; حقّ, pl. حقوق.

Jurisconsulte (*s. m.*) فقيه, pl. فقهاء ; muphti مفتي.

Droits (*s. m. pl.*), taxes, impôts عشور ; مكس ; عوايد.

Droit, e (*adj.*), debout قايم. — Droit, dressé, loyal مستقيم ; مقوم ; مسقد. — Droit, uni مستوى. — Droit (*au figuré*) سديد.

Droit d'occupation جلسة.

Le côté droit اليمين. — La main droite اليد اليمين. Berbère : تمان ييوس.

A droite على اليمين ; باليمين. — De droite à gauche من اليمين إلى الشمال.

Droiture (*s. f.*), probité عدل ; صواب ; صلوح ; صلاحة.

الالهيات *èl-al-hi-a-te.*

Divin, e (*adj.*) الهي ; الهيّ, pl. الالهيات, les (choses) divines.

Divinité (*s. f.*) الهية ; الهيه ; اللهية ; لاهية.

ترتيب *teur-ti-be.*

Disposition (*s. f.*), arrangement ترتيب ; صفّ, pl. صفوف ; ملّة ; تهندم.

Arrangement (*s. m.*), accord entre plusieurs partis تاويل ; تأويل ; تراضي ; معاهدة ; موافقة.

Disposer (*v. a.*), arranger رتّب ; رتب ; هندم ; صفّ ; سقّم ; رستّق ; ندم ; نصب ; شور ; ملل.

DE LA GUERRE.

148. Arrière-garde عسكر حراسة خلق ; سجة ذا العسكر ; المحلّة موخر ذا العسكر ; الاخزانية.

Artillerie طبجية ; مدفع, pl. مدافع ; جبخانة ; طوبخانة.

Artilleur, canonnier طبجي, pl. طبجية ; طوباجي, pl. طوبجي.

Avant-garde عسكر الفدامي ; عسكر حرّاسة قدام ; حرّاسة الاوّلة ; المحلّة الاولية ; طليعة ذا العسكر ; المحرس الاوّل ; وجة العسكر.

Bagage (d'armée) وطاق ; حملة, pl. احمال ; ثقلة et ثقلة, pl. اثقال ; مهمات ; حوايج ; ثقل ; تدارك ; آلات ; روبا ; اثواب ; عزال.

Bataille, combat طراد ; قتال, pl. قتالات ; قتال, pl. قتلات ; مقاتلة ; مقاتلة ; كوّنة ; كوّن ; محربة ; وقعة ; حرابات, pl. حراب et حرابة ; اعتراك ; مكونة ; جهاد. — Bataille rangée حراب صفيف. — Livrer bataille ضرب قتال. — Champ de bataille مصفّ, pl. مصافّ. — Il a gagné la bataille انتصر. — Il a perdu la bataille انكسر.

Brigade فرقة عسكر ; اوجاق ; وجاق, pl. وجاقات.

Compagnie اوضة ; اورتة.

Combattant مقاتل, pl. مقاتلين ; محارب.

Combattre طرد ; طارد ; قاتل ; حرب ; تحرب ; حارب ; جاهد ; بارغ ; عرك.

Carnage, massacre قتل ; قتيل ; قتلة ; مقاتلة ; ذبح ; تدبيح.

Espion جاسوس , pl. جواسيس ; جسوس ; بياع ; سبيون ; داسوس.

Espionner جسّ. — Épier عاين ; ديدب.

Massacrer ذبح.

Patrouille عسّى ; عسس ; غفر ; نفر ; طوف.

Régiment كردوس , pl. كراديس ; اورنة.

CONVERSATION.

149. ١ فذّاش هذا الفراية

٢ اش كون قال لعلّي بالّي هم بالحقّ شطار في شي

٣ اش كون خلق جميع الاشيا الّي اخذوا منهم هذا العلوم

٤ اش خلق فيهم الخالق

٥ كاش هم شطار

٦ اش مرتبة الثالثة

٧ اش العلم من مرتبة الثالثة

٨ اش ياخذوا عوض الكلام الباطل

٩ اش ستّة الترتيب هذه المعارف (المعروفات) سبع

١٠ اش شطارهم

١١ اش العلوم في مرتبة الثانية

١٢ اش كون يصدق

١٣ كاش يسمّوا السبع صنايع

١٤ اش كون يقول لكن لا تواخذونا

١٥ كاش يسمّوا العلوم ڢي مرتبــة
١٦ اش كون يطلت ثبوت على اش قال محمّد
١٧ كاش اسمهم الصنايع الخسيسة
١٨ اش يحبّ علي يتعلّم من محمّد
١٩ كاش العلّامة يقسموا المعرفــة
٢٠ اش كون يقول بسم الله
٢١ اش نعملوا بالعقل
٢٢ اش كون يعطي لعلي ثبوتين
٢٣ اش الثبوت الأوّل
٢٤ كيڢ الكلمة علم ياخذ عندنا
٢٥ اش ثبـوت يكلّـم ڢي الزايرجا وضرب الفرعــة او ڢي اش يشبّــة لهذا
٢٦ اش نفهموا بكلمة علم
٢٧ اش الثبوت الثانـي
٢٨ اش حاجة العلم عندهم
٢٩ اش كون يقول انا سمعت
٣٠ اش كون يقول هذا عجيب
٣١ اش كون يقول صار لنا هكذا وهكذا
٣٢ اش كون بن داود
٣٣ اش فش وقلة معرفـة
٣٤ اش تسمّت عندنا جرومية
٣٥ اش كون واحده عالم بالغيب
٣٦ اش غورمّانيـفــة

٣٧ اش صحيح.
٣٨ اش اسم آخر
٣٩ اش كون يتكلم من الجرومية
٤٠ اش ڥي جميع اللسان

THÈME.

1. J'ai rencontré un espion sur la route.	*Moi j'ai rencontré espion dans la route (chemin).*	150.
2. On raconte qu'ils sont véritablement adroits.	*Ils ont dit que eux avec le vrai adroits dans objet.*	
3. (Que) Dieu le veuille !	*Dieu de moi il voudra ce l'objet.*	
4. Il y a eu un combat entre eux.	*Il arriva (devint) entre eux combat.*	
5. Dieu a créé tout ce qu'il y a dans le ciel et sur la terre.	*A créé Dieu tout ce que dans le ciel et la terre.*	
6. Combien l'ennemi a-t-il d'hommes à pied et à cheval?	*L'ennemi combien de fantassins et de cavaliers il a?*	
7. Cet homme me trompe.	*Ce l'homme me trompe.*	
8. Je suis charmé de cela.	*Je suis charmé avec ce l'objet.*	
9. Prends ce cheval et va-t'en.	*Prends ce le cheval et va.*	
10. Malheur à toi, si tu fais cela.	*Rends attention de toi tu feras ce l'objet.*	
11. Les Arabes ne sont-ils pas embusqués dans la route?	*Les Arabes ils sont pas cachés dans la route (chemin)?*	
12. Quel habit te donnerai-je?	*Quoi de habit je donnerai à toi?*	
13. Quel temps fait-il?	*Comment est le temps aujourd'hui?*	

14. Je veux changer son habit.	*Je veux je changerai habit de lui.*
15. Ta montre ne va pas, monte-la.	*Montre de toi ne elle a pas marché, tourne elle.*
16. Il y aura un grand carnage dans ce combat.	*Il y a grand carnage dans ce le combat.*
17. Prends (2ᵉ *pers. fém. sing.*) l'argent que je te donne.	*Prends l'argent que (lequel) je donne toi.*
18. Je ne sais pas quelle heure il est.	*Ne je sais pas combien elle est l'heure.*
19. Où sont placés les forts?	*Où (sont) placés les forts?*
20. Dis-moi, s'il te plaît, quelle heure il est?	*Par tête de toi, dis-moi combien elle est l'heure.*
21. Les paroles d'Ali sont inutiles.	*Paroles Ali sont inutiles.*
22. Tu as dit avoir ouï dire.	*Toi tu as dit j'ai entendu.*
23. Il ne chante pas bien.	*Ne il chante pas bien.*
24. Il est une heure et un quart.	*Heure et quart de les douze.*
25. Donne-moi son adresse.	*Donne-moi adresse de lui.*
26. J'aime bien ce jardin, il y a beaucoup d'ombre.	*Moi j'aime ce le jardin bien, dans lui ombrage beaucoup.*
27. Il est deux heures moins un quart.	*Deux heures* (duel) *moins quart.*
28. Il n'arrivera pas à la ville aujourd'hui.	*Ne il arrivera pas la ville aujourd'hui.*
29. Quelle heure crois-tu qu'il soit?	*Combien tu dis elle est l'heure?*
30. Que contient la seconde classe?	*Quoi dans classe la seconde?*
31. Que lui est-il arrivé?	*Quoi est arrivé (couru) à lui?*
32. Je n'ai pas entendu sonner l'heure.	*Moi je n'ai entendu pas l'heure elle frappe.*

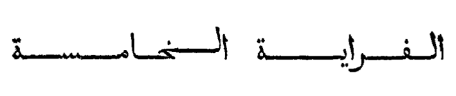
33. Donne-lui-en encore un autre.	*Donne à lui un autre.*
34. L'entends-tu sonner?	*Tu entends elle comme elle est elle frappe?*
35. Apporte-moi un reçu.	*Apporte à moi reçu.*
36. Oui; elle compte les heures.	*Oui; elle est elle compte dans les heures.*
37. Donnez-lui son habit neuf.	*Donne à lui l'habit le neuf.*
38. Qui frappe à la porte de si bon matin?	*Qui est il frappe dans cette la matinée?*
39. Il s'est habillé en femme.	*Il a été il a fait habiller habit (de) femme.*
40. Ouvre la porte.	*Ouvre la porte.*
41. Monsieur Mahomet est allé à la chasse.	*Monsieur Mahomet est allé à la chasse.*
42. Il est temps de se lever.	*Ce moment de toi pour tu te lèves.*
43. Ali ne dit pas vrai.	*Ali ne dire lui vrai pas.*
44. Il fait grand jour.	*Le jour a levé.*
45. Ils mettent les arts libéraux dans la seconde classe.	*Ils placent les sept arts les libéraux dans classe la deuxième.*
46. C'est un bon chasseur.	*Lui (est) chasseur bon.*
47. Je ne savais pas quelle heure il était.	*Ne je savais pas combien elle est l'heure.*
48. Ils veulent les gronder.	*Ils veulent (le désir d'eux) ils reprendront eux.*
49. Où est le capitaine de vaisseau?	*Dans où il est capitaine le bâtiment?*
50. Il n'y a pas trois quarts d'heure qu'elle est éveillée.	*Ne il vient pas heure moins quart que elle a éveillé (levé).*

51. Nous irons à la campagne dans le temps du labour.	*Nous irons dans le jardin dans temps le labour.*
52. J'y vais à l'instant.	*Ce le moment je vais.*
53. Où as-tu acheté ce gibier?	*Où tu as acheté ce le gibier?*
54. Je n'ai pas vu le négociant qui l'a acheté.	*Ne j'ai vu pas le négociant qui a acheté lui.*
55. Combien a-t-il payé la douzaine?	*Combien il a acheté lui la douzaine?*
56. Je les placerai dans la première classe.	*Je placerai-eux dans la classe la première.*
57. Il boit beaucoup plus que moi.	*Il est buveur plus de moi.*
58. Il m'a éveillé au milieu de la nuit.	*Il a éveillé (levé) moi dans milieu la nuit.*
59. Il est fort tard.	*Est allé le temps beaucoup.*
60. Ce livre traite des horoscopes.	*Ce le livre il parle dans les horoscopes.*
61. Que voulez-vous prendre (boire), messieurs?	*Quoi vous voulez vous boirez, ô messieurs?*
62. Le dey a levé une contribution sur ce pays.	*Le dey a levé contribution (ou a levé contribution) dans ce pays.*
63. Es-tu le maître de cette maison?	*Toi maître de cette la maison?*
64. On ne rencontre pas un homme de bon sens et d'esprit.	*Ne ils rencontrent homme doué le jugement et l'esprit.*
65. Je n'en ai pas pour le moment.	*Ne chez moi pas dans cette l'heure.*
66. Tu lui donnes le nom de science.	*Tu donnes-lui nom de science.*
67. Monte avec moi.	*Monte avec-moi.*
68. On ne voit pas un homme qui ait vu quelques faits réels de ces gens-là.	*Ne ils voient homme qui (lequel) a vu d'eux conclusion.*

69. Depuis quand es-tu malade?	*Combien que toi malade?*
70. Cet homme te ressemble.	*Ce le homme il ressemble à toi.*
71. J'en suis étonné.	*Moi étonné beaucoup.*
72. La fièvre te vient-elle tous les jours ou tous les deux jours?	*La fièvre elle vient toi chaque (tous) jour ou chaque deux jours?*
73. Plusieurs ont lu aujourd'hui la quatrième version.	*Plusieurs ont lu aujourd'hui la version la quatrième.*
74. La fièvre te vient-elle à la même heure?	*La fièvre elle vient toi moment un?*
75. Mahomet, fils de David, comprend la langue arabe.	*Mahomet, fils David, il comprend la langue l'arabe.*
76. Comment va le malade aujourd'hui? — Beaucoup mieux qu'hier.	*Comment est le malade aujourd'hui? — Mieux de l'hier beaucoup.*
77. Il connaît l'art de parler.	*Il connaît (sait) science la parole (discours).*
78. Tant mieux; la maladie ne sera pas longue, s'il plaît à Dieu.	*Bien; cette la maladie de (متاع) toi ne elle allongera pas beaucoup, si a voulu Dieu.*
79. J'ai vu l'artifice et le défaut d'intelligence de ces ignorants.	*Moi j'ai vu le défaut et manque la connaissance de ce les ignorants.*
80. Je n'ai que deux mots à écrire.	*Chez moi si ce n'est (sinon) deux caractères j'écrirai eux.*
81. Combien y a-t-il de journées d'ici à Paris?	*Combien tu feras de jours de ici à (pour) Paris?*
82. Comment voyage-t-on?	*Comment ils voyagent?*
83. Ali et Mahomet l'ont crue (comptée) science.	*Ali et Mahomet ont comptée elle science.*

84. Quand pars-tu?	*Quel de jour tu vas?*
85. Cela n'est pas juste.	*Cela ne pas véritable.*
86. Le plus tôt qu'il te sera possible.	*Moment que (lequel) tu pourras tu iras.*
87. Tu ne dis rien de la Djéroumia?	*Ne tu dis pas dans la Djéroumia?*
88. Quel est le négociant qui te parlait tantôt?	*Qui ce le négociant que (lequel) il était il s'entretenait (il se parlait) avec toi ce le moment peu?*
89. Y a-t-il long-temps que tu le connais?	*Beaucoup que tu connais lui (عفل il a connu)?*
90. La Djéroumia, il est vrai, doit être comptée parmi les sciences.	*La Djéroumia véritablement science de les sciences.*
91. Quand veux-tu que nous allions le voir ensemble?	*Quel de moment tu as voulu nous irons à lui ensemble?*

FIN DE LA QUATRIÈME LEÇON.



REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES. 151.

Premier exercice. Relire la quatrième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative des quatre premières leçons, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

Quatrième exercice. Répondre aux questions suivantes :

Quels sont les adjectifs démonstratifs masculins singuliers qui désignent des objets proches? Voir n° 147, 2°.

Quels sont les adjectifs démonstratifs féminins singuliers qui désignent des objets proches? Voir n° 147, 2°, etc.

152. الـــتـــرجـــمـــة الخـــامـــســـة

علي، ياه ياه اش هذا التفسير* (ترجمة) و اش هذا الشرح (تفسير) العجيب انا سمعته منكم * محمّد، والله نقول لك الحقّ عاشرت* مشايخ كثير الّي نسمّيوهم علّامة لكن ولا شي من هذا ما سمعت منهم * علي، اش هذا العلم العميق* اش هذه المعرفة العجيبة وامّا اذا علمانا غافلين* في هذا اش يجي لهم فايدة* من مسكهم* الكتب وقرايتهم طول النهار * محمّد، ما حتّى واحد لكن ما تعرف كلام القوم* عمايمهم* مثل البراج والعلم عند الله * علي، والله صحيح كثيرين بعمامة ثقيلة* يغطّوا عقل خفيف* وهم في كمامهم* حاملين كتب ما يفهموا كلمهم * محمّد، اه فيه هكذا

وهكذا خاطرك علينا دايم ❊ علي ، والله استغنينا *
اليوم من خزانة علومكم لكن لا تواخذنا وان شاء
الله تكونوا دايم طيّبين وسالمين* بتسريحكم*
انا رايح ❊ محمّد ، باين رايح ذا الوقت ❊
علي ، والله يا مولانا انا نقول لكم انا وصّيت
واحد على مصلحة* ومرادي نشوف اذا كان
كمّلها وآلّا لا ❊ محمّد ، الله يساعدك* ❊ علي ، ان
شاء الله يا مولانا بنعسكم* ما لنا آلّا الله وانتم
ربّنا يخلّيكم لنا زمان طويل ويزيد* في عمركم
سنين* كثيرة حتّى تنظروا اولاد اولادكم ❊
محمّد ، في اي وقت تعود* الينا ❊ علي ، والله
يا مولانا ما نعرف كان مرادي نقعد دايم قريب*
منكم لكن تعرفوا علينا بعض مصالح ما نقدروا
نخلّيوهم يمكن يوم الخميس وآلّا يوم الجمعة* نجيوا
لكم بعد الصلاة ❊ محمّد ، اجي اجي (تعال تعال)

والله نحبّك ووي * علي، الله يزيد لكم الفخر* والجمال* يا مولانا جميلكم* علينا بالزيادة * محمد، ان شاء الله يكون مسكنكم الجنّة* الى الابدية* * علي، انا واياك وجميع المومنين* * محمد، امين *

الفصل الثاني

في مخاطبة المسافرين*

بين احمد ويوسف

احمد، هيا هيا يالله* بعدة* طلعت الشمس يا بغالين* حمّلوا زوايلكم النهار طلع علينا قوموا نروحوا * يوسف، يا اش معجاز* ما لكم شجاعة* تقوموا * احمد، اجي اجي يا يوشف نحمّلوا انا واياك اذا كان تحب انا نحمّل وانت تمسك الزايلة وإلّا انا نمسكها وانت تحمّل *

يوسف، لا لا اربطها في البزيمة* احسن* باش* نحملوا اثنين سوا سوا الفردات* ثفيلة وما ينجم واحد واجد يرفدهم* حمّل انت من جانب* ونحمّل من جانب الاخرة تمسك شي مليح *

OBSERVATION.

Le texte de cette cinquième version contient 348 mots; abstraction faite des 307 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 41 mots à apprendre.

153. الترجمة الفرنساوية

الترجمة الفرنساوية	الترجمة كلمة بكلمة
—	—
ALI. Oh, oh! l'explication que vous m'avez donnée me paraît merveilleuse.	ALI. *Oh, oh! quelle (est) cette l'interprétation et quelle (est) cette l'explication la merveilleuse moi j'ai entendu elle de vous.*
MAHOMET. A te dire vrai, j'ai fréquenté beaucoup de vieillards auxquels nous donnons le nom de savants,	MAHOMET. *Par Dieu je dirai à toi la vérité, j'ai fréquenté vieillards nombreux lesquels nous nommons eux savants,*
Et je ne leur ai jamais rien entendu dire de tout ce que je t'ai exposé.	*Mais et ne objet de cela ne j'entendis d'eux.*

ALI. Quelle profonde science!	ALI. *Quelle cette la science la profonde?*
Quelle connaissance étonnante!	*Quelle cette la connaissance la merveilleuse!*
Mais si nos savants ignorent cela,	*Mais si savants de nous ignorants (sont) dans cela,*
Quelle utilité retirent-ils donc des livres qu'ils tiennent toujours à la main,	*Quoi il vient à eux (de) profit de tenue d'eux les livres,*
Et de leurs lectures continuelles?	*Et (de) lecture d'eux (la) longueur le jour?*
MAHOMET. Aucune.	MAHOMET. *Ne jusqu'à une.*
Ignores-tu cet axiome populaire :	*Mais ne tu sais (le) discours le peuple:*
Leurs turbans ressemblent à des tours;	*Turbans d'eux comme les tours (forts);*
Mais la science est en Dieu?	*Et la science chez Dieu?*
ALI. Vous avez raison.	ALI. *Par Dieu (cela est) véritable (juste).*
Beaucoup d'entre eux cachent sous un lourd turban un esprit léger;	*Beaucoup avec (un) turban pesant (lourd) ils cachent (un) jugement (esprit) léger;*
Et ils portent dans leurs manches des livres qu'ils ne comprennent pas.	*Et eux dans manches d'eux portant (des) livres ne ils comprennent (pas) paroles d'eux.*
MAHOMET. Il y en a des uns et des autres.	MAHOMET. *Ah il est (il y a) (dans lui) ainsi et ainsi.*
Aie-moi toujours dans tes bonnes grâces.	*Volonté de toi sur moi toujours.*

Ali. Par Dieu, nous nous sommes enrichis aujourd'hui du trésor de vos connaissances ;	Ali. *Par Dieu, nous enrichîmes-nous le aujourd'hui de trésor (de) connaissances de vous ;*
Mais pardonnez-nous.	*Mais ne vous reprenez-nous.*
Que le ciel vous conserve toujours en santé !	*Et si a désiré (voulu) Dieu, vous serez toujours bien (portants).*
Avec votre permission, je vais m'en aller.	*Et avec permission de vous, moi allant.*
Mahomet. Où vas-tu maintenant?	Mahomet. *Dans où (toi) allant ce le moment?*
Ali. Je vous le dirai, mon maître.	Ali. *Par Dieu, ô maître de nous, moi je dirai à vous.*
J'ai chargé quelqu'un d'une affaire,	*Moi j'ai chargé un (quelqu'un) sur (pour) (une) affaire,*
Et je désire savoir s'il l'a terminée ou non.	*Et désir de moi je verrai si fut il a fini elle et si ce n'est (sinon) non.*
Mahomet. Dieu te soit en aide !	Mahomet. *Dieu il assistera (aidera) toi !*
Ali. Plût à Dieu, mon maître !	Ali. *Si a voulu (désiré) Dieu, ô maître de nous !*
Je n'ai pour appui que Dieu et vous.	*Par âme de vous ne à nous sinon (si ce n'est) Dieu et vous.*
Que le Tout-Puissant vous accorde une longue vie !	*(Que) Seigneur de nous (maître de nous, Dieu de nous) il laissera vous à nous (pour nous) temps long !*
Qu'il ajoute à vos jours de nombreuses années,	*Et il augmentera (ajoutera) dans vie de vous années nombreuses,*

Afin que vous puissiez voir les enfants de vos enfants !	*Afin que (jusqu'à ce que) nous verrons (les) enfants (des) enfants (de) vous !*
Mahomet. Quand reviendras-tu me voir?	Mahomet. *Quand (dans quel moment) tu reviendras vers nous ?*
Ali. Par Dieu, mon maître, je l'ignore.	Ali. *Par Dieu, ô maître de nous, ne je sais.*
Je voudrais toujours demeurer avec vous ;	*Fut (a été) désir de moi je demeurerai (assiérai, asseyerai) toujours près (proche) de vous ;*
Mais vous savez que j'ai des affaires que je ne puis abandonner.	*Mais vous savez sur moi quelques affaires ne je peux je laisserai elles.*
Peut-être reviendrai-je jeudi ou vendredi, après la prière.	*Peut-être jour le cinquième et sinon jour (de) l'assemblée je viendrai à vous, après la prière.*
Mahomet. Viens, viens ; par Dieu, je t'aime beaucoup !	Mahomet. *Viens, viens ; par Dieu, j'aime toi beaucoup.*
Ali. Dieu augmente votre gloire et votre courtoisie !	Ali. *Dieu il augmentera à vous l'honneur et les grâces, ô maître de nous !*
Je suis comblé de vos honnêtetés.	*Faveurs de vous sur moi avec abondance.*
Mahomet. Puisse le paradis être ton habitation pendant l'éternité !	Mahomet. *Si a désiré Dieu, il sera demeure de toi le paradis vers l'éternité !*
Ali. Puisse-t-il être mon partage, le vôtre et celui de tous les croyants !	Ali. *Moi et toi et réunion (tous) les croyants !*
Mahomet. Ainsi soit-il !	Mahomet. *Ainsi soit-il !*

CHAPITRE DEUXIÈME.	*LE CHAPITRE LE DEUXIÈME.*
CONVERSATION ENTRE LES DEUX VOYAGEURS AHHMED ET JOSEPH (1).	*DANS CONVERSATION LES VOYAGEURS DEUX ENTRE AHHMED ET JOSEPH.*
AHHMED. Holà! ho! allons; le soleil est déjà levé.	AHHMED. *Holà! ho! allons; déjà a (est) levé le soleil.*
O muletiers! chargez vos mules;	*O muletiers! chargez mules de vous;*
Le jour paraît;	*Le jour a (est) levé sur nous;*
Levez-vous:	*Levez-vous:*
Partons.	*Partons.*
JOSEPH. Oh, quels paresseux!	JOSEPH. *Oh, quels (quoi) paresseux!*
Ne voulez-vous donc pas vous lever?	*Ne à vous courage vous (vous) lèverez?*
AHHMED. Viens, viens, ô Joseph! nous chargerons tous deux.	AHHMED. *Viens, viens, ô Joseph! Nous chargerons moi et toi.*
Si tu veux,	*Si (il) fut tu veux,*
Je chargerai,	*Moi, je chargerai,*
Et tu tiendras la mule;	*Et toi, tu tiendras la mule;*
Ou bien, je la tiendrai,	*Et sinon (si ce n'est), moi, je tiendrai elle,*
Et tu chargeras.	*Et toi, tu chargeras.*
JOSEPH. Non; lie-la plutôt par la boucle,	JOSEPH. *Non; lie-elle dans la boucle mieux,*

(1) Elle fait connaître les choses nécessaires pour voyager dans le désert.

Afin que nous chargions ensemble;	*Afin (pour) nous chargerons deux nous ensemble;*
Les balles sont pesantes;	*Les balles (sont) pesantes;*
Un homme seul ne peut pas les porter.	*Et ne il peut un seul (un lui) il portera elles.*
Charge de ton côté,	*Charge toi de côté,*
Et moi du mien.	*Et je chargerai de côté l'autre.*
Tiens-tu bien?	*Tu tiens pas bien?*

154. EXERCICE GRAMMATICAL.

التفسير *èt-tef-si-re.*

Interprétation (*s. f.*), explication, description, commentaire, traduction, thème, version تفسير ; ترجمة ; فسر ; بيان ; وصف , pl. اوصاف ; نقل ; شرح ; تعريف ; ذكر.

Interprète (*s. m.*), commentateur, traducteur ترجمان , pl. تراجمين (*dont on a fait en français les mots* truchman, drogman) ; نقال ; مفسّر.

Interpréter (*v. a.*), commenter, traduire, expliquer ترجم ; فسّر ; شرح ; عرّب (traduire en arabe) ; نقل بالفرنسيس (traduire en français) ; فسر ; فسّر ; تفسّر ; لخص ; لحص ; عبّر.

عاشرت *a-a-cheur-te.*

Fréquenter (*v. a.*) عاشر ; عشر ; خالط ; عمّر.

Fréquentation (*s. f.*) عشر ; خلاطة.

Fréquent, e (*adj.*) كثير ; حاضر ; موجود.

مشـــايـــخ *èm-cha-i-chre* ou *meu-cha-i-chre.*

Vieillard (*s. m.*) شيخ , pl. مشايخ et شيوخ ; اختيار ; كبير ; شايب ; عجوز , pl. عجايز (*voir* Chèichre). Berbère : امغار , pl. امغاران.

Vieillesse (*s. f.*) (*voir* Vieillard) شيخ ; شيب ; شايب (à cheveux blancs) ; شيخوخة ; شيخوخية.

Vieille femme عجوزة , pl. عجايزة ; شايبة ; عكوز. Berbère : تمغرت , pl. تمغارين.

Vieillir (*v. n.*), *en parlant des choses*, قدم ; *ex.* : Lorsque ton habit vieillira, achètes-en un autre (آخر) لمّا يقدم ثوبك اشترى غيره. *En parlant des hommes*, شاب , futur : يشيب ; شاخ , futur : يشيخ ; صار اختيار. Il a blanchi, il est devenu vieux شاب راسه.

Vieux (*adj.*), *en parlant d'un homme* (*voir* Vieillard, Chèichre); *en parlant des choses*, قديم ; عتيق.

العـمـيـق *èl-a-mì-que.*

Profond, e (*adj.*) عميق ; عامق ; غموق ; غارق ; عاريق ; خاميك ; غاويط.

Être profond عمق ; غرق ; *ex.* : Ce puits a plus de quarante toises de profondeur هذا البير عامق (غارق) اكثر من اربعين قامات.

Profondeur (*s. f.*) عمق ; غرق.

غـافـلـيـن *rha-fli-ne.*

Négligent, e (*adj.*) غافل ; غفلان ; فارط.

Négligence (*s. f.*) غفلة ; اغفال ; فرطة.

Négliger (*v. a.*) غفل ; فرط ; فرّط ; عطل ; استهزا.

فايــدة *fa-i-da.*

Profit (*s. m.*), gain, utilité فايدة, pl. فوايد ; مكسابة ; مكسبة ; مكسب, pl. مكاسب ; رباح ; ارباح ; اكتساب ; غلبة ; منفعة ; اكتساب ; منتش ; نفعة ; نفع.

Profiter (*v. n.*), Tirer du profit de quelque chose كسب.

Profiter, être utile à نفع ; فاد, futur : يفيد.

Gagner de l'argent (*v. a.*) ربح ; كسب ; *ex.* : Il gagnera de l'argent يكسب ou يربح.

Gagner la victoire غلب ; *ex.* : Il gagnera la victoire يغلب.

Gagner, aller vers سمت على ; قرب ; *ex.* : Il a gagné la montagne قرب سمت على الجبل.

Utile (*adj. des 2 genres*) نافع.

القــوم *èl-quou-me.*

Peuple (*s. m.*) قوم ; اهل ; اهال.

Peuplade (*s. f.*) رعيــة.

Peupler (*v. a.*), habiter, demeurer عمر ; سكن. — Demeurer, rester قعد ; بقا.

Habitation (*s. f.*), demeure, domicile, logis برج ; مسكن, pl. مساكن ; مكان ; مقام ; منزل, pl. منازل. Berbère : تلّي ; وين.

Populace (*s. f.*) سفلة ; سفيلــة ; جعيــد. — Homme de la populace جعيدي ; ابن ou بن الناس.

Populaire (*adj. des 2 genres*) متاع الاهل.

عمايمهــم *a-ma-ime-hou-me.*

Turban (*s. m.*) عمامة, pl. عمايم ; طربانطي ; طربنطي ; رزّة ; شدّة ; لفّة ; شربية ; شاش ; شاشية ; طربوش.

ثـقـيـلـــة *tse-qui-la.*

Lourd, e (*adj.*), grave, pesant ثاقل ; ثقيل. — Grave, sérieux عاقـل ; امـر ثـقـيـل Affaire grave — .وقيـر ; مهيـب ; متهيّـب ; محتشم ; مرزن ; حاجة ثقيلة.

Peser (*v. a.*), examiner le poids وزن. — Peser (*v. n.*), avoir du poids ثـقـل ; *ex.* : Je t'envoie deux barils pesant trois quintaux نبعـث لـك زوج براميـل ميزانهم ثلاث قناطير.

Pesanteur (*s. f.*), gravité ثـقـل ; ثـقيلـة.

جـبـيــــب *chreu-fif.*

Léger, ère (*adj.*) خبيو, pl. خباو. Au figuré : يسير. — Léger d'esprit مفرتـع ; طقّاش ; *ex.* : Ce morceau est léger هذا اطرو خبيو. — Faute légère ذنب يسيـر. Ne sois pas léger dans tes paroles ما تـكون طقّاش في كلامك.

Légèrement (*adv.*) سرعًا ; غير ثقيلة. Au figuré : غير مهمّة.

Légèreté (*s. f.*) خفّة ; خبة ; تخبيـو ; سرعة ; عجلة.

Légèreté d'esprit خفّة العقل ; طيش.

كـمـامـــهـــم *ké-mâme-hou-me.*

Manche (*s. f.*), manche de vêtement كمّ ; كم, pl. كمام et اكمام.

Manche (*s. m.*), outil, poignée يدّ ; يد ; قبضة ; تمسيك ; مسكك.

Manchot, e (*adj.*) مكرسع, pl. مكرسعين. Berbère : امرزو, pl. ايمرزا.

استـغـنـيــنـــا *es-terh-ni-na.*

Enrichir (S') (*v. récipr.*), 10ᵉ forme : استغنى , استغنا ; رزق على ; 1ʳᵉ forme : غنى , غنا ; اغنى.

Riche (*adj. des 2 genres*) غنى ; مولا مال ; بو مال ; مال ; مالـون ; صاحب مال ; *ex.* : Les pauvres sont souvent plus charitables que les riches الناس البفرا (sing. بفير) هم دايمًا يصدفوا اكثر من المستغنيين.
Le riche est le trésorier des pauvres الغني هو خزندار البفرا.

Richesse (*s. f.*) مال, pl. اموال ; رزق.

سالمين *sal-mi-ne.*

Sain, e (*adj.*) سالـم ; ساليـم ; عافي ; ساغ ; صحاح.

Sauf, ve (*adj.*) صحاح ; سالم.

Être sain صحّ ; *ex.* : Il est arrivé sain et sauf (ou simplement سالـم) وصل صحاح سالم.

بتسريحكم *be-tès-rihh-kou-me.*

Permission (*s. f.*). (*Voir* page 159.)

مصلحة *ème-seul-hha.*

Rétablissement (*s. m.*), affaire مصلحة ; امر, pl. امور ; شان ; فضية ; على شان (pour affaire) ; دعوة (affaire, procès). (*Voir* Occupation, p. 72.)

Rétablir (*v. a.*), remettre les choses en état صلّح.

يساعدك *i-sa-a-dè-ke.*

Assister (*v. a.*), secourir, aider ساعد, futur : يساعد ; عاون ; اعان, futur : يعين, plus vulg. عان, futur : يعون ; عون ; عوّن ; عضد ; انصر ; نصر ; نفع ; سعد ; نجد ; سعف.

Assister (*v. n.*), être présent à, se présenter, etc. حضر ; *ex.* : Que Dieu t'assiste, (t'aide) ! (ou لك) الله يساعدك ; الله يعاونك.

Assistance (*s. f.*), secours, aide معاونة ; معونة ; اعانة ; عون ; غيث ; عناية ; عونة ; امداد ; استنجاد.

Assistance, présence حضرة ; حضر ; حضور ; *ex.* : En sa présence بحضرته.

Assistant, e (*adj.*), présent حاضر, pl. حاضرين ; موجود, pl. موجودين. (Voir Trouver et Exister, page 151.)

Présenter (*v. a.*), offrir قدّم ; خيّر.

Présenter (Se) (*v. réfl.*) حضر ; تقدّم.

Présent (*s. m.*), cadeau, don هدية, pl. rég. et هداية ; عطا ; اعطا ; باشكاش.

Présentation (*s. f.*), remise حضار.

بنفسكم *bè-ne-feus-kou-me.*

Ame (*s. f.*) نفس, pl. نفوس et انفس ; روح, pl. ارواح ; بال ; ذات.

يزيد *i-zi-de.*

Augmenter (*v. a.*), ajouter, accroître زاد, futur : يزيد ; كثر ; زيّد ; زوّد ; ربا ; نشا ; نشي.

Augmenter (S') (*v. réfl.*), s'accroître زاد ; ازداد.

Augmentation (*s. f.*), accroissement زيادة ; ازدياد ; تكثير.

سنين *se-ni-ne.*

Année (*s. f.*), an سنة, pl. سنين, سنون et سنوات ; عام, pl. اعوام ; *ex.* : D'année en année, chaque année من سنة الى سنة. Combien y a-t-il d'années qu'elle est venue d'Oran ici? فدّاش (كم) سنة جاءت من وهران عندنا *ou* كم (فدّاش) هي عام جاءت عندنا من وهران. L'année courante, la présente année السنة الحضرة. La nouvelle année, l'an nou-

veau السنة الجديدة. Deux ans سنتين ; عامين. Le premier jour de l'an راس السنة ; بدو السنة ; وجة السنة ; اوّل يوم من السنة. L'an qui vient السنة الجاية ; السنة الآتية. L'an passé العام العوّل ; السنة الماضية. Tous les ans كلّ سنة ; كلّ عام. Tous les deux ans كلّ سنتين. Il a mis un an à faire une chose اسنا في شي. Tu as mis un an à cela انت اسنيت في هذا. L'an 535 عام خمسة وثلاثين وخمسماية. L'an VI de la république française, *c'est-à-dire* 1213 de l'hégire سنة سادس من اقامة الجمهور الفرانساوي يعني سنة الوف وميتين وثلاث عشر هجرية (date de la conquête de l'Égypte).

تعود *ta-ou-de.*

Répéter (*v. a.*), redire *ou* faire la même chose عاد (*le mot* répéter *est employé pour* revenir).

Revenir (*v. n.*) رجع ; ولّى. — Revenir sur ses pas تاخّر. — Revenir, être dû خص.

Revenu (*s. m.*), rente جمكية ; اوايد ; محصول.

Revenant (*s. m.*), fantôme روحانية.

قريب *que-ri-be.*

Près (*prép.*), près de, proche, proche de قريب ; هذا ; قدّام ; قرايب ; بازاء ; نحو ; على جانب ; جنب ; في قريب ; قريب من.

الجمعة *èl-djé-maa.*

Assemblée (*s. f.*), réunion, semaine جمعة ; جماعة ; جمعية ; مجمع ; محفل, محافل ; مجلس ; *ex.* : Assemblée des chèichr, pl. مشيخة ; مشيوخاء.

Assembler (*v. a.*), réunir جمع ; محفل.

Assembler (S') (*v. réfl.*), se réunir تجمّع ; تلمّم ; اجتمع ; *ex.* : Le

conseil s'est assemblé اجتمع الديوان. Ils se sont assemblés تجمّعوا ; اجتمعوا ; تلمّوا.

Mosquée (*s. f.*), grande mosquée جامع, pl. جوامع. — Petite mosquée مسجد, pl. مساجد ; مسيجد, pl. مساجيد ; زاوية.

الفخر èl-fe-cheur.

(Voir Honorer, Honorable, etc., page 127).

الجمال èl-djé-mal.

Grâce (*s. f.*), élégance, agrément جمل, pl. جمال ; لطيبة ; ظرافة ; نزهة (voir Grâce, page 141).

الجميل èl-djè-mil.

Faveur (*s. f.*), ravissant جميل (voir Grâce, Faveur, page 141).

Favoriser (*v. a.*) عمّ ; نعم ; فضّل ; تفضّل

Favorable (*adj. des 2 genres*) ناعم.

Être favorable (voir Favoriser) ; *ex.* : Que Dieu te soit favorable ! نعم الله بك.

Favori, te (*subst. et adj.*) مفضّل.

الجنّة èl-djen-na.

Paradis (*s. m.*) جنة ; فردوس ; رضوان ; نعيم ; جنّة النعيم ; ملكوت.

الابدية èl-a-bé-di-a.

Éternité (*s. f.*) (*mis pour* toujours) ابدية ; ازل ; ازلية ; ابد ; دوام ; صرمدية.

Éternel, le (*adj.*) ابدي ; دايم ; صمدي ; صرمدي ; ازلي ; باقي.

Éternellement (*adv.*) ابدًا ; دايمًا ; ابديًا ; الى الدهر.

المومنيـــن èl-mou-me-ni-ne.

Croyant, e (*adj. et part.*) مومن, pl. مومنين ; مومنّ ; مؤمن. — Croyant musulman مسلم, pl. مسلمين.

Croire (*v. a.*), ajouter foi امـــن, futur : يـامـــن ; — Croire, faire croire صدّق.

Croire (*v. n.*), penser خمّم ; ظنّ ; افتكر ; حسب.

Croyance (*s. f.*) امان ; ظنّ ; تخمين.

Pensée (*s. f.*), l'action de penser, de réfléchir فكر. — La chose que l'on pense فكرة. — Opinion, sentiment حكم ; ظنّ.

Penser (*v. n.*), penser à quelque chose خمّم ; فكر ; فكر في.

Penser (*v. a.*), croire, juger, estimer حسب ; ظنّ ; حكم.

Penser (*v. n.*), faillir, manquer de, *se rend par* بشوية لّا, peu s'en est fallu que ; *ex.* : Il a pensé mourir بشوية لّا مات.

المسافريـــن èl-ème-sa-fri-ne.

Voyageur (*s. m.*) مسافر ; سيّاح.

Voyage (*s. m.*) سفر, pl. اسفار ; سفرة ; مسافرة ; *ex.* : Bon voyage! سفر امبارك.

Voyager (*v. n.*) سافر, futur : يسافر ; سفر.

يـالله i-al-lah.

Allons! (*interj.*) يالله ; إيّا, *sing.* ; ايّاوا ; ايها ; ايوا. — Courage à toi! عافك. — Courage à lui! *etc.* عافه.

بعـــدة ba-da.

Déjà (*adv.*), بعدة ; بعدا ; فبيلك ; قد.

الشمس èch-chèm-se.

Soleil (*s. m.*) شمس ; شمش ; فايلة. Berbère : تفوكت.

Soleil, fleur دارة الشمس.

بغالين be-rha-li-ne.

Muletier (*s. m.*) بغّال , pl. بغّالين.

Mulet (*s. m.*) بغل , pl. بغال et ابغال. Berbère : اسردون, pl. ايسرداتين.

Mule (*s. f.*) زايلة , pl. زوايل ; بغلة , pl. بغلات. Berbère : تاسردونت , pl. تيسردانين.

معجاز ma-dja-ze.

Paresseux, se (*adj.*) معجاز ; عجزان ; كسلان ; كسال ; كسّال ; عكزان ; بليد ; متواني. Berbère : ابوخلي , pl. تيبوحليس. — Faire le paresseux عجز.

Paresse (*s. f.*) عجز ; عكز ; كسل ; توانى.

شجاعة che-dja-aa.

Courage (*s. m.*), bravoure شجاعة ; قوّة ; باس.

Courageusement (*adv.*) بالشجاعة ; بالجود.

Courageux, se (*adj.*), brave شجاع ; شجع ; شاجع ; شجيع ; شجّاع ; سجيع.

Braver (*v. a.*) غار.

البزيمة èl-bé-zi-ma.

Boucle (*s. f.*) بزيمة ; حلقة , pl. rég. et حلق ; بكلة ; بكل.

Boucle d'oreilles, anneau d'oreilles مناقش ; حلقة الاذن.

Boucler (*v. a.*) حلّق ; بكّل.

Anneau (*s. m.*) حلقة.

Anneau de nez (ornement des femmes) خزام, pl. خزمة.

Anneau de pieds خلخال ; خلاخل, pl. خلاخيل ; رديف, pl. ردايف et اراديف.

Anneau de l'ancre حلقة المرسى ; غمية.

Bague (*s. f.*) خاتم, pl. خواتم.

Bague avec chaton خاتم. — Bague sans chaton, anneau محبس ; دبلة, pl. دبل.

Bracelet (*s. m.*) سوار, pl. اساور et اسوار ; مسايس ; دملج ; مليج ; مقياس.

Collier (*s. m.*) قلادة ; قلاد, pl. افلدة ; طوق, pl. اطواق ; عقد, pl. عقود. Berbère : تزلكيت.

احسن *ahh-sè-ne.*

Mieux (*adv.*), meilleur, e (*adj.*) احسن ; خير ; اخير.

باش *ba-che.*

Pour (*prép.*), afin que, afin de, à cause de باش ; حتى ; لاجل ; من اجل ; ل ; من شان ; بشان ; على شان ; على ; ميشان ; منشان ; على شان ان ; على خاطر ; خاطر ; من شان ان. — Pour rien بلاش. — Pour vous عنكم.

البردات *èl-feur-da-te.*

Balle (*s. f.*), Ballot de marchandises فردة ; بالة ; شدّة ; غايشة ; حمل, pl. احمال.

يـروـــد *i-er-feu-de.*

Porter (*v. a.*) رفد ; حمل.

Charger (*v. a.*) حمّـل ; اوسـق ; تـكلّـف. — Charger d'une commission وصّى ; وكّل.

Charger une arme à feu عمر ; دكّ.

Portatif, ve (*adj.*) سهل حملهُ ; يسهل حمله.

Porteur (*s. m.*), porte-faix حمّال, pl. حمّالة ; شيّال ; عطّال ; نـقّال.

Porteur d'eau سقّا ; سافي ; كرّاب.

Porte-crosse de l'imam راوي.

Charge (*s. f.*), fardeau. (Voir Balle, p. 270.)

Charge, plaisanterie لعبة.

Charge, emploi وظيفة, pl. وظايف ; موضع ; منصب ; منصيبة ; وكالة ; وكاليـــة.

Chargement (*s. m.*) وسقة ; وسق ; رزق, pl. ارزاق.

جـــانــــب *dja-nè-be.*

Côté (*s. m.*), partie, flanc, région, endroit جانب ; جنب, pl. جوانب ; جناب (versant d'une montagne); طرف, pl. اطراف.

Côté, plage جهة ; ناحية, pl. نواحي ; سهل ; شط البحر ; حدية, pl. حديات.

A côté جـنـــب ; في جـنـــب ; على جـنـــب ; قـدّام ; *ex.* : A côté de toi على *ou* في جنبي *ou* جهتي.

De ce côté في هذه الجهة. — De tous les côtés من كلّ جانب.

De côté, à part من قبل.

Côté, partie gauche ou droite du corps de l'homme ou de l'animal ضلع ; ضلعة, pl. ضلوع et اضلاع.

155. DE LA NAVIGATION.

Barque, bateau, canot, chaloupe, esquif فلوكة , فلوك ; فلك ; سندل , pl. سنادل ; شطية ; شايفة ; سايفة , pl. سوايق ; بركوا ; كارب ; فارب , pl. فوارب ; فياس ; فايق ; مراكب , pl. مركب.

Barque, bateau (grande barque, grand bateau) شختورة , شختور , pl. شخاتير.

Barque, bateau (petite barque, petit bateau), زورق , pl. زوارق ; فايق ; فلوكة.

Barque de pêcheur فلوكة حواتين.

Bateau à vapeur شقف النار, *mot à mot :* bâteau de feu.

Bâtiment, navire, vaisseau شقف, pl. شقوف ; مركب, pl. مراكب ; غليون , pl. غلايين.

Bâtiment, navire marchand مركب التجارة ; شقف بازركان ; شقف.

Bâtiment de transport مركب الوسق.

Bâtiment à rames مركب بالمقاديف.

Brick بريك.

Brûlot حرّاقة ; مركب النار ; شقف نار.

Chaloupe canonnière لنجون.

Corvette قربيط ; كرويت ; نفيرة , pl. نفاير ; غربة.

Escadre, flotte عمارة ; عمارة مراكب.

Gabarre قبارة ; غبارة.

Galère غراب, pl. أغربة et غرابات ; ساعونة ; صاعونة, pl. صواعين.

Galion غليون, pl. غلايين.

Galiote à bombes غليوطة بومباجية.

Goëlette سكونة.

Gondole, long bateau couvert, galiote تنجة ; فنج ; غليوطة ; غليطة ; براش, pl. برشت.

Navire à deux mâts شطية ; شيطية ; بطاش *d'où vient le français* patache.

Tartane ترتانة.

Vaisseau à trois ponts, étage طبقة *ou* تابافة ; مركب بثلث طبقات ; مركب بثلث باطربات ; مركب بثلاثة انابر.

Vaisseau de ligne, de guerre ; frégate سفينة, pl. سفاين ; مركب حرب ; فرقاطة et فرقاطة, فركاطة.

CONVERSATION.

156. ١ قداش هذه الفراية

٢ اش كون يمسكه مليح

٣ من الي الشرح

٤ اش عاشر محمد

٥ اش كون ما ينجم شي يسيل (ربد, حمل) البردات

٦ اش تفيل

٧ كاش محمد يسمي المشايخ

٨ كيف اش راهم البردات

٩ اش سمع محمد من المشايخ

١٠ اش كون يحملوا اثنين سوا سوا

١١ اش علمانا غافلين

١٢ اش كون يوسف يحمّل
١٣ كاش عمايمهم (طربانطي)
١٤ اش عند الله
١٥ اش كون ما له شجاعة يقوم
١٦ اش علما (علّامة) يغطوا بعمامة ثقيلة
١٧ اش ما يفهموا شي العلّامة
١٨ اش طلع علينا
١٩ اش في اكمامهم
٢٠ اش كون يحمّل الزوايل
٢١ اش كون استغناوا من خزانة علوم من محمّد
٢٢ اش كون فد (بعدة) طلعت
٢٣ وباين مسكن (من) محمّد
٢٤ اش كون يمشي بدستور (من) محمّد
٢٥ اش كون وكّل من مصالحة
٢٦ في اي وقت (*fe-é-ou-oc-te*) يجي علي
٢٧ اش كون عليه جميل بالزيادة
٢٨ اش مثل الابراج

THÈME.

157.

1. Je ne comprends pas cette interprétation.	*Ne je comprends pas cette l'interprétation.*
2. Quand pars-tu pour Alger?	*Quel de jour tu vas pour Alger;* ou *quand toi*, ou *dans quel moment toi voyageant pour Alger?*

3. Quel est le prix de la traversée?	*Combien prix (vérité, raison, dot) (pour) le loyer?*
4. Te voilà enfin arrivé. Monte dans la chaloupe.	*Tu es arrivé; allons, monte dans la chaloupe.*
5. Mais la science est en lui.	*Mais la science chez lui.*
6. J'ai vendu mon navire deux cents francs.	*Moi j'ai vendu navire de moi pour deux cents francs.*
7. C'est moi.	*Moi (est) lui.*
8. Vos turbans ne ressemblent pas à des tours.	*Turbans d'eux ne pas comme les tours.*
9. Où demeures-tu?	*Où (dans où) tu demeures?*
10. Je demeure rue Gaillon, n° 21.	*Je demeure dans la rue Gaillon, n° 21.*
11. Nous avons fréquenté beaucoup d'enfants.	*Nous avons fréquenté enfants beaucoup.*
12. A quelle heure arriveront-ils?	*Quelle de heure tu dis ils arriveront?*
13. L'entrée du port est-elle bonne?	*Le port bon à (pour) l'entrée?*
14. Elle n'a pas ignoré l'axiome populaire.	*Elle a su (a connu) discours le peuple.*
15. Voici une belle journée.	*Jour l'aujourd'hui beau (bien) beaucoup.*
16. Nous avons vu aujourd'hui, dans le port d'Alger, cinq vaisseaux de ligne, trente-deux navires (vaisseaux), neuf barques de pêcheurs, douze bateaux à vapeur, huit vais-	*Nous avons vu l'aujourd'hui, dans port d'Alger, cinq vaisseaux de ligne, et deux et trente navires (vaisseaux), et neuf barques de pêcheurs, et douze bateaux à va-*

seaux à trois ponts, deux goëlettes et une chaloupe.	*peur, et huit vaisseaux à trois ponts, et deux goëlettes (duel), et chaloupe..*
17. Ils ont fréquenté beaucoup de femmes auxquelles elle donne le nom de savantes.	*Ils ont fréquenté femmes nombreuses (beaucoup), lesquelles elle nomme savantes.*
18. Où irons-nous?	*Où (dans où) nous irons?*
19. Quelle utilité retires-tu donc des livres que tu tiens toujours à la main, et de tes lectures continuelles?	*Quel objet il vient à toi (de) profit de tenue de toi les livres et lecture de toi (la) longueur le jour?*
20. Allons à mon jardin.	*Allons (nous irons) à (pour) jardin de moi.*
21. Ces hommes ignorent cela.	*Ces (ce) les hommes (sont) négligents dans cela.*
22. Avec plaisir; je serais bien aise de la voir.	*Ne sur lui, combien cela avec moi je verrai elle.*
23. Et nous ne vous avons jamais rien entendu dire de tout ce que vous nous avez exposé.	*Mais et ne (non) objet nous de cela ne avons entendu de vous.*
24. Il n'y a que trois quarts d'heure de distance.	*Tu feras, il fera, etc., dans chemin heure moins quart marche.*
25. Quelle profonde connaissance!	*Quel objet cette la connaissance!*
26. Mon jardin est très-grand et la maison très-belle.	*Jardin de moi grand beaucoup et la maison (forteresse) belle (bien) beaucoup.*
27. Quelle science étonnante!	*Quel objet cette la science l'étonnante!*

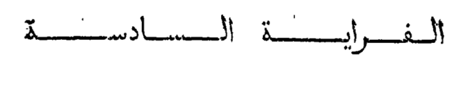
28. Nous voilà arrivés.	*Nous sommes nous avons arrivés.*
29. Beaucoup d'entre nous cachent, sous un lourd turban, un esprit léger.	*Plusieurs avec (un) turban lourd nous cachons (un) esprit léger.*
30. Il ne manquera pas de nous les donner.	*Ne nous savons si ce n'est il donnera eux à nous.*
31. Nous désirons savoir s'il a fini ou non.	*Désir (volonté) de nous nous verrons si (il) fut fini et si ce n'est non.*
32. Je les tiens.	*Je tiens eux.*
33. Aucun ennemi ne s'est présenté à nous.	*Ne a avancé aucun (un) de l'ennemi.*
34. Combien veux-tu vendre ce cheval?	*Combien tu veux tu vendras (*باع *verb. conc. par* ي*) ce le cheval?*
35. Aie-moi toujours dans tes bonnes grâces.	*Volonté de toi sur moi toujours.*
36. Ils se sont enrichis aujourd'hui du trésor de nos connaissances.	*Ils ont eu le désir d'être riches (10e forme) aujourd'hui de trésor de connaissances de nous.*
37. Il désire savoir si tu as étudié ou non.	*Désir de lui (volonté) il verra si (il) fut toi tu as étudié et si ce n'est non.*
38. On m'a dit qu'ils ont besoin d'un domestique.	*Moi j'ai entendu (dire) que ils veulent un le domestique.*
39. Avec sa permission (à elle), il va s'en aller.	*Avec permission d'elle lui allant.*
40. Où vont-ils maintenant?	*Dans où (pour à, où) eux allant ce le moment?*
41. Quel âge a-t-elle?	*Combien de années chez elle?*

42. J'ai vingt-huit ans.	*Huit et vingt (ans).*
43. Peut-être reviendra-t-il dimanche, ou lundi, ou mardi, ou mercredi, ou samedi.	*Peut-être jour le dimanche, et si ce n'est (sinon) jour le lundi, et si ce n'est jour le mardi, et si ce n'est jour le mercredi, et si ce n'est jour le samedi, il viendra à vous.*
44. Que Dieu lui soit en aide (à elle)!	*Dieu il aidera elle!*
45. As-tu servi dans plusieurs maisons?	*Tu as travaillé (2e p. fém. s.) dans maisons beaucoup.*
46. Laisse-moi.	*Laisse-moi.*
47. Non, je n'ai servi que dans une seule maison.	*Non, j'ai travaillé dans une maison assez.*
48. Elle n'a pour appui que Dieu et vous.	*Avec âme de vous ne à elle si ce n'est (sinon) Dieu et vous.*
49. On m'a pourtant assuré que tu parles fort bien.	*Ils ont dit à moi les gens que tu parles (sais) beaucoup.*
50. Mais nous savons qu'elle a des affaires qu'elle ne peut abandonner.	*Mais nous savons sur elle quelques affaires ne elle peut (elle a la force) elle laissera.*
51. Combien y a-t-il d'années que tu es venu de France ici?	*Combien à toi année toi tu es venu de France ici?*
52. Commence-t-il à parler un peu?	*Il a commencé pas il parle (s'entretient) (un) peu.*
53. Il faut étudier pour bien l'apprendre (elle).	*Nécessaire il lise pour il apprendra elle bien.*
54. Il y a ici une source qui ne tarit jamais.	*Il y a ici source ne elle (est) coupe.*
55. Charge ton cheval.	*Charge cheval de toi.*

56. L'eau est-elle abondante et bonne à boire?	*Il y a pas l'eau beaucoup et bonne pour (à) le boire?*
57. Le soleil est couché.	*S'est absenté (a absenté) le soleil.*
58. Je suis charmé de te voir en bonne santé.	*Je suis charmé (content, satisfait) que toi avec bien.*
59. Les Musulmans viendront demain.	*Les Musulmans viendront demain.*
60. Tu es un peu malade.	*Tu es (2ᵉ p. f. s.) (un) peu malade.*
61. Ils se sont tenus à la porte.	*Ils ont levé sur porte.*
62. Bien; que Dieu te chérisse!	*Avec bien; Dieu honorera toi.*
63. Nous sommes obligés de garder la chambre.	*Ne nous pouvons pas nous sortirons de la chambre.*
64. Il a passé devant la source.	*Il a passé devant la source.*
65. Elle sera enchantée de te voir.	*Combien cela avec moi* (ما ذا بيها) *tu lui (à elle) viendras elle verra toi.*
66. Viens à côté de moi.	*Viens dans (sur) côté de moi.*
67. Pardonne-moi, je n'aurai pas le temps de les voir aujourd'hui.	*Pardonne à moi l'aujourd'hui ne je peux pas j'irai à eux.*
68. Il fait toujours le paresseux.	*Il paresse* (fam.) *toujours.*
69. Qu'elle soit la bienvenue.	*Familièrement et facilement.*
70. Cette balle n'est pas lourde.	*Cette la balle ne lourde beaucoup.*
71. Tu m'obligeras infiniment.	*Tu feras à moi faveur.*
72. Liera-t-il le cheval par la boucle?	*Il liera pas le cheval par la boucle?*
73. En partant, tu nous laisses des regrets.	*Toi tu es allé, et cœur de toi tu as laissé.*
74. Tu n'es pas encore éveillé?	*Encore toi (ne tu as cessé) ne tu as éveillé pas?*

75. Ordinairement je ne suis pas si paresseux.	*Ne habitude de moi pas ainsi paresseux.*
76. Passe dans la chambre à côté.	*Avance-toi à la chambre l'autre.*
77. Je vais me lever, et nous sortirons ensemble.	*Ce le moment je lèverai et nous sortirons ensemble (ensemble, ensemble).*
78. En te quittant, j'emporte ton souvenir.	*Moi je suis allé (ai allé) et cœur de toi j'ai emporté.*
79. Je louerai une mule de préférence à un cheval.	*Je louerai (une) la mule mieux de cheval.*
80. Y a-t-il une rivière à passer?	*Il y a pas rivière je couperai elle (lui).*
81. J'y consens.	*J'ai consenti.*
82. Je ne puis rien te refuser.	*Impossible je dirai à toi non.*
83. J'aurais désiré te rendre un plus grand service.	*Combien cela avec moi si je peux je ferai à toi faveur mieux (meilleure) de celle-ci.*
84. N'es-tu pas dans l'erreur?	*Ne tu es pas trompé?*
85. Il n'y a rien à craindre sur son vaisseau, qui est bon voilier, et la chambre qui lui reste est la plus belle de toutes.	*Dans bâtiment de lui ne il craint (a peur) jusqu'à un (personne) vaisseau de lui marcheur beaucoup, et le lit que (lequel) est resté (a resté) lui mieux de eux le tout.*

FIN DE LA CINQUIÈME LEÇON.



REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES. 158.

Premier exercice. Relire la cinquième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la quatrième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du premier thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au quatrième thème. Voir la Rem. page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la cinquième leçon.

159. الـتـرجـمـة الـسـادسـة (1)

يوسف، نرفعوا على الزايلة * احمد، يكفي * يوسف، لالا ارفع زد ذا الوقت رباعة بالزيادة وطّي شوية حتّى يكون كلّه سوا مليح هكذا اربط من جانبك واعطيني الحبل * احمد، امسك (خُذ) * يوسف، اصبر شوية اعطي هذا قصير ما يكفي شي حلّه موضع الّي ربطته وطوّله شوية * احمد، مليح ناوّلني (اعطيني) الطرف * يوسف، امسك * احمد، انا ماسكه لكن احمّل انت من جانبك * يوسف، انا حامّل * احمد، يا اش هذه الربطة ما قادر نحلّها * يوسف، اقطعها بخدمي * احمد، لالا خسارة والحبل بعده ما يبقي شي تكفي الصبر مليح * يوسف، حلّيته * احمد، حلّيته خُذ

(1) Les mots nouveaux ne sont plus indiqués par aucun signe. Voir l'Exercice grammatical.

الحبل وشف اذا كان هذا يكفيك * يوسف ، هذا يكفي اربط مليح وارمي لي طرف الحبل من تحت كرش الزايلة * احمد ، هذا هو الطرف امسكه * يوسف ، انا ماسكه احصر بالنزاف من جهتك ازورزد زد يكفي اربطه مليح واركب * احمد ، لالا حلّيني ماشي شوية والزايلة رايحة قدّام * يوسف ، لالا هذه الزايلة ما منها شي تصكّ تحزّ تدنّي واذا هربت ما نبغيوا شي نقدروا نلحقوها لازم لك اوتركب والّا تمسكها دايم باللجام شف اش لك احسن بخاطرك * احمد ، واللّه كان لي اعية كثير الركوب احسن ساعدني من فضلك * يوسف ، بسم اللّه اركب قوي قلبك ولا تخاف شي * احمد ، اعلاش انا خايف انا نركب واحدي امسك الزايلة خوفا تهرب منّي * يوسف ، يا واللّه هذا مليح بينما نمسك لك الزايلة تركب واحدك هذا انا ماسكها اركب * احمد ، يا اللّه في الساعة * يوسف ،

هذا مليح انت شاطر * احمد ، كيف شاطر شاطر ونصّ
انا ما قلت لك * يوسف ، ارجع شوية على خلف
حتّى تركب مليح وسوف قدّام انا نساعد هذوم (هذوما)
واجي لك بعده رُح (روح) شوية شوية * احمد ،
طيّب على سهولتك * يوسف ، شُك شُك * احمد ،
يا كلّهم محمّلين * يوسف ، كلّهم حمّلوا وهم جايين
ورانا * احمد ، انت تعبت كثير يا يوسف * يوسف ،
اه اش هذا الشفا هذه صناعتنا التعب ما هو في هذا يا
سيدي احمد لكن في الملافة العرب الّي اوفات اوفات
يعرّيونا وبعض الخمرا يطلّوا علينا هذا هو التعب الّي احنا
ما رانا شي متعوّدين عليه وامّا امر الحطّ والحمّل وهم
سهل علينا * احمد ، الهوا طيّب اليوم * يوسف ،
طيّب الحمد لله نعملوا اليوم ثلثين ميل * احمد ، كاش
طول النهار نركبوا * يوسف ، لالا قبل الظهر نحطّوا شوية
حتّى نتعشّاوا وكانة نعلّفوا على الزوايل وبعده نسافروا وما

نحطّوا الاّ قريب الليل * احمد ، اليوم بطينا شوية وما
حمّلنا الاّ بعد طلوع الفجر * يوسف ، لا النهار ما كان
طلع للساعة الضوء الّي قد رايته كان ضوء القمر امّا الفجر
فيهم ما طلع الاّ بعدما حمّلنا بزمان * احمد ، صدقت
لكن اش ساعه نهار ذا الوقت * يوسف ، بالحقّ يبقي
زد إلى الظهر ساعتين ثلاثة * احمد ، لوكان ساعة
واحدة احسن نحطّوا هنا اعلاش هذا الموضع مليح
بالزاف (قوي) وفيهم اظلّ والماء الحطب وحشيش
للبهايم * يوسف ، اه ما يبالي نلاقيوا زد واحد احسن
منّه يالله يالله شوكوا شوية نجريوا في هذا البرد بعد الظهر
شديد السخانة في هذك الوقت نفتّشوا لنا موضع
نستظلّلوا ونرتاحوا فيه ساعه ساعتين *

OBSERVATION.

Le texte de cette sixième version contient 477 mots; abstraction faite des 415 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 62 mots à apprendre.

Nous cessons de donner la traduction alternative. L'élève peut faire maintenant cet exercice seul, en copiant l'arabe dans une colonne et le français dans l'autre. Cette phraséologie est de la plus haute importance.

60. الترجمة البرنساوية

Joseph. Élevons sur la mule.

Ahhmed. C'est assez.

Joseph. Non : lève encore. Actuellement c'est trop ; abaisse un peu, afin que tout soit de niveau. Bien comme cela. Lie de ton côté, et passe-moi la corde.

Ahhmed. Prends.

Joseph. Attends un peu ; donne : elle est courte et ne suffit pas. Délie ce que tu as lié, et allonge-la un peu.

Ahhmed. A merveille ! Donne-moi le bout.

Joseph. Prends.

Ahhmed. Je le tiens ; mais soutiens un peu de ton côté.

Joseph. Je soutiens.

Ahhmed. Oh, quelle corde ! je ne puis venir à bout de la délier.

Joseph. Coupe-la avec le couteau.

Ahhmed. Non, ce serait la gâter, et ensuite elle serait trop courte : il vaut mieux patienter.

Joseph. L'as-tu déliée ?

Ahhmed. Je l'ai déliée. Prends-en le bout, et vois si cela sera suffisant.

Joseph. Cela suffit. Lie fort, et jette-moi le bout de la corde par-dessous le ventre de la mule.

Ahhmed. Le voilà. Saisis-le.

Joseph. Je le tiens. Serre fort de ton côté; serre encore, encore. Assez. Noue bien, et monte.

Ahhmed. Non : laisse-moi marcher un peu, et la mule ira devant.

Joseph. Non, non : cette mule est méchante ; elle rue, trotte, galope ; et si elle s'enfuyait, nous ne pourrions la reprendre. Il faut ou que tu montes, ou que tu la tiennes toujours par la bride. Choisis : à ta volonté.

Ahhmed. J'ai eu beaucoup de fatigue ; j'aime mieux monter : aide-moi de grâce.

Joseph. Volontiers. Monte; prends courage, ne crains rien.

Ahhmed. Pourquoi craindrais-je? Je monterai seul. Tiens la mule, de peur qu'elle ne m'échappe.

Joseph. Par Dieu ! tu as raison. Pendant que je tiendrai la mule, tu monteras seul. Voilà que je la tiens : monte.

Ahhmed. Eh vite.

Joseph. Fort bien ; tu es habile.

Ahhmed. Comment habile ! habile et demi. Ne te l'avais-je pas dit?

Joseph. Rejette-toi un peu en arrière, afin d'être mieux assis. Pique en avant ; j'aiderai un peu les autres, et je reviendrai ensuite. Va doucement.

Ahhmed. Volontiers ; à ton aise.

Joseph. Pique, pique.

Ahhmed. Tout le monde a-t-il chargé?

Joseph. Tous ont chargé ; les voilà qui viennent derrière nous.

Ahhmed. Tu es bien fatigué, ô Joseph!

Joseph. Bon, belle fatigue ! et puis, c'est notre métier. Ce n'est pas cela qui fait notre plus grande peine, seigneur (monsieur) Ahhmed, mais bien la rencontre des Arabes qui nous dépouillent, et celle de quelques garde-chemins qui nous vexent : voilà la fatigue à laquelle nous ne pouvons nous accoutumer. Pour ce qui est de décharger ou de charger, cela nous coûte peu.

Ahhmed. L'air est agréable aujourd'hui.

Joseph. Il est très-bon, grâces à Dieu ; nous ferons aujourd'hui trente milles.

Ahhmed. Comment ! marcherons-nous donc tout le jour ?

Joseph. Non ; avant midi nous descendrons un peu pour dîner et faire manger les mules ; ensuite nous partirons, et nous ne déchargerons qu'un peu avant la nuit.

Ahhmed. Nous avons un peu tardé ce matin, et nous n'avons chargé qu'après le lever de l'aurore.

Joseph. Non, le jour n'était pas encore levé ; la lueur que tu as aperçue était la lumière de la lune : car l'aurore n'a paru que longtemps après que nous avons eu chargé.

Ahhmed. Tu as raison ; mais quelle heure est-il actuellement ?

Joseph. Nous avons encore deux ou trois heures avant midi.

Ahhmed. S'il ne restait qu'une heure, il vaudrait mieux nous arrêter ici, car ce lieu est très-commode ; on y trouve de l'ombre, de l'eau, du bois et de l'herbe pour les animaux.

Joseph. N'importe ; nous en trouverons un autre encore meilleur. Allons, allons, pique, que nous galopions un peu pendant la fraîcheur. Après midi la chaleur sera violente ; alors nous chercherons un lieu où nous puissions être à l'ombre, et nous reposer une ou deux heures.

161. EXERCICE GRAMMATICAL.


نرفعوا *neur-fa-ou.*

Première personne du futur pour la première personne de l'impératif. Voir n° 94, Rem.

يـكـــفـــي *ike-fi.*

Suffire (*v. n.*) كفى, futur : يكفي ; دزا, دزى, futur : يدزي.

Suffisamment (*adv.*), assez يكفي ; بركة (bénédiction) ; بس ; كفيًا, بكفاية ; اخلاص ; خلاص ; يفدّ ; وضني.

Suffisance (*s. f.*), abondance كثرة ; كفاية.

Suffisance, ce qui suffit اكتفاء.

وطّـــي *outh-thi.*

Abaisser (*v. a.*), (*au propre*) وطّى, futur : يوطّي ; وطّا ; وطا ; طاطى ; حنا.

Abaisser (*au figuré*) صغّر ; بخس ; حطّ ; *ex.* : Il a abaissé le prix رخص ; فلل. Il a abaissé leur orgueil كسر نيفهم ; كسر عزّتهم ; كسر فونهم.

S'abaisser (*v. réfl.*) نزل ; هبط ; طوطى ; تطامل ; *ex.* : Les eaux se sont abaissées هديت الامياة.

Abaissement (*s. m.*) نزول ; هبوط ; انحطاط.

ســـوا *sou-a.*

Égal, e (*adj.*), semblable, pareil سوا ; مسوي ; مساوي ; متساوي ; كيف عدل ; شبيبة ; مثل. — Pareil à... فد. — Être semblable شبه.

Également (*adv.*), pareillement, semblablement, سوا سوا ; سوا ; كيف كيف ; بالسوية ; كذلك ; زي هذا كدلك ; زى ذا.

Égaler (*v. a.*) سوى, futur : يسوي ; ساوا ; سوّى ; سوّي.

Égalité (*s. f.*) سوية ; تسوية.

Sembler (*v. n.*), paraître ظهر ; طل ; تل ; صدر ; بان ; *ex.* : Fais ce qui te semblera facile اعمل اش يظهر لك سهل. Cela lui semble difficile هذا يظهر له صعيب. J'irai où bon me semblera نمشي وين يظهر خاطرى.

Il me, te, etc. semble que بيان أن. — *Cette locution se rend ordinairement par* يظهر لي ; يظهر لك, etc.

أربط èr-beuth.

Lier (*v. a.*), attacher, nouer ربط ; عقد. — Lier les mains كتّف. — Lier les pieds قيد ; *ex.* : On les a amenés les pieds et les mains liés جابوهم رجليهم مقدين ويديهم مكتفين.

Se lier (*v. réfl.*) d'amitié avec quelqu'un خالط ; *ex.* : Ne te lie pas avec lui, parce que c'est un méchant homme ما تخالطه شي اعلاش رجل دوني.

Lien (*s. m.*) ربطة ; رباط, pl. ربط ; لزقة ; عقدة, pl. عقد ; اوثاق, pl. اوثاقات ; حزم, pl. حزام.

Attacher (*v. a.*), ربط ; علّق ; جمع ; كزف ; لزّ.

S'attacher (*v. réfl.*) (*au figuré*) تعلّق ; تقرّب ; خاطرهُ غوى.

S'attacher quelqu'un (*au figuré*) صمّ إلى حاشيتها ou حاشية.

Attachement (*s. m.*), affection محبّة ; عاطفة ; اشتياق ; عشق ; رغبة ; خاطر ; حنية ; حرارة ; مودة ; غيرة.

الحبل èl-hha-bel.

Corde (*s. f.*), cordage, cable حبل, pl. حبال ; كمنة ; طوال ; ريمة ; رمّة ; حبل ابيض. — Corde de chanvre ; شجب ; فتنة ; غصبة, pl. غصايب. — Corde de sparterie حبل ليف. — Corde d'arc, de violon وتر ; وتار, pl. أوتار. — Échelle de corde سلبة.

Cordier (*s. m.*), حبّال ; حلفاج ; شرّاط.

أصبر èss-beur.

Attendre (*v. a.*), prendre patience صبر ; *ex.* : Attends jusqu'à demain اصبر حتّى غدوا.

Attendre (*v. n.*), أستانى, futur : يستانى, plus vulg. : استنّا, futur : يستنّى ; انتظر ; استنظر ; *ex.* : Pourquoi m'as-tu fait attendre? اعلاش خليتنى استنّا. Attends un peu اصبر شوية ; طوّل روحك ; تعوّق شوية.

En attendant que (*loc. adv.*) بعد ما ; بيد ما.

Attente (*s. f.*), انتظار ; امل ; تاميل.

قصير quès-sire.

Court, e (*adj.*) قصير, pl. قصار et قيصار.

طوّله tou-eu-lou.

Allonger (*v. a.*) طوّل ; مدّ ; مطّ ; مغط. (Voir, page 90, le mot *Long*.)

ناوّلني na-ou-èl-ni.

Passer (*v. a.*), faire arriver, faire parvenir à un lieu, donner اوّل.

Passer la nuit بات.

Passer (*v. n.*), passer par un lieu, traverser جاز ; فات ; تعدّى ; مرّ ; تعدى.

Passer, s'écouler (en parlant du temps ou des choses qui ont y rapport) مضى ; جرى.

Passer (en parlant d'une couleur) حال.

Se passer (*v. réfl.*), se faire صار ; *ex.* : Informe-moi de tout ce qui se passe اعطيني بجميع ما يصير.

Pas (*s. m.*), marque du pied. (Voir page 67.)

Passage (*s. m.*), lieu par où l'on passe, traverse مجاز.

Passage (action de passer) جوازة ; جاوزة. — *Dans le cas de l'exemple suivant, il faut se servir de l'expression qui y est indiquée; ex.* : Combien me prends-tu pour mon passage de Marseille à Alger? فدّاس (كم) تاخذ كرا على راسي من مرسيليا إلى جزاير.

Passager (*s. m.*) (à bord d'un vaisseau) پاساجير ; راكب , pl. ركّاب.

Passant (*s. m.*) مسافر ; جايز.

Passoire (*s. f.*) كسكاس.

Donner (*v. a.*) اعطى , futur : يعطي ; عطا, futur : يعطي ; وهب ; اهدا ; عدى. — Donne (*imp.*) اعطي. Berbère : افكي , فكي.

Donné, e (*adj. et part.*) معطي.

Don (*s. m.*) هدية , pl. هدايا ; عطية , pl. عطايا ; موهبة , pl. مواهب ; اهدا ; عطا ; اعطا.

الطـرف eth-thrèf.

Bout (*s. m.*), extrémité d'une chose طرف , pl. اطراف ; راس ; حدّ , pl. حدود ; اخر ; *ex.* : Le bout de l'oreille شحمة ذا الوذن. Bout de fil فصّبة خيط. Bout de chandelle نتبة شمعة. Au bout de l'an في اخر السنة. Au bout de deux ou trois jours من ورا يومين ولّا ثلاثة.

اقطعها è-què-tha-ha.

Couper (*v. a.*) قطع ; بصل ; فصّل ; صنّف. — Couper avec des ciseaux قصّ.

Coupé, e (*adj. et part.*) مقطوع ; مفصول ; مقصوص. — Coupé, châtré خادم ; مجبوب ; محبوب ; مخصي ; مقطوس ; فوافين , pl. فافون طواشي.

خـدمـــي *chreud-mi.*

Couteau (*s. m.*) خدمي, pl. خدامة. — Couteau, canif, rasoir موس, pl. مواس; سكينة; سكين; سكّين, pl. سكاكين; عويسية; ختمي.
Berbère : هينت; الموس; چودمي; ابرو.

خسـارة *chreu-sa-ra.*

Dégât (*s. m.*), destruction, dévastation, dommage, ravage خسارة; نهب; انفضة; هدم; خراب; هلاك; دمور; تضييع; تهليك; بساد.

Détruire (*v. a.*), dévaster, ravager خرب; خرّب; هلّك; ضيّع; هدم; باد; نقض; بساد.

Gâter (*v. a.*), abîmer بسد; بسّد; عطّل; تخخ; عدّى; غرّق; اعرق; غطس; بلع; غاص; غوص; غمّق.

Abîme (*s. m.*) عمق, pl. اعماق; غمر, pl. غمور; غمّق; هاوية; لجة, pl. لجج; غامض, pl. غوامض; غوص.

بعـدو *ba-dou.*

Ensuite (*adv.*), après بعد; بعده (après lui, *ou simplement* après); وبعده; ثمّ بعد; ثمّ; بعد ذلك; وبعد; من بعد; امّا بعد; امّا على بعد; ساعة; عقب; مورا.

Après que (*conj.*) بعد ما; بعد الّي; بعد ان; بعد ما; عقب ما.

ارمـــي *èr-mi.*

Jeter (*v. a.*) رمى, futur : يرمي, impér. : ارم (voir page 165); الفى, futur : يلفي; ورّ; *ex.* : Il a jeté les yeux sur lui بصبص عليه. Tu as daigné jeter les yeux sur eux شربتنا بحسن نظرك عليهم. Il a jeté de

haut en bas شلح ; لفح. Il l'a jeté à terre comme un mort لفحه شل الفتيل.

Être jeté (*v. passif*) أرتمى.

Se jeter sur (*v. réfl.*) وثب على ; هجم على ; صدم على ; خرج على ; غطى.

Jet (*s. m.*) رمي ; رمي ; رمية.

Jet d'eau فوّارة ; فسقية.

كرش *keur-che.*

Ventre (*s. m.*), كرش, pl. كروش ; بطن, pl. بطون ; بانصة ; جوف. Berbère : تعبّوظ, pl. تعبّوظين.

Ventre, bas ventre, abdomen جوف ; بطن ; صغاق ; كرش ; مانة ; *ex.* : Mal de ventre وجع الكرش ; وجع البطن. Le ventre me fait mal وجع لي الجوف ; جوفي وجع ; يوجعني كرشي. Constipation du ventre قبض الكرش ; عصمة. Berbère : تعصر تعبّوظ. Cours de ventre انسهال الكرش ; نحلول تعبّوظ.

Ventru, e (*adj.*), مجوف ; ابو كرش ; ابو بطن.

أحصر *èhh-sseur.*

Serrer (*v. a.*), comprimer حصر ; زور ; شدّ ; ضيّق.

Serrer, cacher (voir p. 145), enfermer, renfermer, clore حبس ; خزن (emprisonner) ; فجل ; سدّ ; شدّ ; علق ; سيّخ ; طبق.

Compression (*s. f.*) تضييق.

أركب *èr-keu-be.*

Monter (*v. n.*) طلع ; طلّع ; صعد. — Monter à cheval ركب. — Monter un fusil ركب.

Montant (*s. m.*) صاعد. — Le montant d'une somme فدر ; مبلّغ ; *ex.* : Donne-moi le montant de mes gages اعطيني فدر الاجرتي.

Monter *ou* se monter à, *etc., se rend par la périphrase suivante :* Les sommes que j'ai reçues se montent à cent mille francs الدرهم الّي فبلته يطلع فدره لماية الوف فرنك.

Monture (*s. f.*) d'une mule, d'un cheval, etc. دبّة , pl. دواب.

خلّيني *chreul-li-ni* ou فيّلني *qui-èl-ni.*

Laisser (*v. a.*), abandonner خلّي , futur : يخلّي , impér. : خلّي (voir page 163); خلّو ; خلاّ , يخلّي , خلّي ; اخلى ; ترك ; تخلّى عن. — Abandonner sa religion سلّم.

Abandon (*s. m.*) ترك ; تخلّية ; هجرة ; وزاعة. — Abandon de sa religion تسليم.

ماشي *ma-chi.*

Aller (*v. n.*) مشي , futur : يمشي , impér. : امشي. Berbère : ادّو (voir page 163); راح ; صار ; سير. — Aller à reculons مشي خلفاه. — Aller à cloche-pied بفبس ; حلج. — Aller à quatre pattes رحو ; دبّ دبدب. — Aller en pèlerinage حجّ. — Aller devant, précéder تفدّم ; سبق. — Aller au-devant تفدّم ; استفبل. — Aller à pied مشي ; مشا. — Aller à cheval ركب.

S'en aller راح , futur : يروح , impér. : رُح . رح , روح ; ذهب ; سار ; سفر ; رحل ; ارتحل.

Marcher (*v. n.*) تمشّى ; تمشى ; مشى ; سار. — Marcher à petits pas مشى بخطوات صغار. — Marcher pas à pas مشى خطوة بخطوة. — *En*

parlant d'un voyageur, dans le sens de l'exemple suivant, on se sert de سار, futur : يسير ; *ex.* : Il marche jour et nuit سار ايام وليلات.

Marchant (*part. prés.*), allant ماشي.

Marche (*s. f.*), مشي ; سير ; تمشي. — Journée de marche يوم مشية.

Marche (d'escalier), degré درجة, pl. rég., et دروج. — Au plus haut degré على غاية ; *ex.* : Napoléon est au plus haut degré de gloire نابوليون هو في غاية الفخر.

Marcheur, se (*subst.*) مشاي.

Marché (*s. m.*), lieu de vente سوق, pl. اسواق et سواق ; بزار ; رحبة.

Marché, traité عقد ; انتفاق ; اتفاق ; شراء.

Marché, prix d'une chose سوم ; سومة ; ثمن ; حق ; شراء. — A bon marché رخيص. — A meilleur marché ارخص ; *ex.* : On dit que le blé est à bon marché يقولوا على القمح بالي هو رخيص. J'en voudrais de meilleur marché نحب ما ارخص منه.

فدام *queud-da-me.*

Devant (*prép.*), فدام ; قبالة ; امام. Berbère : ازّت.

Devancer (*v. a.*), سبق ; سبّق ; فدم ; قدّم ; تقدّم ; سابق.

ما منها شي *ma mè-ne-ha che* (*chi*).

Méchant e, (*adj.*) ما منه شي, *idiotisme dont on se sert à Alger pour dire* mauvais, méchant, *mot à mot :* ne de lui chose ; دوني ; خبيث ; قبيح ; قبّيح ; ربدي ; اردياء pl. ردي ; ميشوم ; فاجر ; سرّاني ; شرير, pl. قبّاح et قباح ; شرّ ; عرّ ; موش طيّب. Berbère : ايقباح, pl. قبحان ; ذيريت, pl. ذيريتن ; ذيريث ; ديريث ; يريث ; *ex.* : Cet homme est mauvais,

celui-là est pire, mais voilà le plus mauvais de tous هدا الرجل قبيح هذاك اعرّ ولكن هو هذا الاقبح من الكلّ.

تصـــكّ *tès-seuk-ke.*

Ruer (*v. n.*) صكّ ; ركل ; ترّبس.

تخـــزّ *teu-chreuz-ze.*

Trotter (*v. n.*) خزّ ; صار ; خصّ ; هرفل ; طرد ; سحق.

Trot (*s. m.*) هرفل ; تهرفيل ; سحق.

تـــدنّـــي *teu-den-ni.*

Galoper (*v. n.*) دنّى ; رابع ; ركض ; رفض ; رمح ; طرد ; جرى

Galop (*s. m.*) ركض ; رفض ; رمح ; طرد.

هـربـــت *heur-bè-te.*

Fuir (*v. n.*), s'enfuir, se sauver, échapper, s'échapper هـــرب ; هرّب ; هزم ; برّ ; طقّر ; رحل ; باعد ; سلّك ; وفى , خلّص.

Fuir, éviter باعد : اجتنب.

Fuir, couler جرى ; سار ; سال ; فطر ; حمل.

Fuir, couler bas غـرق, etc. (Voir Abîmer.)

Fuite (*s. f.*) هربة ; هرب ; هرّب ; فرار ; فرّ ; هجرة.

نلحـقـوهـا *nèl-hhè-quou-ha.*

Attraper (*v. a.*), rattraper, atteindre لحق ; حصل ; بلغ ; طال ; نال ; جلب.

Attraper, tromper غشّ. (Voir Abuser, Tromper.)

Attraper, prendre. (Voir Prendre.)

لازم *la-zè-me.*

Falloir (*v. imp.*) لازم ; يلـــزم ; لازوم ; واجـــب ; بدّ ; استحـــقّ ; احتاج ; لابد.

En arabe vulgaire, le verbe impersonnel *il faut, il fallait*, etc., est ordinairement rendu par cet idiome : *nécessaire à moi, nécessaire à toi*, etc.

Nécessaire (*adj. des 2 genres*) لازم ; مالزم (obligé).

Être nécessaire لزم. (Voir Falloir.)

Nécessairement (*adv.*) لازم ; بلازم ; باللزوم.

Nécessité (*s. f.*), force majeure لزوم.

Nécessité, indigence, avoir besoin احتاج ; استحق ل ; عاوز ; اعوز ; اعتاز ; *ex.* : J'ai besoin انا محتاج , يستحق لي , انا عواز. Tu as besoin انت محتاج ; يستحق لك ; انت عواز.

Besoin (*s. m.*) افلاس ; عـازة ; اعـوز ; احتياج ; لـزوم ; افتصا ; حاجة ; ضرورة.

او *a-ou.*

Ou (*conj.*) او ; وِالاّ ; والا ; ام.

دايـــم *da-i-me.*

Toujours (*adv.*) دايم ; دايمًا. Berbère : ابدا ; لابدا.

باللجـــام *bèl-lè-dja-me.*

Bride (*s. f.*), mors, frein لجام, pl. لجم et الجمة ; لجم ; عنـان, pl. عنن ; صرة ; فكّ, pl. فكاك. — Bride de mulet *ou* de mule صريمة.

Brider (*v. a.*), mettre un frein لجم ; لجّم ; الجم ; تلجّم ; صوّم ; *ex.* : Bride la mule حطّ اللجام الزايلة.

اعيــة *a-a-i-a.*

Fatigue (*s. f.*) اعية ; عية ; تعب ; اتعاب ; شقا. (Voir Peine.)

Fatiguer (*v. a.*) عية ; تعّب ; اتعب ; اشقى.

Se fatiguer (*v. réfl.*) شقا ; تعب ; انتعب.

Fatigué, e (*adj. et part.*) عية ; تعبان ; عيان ; متعوب.

قوي *quou-i.*

Fortifier (*v. a.*), encourager قوى القلب ; قوّى القلب.

Fortifier (terme de guerre) حصن ; حصّن ; تشدّد.

Se fortifier (*v. réfl.*), se retrancher تحصّن.

Être fortifié, e (*v. passif*) حصن.

Force (*s. f.*) قوة, pl. قوّات ; قوّية ; شدّة, pl. اسدّ ; قدرة.

Force, santé صحّة.

Force, pouvoir حكم.

Forcément (*adv.*), de force, par force بالسيف ; بالدبوز ; ضربًا ; بالذراع ; بالزز ; بالغصب ; اجبارًا ; بالاجبار ; قهرًا.

Forcer (*v. a.*), contraindre كلف ; كلّف ; لزّم ; الزم ; غصب ; غصّب ; لج ; سخر ; اجبر ; جبر.

Contrainte (*s. f.*) غصيبة ; غصب ; التزام.

Fort, e (*adj.*) قوي, *fem.* قوية ; قوى ; قاوي ; شديد ; شدّ ; قدير ; جدع ; مجهد. Berbère : يقوا. — Plus fort افوي ; اشدّ ; قوي على.

Fort (*s. m.*), forteresse, bastion, etc. (Voir ces mots). — Fortification صور, pl. اصوار.



Fort (*adv.*) كثير ; بالزاف ; جدًّا ; فوي.

Fortement (*adv.*) بالقوة ; بالصّح.

فلبك *queul-bè-ke.*

Cœur (*s. m.*) فلب, pl. فلوب ; فواد ; مهجة. Berbère : وول, pl. ولاون ; *ex.* : Il a le cœur serré فلبه معصوص. De bon cœur من جواة الفلب ; بطيّب الخاطر. A contre-cœur من برّاة الفلب. Tu as un battement de cœur فلب حيفًا لك ; فلبك يدقّ ; فابك يدبدب. De tout mon cœur من كلّ فلبي ; من كلّ فوادي ; من كلّ وجودي. Il a appris par cœur من الغيب تعلّم. Du fond de mon cœur من وسط فلبي ; من ضمير فلبي. Mon cœur (terme de caresse) يا كبدي (*mot à mot :* ô mon foie !).

تخاف *te-chraf.*

Craindre (*v. a.*), avoir peur, s'effrayer, s'épouvanter خاف, futur : يخاف, impér. : خوف ; فزع ; انخلع ; ارتاع ; فجع ; ارعب ; نبص ; هوّش. Berbère : impér. اكسود ; اوكاد.

Crainte (*s. f.*), peur, effroi خوف ; فزع ; تفزيع ; مخافة ; جزع ; فجع ; روعة ; روع ; نبص.

Craintif, ve (*adj.*), timide, peureux, etc. خايف ; خواف ; حوّاف ; فزعان ; فزيع.

Effrayé e (*adj.*) متخوف ; مفجّع ; مرعوب ; مرهوب ; مفزّع.

Effroyable (*adj. des 2 genres*) فجيع ; فزيع ; مفجّع.

Faire peur, effrayer خوّف ; فزّع ; فجّع ; خيّف ; راع. — De crainte, par crainte, de peur خوفًا ; فزعًا.

بينما *bi-ne-ma.*

Pendant que (*conj.*) بينما ; في زمان الّي ; لمّا.

Pendant (*prép.*) في ; بمدّة ; *ex.:* Pendant le dîner الغداة ou في العشاء.
Pendant trois jours بمدّة ثلاث ايّام. Pendant un jour et une nuit طول الليلة والنهار.

قلت *qoul-te.*

Dire (*v. a.*) قال (*verbe conc. par* و), futur : يقول, impér. : قل ou قُل. (Voir, la conjugaison du verbe شاف, page 89, n° 104.)

Dire, raconter, narrer حكى ; حكا ; وصّف ; خصّ.

Dire, réciter سمّع ; حفظ (réciter par cœur).

Entendre dire سمع.

Dire (*s. m.*), narration, histoire, historiette ذكر ; قصّة ; قصية ; حكى ; حكاية ; حكّاية, pl. حكايات ; تاريخ, pl. تواريخ ; خبر, pl. اخبار ; سيرة, pl. سير ; نقل. — Écrire l'histoire ارّخ ; رواية ; ارجاف ; قصص ; مثل (proverbe), pl. امثال.

Narrateur (*s. m.*), historien مورّخ ; راوي.

سوق *sou-que.*

Piquer (*v. a.*) ساق, futur : يسوق, impér. : سق, سُق ou سوق ; تشكّ ; ابر ; شاك. — Piquer la langue حرّ اللسان.

Piqûre (*s. f.*) ابر.

سهولتك *seu-houl-tè-ke.*

Facilité (*s. f.*), aise سهولة ; تسهيل ; بشاشة ; لينة ; راحة ; رحا ; رياضة ; انبساط ; مهل.

Facile (*adj. des 2 genres*) aisé, e ساهل ; سهل ; رخو ; بشوش.

Aisé, e (*adj.*), content, gai, joyeux, satisfait فرحان, pl. فرحانين ; انيس ; مسرور ; مستفنع ; مفانع ; فانع ; رضا ; راضا ; مطرّح ; مبسوط ; فارح ; بهيج ; سرير ; منبسط ; محظوظ ; مبتهج ; رضي ; جويّد ; بحبوح طاوس ; منشرح ; طافح ; طعمان.

Être content, satisfait فرح ; انبسط ; رضى ; رضا ; ارضا.

Joie (*s. f.*), gaîté, divertissement, réjouissance, etc. فرح et فرحة, pl. افراح ; مسرّة ; ستر ; سرور ; كيف ; كيفية ; ابتهاج ; انبساط ; تهليد ; بحبحة ; انشراح ; رضا ; عجب ; افراح ; تفريح.

Contenter (*v. a.*), égayer, réjouir, divertir, satisfaire فرح ; فرّح ; افرح ; تفرّح ; عجّب ; فنع ; اسر ; ابهج ; ابسط ; قنّع ; اخذ بخاطر.

Joyeusement (*adv.*), gaîment بفرح ; بابتهاج.

يعرّيونا *i-ar-ri-ou-na.*

Dépouiller (*v. a.*) عرّى ; عرى ; خطف ; نرع ; شلّح.

Dépouille (*s. f.*), butin نهبة, *quelquefois* غنيمة, pl. غنايم ; فطرمة ; كسب. Berbère : اسّعي. — Butin fait à la guerre فش الغازية. — Butin, effet mobilier فش.

Butiner (*v. n.*) نهب.

الخفرا *èl-chreu-fra.*

Garde-chemin (*s. m.*) خفرا.

Garder (*v. a.*), conserver, préserver جرس ; حرز ; حفظ ; خبّى ; عسّ عاس ; حاش ; نفر ; حفظ ; عافا ; خطى. Berbère : ايشو.

Garde (*s. f.*), sentinelle عسّاس, pl. عساسين ; عاسّ, pl. عسيس ; غفير ; ناظور ; جاسوس. — Monter la garde عسّ.

Garde des troupeaux رعاية.

Garde, conservation حفظ.

Garde, faire la garde بردبار.

Garde (*s. m.*), gardien حفّاظ ; حافظ, pl. حفظان ; حفيظ ; حارس, pl. حراس ; عسّة ; عسّاس ; عاسّ.

Garde-champêtre (*s. m.*) حاضي ; حارس ; حضّاي.

Prendre garde, faire attention ردّ بال ; *ex.* : Mon ami, prends garde à toi ردّ بالك لنفسك ; حبّيبي ردّ بالك لا تطيح.

Se garder (*v. réfl.*), se garantir حذر ; حذر ; كان على حذر ; احترز ; اجتنب ; تدرّق نفسه.

Garantir (*v. a.*), cacher ستر ; تدرّق.

Garantir, cautionner ضمن ; كفل.

Caution (*s. f.*) ضامن ; ضميم ; ضمّان ; ضمانة ; كفالة ; تكفّل ; رهين.

Caution, celui qui sert de caution مضمون ; مضامن ; كافل ; كفيل, pl. كفلا ; مكفول.

Garde-robe (*s. f.*), cabinet, armoire بونية ; مقصورة, pl. مقاصير ; خزنة, pl. خزاين ; خلوة ; حجرة ; دولاب ; خزين ; خرستان.

Garde-robe. (Voir Lieux d'aisances.)

Se garer (*v. réfl.*) حيّج. (Voir Se garantir.)

Gare! (*interj.*) بالك, *m. s.* ; بالكي, *f. s.* ; بالكم et بالهم, *pl. des 2 genres* ; عندك ; عليك ; خذ لك ; غارة ; وردة ; ارجع ; اياه لك.

Gare devant toi! على وجهك ; على وشك ; على عيونك.

Gare derrière toi! على ظهرك.

Gare à droite! على يمينك. — Gare à gauche! على شمالك.

يظلّموا *i-dhèl-lè-mou.*

Vexer (*v. a.*), opprimer, tyranniser, tourmenter ظلّم ; ظلم ; عذّب ; نحس ; بلص ; *ex. :* Par Dieu! ne me tourmente pas بالله عليك ما تعذّبني شي.

Vexation (*s. f.*), oppression, tyrannie, tourment ظلم ; ظلمة ; مظالم ; جور ; عذاب ; هول.

Tyran (*s. m.*), oppressour ظالم , pl. ظالمين ; ظلّام ; باغي.

متعوّدين *è-me-ta-ou-eu-di-ne.*

Accoutumer (*v. a.*) عود ; عوّد.

S'accoutumer (*v. réfl.*) تعوّد ; تعود ; تولّف ; استانس ; اعتاد.

الحط *èl-hheu-the.*

Déchargement حط ; نزّل.

Décharger (*v. a.*) (un fardeau) نزّل. — Décharger une voiture حلّ. — Décharger un fusil ضرب الكحلة. — Décharger quelqu'un de ses impositions حرّر من فرايده. (Voir, les verbes Mettre, Placer, etc., p. 237.)

الهو *èl-hou-a.*

Air (*s. m.*), vent, zéphyr هوا , pl. اهوية ; هواء ; ريح , pl. ارياح ; نسيم. — Le vent s'est élevé ثار الهوا ; قام الريح. — Vent favorable, bon vent ريح مناسب ; هوا صيّب ; ريح طيّب. — Vent violent ريح عاصف , شديد. — Vent contraire ريح على قدّة ; ريح مخالف. — Vent du nord ريح شمالي ; ريح سماوي. — Vent du sud, du midi *ou* du désert ريح الجنوب ; ريح جنوبي ; ريح قبلي ; قبليّ. — Vent d'est

شرفي ; ريح شرقي — Vent d'ouest غربي ; ريح غربي. — Vent du nord-est برانى. — Vent du nord-ouest جرج ; ريح جرج ; شرش ; ريح شرش. — Vent du sud-est شلوك ; ريح شلوك. — Vent du sud-ouest لباج ; ريح لباج ; لباش ; ريح لباش.

Le souffle des vents هبوب الارياح.

Le vent a soufflé خدم الريح ; هبّ الريح.

Le vent est apaisé *ou* s'est apaisé غلنت الريح ou غلّن. — Le vent était si fort, que nous n'avons pas pu aborder الريح كان فوي احنا ما فدرنا شي نسمّط. — Il fait beaucoup de vent فوي ou ريح بالزاف ; ريح يكون فوي.

اليوم *èl-i-ou-me.*

Aujourd'hui (*adv.*) اليوم ; هذا النهار ; النهار ذه.

ميل *mil, mille.*

Mille (*s. m.*), mesure géométrique ميل, pl. اميال ; *ex. :* Il demeure à trois milles d'ici يسكن على ثلاثة اميال من هنا.

Mille (*adj. num.*) الف, pl. الاف et الوف. — Mille-un الف وواحد. — Mille-deux الف واثنين. — Mille et cent الف ومايه. — Mille deux cents الف ومايتين ; مايتين بعد الالف. — Deux mille الفين. — Dix mille عشرة الاف. — Cent mille مايه الف ; كرّة ; *ex. :* D'ici là combien de milles? من هنا الى هناك فدّاش اميال. Cette montagne est à six milles d'ici هذا الجبل على ستة اميال من هنا.

Millénaire (*adj.*) الفي, *s. m.* ; الفية, *s. f.*

النهار *ène-ne-har.*

Jour (*s. m.*), (opposé à nuit), journée نهار, pl. انهار. Berbère : واس.

Jour (espace de vingt-quatre heures) يوم, pl. ايام et آيّام. Berbère : عسو ; غوْ ; اسّا , pl. اوسّان. — Jour (jusqu'à dix heures seulement) أيّام. — Quelques jours اياماتْ.

Les Arabes partagent le jour en plusieurs espaces de temps auxquels ils assignent des noms différents; ex. :

Depuis le lever du soleil jusqu'à environ dix heures du matin صباح. — Bonjour صباح الخير, *mot à mot :* matin le bien.

Depuis dix heures jusqu'à midi ضحيّة.

Le milieu du jour ou midi, et même depuis midi jusqu'à deux heures ظهـــر.

De deux à quatre heures عصـر.

Depuis quatre heures jusqu'au coucher du soleil عشيّة.

Le coucher du soleil مغرب.

Espace d'une heure après le coucher du soleil عشا.

Depuis le coucher du soleil jusqu'à onze heures du soir مسا. — Bon soir مسا الخير, *mot à mot :* soir le bien.

Minuit نصـوْ الليل ou نصّ.

On peut se servir du mot ليل *pour désigner l'espace de temps* depuis le coucher jusqu'au lever du soleil, *à moins que l'on ne veuille indiquer d'une manière plus précise le moment d'une action.*

Les Arabes partagent encore les heures de prières de la manière suivante :

Midi العـلام. — Une heure ظهر. — Trois heures et demie عصـر. — Cinq heures مغرب. — Sept heures العشا.

Jour serein طباب.

Jour de fête نهار العيد. Berbère : اسّا العيد.

Journée de chemin مرحلة , pl. مراحل.

Journée, salaire par jour مونة.

Journal, gazette غازطة.

Journellement (*adv.*) كلّ يوم. (Voir Chaque jour.)

قبل *que-bel.*

Avant (*prép.*) قبل.

Avant que (*conj.*), avant de قبل ما.

الظهر *èdh-dhe-heur.*

Midi (*s. m.*), le milieu du jour ظهر ; الاثناش ; علام ; العالم ; نصّ النهار. Berbère : ازكن واس.

Midi, opposé au nord القبلة ; جنوب ; جنوبًا.

نتعشاوا *ne-tâ-cha-ou.*

Dîner (*v. n.*) تعشّى ; تعشّا. — *Les deux mots que nous venons de donner pour rendre le verbe neutre* dîner *signifient* souper, *que les Français emploient pour se conformer à leur habitude qui est de dîner de six à sept heures du soir.*

Dîner تغدّا ; اتغدّا.

Dîner (*s. m.*) غداة.

Souper (*s. m.*) عشة ; عشا ; عشاء ; عشية.

گانة *ga-na.*

Encore (*adv.*), de plus, de nouveau گانة ; داعا ; داغانيك. — Pas encore مازال. (Voir Encore, page 154.)

نعلّقــــوا *ne-al-le-quou.*

Accrocher (*v. a.*) علق ؛ علّق ؛ كلّب ؛ تكلّب.

Cet idiotisme vient de ce que les Arabes ont l'habitude de lier les chevaux par les jambes de devant pendant qu'ils mangent.

الليـــل *èl-li-le.*

Nuit (*s. f.*) ليل , pl. ليال ؛ ليالي ؛ ليلة , pl. ليلات. Berbère : ايط ؛ اظ ؛ دكّيظ.

Faire nuit يمسا. — Passer la nuit بات ; *ex.* : Où passerons-nous cette nuit? احنـا هذه الليلـة فايـن راحيـن نباتوا. Pendant toute la nuit طول الليل.

Nuitamment (*adv.*) بالليل ؛ في الليل ؛ ليلًا.

Nuitée (*s. f.*) بيت.

بطيـــنـــا *bé-thi-na.*

Tarder (*v. n.*) بطى , futur : يبطـي , impér. : بطـي ؛ بطـا ؛ بطـأ ؛ تصحى ؛ عوق.

Tard (*adv.*) اخر ؛ موخر ؛ على المسا ; *ex.* : Il est tard مشى الحال. Il n'est pas tard ما زال بكري ؛ ما زال الحال , *mot à mot* : ne a cessé bonne heure.

الفجــــر *èl-feu-djeur.*

Aurore (*s. f.*), aube du jour, point du jour فجــر ؛ شق الفجر ؛ طلوع الشمس ؛ سحر ؛ صبح ؛ صبّاح ؛ وجة الصبح ؛ طلوع الضو ؛ طلع النهـار ؛ طلع الفجر ؛ طلوع النهار ؛ طلوع ذا الشمس. — Du couchant à l'aurore من الغرب إلى الشرق.

Aube (*s. f.*), vêtement sacerdotal بيصا كسوة ; كتّونة , pl. كتّونات.

Point (*s. m.*) نقطة ; *ex.* : Il a été sur le point de... شوية واحد اخرو ; بشوية الّا ; كاد ان ; فليل الّا.

Point d'une couture غرزة.

Point, *nég.* (Voir Pas, page 67.)

Pointer (*v. a.*), marquer نقط ; رسم ; رشم ; اعلم ب.

Marque (*s. f.*) علامة ; نقطات ; حلّة ; عيار.

امّـــا è-mè-ma.

Quant à (*adv.*), pour ce qui est de, etc. امّا ; على ما. — Quant à moi من جهتي (جهة). — Quant à toi, etc. من جهتك ; *ex.* : Quant à ce que tu me demandes, وعلى ما تطلبني. Quant à ce que tu me dis d'Abd-Allah وفولك على عبد الله.

الـظـّـل èdh-dhel-leul.

Ombrage (*s. m.*), ombre ظلّ , pl. ظلال ; ظلام. Berbère : ثيلي.

Ombres chinoises (*s. f. pl.*) خيال.

Ombrager (*v. a.*) ظلّل.

Ombrageux, se (*adj.*) جبيل ; جبلان.

يـبـالي i-ba-li.

Importer (*v. n.*), être nécessaire ابال ; لازم ; *ex.* : Il importe que je le voie لازم لي نشوفه. Il m'importe peu qu'il se fâche ou qu'il soit content ما يبالي شي بالّي يتغشّش او يبسرح. Il m'importe de faire cela عليّ بالّي نعمل هذا. Cela n'importe pas هدا ما فيه شي ضرر. Que t'importe-t-il? اش عليك انت. Cela vous importe عليكم انتم.

Importer, être important فام, futur : يفيم.

Importer (*v. a.*), des marchandises, apporter, introduire خرج ڢي; وجّة; ادخل; دخّل; جلب; دبع; حمل; يجيب : futur , جاب الفا. — Introduire une coutume جرّى العادة.

Importance (*s. f.*) فيمة.

Important, e (*adj.*), grave فايم; ثفيل; ضرور; ناجب; سايل.

Apport (*s. m.*) اداء.

Introducteur (*s. m.*) مدخّل.

Introduction (*s. f.*) ادخال; مدخل; ارشاد.

البـــرد *èl-beur-de.*

Fraîcheur (*s. f.*), frais, froid برد; برودة; طراوة. Berbère : اسيمّد; اسمّيط.

Frais, fraîche (*adj.*), froid بارد; برود; باريد; بردان; fém. : باردة et بردانة. Berbère : سمّاظ, pl. سمّاظين.

Frais, nouveau طري.

Frais (*s. m. pl.*), dépenses مصاريب, pl. مصروبين; كلبة; نبق; خرج; نبفة.

Avoir froid تبرّد. — J'ai froid انا بردان.

Refroidir (*v. a.*), rendre froid برّد; برد.

Se refroidir (*v. réfl.*) برد; تبرّد.

شـــديـــد *che-di-de.*

Violent, e (*adj.*), excessif, impétueux شديد; زايد; فليل الفياس; هاجم.

Violence (*s. f.*), contrainte فهر; عصيبة. (Voir Force, Contrainte.)

Violenter (*v. a.*) غصب. (Voir Forcer, Contraindre.)

Excès (*s. m.*) تجاوز ; قلّة القياس ; زيادة.

Excessivement (*adv.*), par excès, avec excès بالـزيـادة ; جدّا ; بزايد ; بغير قياس.

السخانـــة *ès-se-chra-na.*

Chaleur (*s. f.*) حرارة ; حارّ ; حرّ ; سخنـة ; سخانـة. Berbère : يرگا ; شوب ; أكّة. — Chaleur naturelle حرارة غريزية ; حرارة طبعيّة ; *ex.* : La chienne est en chaleur الكلبة تسربت ; وحمت الكلبة ; عشّرت. — Grande chaleur سخانة كبيرة ; حرّ شوب ; شوب ; مشوب ; حماوة ; *ex.* : Le vent frais diminue la chaleur الهوا البارد ينقص قوة الحرّ.

Chaud (*s. m.*) (Voir Chaleur). — Le chaud et le froid السخانة والبرد.

Chaud, e (*adj.*) سخون ; سخن ; دافي ; حامي ; حارّ. Berbère : زفال. — Plus chaud ادفا. — Devenir chaud حرّ ; سخن.

Avoir chaud سخن ; شاب ; حرحر ; احترق. — J'ai chaud انا سخون ; انا مشوّب ; انا محرحر ; *ex.* : Nous avons eu chaud dans le chemin حرحرنا في الطريق. Il fait très-chaud aujourd'hui السخانة بالزاف اليوم ; اليوم حرّ كثير ; بالزاف اليوم شوب.

Chauffer (*v. a.*) سخّن ; سخن ; ساخن ; حمّ.

Se chauffer (*v. réfl.*) تسخّن ; تسخن ; دفّا ; دفي ; تدفّا.

Chauffoir (*s. m.*), lieu pour se chauffer تنّور ; اوجاق.

في هذك الوقت *fi hè-dèk èl-ou-eu-que-te.*

Alors (*adv.*) عند لك ; عند ذلك ; وقتيد ; حينيذ ; في هذك الوقت ; في هذا الزمان.

نبـتّـشـوا *ne-fèt-tè-chou.*

Chercher (*v. a.*) فتّش ; فتّش ; ابتغا ; افتش ; دوّر ; لطش ; التهى ; رام ; طلب ; بحث ; فحص ; تبرّس. — Cherche (*impér.*) افتش. Berbère : فتش ; نادي. — Chercher à, faire ses efforts جهد في.

نـرتـاحـوا *neur-ta-hhou.*

Se reposer (*v. réfl.*), prendre du repos ارتاح ; استراح.

Se reposer sur, se fier à وكّل على ; توكّل ; وثق ; وثق ب.

Repos (*s. m.*) فعدة ; سكون ; راحة ; استراحة ; دعة.

DE LA NAVIGATION.

162. Ancre مخطوف et مخطاف, pl. مخاطيف ; خطّاف, pl. خطاطيف ; هلب ; مراسي, pl. مراسي et مراسية ; مرساة et مرساية, pl. مراسي, مرسى pl. هلوب et اهلاب.

Ancrage, droit d'ancrage حقّ المخطوف ; مرساة.

Jeter l'ancre رمى المخطوف ; رسا في المرساة ; رمى المخطاف.

Lever l'ancre رفد المخطوف ; قلع المخطاف ; رفع المرساية ; حلّ المخطوف.

Boussole پوصلة ; بوصلة ; بوصولة ; بوسلة ; ابرة ; فمارة ; بيت الابرة.

Cabestan بوجي ; ملوى et ملوة.

Cable كُمفة ; كومنة ; كومن ; جومنا ; حبل , pl. حبال et احبال ; لبان ; رقة ; غمنة , pl. غمنات.

Goudron, bitume, brai, poix فطران ; زفت ; فير ; بياض ; كبر ; فقر.

Goudronner, enduire de poix فطرن ; دهن بالفطران ; زفّت ; شحم ; فلبط.

Gouvernail دمان ; دبة , pl. دبّوب. — J'ai pris le gouvernail انا مسكت الدمان.

Marin, matelot بحري , pl. بحريّة ; بحريّ , pl. بحرية ; نوتي , pl. نواتيّة et نواتي.

Marine عمارة البحر. — La porte de la marine (à Alger) باب البحر.

Mât صاري , pl. صواري ; ساري ; بيساني. Berbère : صاري ; وشغان. — Mât de mizaine تونكيت. — Grand mât مشترة. — Mât d'artimon ميزنة ; الصاري الثالث ; الصاري الاخر. — Mât de hune براتة ; صاري جوفاني. — Hune فبص ; صحيفة ; كمبوزة ; كمبزة. — Mât de beaupré صابادرة. — Mât bout dehors باسطن. — Mât de perroquet براتة صغيرة. — Mât de cacatois سپيكون.

Pont, tillac كوبرطة ; سطح ; كبرطا ; بنط ; ظهر المركب ; جسر المركب.

Pont d'un fleuve, d'une rivière, etc. قنطرة , pl. قناطر et قنطرات ; جسر.

Vergue, antenne لتطنية ; لغتينة ; فرية ; ميزان ; ميزانة ; سيرنة ; راجع , pl. رواجع ; سرن ; فرمان ; بجية ; فلع ; ارتنة.

Voile d'un navire قلاع , pl. قلوع ; قلع.

Mettre à la voile, déployer, larguer la voile حلّ القلاع ; سافر القلاع. — Vas-tu bientôt mettre à la voile? قريب شي تسافر.

Voile, ce qui sert à couvrir ستارة ; ستر.

Voile dont les femmes se couvrent en Orient برفع ; برفعة , pl. برافع ; كنبوش. — Voile dont les femmes se couvrent le visage lorsqu'elles sortent عجار ;عجار. — Mettre le voile, se voiler عجّر ; ستر ; لحف. — Voile des nouvelles mariées, la nuit des noces عبروق.

CONVERSATION.

163.

١ فداش هذه القراية

٢ اش كون يحمل من جهته شوية

٣ اش كون يربع على الزايلة

٤ اش كون يمسك طرف الحبل

٥ اش كون يوسف يعطي لاحمد

٦ احمد يربع زد

٧ اش كون احمد يطوّل شوية

٨ اعلاش احمد يوطّي شويه

٩ اش قصير

١٠ اش ou اش كون احمد يناوّل

١١ يوسف يمسك (شي) الحبل في الساعة

١٢ اش يقول يوسف من الزايلة

١٣ اش كون احمد يطلب ليوسف

١٤ اش يعمل احمد بخدمي

١٥ لمّا يوسف يربط مليح واش يعمل

١٦ فاين طرف الحبل

١٧ اعلاش طرف الحبل من تحت بطن الزايلة

١٨ كاش يكون احمد لمّا هو شوية على خلف

١٩ كاش احمد يمسك الزايلة

٢٠ اش لازم لاحمد

٢١ اش كون يقول لا تخاف شي

٢٢ في اي وقت احمد يركب واحده

٢٣ اش احمد ويوسف يعملوا قبل الظهر

٢٤ اش يعمل يوسف لمّا ساعد شويبة هذوم

٢٥ كاش الهوا اليوم

٢٦ اش سهل

٢٧ اش كون يجي ورانا

٢٨ اش احسن علينا

٢٩ في اي وقت طلع الفجر

٣٠ اش ضوء راى يوسف

٣١ كذاش من زمان نرتاحوا

٣٢ اش يفتّشوا في هذا الموضع مليح قوي

٣٣ كاش السخانة

٣٤ في اي وقت نتغدّاوا (نجيبوا)

THÈME (1).

164. 1. Elle soutiendra, si nous soutenons un peu de notre côté.

2. Élève sur le cheval.

3. Cependant (comme quoi) le vent du désert ne souffle (il travaille) pas aujourd'hui.

4. Attendez un peu; nous les tenons.

5. Repose (reste) en paix (sur bien).

6. Ce n'est pas assez; levons encore.

7. Je prie (je demande) Dieu (de Dieu) d'accomplir (il donnera) tes désirs (tout ce que tu veux).

8. Prenez la bride du cheval.

9. Le bonheur (la bénédiction) nous a visités. (*On place le verbe avant le sujet.*)

10. Pourquoi ne veut-il pas lui donner le bout de la corde?

11. Il reviendra tantôt (de ici peu), lorsqu'il aura terminé (comme il finira).

12. Actuellement ce n'est pas assez.

13. Que Dieu augmente son bien!

14. Il craint de les alonger.

15. Que ton jour soit heureux (ton jour heureux), et que la prière soit sur notre ami le Prophète (ton jour fortuné, la prière sur le Prophète l'ami)!

16. Abaissez un peu la corde.

17. Pourquoi ne le pourrait-il pas? la chose est facile.

(1) Ne donnant plus régulièrement le mot à mot, nous laissons à l'élève le soin de consulter le corrigé des thèmes.

18. Je délierai ce qu'elle a lié.
19. Cela est impossible (ce l'objet impossible).
20. Cette corde est plus courte que la mienne.
21. Nous les prions de nous en dispenser cette fois (cette la fois ils pardonneront à nous).
22. Attends jusqu'à demain.
23. Ne refusez pas ma prière (ne vous rendrez pas parole de moi).
24. Ce cheval est méchant (ce le cheval ne de lui pas).
25. Parle-t-il sérieusement (il est il parle avec le vrai)?
26. Oh quelle mule!
27. On t'a trompé (ils sont ils ont joué avec toi), et tu (tu es) veux rire.
28. Le cheval et la mule iront devant eux.
29. Cela est faux (ce l'objet ne est (a été) pas de lui).
30. Il ne peut venir à bout de la délier.
31. Elle est enchantée (elle est contente beaucoup).
32. Je l'ai laissé écrire un peu.'
33. Il y a de quoi devenir fou (ce l'objet il fera sortir (2e forme) esprit fils Adam.
34. Le vent est froid.
35. Lions bien et montons (à cheval).
36. Cette chose est de toute beauté (belle beaucoup).
37. Où est le capitaine du vaisseau?
38. Le temps est à la pluie (le ciel a commencé il se remplit) (5e forme).
39. Ahhmed a serré le bois dans son jardin.
40. Je les tiens de mon côté.
41. Joseph a gâté l'herbe.
42. Il fait mauvais temps.
43. Ahhmed et Joseph tiennent ces cordes.

44. Le temps est clair.

45. Le temps commence à s'éclaircir (le temps a commencé il brille).

46. Ce lien ne sera pas court.

47. Le temps est inconstant (le temps il tourne sur chaque heure).

48. Les voilà, saisis-(prends-) les.

49. Il fait chaud (le temps chaud).

50. Prenez un peu patience, *ou* patientez un peu.

51. Il fait froid (le temps froid).

52. Il a jeté le bâton par-dessus la tête de la mule.

53. Le vent a changé plusieurs fois dans la journée.

54. Elle n'a pas voulu délier la corde.

55. De quel côté vient le vent?

56. Tu ne lies pas fort.

57. Il a fait bien chaud pendant la journée.

58. Je ne suis pas bien assis (monté à cheval).

59. Il ne lui a pas été possible de sortir.

60. Prends garde, ta mule s'enfuira.

61. A Paris, il fait bien plus froid qu'à Alger.

62. Ton père reviendra demain.

63. Il lui a parlé en arrière de toi.

64. Il fait plus chaud chez lui que chez elle.

65. Nous rattraperons la mule.

66. Aujourd'hui, la matinée est fraîche.

67. Ne vous l'avais-je pas dit?

68. Je ne saurais te dire l'heure, parce que ma montre avance toujours.

69. Il faut qu'elle monte ou qu'elle la tienne toujours par la bride.

70. Il est une heure et demie.

71. Il a eu beaucoup de fatigue.

72. Vois quelle heure il est au cadran solaire.

73. Il est une heure après minuit.

74. Tout au plus s'il est midi, midi moins un quart.

75. Je, tu, il, etc., aime mieux parler.

76. Ta montre avance ainsi que la mienne.

77. Dans ce pays, les femmes montent à cheval.

78. Qui est là? *ou*, qui vive?

79. Que Dieu t'aide!

80. Depuis quelque temps elle mange très-peu.

81. Voilà que tu écris.

82. Apporte le pain, les verres, les couteaux et l'eau.

83. Il montera seul (à cheval).

84. Prends un peu de lait.

85. Prenons courage.

86. Il mange beaucoup plus qu'elle.

87. Pendant que j'ai tenu la mule, il a monté seul.

88. Merci; j'en ai assez pris.

89. Je remercie le ciel de ce que nous nous sommes rencontrés dans cet heureux moment.

90. Cet homme m'a fait peur.

91. Viens, nous causerons un instant, en attendant que le dîner soit servi.

92. J'ai peur que le cheval ne s'enfuie.

93. Non, monsieur, il n'est pas encore huit heures.

94. Il n'aidera pas celle-ci.

95. Négresse, le dîner est-il servi?

96. Oui; après midi, ils descendront un peu pour dîner.

97. Il y en a assez pour lui.

98. Nous reviendrons ensuite.

99. Si j'avais su qu'il dût venir, j'aurais fait quelque chose de plus.
100. Comment voyageras-tu donc toute la nuit (à cheval)?
101. Négresse, mets du pain sur la table.
102. Il ne va pas doucement.
103. Veut-il donc que je dîne sans pain?
104. Je ne ferai pas aujourd'hui vingt milles.
105. Aimes-tu le pain tendre ou le pain rassis?
106. Es-tu bien aise de sa venue (à elle)?
107. J'ai bien dîné aujourd'hui.
108. L'air n'est pas agréable aujourd'hui.
109. Oui, tu peux te retirer.
110. Le voilà qui vient derrière eux.
111. Laisse la lumière dans ma chambre.
112. Pour ce qui est d'étudier ou de lire, cela me coûte peu.
113. Il faut que tu sortes à la pointe du jour.
114. Je suis bien fatigué.
115. As-tu un appartement à louer?
116. Voilà la chose à laquelle je ne puis m'accoutumer
117. Cela ne fait rien; entre amis, chacun paie à son tour.
118. Les Arabes nous ont dépouillés.
119. Quel est ton prix?
120. Quelques hommes les vexent.
121. Que veux-tu manger?
122. Comment as-tu passé la nuit?
123. Il vaut mieux t'arrêter ici.
124. Courage et patience! tout ira bien.
125. Demain il voyagera avec moi.
126. Il y a vingt journées de marche.

127. Avons-nous encore quatre ou cinq heures avant midi?

128. Passes-tu par quelques tribus?

129. Déchargeras-tu un peu avant le jour?

130. Tu peux, si tu veux, louer une mule.

131. A-t-il raison?

132. Il parle l'arabe comme les Arabes mêmes.

133. Il faut que je me lève après le lever de l'aurore.

134. Il a beaucoup voyagé.

135. Car l'aurore n'a paru que longtemps après que nous avons eu chargé.

136. Il a une très-bonne mémoire.

137. Non, le soleil n'était pas encore levé.

138. Il demeure vis-à-vis de nous.

139. La lueur qu'elle a aperçue était la lumière du soleil.

140. Où a-t-il jeté l'ancre?

141. Cette maison n'est pas très-commode.

142. Si le vent continue à être favorable, nous arriverons dans deux heures.

143. Je veux me reposer un peu.

144. Je veux monter ce cheval.

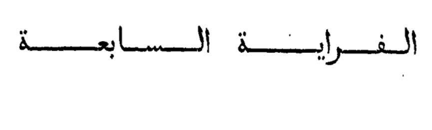
145. Quand la chaleur sera-t-elle violente?

146. Je ne peux pas te le laisser à ce prix.

147. Que cherches-tu dans ce lieu?

148. Y a-t-il longtemps que tu es à Alger?

FIN DE LA SIXIÈME LEÇON.



---

165. REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la sixième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la cinquième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du deuxième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au cinquième thème. Voir la Remarque page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la sixième leçon.

الترجمة السابعة

احمد، معقول عليك الحكم * يوسف، هاهو الموضع (مطرح) الّي قلت لك عليه ما هو مليح * احمد، اه والله مليح واحسن من هذا الاولاني بكثير * يوسف، انا ما قلت لك انا نعرف هذا الطريق مليح قدّاش مرّة مشيت (رحت) وجيت في هذا الصحاري والله لوكان حطّيت بالّي على الحجر انا كنت نعرف كلّ واحد بصورة * احمد، نحطّوا فاين * يوسف، انزل هنا تحت هذه الشجرة هي مظلّلة والرمل حلو بالزاف * احمد، وامّا هنا نأخذوا الحطب من اين حتّى ما نطبخوا * يوسف، يا والله انت للساعة جديد مبارك تطلب لك في الصحرا خيامة او وجافات اعمل ثقبة في الرمل والّا خُذ لك حجرين ثلثة واركب عليهم الخيامة ونأخذ وتشعل

تحته من بعر الجمال اليابس الّي تشوفه (تنظره) فدّامك وتفلّب كيف ڢي الساعة تطيّب الطبخة اش مرادك تطبخ روز * احمد، ايه ما هو مليح * يوسف، مليح وساهل (هين) اعمل اعمل ڢي الساعة لا تبطي الاخرين ما يطبخوا شي * احمد، لكن اش ياكلوا * يوسف، اه البعض (من) ياكل جبن والبعض ياكل بصال هاهو (هو هذا) الماء غليانة حطّ الروز * احمد، بسم اللّه نحي الغطاة بسم اللّه الرحمن الرحيم * يوسف، يا اش هذا الروز فدّاش اشتريته الكيلة * احمد، خذيته بتسعة سلطاني * يوسف، واللّه ما هو غالّي * احمد، الروز بعدة تطيّب تحبّ شي تاكل معي لقمة * يوسف، ناكل كبّه ڢي الطبرية وجيب المغارف ڢي الساعة ڢي الساعة (فيسع) * احمد، اعلاش تستعجل هكذا * يوسف، مرادي نرقد شوية انا ما نرقد شي هذه

الليلة شُف كلّهم قد اكلوا وهم راقدين في هذا الوقت يقوموا ويحبّوا يحمّلوا ❊ احمد، ما ناكل شوية زد ❊ يوسف، يكفي الحمد لله نشكر فضلك انا رايح نغسل يدّيّ وبعده نرقد هنا انت ترقد شي هناك ❊ احمد، مليح نغسل الطنجرة والطباري ونحطّهم في الشكارة وبعده نعمل كيفك ❊ يوسف، والله هذا الموضع مليح شمّ هذا الهوا والريح الّي يخدم علينا ❊

الفصل الثالث

في مخاطبة سكان الدار ببعضهم

والمخاطبون القسيس والشمّاس
واسمعيل وابراهيم والخبّاز والسقّا والطبّاخ
والغريب ❊

قسيس، صباح الخير ❊ اسمعيل، الله يسلّمكم ❊

فسيـــس، من اين جائي هكـذا على بكـــري * اسمعيل، جائي من الفصبة * فسيس، جُزت من ايـن وانـت جائي * اسمعيل، جُزت بســـوف الخرّاطين * فسيس، هذا ما هو طريـف المستفيم انتلّفت * اسمعيل، صحيح لكن للفاضي الطريق ما هو طويل * فسيس، كيف انت فاضي ما عندك شغل * اسمعيل، لالا هو صِناعتنا ماتت واما انتم اعلاش تعملوا هكذا وافف * فسيس، انـا نستنّي السقّا من خمسة ستّة ايـام ما جاب لنا المـاء وما عندنـا ولا فطرة * اسمعيل، انا شفته في هذا الوفت وهو يودّي جماله الّي النهر لازم له يبطـي مازال شوية لكن بينما يّجي نتكلّموا انا واياك * فسيس، مليح بالزاف افعد هنـا افعد مليـــح * اسمعيل، انا مليح خلّاوني هكذا * فسيس، بخاطرك * اسمعيل، انتم يا بابانا رهبان كثير هنا * فسيس، لا اربعة

ڢقط ثلث ڢسّوس وشمّاس * اسمعيل، الڢسّيسيين
الاخرين ڢي اين * ڢسيس، اه واحد ڢوق ڢي ڢلّايته
والاخر راح يڢدّس * اسمعيل، وانتم ڢدّستوا هنا *
ڢسيس، هذاك الڢسيس ڢدّس وانا نڢدّس اليوم *
اسمعيل، اذا كان ڢي هكذا انا رايح سلام عليك *
ڢسيس، بالسلامة اللّه يصاحبك يوسڢ
اجي (تعال) هنا * اسمعيل، اش تطلبوا يا معلّم *
ڢسيس، نحي الكراسي والحصاير والبسط ياش
الكراسي خلّيهم ڢي وسط الدار والحصاير حطّهم
على الحيط وامّا البسط احملهم ڢوق الصطح
واڢرشهم على الشمس * ابراهيم، بسم اللّه
على راسي *

OBSERVATION.

Le texte de cette septième version contient 530 mots; abstraction faite des 467 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 63 mots à apprendre.

الترجمة الفرنساوية

166. Ahhmed. C'est fort sagement pensé. Je te laisse le soin de nous conduire.

Joseph. Voilà l'endroit dont je t'ai parlé : n'est-il pas bon ?

Ahhmed. Par Dieu ! il est excellent, et bien préférable au premier.

Joseph. Ne te l'avais-je pas dit? Je connais parfaitement ce chemin. Combien de fois ne suis-je pas allé et venu à travers ces déserts ! Par Dieu ! si je m'étais appliqué à en remarquer les pierres, il n'y en aurait pas une dont je ne connusse la figure.

Ahhmed. Où déchargerons-nous ?

Joseph. Descends sous cet arbre ; il est touffu, et le sable fort doux.

Ahhmed. Mais où trouverons-nous du bois pour faire la cuisine?

Joseph. Par Dieu ! tu es encore novice et sans expérience. Prétends-tu trouver dans le désert une cuisine ou des fourneaux? Fais un trou dans le sable, ou bien prends deux ou trois pierres ; place dessus la marmite, et allume dessous de cette fiente sèche de chameau que tu as sous les yeux ; tu verras comment les mets seront cuits dans peu de temps. Que veux-tu faire cuire ? du riz ?

Ahhmed. Oui. Cela n'est-il pas bon ?

Joseph. Bon et facile. Vite à l'ouvrage ; ne tarde pas. Les autres ne font point de cuisine.

Ahhmed. De quoi vivent-ils donc?

Joseph. Les uns mangent du fromage, les autres des oignons. Voilà l'eau qui bout ; verse le riz.

Ahhmed. Volontiers. Ote le couvercle. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !

JOSEPH. Oh! quel riz! Combien l'as-tu acheté la mesure?

AHHMED. Je l'ai payé neuf seultanis.

JOSEPH. Par Dieu! cela n'est pas cher.

AHHMED. Le riz est cuit. Veux-tu manger avec moi?

JOSEPH. Volontiers. Verse-le dans le plat, et donne vite les cuillers.

AHHMED. Pourquoi te presses-tu si fort?

JOSEPH. Je voudrais dormir un peu; je n'ai pas fermé l'œil cette nuit. Vois, tout le monde a déjà dîné; tous dorment. Mais bientôt ils se lèveront et voudront charger.

AHHMED. Ne mangerons-nous pas encore un peu?

JOSEPH. C'est assez : louange à Dieu! je te remercie. Je vais me laver les mains, et après je dormirai ici. Couches-tu là?

AHHMED. A la bonne heure. Je laverai la marmite et les plats; je les serrerai dans le sac; ensuite je ferai comme toi.

JOSEPH. Par Dieu! ce lieu est délicieux; respire cet air et ce zéphir qui nous rafraîchissent.

CHAPITRE (SECTION) TROISIÈME.

Entretien entre diverses personnes de la maison. Les interlocuteurs sont : LE PRÊTRE, LE DIACRE, ISMAEL, IBRAHYM, LE BOULANGER, LE PORTEUR D'EAU, LE CUISINIER *et* UN ÉTRANGER.

LE PRÊTRE. Bonjour!

ISMAEL. Dieu vous conserve!

LE PRÊTRE. D'où viens-tu comme cela, si matin?

ISMAEL. Je viens du château.

LE PRÊTRE. Par où as-tu passé en venant?



Ismael. J'ai passé par le marché des Tourneurs.

Le prêtre. Ce n'est pas le plus court; tu t'es détourné.

Ismael. Cela est vrai; mais, quand on a du loisir, le chemin ne paraît pas long.

Le prêtre. Comment, du loisir! n'as-tu pas d'ouvrage?

Ismael. Point du tout; notre métier est mort. Mais vous, pourquoi restez-vous ainsi de bout?

Le prêtre. J'attends le porteur d'eau; depuis cinq ou six jours il ne nous en a point apporté, et nous n'en avons pas une goutte.

Ismael. Je l'ai vu, il n'y a qu'un moment, qui conduisait ses chameaux au fleuve: il tardera un peu; mais, pendant le temps qu'il mettra à venir, nous causerons ensemble.

Le prêtre. Fort bien. Assieds-toi ici; mets-toi à ton aise.

Ismael. Je suis bien; laissez-moi ainsi.

Le prêtre. Comme il te plaira.

Ismael. Mon père, êtes-vous beaucoup de religieux ici?

Le prêtre. Nous ne sommes que quatre, trois prêtres et un diacre.

Ismael. Où sont les deux autres prêtres?

Le prêtre. L'un est en haut, dans sa cellule, l'autre est allé dire la messe.

Ismael. Et vous, l'avez-vous dite ici?

Le prêtre. Le prêtre dont je viens de te parler a dit la messe; quant à moi, je ne la dirai pas aujourd'hui.

Ismael. Puisque les choses sont ainsi, je m'en vais; adieu.

Le prêtre. Que la paix soit avec toi! Que Dieu t'accompagne! Joseph! Joseph! viens ici.

Ibrahym. Que voulez-vous, maître?

Le prêtre. Enlève les chaises, les nattes et les tapis; laisse les chaises

dans la cour ; place les nattes sur le mur ; porte les tapis sur la terrasse, et étends-les au soleil.

IBRAHYM. Volontiers.

EXERCICE GRAMMATICAL. 167.

الحكم *èl-hhè-kè-me.*

Gouvernement (*s. m.*), administration حكم , pl. احكام ; تدبيرة ; تدبير ; سياسة ; متولّة ; ولاية ; استغلال.

Gouvernement, les gouvernants الحكّام.

Gouvernement, province, État مملكة ; ملك ; جمهور ; مشيخة ; بايلك ; عمالة ; ولاية ; معاملة.

Gouverner (*v. a.*), administrer حكم ; دبّر ; ساس. — Administrer, jouir اشتغل.

Gouverneur (*s. m.*), administrateur حكم ; حاكم , pl. حكّام ; عمال ; باشا , pl. باشوات ; مدبّر ; متولى ; ولى ; وكيل. Berbère : امغران ; امغر ; امغور.

Gouverneur d'une place. (Voir Commandant.)

Gouverneur d'une province سنجاق , pl. سناجق ; بيك. — Sous-gouverneur خليفة , pl. خلفا ; نايب , pl. نوّاب ; اعيان ; والى ; اركون.

الطريق *èth-thri-è-que.*

Chemin (*s. m.*), route طريق , pl. طرقات , طرق et طرايق ; ثنية , pl. ثنيات ; درب , pl. دروب ; سكّة , pl. سكك ; سبيل , pl. سبل ;

محجة ; سيرة. Berbère : ابرد. — Grand chemin طريق سلطاني ; درب سلطاني ; سكّة. — Chemin rude صعب ; وعر. — Chemin large واسع ; fém. : واسعة ; عريض , plus large : اعرض. — Chemin étroit, défilé مضيّق ; ضيّق. — Chemin droit, direct مسفد ou مسكد ; مستوي ; دغري ; مستقيم. — Chemin couvert طريق مدرّق. — Chemin frayé طريق مخدومة. — Chemin raccourci طريق قاطع. — Chemin dérobé طريق الديب ; *mot à mot :* Chemin de loup. — Se mettre en route اخذ الطريق.

الصحاري *èss-ssè-hha-ri.*

Désert (*s. m.*) صحرا , pl. صحاري ; رملة ; رمل ; شعبة ; خلا ; جبل ; برّية.

Désert, e (*adj.*) خريب ; خالي.

Être désert خرب.

Déserter (*v. n.*) (Voir Abandonner), désemparer خلّا ; خلّا الموضع.

Désertion (*s. f.*) (Voir Abandon).

الحجر *èl-hhè-djeur.*

Pierre (*s. f.*) حجرة , pl. حجر ; حجر , حاجر , pl. حجارة. Berbère : ادغغ , pl. ادغغن.

Pierre dure صلب. — Pierre à repasser رحاء ; رحاوي ; ارحا. — Berbère : امسد ; ميلاك. — Pierre à fusil حجرة الزناد ; صوانة ; صوان ; قدّاح ; حجرة , pl. حجار ; شبر ; صلّاطة. Berbère : تنيشة , pl. تينيشون. — Pierre à bâtir تبزة. — Pierre de taille حجرة نحت. — Pierre équarrie الحجرة المنجون. — Pierre de touche حجرة الحك ; حجرة المحاس. — Pierre ponce حجرة الاسفنج , *mot à mot :* pierre d'éponge.

Pierrerie (*s. f.*) جوهر , pl. جواهر ; جرة ثمنية ; جرة كريمة ; جوهرة . جرة مثمّنة .

Pierreux, se (*adj.*) مجّر.

بصورة *bé-ssou-ra.*

Forme (*s. f.*), figure صورة ; خيال ; خلقة ; شكل , pl. اشكال , شوكول تصوير. — Forme, espèce صنو. — Forme, moule فالب ; لون.

Figure (*s. f.*), face, visage وجه , pl. وجوة ; وش , pl. وشوش ; وج ; وج (*outche*) ; منظر. Berbère : اود , pl. داماون.

Figure laide خنشوش ; كمّارة.

Former (*v. a.*), figurer, donner une forme صوّر ; تصوّر ; جعل.

انزل *èn-zèl.*

Descendre (*v. n.*) نزل ; هبط. — Descends انزل. Berbère : ارس. — Descendre un seau dans un puits دلّى.

Descente (*s. f.*), l'action de descendre حدورة ; نزل ; نزول.

Descente, le penchant d'un lieu escarpé هبوط.

Descente, hernie فيلة ; فتق.

الشجرة *èch-chè-dj-ra.*

Arbre (*s. m.*) شجرة, pl. اشجرا , شجور ; سجر ; سجرة , pl. اسجار.

Arbres fruitiers شجور الغلّة. — Tronc d'arbre جدر.

Arbrisseau (*s. m.*), arbuste شجيرة ; نصبة ; نصب.

الرمل *èr-re-mèl.*

Sable (*s. m.*), sablon رمل , pl. رمال. Berbère : رمل ; تفرة.

Sable pour l'écriture درار.

Sablier (*s. m.*), sorte d'horloge ساعة الرمل ; رملية.

Sablonneux, se (*adj.*) مرمل ; مرمّل ; رملي.

حلو *hheu-lou.*

Doux, ce (*adj.*), bénin حلو ; محلوا, plus doux احلا ; لين ; ليّن ; بشوش ; ملايم ; وديع ; رحيم ; حليم ; لطيف.

Douceur (*s. f.*), bénignité, aménité حلاوة ; حلوة ; ليان ; ليّان ; لطف.

Doucement (*adv.*), avec douceur بالحلاوة.

Doucement, lentement شوية شوية ; بالشوية ; بشوية ; بالبطا ; بلا محجلة ; بلا عجلة ; على مهل ; بالعقل ; دفة دفة ; واحده واحده ; *ex.* : Parle lentement, afin que je te comprenne تكلّمني بشوية باش نفهمك.

Lent, e (*adj.*) بطي ; كسلان ; بليد ; متعوق. — Fièvre lente مكلفة. — Être lent تسلّل ; توانى.

Lenteur (*s. f.*) بطاء ; بطا.

نطبخوا *è-ne-te-bé-chrou.*

Cuisiner (*v. n.*), faire la cuisine طبخ.

Cuisine (*s. f.*) خيامة ; كشينة ; كوشينة ; مطبخ ; مطابخ. Berbère : اهريس.

Cuisine, apprêt des mets طباخة ; طبخ.

Cuisinier (*s. m.*) طبّاخ, pl. rég. et طبابخة.

Cuire (*v. a.*), faire cuire طبخ ; طيّب.

Cuire (*v. n.*) انطبخ ; طاب ; استوى. — Cuire dans l'eau سلق ; *ex.* : Des haricots cuits dans l'eau لوبية مسلوقة في الماء. Brique cuite au soleil اجر مشمّس Il a cuit du biscuit فرمش بقسماط. La viande cuit يطيّب ou يطبخ اللحم.

Cuisson (*s. f.*) d'un mets طبخ ; تطييب. — Cuisson, brûlure حرق.

جـديـــد *djé-di-de.*

Neuf, ve. (Voir Nouveau, page 68 ; et Neuf (*nombre*), page 9.)

وجـــاق *ou-dja-que.*

Fourneau (*s. m.*) وجاق ; اوجاق, pl. وجافات et اوجافات ; مجمار ; مجمر, pl. مجامر ; كانون. — Petit fourneau, réchaud نافخ, pl. نوافخ ; منفل ; كانون.

ثـقـبـــة *tseu-que-ba* ou *teu-que-ba.*

Trou (*s. m.*) ثقبة, pl. ثقب ; نـقب, pl. نـقاب ; نخس pl. انخاس. (Voir Ouverture.)

Trouer (*v. a.*), percer ثقب ; نقب ; نقب ; خرق.

تـشـعـــل *te-chal.*

Allumer (*v. a.*) شعل ; اشعل ; نور ; وفد ; ولع.

Allumette (*s. f.*) كبريت ; وفديد ; عيدان الكريت ; فتيلة كبريت, pl. فتايل ; كبريتات, pl. كباريت.

Allumeur (*s. m.*) شعّال.

بـعـــر *bar.*

Fiente (*s. f.*), excrément, merde, ordure de chameau بعر ; de cheval زبل (voir Fumier) ; خرا, pl. خراوات ; خرو ; ; خالى ; زبل, pl. زبلة ; زوبية ; وسخ, pl. اوساخ.

الجـمـــال *èl-djé-mal.*

Chameau (*s. m.*) جمل, pl. جمال ; بلّ ; بل ; ابل, pl. ابال ; بعير, pl. اباعير. Berbère : ارم ; اماروث ; الغوم ; الكوم. — Petit chameau جميل ; جميّـل.

Chamelier (*s. m.*) جمّال , pl. جمّالين.

Chamelle (*s. f.*) ناقة ; ناڤة , pl. نوق. Berbère : تارمت ; تلغومب ; تلكومت.

اليابس *èl-i-a-bè-sse.*

Dur, e (*adj.*) يابس ; فاصح ; فاسح ; شديد ; صفيب. — Dur de cœur صعب ; خشن ; مفرو ; *ex.* : Il a l'ouïe dure سمعته ثقيل. Cela m'est dur à supporter هذا ثقيل عليّ. Il a couché sur la dure نام على الارض زلطًا.

تفلّب *te-quèl-leu-be.*

Observer (*v. a.*), regarder attentivement, examiner فلّب ; نظر ; ناظر ; تبحر ; فتّش ; نظرفي.

Observation (*s. f.*) رصد , pl. ارصاد.

Examen (*s. m.*) وفوف ; نظر ; تفتيش ; استفسا.

روز *rou-ze.*

Riz (*s. m.*) روز ; رزّ ; ارز ; ورز. Berbère : اروز.

ايه *aïh.*

Oui (*part. affirm.*) ايه ; ايوا ; ايوة ; نعم ; ايبه ; اي ; اي نعم ; هي ; بلى ; *ex.* : Oui, c'est mon ami ايه (نعم) هو حبيبي.

ياكلوا *i-ak-lou.*

Manger (*v. a.*) اكل (pron. *ké-là*), futur : ياكل (pron. *i-a-keul*). — Manger pendant la nuit, *comme les Musulmans, qui, durant les jeûnes solennels, s'abstiennent de tout aliment depuis le lever jusqu'au coucher*

du soleil سهم. — Donner à manger طعّم. — Mange (*impér.*) كل. Berbère : اج (pron. *i-tche*). — Manger, action de manger ماكلة. Berbère : وچي.

جبــــن *djé-bè-ne.*

Fromage (*s. m.*) جبــن. — Un Fromage جبنـة ; جبـن ; فالــب جبـن ; ارس جبـن. Berbère : اكْوكْلي. — Morceau de fromage طريف جبـن ou طرف جبـن ; فطعة جبـن. — Marchand de fromages جبّان.

بصـــال *bssal.*

Oignon (*s. m.*) بصل, pl. بصال. Berbère : ازليم.

غليـانـة *rheu-li-a-na.*

Bouillant, e (*adj.*) غليان ; غالي ; سخن ; حامي.

Bouillir (*v. n.*) غلى, futur : يغلي. — L'eau bout تغلي الماء. — Faire bouillir غلّى ; تغلّى ; سلق. — Fais bouillir à ceci un bouillon اغلي هذا غلوة. — Bouillir à gros bouillons فوّر — Bouillir à petits bouillons بفبف.

Bouilli, e (*adj. part.*) مغلي ; غالي ; مسلوق, pl. مسلوفين. — Viande bouillie لحم مسلوق ; مصلو. — OEuf bouilli (à la coque) بيضة مسلوفة

Bouillie (*s. f.*) حريرة.

Bouilloire (*s. f.*) ابريق نحاس.

Bouillon (*s. m.*) effet de la liqueur, ébullition غلية ; غلوة.

Bouillon, soupe, potage شربة ; مرق ; مرفة.

Bouillon blanc (plante) وذن الحمار ; اذن ; مصلح النظر.

Bouillonnement (*s. m.*) فوّرة ; فاصة (voir Bouillon).

نحــــي *nè-hhi.*

Oter (*v. a.*), **enlever** نحى, **futur :** ينحي ; نحّا ; ردد ; رفص ; شال, **futur :** يشيل ; فام, **futur :** يفيم ; غصب ; فكّ ; زول ; نهب ; ربع ; *ex. :* **Ote la bride du cheval** نحي لجام العود. **Il lui enleva la couronne** فكّ منه التاج.

Enlèvement (*s. m.*), **rapt** ربع ; غصب ; نهب ; خطف.

الغطـــاة *èl-rheu-taa.*

Couvercle (*s. m.*) غطاة, **pl. rég. et** غطّاوي ; غطّاء ; غطا ; مغطّة ; مكبّ. — **Couvert** مغطّي, **pl.** مغطّيين. — **A couvert** مضرّف. — **Couverture de lit** لحاف ; لحف. **Berbère :** اجو ; اخوي. — **Courte-pointe** ايزار. — **Couverture en brocart pour divan** جراية.

Couvrir (*v. a.*), **envelopper** غطّا, غطّى, **futur :** يغطّي ; علّف ; علف ; ستر ; التحف ; التف ; لفلف ; لفّ ; الوى.

Enveloppe (*s. f.*) غلاف ; لفّة ; لفافة, **pl.** لفايف.

اشتريتـــه *è-che-te-ri-tou.*

Acheter (*v. a.*) شرى, شرا, **futur :** يشري ; اشترا, اشترى, **futur :** يشتري ; *ex. :* **Il achète chez moi à credit** يشري عندي بالدين.

Achat (*s. m.*) شراء ; اشترا ; مشترا.

Acheteur (*s. m.*) مشتري, **pl.** مشتريّة ; شاري, **pl.** شرايا.

الكيلـــة *èl-ki-la.*

Mesure (*s. f.*) **de grains** كيلة. — **Mesure d'un vers** وزن ; بحر ; نظم ; قافية ; ميزان. — **Mesures** اكيال ; اصوع.

Mesurer (*v. a.*) قاس. — Mesurer du grain كيّل ; كال.

Mesureur (*s. m.*) كيّال.

سلطاني *seul-ta-ni.*

Seultani (*s. m.*), sequin (8 francs 37 centimes) سلطان ; سكّة ; سلطاني, pl. سلاطين. — محبوب (sequin d'Égypte, valant 5 francs 60 cent.) ; زر محبوب. — Demi-mahhboube نصّ محبوب.

غالي *rha-li.*

Cher, ère (*adj.*), opposé à bon marché غالي, pl. اغالا , اغلا et غلوين ; *ex.* : Ce drap est trop cher, j'en voudrais de meilleur marché هذا الملوف تغلي كثير نحبّ ارخيص.

Cher (terme de tendresse), chéri, aimé حبيب, pl. احبّا ; صاحب, pl. اصحاب ; محبوب ; عزيز ; اعزّ ; محبّ. — Plus chéri احبّ ; *ex.* : Mon cher يا حبيبي ; يا اخوي ; يا قلبي ; يا كبدي ; يا خاي.

Chérir (*v. a.*), respecter عزّ ; *ce mot signifie aussi* chagriner, اعزّ ; حبّ (voir Il a honoré).

Cherté (*s. f.*) غلا ; غلو.

Aimer (*v. a.*), chérir حبّ ; ودّ. — Aimer, brûler d'amour عشق. — Aimer mieux رضا ; *ex.* : Elle aime mieux mourir de faim que de travailler ترضى تموت بالجوع ولا تخدم.

Le verbe حبّ aimer *signifie encore* vouloir, راد, futur : يريد ; اراد ; طلب ; شا ; شاء.

Volonté (*s. f.*) (voir page 127).

Amitié (*s. f.*), attachement محبّة ; صحبة ; وداد ; صدقة ; خلالة.

Aimable (*adj. des 2 genres*), digne d'être aimé محبوب, pl. محبوبين ; مستحسن ; مستاهل الحبّ ; حبيب , pl. احبّا et احباب. — Qui plaît , لطيوب.

Ami (*s. m.*) حبيب , pl. احباب ; صاحب , pl. اصحاب ; محبّ , pl. محبّين ; رفيق ; خليل , pl. خلّان ; صديق , pl. اصدقا.

Amie (*s. f.*) حبيبة ; صاحبة ; محبّة, etc.

Amicalement (*adv.*), à l'amiable بالمحبّة ; بالجودة ; ڢي الطاعة ; ڢي.

Amour (*s. m.*) حبّ. — Amour (passion) عشق ; اشوق ; غرام ; هوى ; *ex. :* Pour l'amour de moi منشان خاطري. Pour l'amour de Dieu امانات الله (pron. *a-man-te all-la*).

Amoureux (*s. m.* et *adj.*), amant عاشق , pl. عشاق , عشّاق et عاشقين.

Être amoureux عشق. — S'amouracher تعلّق ڢي عشق.

Amour-propre (*s. m.*) نيف.

لقمة *leu-que-ma.*

Bouchée (*s. f.*) لقمة , pl. rég. et لقم ; بضعة.

كبّه *keb-bou.*

Verser (*v. a.*), répandre de l'eau كبّ ; كب ; صبّ. — Verser du sang سبك الدم.

Verser (*v. n.*), tomber برع.

Répandre (*v. a.*), verser, épancher بدّد ; صبّ.

Répandre, propager اشاع.

Tomber (*v. n.*) طاح , futur : يطيح et يطاح ; سقط ; وقع , futur : يقع. — Je suis tombé وقعت. Berbère : شدغ.

الطبـريـــة *èt-teu-bri-a.*

Plat (*s. m.*), jarre طبرية , pl. طباري ; طبق , pl. طباق ; صحفة, pl. rég. et صحاف ; صحن , pl. صحون ; تبسي ; صينيـة. — Grand plat مخفية ; غطـار. — Plateau en cuivre سنيوة ; سمـوة. — Jarre (grande cruche de seize litres) طبرية ; قلّة, pl. قلل ; زيـر , pl. زيار ; خابية , pl. خوابي et خواب ; جرّة ; زلعة. — Cruchon, petite cruche كوز ; بربوق, pl. اكواز ; فلة , pl. فلال ; بلاصة ; بطة ; فلوش.

المغـــارف *èl-è-me-rha-reuf.*

Cuiller (*s. f.*) مغرفة, pl. rég. et مغارف ou مغرف ; معلقة , pl. معالق ; ملعقة , pl. ملاعق. Berbère : اكانحة. — Une cuillerée ملو معلقة.

تستعجـل *tes-ta-djel.*

Hâter (*v. a.*) عجل ; عجّل ; اسرح.

Se hâter (*v. pron.*) استعجل ; رول ; اسرح.

Hâte (*s. f.*) عجلة ; عجل ; سرعة ; تعجيل ; زربة.

A la hâte, en hâte في الساعة ; فيسع ; عاجلا ; بالعجل ; بالزربة ; بوقت اوّل ; مسرعا ; سرعا ; قوام.

نـرقـد *neur-queu-de.*

Dormir (*v. n.*) رقد ; نام ; نعس ; انضجع. Berbère : كن.

نغســـل *ne-rhe-sèl.*

Laver (*v. a.*) غسل ; غاسل. Berbère : سرد.

Lavement (*s. m.*), clystère طرنبة ; نرومبة ; حقنة , pl. حقن et

حفان ; محفنة ; احتفان. — Il a donné un lavement حفن. — Il a pris un lavement اخذ طرنبة ; اخذ حفنة.

Laveur (*s. m.*), blanchisseur غسّال ; مبيض ; قصّار.

Blanchisseuse (*s. f.*) غسّالة ; مبيضة ; قصّارة.

Blanchissage (*s. m.*) de linge تغسيل.

Blanchir (*v a.*), laver le linge غسل ; قصر.

Blanchir, rendre blanc بيّض ; بيض ; تبيض. — Il est devenu blanc ابيض. — Blanchir à la chaux بيّض ; جور ; كلّس.

Blanchir (*v. n.*) باض. — Il a blanchi de vieillesse شيب ; شاب.

Blanc (*adj. masc.*) ابيض et ابياض, pl. بيض ; سعيد.

Blanche (*adj. fém.*) بيضا et بيضاء, pl. بيض et بيضات.

Blanc, propre, net نصيو ; نافي ; نظاو ; نظيو ; صافي.

Blanc, propre à مصلح ل.

Blanchâtre (*adj. des 2 genres*) مبيّض ; متبيّض ; متبيّض.

Blancheur (*s. f.*), blanc بياضة ; بياض ; بياض. — Blanc d'œuf بياض البيضة.

Propreté (*s. f.*) نظافة.

Proprement (*adv.*) بالنظافة.

Nettoyer (*v. a.*) نقّى, futur : ينقّي ; نظّف ; مسح.

Nettoyage (*s. m.*), nettoiement تنقية ; مسح ; تمسيح.

Nettement (*adv.*) نقيًّا.

يدّي i-ed-di-a.

Main (*s. f.*) يد, يدّ et ايد, pl. يدين, ايدي, ايادي, يدي, يدان, يدوى. Berbère : إفاسن. — Main droite يدّ اليمين ; يمين. Berbère : ابوس ايفوس. — Main gauche يدّ الشمال ; يدّ اليسار ;

شمال ou اشمال. Berbère : ازلمان. — Main de papier كرّص et كرّاس, pl. كرارص et كراريس ; كبّة ; دستة (voir les n^{os} 71, 72, etc.).

Manier (*v. a.*) لمس. — Manier, administrer les affaires دبّر.

الشكارة *è-che-che-ka-ra.*

Sac (*s. m.*), sacoche, havresac, besace, bissac شكارة, pl. شكاير ; شفارة, pl. شفاير ; وعا, pl. اوعية ; افراب ; عدل, pl. اعدال ; خيسة, pl. خيس ; غرارة ; تلّيس ; شرّاب ذا الجلد ; شرّاب جلد ; مكتوب (poche) ; خرج ; مخلاية ; مخلاة ; حنشة ; جبّة ; جيب ; كيسة ; تربة ; فراب ; بهاة, pl. خراج ; كيس (petit sac, poche) ; جراب. — Sac à orge خيشة ; كيبة, pl. كايب. — Sac en crin pour masser كاسة.

كيعك *ki-fê-ke.*

Comme (*adv.*) كيف ; كي ; مثل ; بحيث ; زي ; زيّ ما ; ز ; بحال ; كانّ. — Comme si كانّه ; كانّ. Comme, de manière que كيف ما ; زيّ ما. — L'un comme l'autre كيف بعضهم ; مثل بعضهم, etc.

شمّ *chèm-me.*

Sentir (*v. a.*), flairer, respirer شمّ.

Sentir, recevoir quelque impression par le moyen des sens, être sensible حسّ.

Sens (*s. m.*) (voir page 231).

Sentir, comprendre (voir ce mot).

Sentir (*v. n.*), exhaler une odeur بخر ; نهى.

Exhalaison (*s. f.*) بخار ; بخارة.

Respirer (*v. n.*) نفس ; تنفّس.

Respiration (*s. f.*) تنفّس ; نفس.

ينخدم *i-chreu-dè-me.*

Travailler (*v. a.*), (*mis pour* Souffler) خدم ; اشتغل.

Travail (*s. m.*) خدمة ; شغل.

Travailleur (*s. m.*) خدم , pl. خدّام.

Souffler (*v. a.*), نفخ. — Souffler le feu نفخ بالنار.

Souffler (*v. n.*) (en parlant du vent) نصب ; نسب ; هبّ ; نفخ. — Le vent souffle يهبّ الريح.

Souffle (*s. m.*) نفخة ; نفس , pl. نفوس ; نفح ; نفخ.

Soufflet (*s. m.*), instrument منفخ ; منفاخ ; رابوز. — Soufflet de forge كور ; كير.

Soufflet sur la joue كف ; لطمة ; طرشة. Berbère : اسبّيع , pl. ايسبّيعان.

Souffleter (*v. a.*) لطم.

Souffleur (*s. m.*), cétacé دنبيل ; دنفل ; دربيل.

القسيس *èl-què-si-se.*

(Voir le n° 43.)

Prêtre (*s. m.*), قسيس , pl. قسوس et قسان ; قسّ ; كاهن , pl. كهنة. — Grand-prêtre قسيس الكبير ; امام.

Prêtrise (*s. f.*), sacerdoce كهنوت.

Archiprêtre (*s. m.*) كبير الكهنة.

Curé (*s. m.*) خوري , pl. خوارنة et خوارني.

Les noms propres qui viennent primitivement des adjectifs verbaux, ou des noms d'action, reçoivent ou non l'article qui sert à indiquer leur restriction à un seul individu.

الشمّـــاس *è-che-chèm-ma-se.*

Diacre (*s. m.*) شمّاس , pl. شمامسة ; دياكونوس ; شمّاس انجيلي , pl. شمامسة انجيلي ; شديف.

الخبّـــاز *èl-chreub-ba-ze.*

Boulanger (*s. m.*) خبّاز , pl. خبّازين , كوّاش ; فرّان.

Boulangerie (*s. f.*) فرن , pl. فرون.

الغـريـــب *èl-rheu-ri-be.*

Étranger (*s. m.* et *adj.*), étrange غريب , pl. اغراب et غربا ; برّاني.
Berbère : دبرّاني. — Les pays étrangers بلدان برّانيا.

صبـــاح *sse-bahh.*

Matin (*s. m.*), matinée صباح ; صبح ; صبّح ; صبحية ; صبّيحة.
Berbère : صبح ; اغلواس (voir le mot Jour).

Matinal, e (*adj.*), qui se lève matin باكر ; بكري.

Être matinal بكر.

بكـــري *bé-kri.*

Tôt (*adv.*), bientôt, de bonne heure, promptement, en hâte, etc. بكري ; شوية ; هكذا ; ذالوقت ; دروق ; في الساعة. — Je pars bientôt نروح في الساعة ; شوية شوية ; عاجلا ; بالعجل ; من قريب ; عن قريب ; بدري ; طغيا ; ظغيا.

انتلّعت *è-ne-tel-leuf-te.*

Égarer (*v. a.*), perdre تلّو ; اتلو ; وضّر ; ضيّع.

S'égarer (*v. pron.*) انتلّو, futur : ينتلّو ; تلو ; تاه ; ضاع, futur : يضيع.

Égarement (*s. m.*) تيه. — Vallée de l'Égarement (lieu d'Égypte) وادي التيه.

للفاضي *lél-fa-dhi.*

Oisif, ve (*adj.*) بطّال ; فاضي.

Oisiveté (*s. f.*) بطالة. — Les jeunes gens se corrompent dans l'oisiveté الشبّان يفسدوا في البطالة.

مات *ma-tè-te.*

Mourir (*v. n.*) مات, futur : يموت ; توفّي.

Mort, e (*adj.*) ميت, ميّت, pl. اموات et موتى.

Mort (*s. f.*) موت, pl. اموات ; وفاة (pron. *ou-fa-te*) ; منيّة ; حمام. — Mort subite موت فجا. — Mort précoce انفصاف ; نقصيف العمر. —

Mourant, e (*adj. part.*) مايت.

قطرة *queu-tra.*

Goutte (*s. f.*), goutte de liqueur quelconque قطرة, pl. rég. et قطر ; نقطة, pl. نقطات ; دمعة. Berbère : تيمقيت, pl. تيمقّا. — Goutte de rosée قطرة الندا. — Goutte, maladie وجع الملوك (douleur des rois) ; داء الملوك ; نقرز ; عقال. — Il a eu la goutte تنقرز.

Goutte à goutte قطرة قطرة ; نقطة نقطة ; نقط نقط.

Je n'y vois goutte انا اعمى في هذا ;ما شوبت شي حاجة ; ما افشع فيه شي.

Goutteux, se (*adj.*) متنفرز.

Gouttière (*s. f.*), tuyau, canal, conduit pour l'eau فادوس, pl. فواديس ; فناة ; افريز ; فصاطل ; سبّالة ; مزاريب pl. مزراب , pl. فصطل , فنوات pl. فنا ; فنابة ; سافية ; فنوات pl. خليج ; تراع .

يودّي *i-oud-di.*

Mener (*v. a.*), conduire, diriger, guider ودّى ; futur : يودّي , يدّي ; وصّل ; ارشد.

Conducteur (*s. m.*), guide قوّاد ; رشيد ; هادي ; دليل.

Conduit d'eau (voir Gouttière).

Conduite (*s. f.*), action de conduire توصيل.

النهر *è-ne-ne-heur.*

Fleuve (*s. m.*) نهر , pl. انهار , نهورة et انهر ; واد , pl. ويدان ; بحر (mer). Berbère : اسيف , pl. اسافين.

Rivière (*s. f.*) واد , pl. اودية , ويدان et وديان ; نهر . Berbère : اغزر , pl. اغزوران ; اسيف , pl. اسافين et اسافن.

افعد *è-qua-de.*

S'asseoir (*v. pron.*) فعد ; جلس ; كالس.

Asseoir (*v. a.*), placer وضع.

رهبان *reuh-ba-ne.*

Religieux (*s. m.* et *adj.*) رهب , pl. رهبان.

Religieux (un) ناشك . — Religieux mendiant فقير.

Religion (*s. f.*) دين , pl. اديان ; ديانة.

Religieusement (*adv.*) بصدق.

بفظ *fe-queu-te.*

Seulement (*adv.*) بفظ ; بس ; بسّ ; انّما ; بركة ou بركا. *On se sert également de* واحد ou وحد , *suivi d'un affixe ; ex. :* Apporte-moi seulement du pain جيب لي الخبز واحده.

Non-seulement (*adv.*), mais encore, *se rend par* ما بسّ ou ليس بفظ , *suivi de* الّا حتّى ; *ex. :* Non-seulement il est beau, mais encore il est bon ما هوشي بسّ شباب الّا حتّى مليح.

Seul, e (*adj.*) واحد ; وحد ; واحيد ; مفرد. *On ajoute à ce mot l'affixe qui sert à désigner la personne ou la chose dont on parle ; ex. :* Lui seul واحده. Elle seule واحدها, Toi seul واحدك, etc. On les a trouvés seuls لقاوهم واحدهم.

فلّايته *quel-la-i-tou.*

Cellule (*s. f.*) فلّاية ; صومعة.

يفدّس *i-queud-de-se.*

Dire la messe فدس ; فدّس

Messe (*s. f.*) فدس ; فدّاس , pl. فداديس. — Entendre la messe حضر الفدّاس.

الكراسي *èl-ké-ra-si.*

Chaise (*s. f.*) كرسي , pl. كراسي ; شلية.

الحصاير *èl-hhè-sa-ir.*

Natte (*s. f.*) حصيرة , pl. حصاير et حصرا. Berbère : تغرتيلت ,

تكرتيل , pl. تيكرتيال. Il dort sur la natte هو نايم على الحصيرة (*c. à d.* il est pauvre).

Nattier (*s. m.*) حصّار, pl. حصّارين.

البسط *èl-bè-seu-te.*

Tapis (*s. m.*), grand tapis بساط, pl. بسط ; فرش, pl. فروش ; طنفسة.

Tapis, petit tapis زربية, pl. زرابي.

Tapis bigarré تلّيس ; تليسة.

Tapis non bigarré حنبل.

Tapis sur lequel on prie سجّادة.

Tapisser (*v. a.*) فرّش ; زيّن بطنافس.

Tapisserie (*s. f.*) (voir Tapis).

Tapissier (*s. m.*) بسّاط ; بسّاطي ; فرّاش.

وسط الدار *ous-te ed-dar.*

Cour d'une maison (*s. f.*) وسط الدار ; وسط ذا الدار ; هوش ; سطوان ; حوش, pl. حواش et حيشان ; صحين الدار.

Cour d'un prince دولة ; باب.

الحيط *èl-hhi-te.*

Mur (*s. m.*), Muraille, paroi حيط, pl. حيوط ; حايط, pl. حيوط et حايطان ; سور ; صور, pl. اصوار. — Mur délabré ردم, pl. ردوم.

Murer (*v. a.*), entourer de murs حوّط ; احاط بـ, futur : يحيط.

DES ARTS ET MÉTIERS.

168. Artisan, ouvrier, fabricant صانع ; صنّاع ; صاحب صنعة ; صنّاعي, pl. صنّاعيين ; صنايعي ; صانّع.

Bonde بينة.

Boucher, *s. m.* جزّار, pl. جزّارين ; قصّاب ; لحّام, pl. لحّامين.

Boucher, *v. a.* صدّ ; سدّ ; حفن ; حصر.

Boucherie مجزرة ; ملحمة ; مسلخ ; مدبحة ; مدبح ; دكّان القصّاب ; سوق اللحم.

Bouchon سداد et سدادة, pl. سدايد ; غطا ; حفنة. — Bouchon de paille قرّصة.

Broiement سحق ; دراس.

Exercer une profession اشتغل في صنعة.

Fabricant de calottes قاوقجي.

Fabrication صنع.

Fabrique صناعة, pl. صناعاين.

Fabriquer صنع.

Farine دقيق ; طحين ; طحينة. Berbère : اورن. — Farine grillée (en berbère) طمّنة ; زميتة. — Fleur de farine de froment سميد ; خالص. — Farine pétrie عجين.

Four فرن, pl. فران et فران ; كوشة.

Levain خميرة ; خمير. — Pain sans levain فطير.

Meule حجر فرن ; حجر الطاحون (*c. à d.* pierre de moulin) ; رحا ; رحاء ; رحى, pl. ارحاء (meule à repasser) ; رحاية ; مطحنة.

Meunier فرّان ; طحّان, pl. طحّانين ; رحّوي, pl. رحّويين. Berbère : ارحوي, ايرحوين.

Moudre, broyer رحى ou رحا, futur : يرحي ; سحق ; طحن ; دقّ ; انحسق ; اجتت ; درس ; صحن.

Moulin فرن, pl. فران ; طاحون, pl. طواحين ; طاحونة ; تحونة ; طحون ; تحون ; رحا ; رحاة (petit moulin). Berbère : تيسيرا, pl. تيسير. — Moulin à vent طاحونة بالريح. — Moulin à eau ناعورة ذا الماء. — Moulin à bras رحاة بالذراع.

Outil آلة ; ماعون ; عدّة.

Pâte عجين. — Pâte de dattes عجوة.

Pâtisserie سفنوسف ; مرفوف ; خمور.

Pâtissier سفنوسفي ; فطاطري, pl. فطاطرية ; خامورجي ; رقّاق ; عامل المرفوف.

Pétrir عجن ; خمّر. — Celui qui pétrit عجّان.

Son نخالة ; نحالة ; نخال.

Travailler à quelque chose بشي ou اشتغل في شي (voir le mot Travailler).

CONVERSATION.

Comme les phrases interrogatives ne présentent maintenant aucune difficulté, nous cessons de les donner, et nous engageons fortement les élèves à s'exercer eux-mêmes à la construction de ces phrases sur les versions suivantes. 169.

THÈME.

OBSERVATION.

170. Nous ne donnerons désormais le *mot à mot* que des phrases dont l'idiotisme est particulier à la langue arabe : pour les autres phrases, consultez le *corrigé* des thèmes.

---

1. Il faut que tu ailles à l'école française que le Gouvernement a fondée pour les Arabes.

   Nécessaire à toi tu iras à l'école la française que (lequel, laquelle, etc.) a fait lui le Gouvernement à (pour) gens la ville.

2. Y a-t-il du bois dans ce pays?

3. C'est un bon domestique; il sait faire la cuisine.

   Lui travailleur bon (bien); il cuisine.

4. C'est bon, je la prends à mon service.

   Bien; j'apporterai elle, elle travaillera chez moi.

5. Il y a beaucoup de sable dans ce désert.

6. Le vent est très-chaud.

7. Un bon roi est l'ombre de Dieu sur la terre.

   Ombre Dieu sur la terre (est) le sultan (roi) le bon (bien).

8. La chaleur les tue.

9. Il nous a jeté des pierres.

10. Dans quel endroit irons-nous décharger?

11. J'ai vu sa figure; il n'est pas joli.

12. Il est temps de s'aller coucher.

    Ce le moment le coucher.

13. D'où vient-il comme cela, si matin?

14. Comment a-t-il dormi cette nuit?

15. Les étrangers ne sont pas bien dans ce pays.

16. Mangeras-tu du pain rassis?

Tu mangeras pas pain froid (étant froid)?

17. Non, je mangerai du pain frais.

18. Ce cuisinier ne sait pas bien faire la cuisine.

Ce le cuisinier ne il sait pas bien il fait cuire.

19. Donne-moi de l'eau pour que je me lave les mains et la figure.

20. Y a-t-il un boulanger dans cette rue?

21. Il va se déshabiller et se coucher (se mettre au lit).

Allant il ôtera habillement (effets d'habillement) et il entrera dans le lit.

22. Le porteur d'eau se sent grande envie de dormir.

Le porteur d'eau il est il est mort avec le sommeil.

23. Serre les cuillers et les couteaux.

24. L'air est lourd.

25. Le zéphir commence à se faire sentir.

Le zéphir a commencé il travaille.

26. Buvons pour nous rafraîchir.

Nous, nous boirons pour nous nous rafraîchirons.

27. Connais-tu la rue Porte-Neuve?

28. Il ne veut pas faire cuire de riz.

29. Manges-en encore.

30. Il n'y a ni cuisine ni fourneau dans cette maison.

31. Sa cuisine n'est pas bonne.

Apprêt de mets de lui ne pas bon (bien).

32. Sait-elle faire le service de la chambre?

Elle elle sait pas elle fait la chambre?

33. Il a fait un trou dans la terre, et l'eau est sortie.

34. Y a-t-il longtemps que tu es en service?

Beaucoup et toi tu travailles travailleur?

35. Je n'aime pas ce pain, il est trop dur.

36. Il y a huit ans qu'elle est en condition.

Ce le moment chez elle huit ans et elle elle travaille.

37. Le chameau et la chamelle portent de très-lourdes charges.

38. De chez qui sort-il?

De chez qui il sort?

39. Quel bois allume-t-on dans cette chambre?

40. Ce n'est point pour d'autres raisons qu'il le renvoie.

Ne pas sur chose autre raison il a dit à lui: va.

41. Elle m'a jeté du sable dans les yeux.

42. Il n'est pas aussi habile qu'elle; il ne fait que commencer.

Lui ne il est pas instruit comme elle; il est cependant il a commenc il s'instruit.

43. Les soldats sont sortis de la Casbah.

44. Aide-moi à me déshabiller.

45. Son ami la suivit jusque dans la boutique du négociant, où il s'assit après l'avoir saluée, et fit semblant d'acheter quelques marchandises.

Ami de elle derrière elle jusque il arriva à boutique le négociant, il s'assit, il salua sur elle, et fit avec âme de lui il veut il achètera quelque la chose de chez lui.

46. Va au marché.

47. Il ne tardera pas à venir.

48. Elle a mal dormi toute la nuit.

49. Les uns ont acheté du riz et des oignons; les autres, des fromages et du lait.

50. Il s'est couché fort tard.

Ne il a dormi pas de bonne heure.

51. L'eau a-t-elle bouilli?

52. Demain je te paierai.

53. Viens, ne crains rien; personne ne te dira rien.

Viens, ne tu crains pas; jusqu'à un ne il s'entretiendra (parlera) à toi.

54. Ne me vends pas trop cher, j'achèterai dans ta boutique.

55. Cela est très-cher.

56. Cela est beaucoup trop cher.

57. De six j'ôte deux, reste quatre.

58. Verse-moi un peu de bière.

59. On dit que le riz est bon marché.

60. Il voyagea jour et nuit.

61. Il demeure rue Bal-el-Ouade.

62. Depuis cinq ou six jours, quatre chameaux et trois chamelles sont morts.

63. Le chemin qui y conduit est-il court ou long?

64. S'il en a le loisir, il viendra chez moi.

65. Il a laissé une grande fortune après sa mort.

66. As-tu bien fait mon lit aujourd'hui?

67. Il a vendu les chaises, les tapis et les nattes.

68. Mets les chaises dans la cour et les tapis sur la terrasse.

69. Le prêtre n'a pas dit la messe aujourd'hui.

70. J'étendrai les tapis sur le mur.

FIN DE LA SEPTIÈME LEÇON.

القراية الثامنة

---

171. REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la septième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la cinquième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du troisième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au sixième thème. Voir la Remarque page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la septième leçon.

172. الترجمة الثامنة

فسيس، يدفدق على الباب في ظنّي *
ابراهيم، يظهر لي هكذا * فسيس، شف من هذا *
ابراهيم، الخبّاز * فسيس، حلّ له لازم لنا نزعوا اليوم
انا واياه كلّ يوم يجيب لنا خبز يابس يا سيدي هذا
ما شي شرّ كاش الّي تعمله معنا واجب كلّ يوم
تجيب لنا خبز بارد اعلاش احنا ساكتين ولا نتكلّموا
في هذا تعمله هكذا كلّ يوم هذا ما ينفع اذا كان يوصل
مرّة والّا مرّتين كلّ شهر اه كنّا نصبروا عليه لكن
كلّ يوم هذا ما يحتمل عليه وما ينجم بلا كلام شُف
اليوم من اربعة خبزات زوج (ثنين) من البارح وزوج
صغار ومرمّدين اعلاش هذا العمل روح تبدلهم والّا
ما لقدّام ناخذوا خبز منّك * خبّاز، ما عندي شي

من المبطّين الّي تطلبوهم انتم الآخرين عندي كلّهم مفتّبيين * فسيس، مبطّين او مفتّبيين ما يبالي اذا هم طريين جيب لنا اربعة منهم * خبّاز، بسم اللّه فدّاش نفطات على العود * فسيس، عدّهم انت * خبّاز، انت ما تعرف عدّهم * فسيس، لا لا (لا) * خبّاز استحقّ خمسة وعشرين * فسيس، يمكن * خبّاز، بالصواب لكن من فضلك اكتب لي ورقة لواحد ناس ملاح كيفك باش ناخذوا منّه ريال اعلاش انا محتاج فوي * فسيس، اه لمّا تطلب الورقة ما تشتهيه الاّ لواحد رجل مليح يعطي لك دراهم ديوان وفي الساعة وإمّا لمّا تجيب لنا الخبز ما تجيب الاّ الصغيرين اليابسين والمرمّدين ومازال بعض المرّات فيهم تبن شعر قرط او حاجة هكذا * خبّاز، كُلهم جلّة احسن * فسيس، لا لا ليس هم جلّة * خبّاز، اش هم *

فسيس، خبز لكن خبز مثلما قلت لك لمّا يجيوا العلامات الثلاثين نكتب لك ورقة لواحد يعطي لك ثلاثين دورو مفاصيص * خبّاز، الله يحفظك عليك من هذا الوقت ڤيما (ڤي اش) بعد ما نجيب لك الخبز الّا المليح الابيض الطري المبطط والكبير اكتب ورقة من ڤضلك * فسيس، لا لا ذالوقت ما ينجم لازم لي تشوف اوّلًا من يحسن علينا ونتكلّمه بعده نكتب لك الورقة وغدوا تاخذ الدراهم منّه * خبّاز، معقول لك لا تنساني من ڤضلك خاطرك عليّ * فسيس، الله ينعم بك (عليك) وانت اش تطلب * طبّاخ، انا جبت لكم لحم * فسيس، من عند من * طبّاخ، من عند التاجر عبد الربّ * فسيس، كاش ما تعرفوا انت واياه اننا (بالّي احنا) صايمين * طبّاخ، لا لا والله ما كنّا نعرفوه لكن اش تحبّوا (تطلبوا)

تاكلوا بيض * فسيس، لا لا * طبّاخ، اش نجيب
لكم * فسيس، اطلع فوق واسأل من الشمّاس *
طبّاخ، سلام عليك * شمّاس، عليك السلام اش
عندك تجيبه لي * طبّاخ، جبت لكم طرف اللحم
لكن انتم صايمين * شمّاس، نعم لكن ابدله بحاجة
آخرى * طبّاخ، اش تطلبوا * شمّاس، اذا كنت
تلافي حوت والّا كرنبيط جيب لي شوية منهم *
طبّاخ، حوت اليوم ما يوجد وامّا الكرنبيط كثير تطلبوا
قدّاش واحد * شمّاس، يكفي تاخذ لي اثنين *
طبّاخ، ذالوقت انا نجيبهم كان (فيه) حمار على
بابكم محمّل بهم اصبروا شوية * شمّاس، روح
في الساعة من فضلك * طبّاخ، انا رايح *
شمّاس، الله يساعدك * طبّاخ، انا بطيت شوية
اعلاش التاجر لمّا سمع بصيامكم رسلني الى حومة
اليهود لنفتّش لكم حوت وهاهو الكرنبيط وهاهو

الحوت * شمّاس، يا اش الحاجة كان يحتاج هذا الخبز كثير * طبّاخ، كاش خير كثير انتم مستحفته وصاحبه منّه يستعيد هذا ما هو صدفة الصدفة ما تموت شي *

OBSERVATION.

Le texte de cette huitième version contient 501 mots ; abstraction faite des 465 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 36 mots à apprendre.

---

173. الترجمة الفرنساوية

Le prêtre. Je crois qu'on frappe à la porte. — Ibrahim. Je le crois aussi. — Le prêtre. Vois qui c'est. — Ibrahim. C'est le boulanger. — Le prêtre. Ouvre-lui ; il faut que nous nous querellions aujourd'hui. Tous les jours il nous apporte du pain de la veille. Eh ! monsieur, ce n'est pas mal ! Comment ! cela est-il convenable? tous les jours tu nous apportes du pain de la veille. Tu agis ainsi, parce que nous gardons le silence et que nous ne te faisons point de reproches : c'est fort mal. Si cela arrivait une ou deux fois par mois, nous prendrions patience ; mais tous les jours, cela est insupportable, et il n'est pas possible de garder le silence. Vois aujourd'hui, de quatre pains, deux sont rassis, et les deux autres petits et couverts de cendre. Pourquoi en user ainsi? Va les changer, ou bien nous ne prendrons plus de ton pain. — Le boulanger. Je n'ai plus de ces pains

plats que vous demandez, vous autres; tous ceux qui restent dans ma boutique sont ronds. — LE PRÊTRE. Plats ou ronds, il n'importe, pourvu qu'ils soient frais : apporte-nous-en quatre. — LE BOULANGER. Volontiers. Combien en avez-vous de marqués sur la taille? — LE PRÊTRE. Compte-les toi-même. — LE BOULANGER. N'en savez-vous pas le compte? — LE PRÊTRE. Non. — LE BOULANGER. Il doit y en avoir vingt-cinq. — LE PRÊTRE. Cela se peut. — LE BOULANGER. Justement. Mais, de grâce, donnez-moi un bon sur quelque personne honnête comme vous, afin qu'elle me donne une piastre; car j'ai grand besoin d'argent. — LE PRÊTRE. Lorsque tu demandes un mandat, tu désires que ce soit sur une personne honnête qui te donne promptement de bon argent; mais quand tu nous apportes du pain, tu choisis ceux qui sont petits, rassis, remplis de cendre, et où l'on trouve quelquefois de la paille, des cheveux, du foin et de semblables malpropretés. — LE BOULANGER. Appelez-les plutôt des mottes de fumier. — LE PRÊTRE. Non, ce ne sont pas des mottes de fumier. — LE BOULANGER. Qu'est-ce donc? — LE PRÊTRE. Du pain; mais du pain tel que je te l'ai représenté. Lorsqu'il y aura trente marques de faites, je t'écrirai un mandat sur une personne qui te paiera trente douros de bonne monnaie. — LE BOULANGER. — Dieu vous conserve toujours en santé! Je ne vous apporterai désormais que du pain excellent, blanc, frais, plat, gros : de grâce, écrivez-moi le mandat. — LE PRÊTRE. Cela est impossible présentement; il faut que je voie, auparavant, qui est-ce qui nous fera la charité, et que je lui parle; ensuite je te donnerai un billet, et demain tu recevras de lui ton argent. — LE BOULANGER. Fort bien; mais, de grâce, ne m'oubliez pas. Je suis votre serviteur. — LE PRÊTRE. Dieu te soit propice! Et toi que demandes-tu? — LE CUISINIER. Je vous ai apporté de la viande. — LE PRÊTRE. De chez qui? — LE CUISINIER. De chez le négociant Abd-er-Reub.

— Le prêtre. Comment! ne sais-tu pas que nous jeûnons? — Le cuisinier. Non, par Dieu, je ne le savais pas. Mais que voulez-vous manger? des œufs? — Le prêtre. Non. — Le cuisinier. Que vous apporterai-je donc? — Le prêtre. Monte chez le diacre et demande-le-lui. — Le cuisinier. Salut à vous! — Le diacre. A toi le salut! Que nous apportes-tu? — Le cuisinier. Je vous avais apporté un morceau de viande; mais vous jeûnez. — Le diacre. Cela est vrai; mais change-le pour quelque autre chose. — Le cuisinier. Que voulez-vous? — Le diacre. Si tu trouves du poisson ou des choux, apporte-m'en un peu. — Le cuisinier. On ne trouve point de poisson aujourd'hui, mais beaucoup de choux. Combien en voulez-vous? — Le diacre. Prends-en deux, c'est assez. — Le cuisinier. Je vais les apporter tout à l'heure. Il y a un âne à votre porte qui en est chargé. — Le diacre. Cours-y, de grâce. — Le cuisinier. J'y vais. — Le diacre. Dieu soit à ton aide! — Le cuisinier. J'ai tardé un peu, parce que le négociant, quand il a appris que vous jeûniez, m'a envoyé au quartier des Juifs pour vous chercher du poisson; or, voilà des choux et du poisson. — Le diacre. Qu'était-il besoin? Voilà du bien en abondance. — Le cuisinier. Pourquoi du bien en abondance? vous le méritez. Celui qui le fait en sera récompensé. N'est-ce pas là une aumône? L'aumône ne meurt point.

EXERCICE GRAMMATICAL. 174.

تنـــزعـــوا *nèn-neu-za-ou.*

Se quereller (*v. récipr.*), contester نزع ; خاصم ; خسّام ; خصم ; عالج ; نافر ; مارا ; بالط ; ضادد ; جاور ; خانق ; حاجج. Berbère : مچچاو.

Querelle (*s. f.*), altercation, débat مخاصمة ; دعوة ; بحث ; خصام , ; خصومة ; نافرة ; مجاورة ; مجادلة ; شامطة ; اختصام ; خصم ; خصايم .pl لخصوم ; خصامة ; مخاصمة ; معالجة. Berbère : امچچو. — Il a eu une altercation اختصم ; خصم ; استخصم.

Querelleur (*s. m.*) خاصم ; خصّام.

خبـــز *chreub-ze.*

Pain (*s. m.*) خبز , pl. خبزات ; عيش ; زاد. Berbère : أغروم. — Pain, *servant à exprimer une masse de matière semblable à un pain* فرصة. — — Un pain de sucre فرصة السكّـــر ; راس السكّـــر ; راس ذا السكّـــر. — Sucre en pain سكّر ذا القالب. — فالب ذا السكّار — Pain sec خبز حاف. — Pain dur خبز عاسي ; خبز شارف. — Pain tendre, frais طري. — Pain blanc خبز ابيض ; خبز السميد. — Pain de ménage خبز الدار. — Pain noir, pain bis خبـز الفرشالـة. — Morceau طرف ; فطعـة , pl. فطع. — Croûte de pain فتات ; لبابة ; لبّة خبز. — Miette فتاتـة , pl. فتايت et فتات ; فتفوتـة , pl. فتافيت.

شـــرّ *cheur-re.*

Mal (*s. m.*), opposé au bien شرّ ; شر , pl. شرور ; فباحة ; رداوة ; شناعة. — Mal, lésion, tort, dommage ضرورة. — Faire du mal à quelqu'un, lui nuire ضرّ. — Mal, maladie (voir ce mot). — Mal, douleur وجع ; *ex.* : Il a mal à la tête راسه يوجعه.

Mal (*adv.*) ردي , opposé à طيّب.

سافتيـــن *sa-ké-ti-ne.*

Se taire (*v. réfl.*) سكت. Berbère : سوسم.

شهــر *chheur.*

Mois (*s. m.*) شهر, pl. شهور. — Deux mois شهرين. — Berbère : ايور, pl. ايورن.

يحمل *i-hheu-mel.*

Supporter (*v. a.*) حمل ; صبر.

بلا *bla.*

Sans (*prép.*) بلا ; من غير ; بغير ; دون. — Sans doute وافيلة. — Sans plus لا زايد. — Sans que لم.

البارح *èl-ba-rèhh.*

Hier (*adv.*) البارح ; البارح ; البهراح ; مبارح ; امبارح ; امس. Berbère : ديلاين ; اطلّي ; يطلي ; يزريسن ; ادكام. — Avant-hier اوّل البارح ; اوّل مبارح. — Le jour d'hier نهار البارح.

صغار *se-rhar.*

Petit, e (*adj.*) صغير, pl. صغار. — Berbère : مزّي, امزيان, fém. تامزيانت, تمزيانت, pl. امزيانن. — Petit à petit شوية شوية. — Petit de taille قصير. Berbère : اوزلان, pl. ايوزلانن. Petit-fils وليد ; حبيد ; حافد. — Fils, petit enfant ولد صغير ; غلام ; غليم. Berbère : امزيان ; افشيش ; ارّش, pl. ورّاش ; شطن. — Petite fille, jeune fille (voir Fille). — Petit esclave عبيد, fém. : عبيدة. — Petite vérole جدري ; ذا الجدري. — Petite tour بريج. — Petit fort قليعة. — Petit chien كليب (voir les règles du diminutif dans les noms).

مرمّدين *mè-rem-mdi-ne.*

Cendre (*s. f.*) رماد, pl. رُمُد et رمود. — Cendre chaude ملّة. — Cendre (couleur) رمادي.

تبدلهم *te-bé-del-hou-me.*

Changer (*v. a.*) بدل ; تبدل ; غيّر ; تغيّر ; حوّل.

Changer, action de faire le change des monnaies صرّف.

Change (*s. m.*), échange, troc بدل ; عوض ; تبديل ; مقايضة ; تغيير. — Change, terme de commerce سفتجة ; صرف. — Lettre de change بوليصة.

Changeant, e (*adj.*), léger, inconstant خفيف العقل ; متغير ; استبدال ; مترطع ; متلوّن ; هواني.

Il s'est changé استحال. — Dieu change le mal en bien الله غيّر الشرّ خيرًا.

Changement (*s. m.*) تبديل ; انقلاب.

Changeur (*s. m.*), Banquier qui fait le change de monnaie صرّاف, pl. صرّافين ; صيرفي, pl. صياريف, صيارفة, صيرفي et صيرفية.

المبطّين *èl-ème-beth-thi-ne.*

Aplati, e (*adj.*), plats (pains) مبط.

Aplatir (*v. a.*) بطّ ; بطّط ; وطّا ; بطّر ; دكّ ; طبع.

Plat, e (*adj.*) مبطّ ; ساهل.

Plan (*s. m.*) سطح.

مقبتيين *ème-queub-bè-ti-i-ne.*

Dôme (*s. m.*), **voûte, rond** قبّة, **pl.** قبب ; مدور ; مدوّر ; داير ; مداور ; كمر ; كمرة ; قنطرة.

Cercle (*s. m.*) دايرة.

طريين *thri-i-ne.*

Frais (*adj.*), **nouveau** طري.

Frais (**fraîcheur**), بارد.

Frais (*s. m.*) برد. — **Prendre le frais** تبرد ; شمّ الهوا.

Fraîcheur (*s. f.*) برودة ; برد ; طراوة.

Frais (*s. m. pl.*), **dépenses** بروبين.

العود *èl-a-ou-de.*

Bois (*s. m.*), **taillé** عود (**voir le mot Bois**).

يمكن *i-ème-ké-ne.*

Peut-être (*adv.*) يمكن ; ربّما ; عسى ; يلكي ou يلكة ; يسير ; يقدر.

بالصواب *bel-ssou-a-be.*

Justement (*adv.*) بالصواب ; بالعدل ; صدقًا ; حقًا.

Juste (*adj. des 2 genres*), **équitable** عادل ; عادلة ; صدّيق ; ورعي ; حقاني , شرّعي ; رشيد ; منصوف ; صحيح ; هول ; افصاط.

Juste, convenable, bienséant واجب ; حقّ ; صوب ; لائق ; معروف.

— **Cela est juste** الحقّ فيه.

Justesse (*s. f.*) اعتدال.

Justice (*s. f.*), équité شربة ; عدل ; صدقة ; انصاف.

Convenir (*v. n.*), être décent صلح , نجح , عادل. — Convenir, accommoder, être propre à لاق , futur : يليق ; جاز ; ولم. — Convenir, demeurer d'accord de quelque chose طابق ; اتفق ; استوا.

Convention (*s. f.*) اتفاق ; انتباق ; شرط ; شروط.

اكتب *èke-tè-be.*

Écrire (*v. a.*) كتب ; انشا ; سطر. Berbère : وري.

Écrit (*s. m.*) رسم. Écrit d'après une déclaration verbale, مفيض.

Écriteau (*s. m.*) كتابة.

Écritoire (*s. m.*) encrier دواية ; محبرة.

Écriture (*s. f.*) كتيبة ; كتب ; كتبة ; كتابة ; خطّ , pl. خطوط ; تحرير.

Écrivain (*s. m.*) كاتب, pl. كتّاب , كتبا et كتبة ; خطّاط.

ريال *ri-al.*

Piastre forte (*s. f.*) ريال , pl. ريالات. — Piastre faible غرش , pl. غروش (voir les différentes valeurs de la piastre).

ديوان *di-ou-a-ne.*

Divan (*s. m.*), assemblée ديوان. — Le divan général الديوان العمومي. — Le divan particulier الديوان الخصوصي.

Divan (*s. m.*), sopha *ou* sofa صبة ; زربية ; مقعد ; ديوان , pl. دواوين ; مطرح.

تبن *te-bène.*

Paille (*s. f.*) تبن. Berbère : اليم. — Paille verte ديس.

Paillasse (*s. f.*) فرش من تبن.

Paillette (*s. f.*) نجم , pl. نجوم.

شعـــــر *char.*

Cheveu (*s. m.*) شعر, pl. شعور et شعار. Berbère : ازر ; دشعار ; ازل. — Cheveux coupés sur les tempes شوشة. — Cheveux en bandeau جّالي.

قرط *gueu-reu-te.*

Foin (*s. m.*), قرط ; كورث ; عشب ; عشبة ; دريس. Berbère : ساعور ; ثوكة.

جلّـــــة *djèl-la.*

Motte de fumier (*s. f.*) جلّة.

دورو *dou-rou.*

Douro (*s. m.*), pièce de monnaie دورو (3 fr. 72 cent.)

تنسانـي *tè-ne-sa-ni.*

Oublier (*v. a.*) نسا ; نسي, futur : ينسي ; *ex.* : Tu as oublié mon nom انت نسيت اسمي.

Oubli (*s. m.*) نسيان ; نسي.

ينـعـــم *i-na-me.*

Favoriser (*v. a.*), être propice, être favorable نعم ; عمّ ; فضّل ; تفضّل ; *ex.* : Que Dieu leur soit favorable نعـم الله بهـم. Prie Dieu qu'il lui soit propice اضرع الله باش ينعم به.

Faveur (*s. f.*), grâce ناعم ; انعام ; مزية ; نعمة, pl. نعم ; نعم ; عجب.

Favorable (*adj. des 2 genres*) ناعم.

Favori (*s. m.*) مفضّل.

لحم *le-hhè-me.*

Viande (*s. f.*) لحم, pl. لحام et لحوم ; اللحم. Berbère : اكسوم. — Du bœuf لحم البفر ; لحم بفري.

Bœuf (*s. m.*) فرد, pl. فراد ; بفر, pl. بفور ; ثور ; عرص ; ثور مجضي بكّر. Berbère : ازغر. — Langue de bœuf لسان البفر ; لسان ثور. — Pied de bœuf هركّمة. — Bouche du bœuf خنبوفة. — Bœuf sauvage بقر الوحش. — Une paire de bœufs (mesure agraire de 25 arpens) ازواج ; فدّان, pl. فدّادين.

Du veau لحم العجل ; لحم الوكريو.

Veau (*s. m.*) وكريو, pl. وكاريو ; عجل, pl. عجول. Berbère : اكندور, pl. ايكندورن.

Du mouton لحم الكبش, etc.

Mouton (*s. m.*) كبش, pl. كباش et اغنام ; حولي ; خروف ; غنام ; عنمي ; ضاني. Berbère : افلواش, pl. ايفلواش. — Un morceau de mouton فطعة لحم كبش.

De l'agneau لحم الخروف.

Agneau (*s. m.*) خاروف, خروف, pl. خرفان ; حمل, pl. حملان.

صايمين *sa-i-mi-ne.*

Jeûner (*v. n.*) صام, futur : يصوم ; طوى, futur : يطوي.

Jeûne (*s. m.*) صيام, pl. صيامات ; صوم, pl. اصوام.

حوت *hhou-te.*

Poisson (*s. m.*) حوت, pl. حيتان ; سمك, pl. اسمك et سموك. Ber-

bère : اسلّم. — Les Poissons (signe du zodiaque) بـرج ذا الحـوت ; برج الحوت.

كرنبيط *kreu-ne-bi-te.*

Chou (*s. m.*) كرنبيت ; كرنب ; ملفوف ; مكوّر ; ملفوف ; فرنب ; فروصب ; فرمبة ; كومت.

Chou-fleur (*s. m.*) فلور ; فنبيت ; فرنبيت ; فرنبيط ; كرنابيط ; فرنبيـة.

رسلني *re-sel-ni.*

Envoyer (*v. a.*) رسل ; ارسل ; بعث ; شيع.

Envoyé (*s. m.*), député رسول, pl. رسل.

Envoyé (Un) مرسول.

Envoyé, e (*adj. part.*) مرسول ; مبعوث.

Envoi (*s. m.*) رسول, pl. رسل ; رسالة ; ارسال.

حومـة *hhou-ma.*

Quartier (*s. m.*) d'une ville, d'un territoire حومـة ; حـرة, حـارة, pl. حارات ; خطّ. — Le quartier des juifs حومة اليهود.

Quartier, quart ربـع, pl. اربـع ; ربوع ; رب ; روب (voir les noms de nombre).

Quartier de fruit بريح.

Quartier de la lune, dernier quartier بدر.

Quatrième (*adj.*) رابـع.

Quatrièmement (*adv.*) رابعًا.

يهـود *i-hou-de.*

Juif (*n. prop.*), Hébreu, Israélite يهودي, pl. يهود ; *s. fém.* : يهوديـة, pl. يهوديات et يهود ; عبري.

Hébreu (*adj.*), Israélite عبراني ; عبرانيّ.

مستحفتـــه *mes-tè-hhè-que-tou.*

Mériter (*v. a.*), être digne استحق ; استحقّ ; استاهل ; استوجب.

Mérite (*s. m.*) فضل , فضيلة , pl. فضايل : — Avoir du mérite فضل ; فضّل. — Chacun a son mérite كلّ رجل مفضّل على عينه.

Digne (*adj. des 2 genres*) مستاهل ; مستحق ; اهل ; مستوجب. — Digne de louanges مجّد.

Dignité (*s. f.*) كرامة ; منصب ; درجة ; منزل ; منزلة ; جلال ; جاهة ; شرف ; فرجة.

صاحبـــه *sahh-bou.*

Auteur (*s. m.*) صاحب (voir Ami); مؤلّف , pl. مؤلفين ; مصنّف , pl. مصنّفين.

صدقـــة *sa-de-qua.*

Aumône (*s. f.*) صدقة ; زكاة ; زكوة ; حسنة. — Faire l'aumône صدّق ; تصدّق ; زكا ; *ex.* : Il a demandé l'aumône شحد ; استعطا. Il a refusé l'aumône خيّت.

Aumônier (*s. m.*) (celui qui fait l'aumône) معطى الصدقة ; متصدّق ; معطى الزكاة ; متزكّى.

---

175. ## DES ARTS ET MÉTIERS.

Barbe لحية , pl. لحا et لحى ; دقن , pl. دقون et دقنة. Berbère : تامرت. Qui a très-peu de barbe سكسوك ; كستة.

Barbier, coiffeur حبّاب , حبّاب , pl. حبّابين ; مزين , pl. مزيّنين ; جمّام ; جمّام ; حلّاق.

Chasseur, voir Chasser.

Filet pour la chasse ou la pêche شبكة , pl. شبايك ; مصيدة ; شبّك. Berbère : تمغزلت ; تجمّاع , pl. تجمّاعين. — Filet de viande هبرة اللحم.

Gibier صيادة ; صيد.

Hameçon سنّارة ou صنّارة , pl. سنّانر et صنانير ; بلوع.

Raser حبّب , حبّ ; حلف ; حلّق ; زين ; جمّم.

Se raser la tête حبّب , حلّق , جمّم راسه.

Se raser la barbe تزين.

Rôti مشوي ; مشتوي ; كباب. Berbère : اكناو.

Rôtir شوى , futur : يشوي.

Rôtisseur كبايبي ; كبابجي ; شوّا , pl. شوايين.

Tonneau بتية , pl. بتاتي ; برميل , pl. براميل et برامل.

Tonneau pour conserver l'eau فرطيل.

Mettre en tonneau وضع في البتية.

Petit tonneau, baril برميل , pl. براميل ; بوش ; واريل.

Tonnelier براميل ; بلينجي ; براميلي ; براملجي , pl. براملجية ; برامل ; قبّاب ; بلاعمجي.

---

176. THÈME.

1. Que Dieu laisse en repos les mânes de ton père!

   Dieu il sera propice (il fera miséricorde) père de toi.

2. Dis-le-lui, il ne l'oubliera pas.
3. Donne-moi un bout de corde.
4. Et elle, que demande-t-elle?
5. Accorde-moi cette faveur.
6. On ne trouve pas de viande aujourd'hui.
7. De chez qui vient ce foin?
8. Par Dieu! il ne l'oubliera jamais.
9. Il a jeûné pendant tout le ramadan.
10. Nous nous souviendrons toute notre vie du bien que tu nous as fait.
11. La viande ne cuit pas.
12. Change ce poisson.
13. Est-ce tout de bon?
14. Qu'en penses-tu?
15. Y a-t-il des chevaux, des mules, des ânes et des chameaux?
16. Son fils (enfant) est mort hier.
17. Cet homme fait l'aumône.
18. (Que) Dieu te récompense!
19. J'ai besoin d'argent.
20. J'en suis fâché; car il ne le mérite pas.

    Par Dieu! il chagrinera (يعزّ) *avec moi l'état, parce que ne il mérite pas.*

21. Tu m'en fais accroire.

22. Nous avons tardé un peu.

23. Il ne sait que faire actuellement.

24. Que cherches-tu?

25. Je vais les chercher.

26. Dieu! que c'est vilain!

Par Dieu ce l'objet ne de lui pas.

27. Il nous a donné de l'eau; mais de l'eau telle qu'elle la lui a représentée.

28. Le vent s'élève.

29. Qu'est-ce donc?

30. Il est son serviteur.

31. Il n'y a que vingt-cinq marques de faites.

32. Demain je te paierai.

33. Ensuite il lui a donné un billet.

34. Quelle heure est-il?

35. Sa montre ne va pas depuis huit jours.

36. Allons vers cette ferme; voyons si l'on voudra nous y donner l'hospitalité.

37. Le chéichre n'a pas voulu nous faire l'aumône.

38. Il faut qu'elle écrive auparavant.

39. Va dire au chéichre de la tribu la plus voisine de nous donner du pain, des œufs, du lait, des fromages, de la viande, des poules, du foin et de la paille.

40. Il m'a jeté de la cendre dans les yeux.

41. Justement; il n'a pas grand besoin d'argent.

42. Il ne croit pas qu'il soit si tard.

43. Je ne désire que de t'être agréable.

44. Comment! tu es encore au lit?

45. Vois qui est cet homme.

46. Je ne le connais pas.

47. Tu as de la peine à quitter le lit.

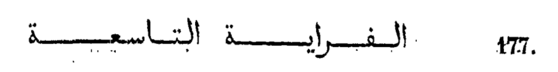
Combien cela avec toi si ne a cessé dormant dans le lit.

48. Pourquoi ne veut-il pas se taire?

49. Il me querelle toujours.

50. Taisez-vous.

FIN DE LA HUITIÈME LEÇON.



177.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la septième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la cinquième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du troisième thème, le professeur lisant le français ; et ainsi de suite jusqu'au sixième thème. Voir la Remarque page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la septième leçon.

178. الـتـرجـمـة الـتـاسـعـة

شمّاس، صدفت سلّم لنا على مركانطي (التاجر) سلام كثيـر نشكروا بضلـك وبضلـه الله يكابيكم (يجاريكم) انتم (انتوا) الاثنين بي هذه الدنيا والاخرى (الاخرة) * طبّاخ، امين احنا وإياكم يا شمّاس لا تواخذونا شي من البطوء * شمّاس، استغبر الله جبت لنا الخير * طبّاخ، صلّيوا لي * شمّاس، ربّي يزيد لك الخير شو هذا الكرنبيت كيو ريوسهم كبار صدّفني اكلتهم احسن من اكلة الحوت * قسيس، وعندي الحوت المليح النابي (النظيو) الابيض الُحي كهذا احسن من الكرنبيت * شمّاس، اه شويه من هذا وشوية من هذاك احسن واحسن * قسيس، يدفدق شو من هذا * شمّاس، واحد غريب ما نعربه يوسو حلّ (ابتح) الباب *

يوسف، بسم الله * شمّاس، وابن رايح اعلاش تجبد (تسحب) السقّاطة * يوسف، لالا ننزل له احسن ونسوف اش يطلب * شمّاس، بخاطرك *
غريب، سلام عليك * يوسف، عليك السلام *
غريب، بابانا اقدم (الريس) هنا * يوسف، لا هو *
غريب، راح وابن * يوسف، والله يا سيدي ما نعرف كان (ويه) فسيس رويفه هنا يمكن نعطي لك الخير يا بابانا الفسيس، فسيس، اش ككك *
يوسف، اجيوا تكلّموا * فسيس، اش تطلب يا حبيبي * غريب، انا طلبت الريس لكن قال لي غايب * فسيس، قال لك الحقّ اش مرادك منّه * غريب، لي منّه حاجة * فسيس، اش حاجتك * غريب، حاجة سرّة بيني وبينه *
فسيس، ما هو شي هنا * غريب، هوراح وابن *
فسيس، اش كون (من) يعرف هنا كثيرين من اكابر المدينة اصحابه يمكن راح لعندهم * غريب، في اي وقت يرجع * فسيس، اش كون (من) يعرف يمكن

بعد الظهر يمكن بعد العصر وإلّا فريب المغرب سبحان
هو من يعلم * غريب، ما يجي يتعشي هنا *
فسيس، يجي لكن في اي وفت نتعشاوا بعد اذان
العشا * غريب، يا ما ننجم نفابله احسن نجي
غدوا * فسيس، بالحقّ (بالصّحّ) احسن اعلاش
هو فبل الغدا ما يخرج من هنا و بعد الفدّاس يمكن
تتكلّموه على فدر مرادك * غريب، مليح بالزاف
نجي هنا غدوا خاطرك عليّ يا بابا اصلي لي من
بصلك * فسيس، الله يرحم عليك *
شمّاس، يوسف يوسف ما سمعت السفّا روح تفول
له يجيب لنا الماء * يوسف، بسم الله *
شمّاس، اجري * يوسف، اه هذا انا (هاديني) رايح
لكن امهل عليّ شوية ما تشوفني شي ضعيف
(مريض) * شمّاس، اه اش هذا (ما ذا) الضعيف *
يوسف، فلت له هو هذا (هذا هو) على الباب *
شمّاس، يا معلّم هذا واجب تخلّينا هكذا عطشانين
بلا الماء يومين ثلاثة * سفّا، انا خطيت يا بابانا

انــــا كنـــــت نسيتـه اسمح لي من فضلـــك * فسيس، الله يسمح لـك لكن اعمـر الطبرية مليحة * سقّـا، بسـم الله مليـان * فسيـس، حكّـه باللـوز * سقّا، هذا انـا نعمـل اش كون يعطي حـق ماءكم هذه السنة * فسيس، الّي عطاه عام الاوّل * سقّا، الفنصل * فسيس، ايه (نعم) * سقّا، هو رجل مليح بعد المـرّات لمّا يشوفني حامـل المـاء لداره يوصّي على جمـاعته يعطاوا لي كاس شراب * فسيس، هذا من الواجـب اذا عطيت لهم الماء يسقّيوا لـك الشراب لكن اعلاش بعدما شربت عند هذا كاس وعند هذاك كاسيـن تروح زد للخمارة بالزيادة تسكـر * سقّـا، لا نسكـر استغفر الله * فسيس، انـا ما شفتـك سكران ابدًا * سقّا، لا والله شربان ايه امّا سكران لالا * فسيس، واش شي فرق بـين السكران والشربان * سقّا، انا نـقول لك عندنا في مدرسة السقّـاين نسمّيـوا شربان الّي شرب كـثيـر اذا كان شراب والّا المـاء لكـن السكـران هو الّي يشـرب المسكـــرات مثـل الشـراب والبـيرة والعرقي

والماحية والروم وحاجة مثل هذاك حتّى غاب
عقله امّا انا راني شي شربان بشرب الماء اعلاش
ما نشرب منها الّا قليل ولا سكران بشرب الشراب
زعما عقلي ما عمري شي يغيب لكن حقّا بعض
المرات لمّا واحد يعطيني والّا عندي دراهم نشري به
الشراب نبقي منّه شربان ونجري لقسنطينه ورا
جمالي كيبو اذا كنت سلطان السقّاين *
فسيس، هذا شرح مليح لكن عندي سوال نسأل
لك اياه * سقّا، اش سوالك * فسيس، انا نقول
لك بعد بالّي انت راك سقّا ما تنحا منّك بضيلة
الماء * سقّا، ها ها * فسيس، اسمع * سقّا، انا
سامع قل * فسيس، كلّ الخير في هذا البلد جائي
من الماء اعلاش هي اذا لا يزيد النيل ما كانت ارض
مصر مغلّة اذا لا ماء البحر ما كانوا يجاوا من بلد الفرنج
وبلد الروم هكذا وهكذا بضايع الّي هذه الارض اذا لا الماء
الحلوة كلّ الحيوانات (البهايم) يموتوا من العطش
وانت خصوصًا اذا لا هذه الماء المباركة تجيب خبزك

من اين * سقّا، وبعد اش النتيجة * فسيس، بعد النتيجة بالّي انا متعجّب عليك كيف ما تحبّ الماء * سقّا، انا نعطي لكم الجواب زيادة النيل نحبّها للارض اعلاش تسقيها وتجعلها الماء المالحة نحبّها للبحريّة ليجيبوا لنا البضايع الماء الحلوة نحبّها للبهايم وكلّ يوم نسقي بها جمالي وامّا انا نقول لك الشراب بالحقّ احسن من الماء واش تعمل لي الماء تتعبني كثير تشمخ (تبلّ) حوايجي تولّد وتربّي في كرشي الرياح لكن الشراب المبارك يفرّح قلبي ويحمّر وجهي ويجلّي عيوني يفرّق الهمّ الّي في راسي ويعرّض مخّي واذا ماء النيل كانت شراب انا كنت نعمل نفسي نعوم فيها دايم * فسيس، في ذمّتي انت رجل مليح * سقّا، ببركتك ان شاء اللّه صلّي لي بصلواتك ما يجيني الّا الخير * فسيس، اللّه يرحم عليك لا تنسا شي مرّة اخرى تجيب لنا الماء * سقّا، بسم اللّه على راسي وعيني *

الفصل الرابع

في مخاطبة الجوخاجي مع انواع الناس

عبد الله، اه اه ما تنفوم اش هذا النعاس بعد طلوع الشمس انت مراة والّا رجل ما تشوف الشمس فوم نفول لك * سليمان، لا تواخذني شي البارح كنت عند حبّيبي اكلنا شربنا افرحنا وفعدنا في الطابلة الى نصّ الليل وما جيت لهنا الّا فريب الماذنة * عبد الله، مليح فوي (بالزاف) البارح بطلتوا (لعبتوا) ستّة الشراب واليوم تبطّلوا ستّة النعام بينما انت هكذا بطّال اش كون يعمل شغلك اش كون يحكم دارك ما لك (انك) امراة ما لك اولاد اش كون يكسيهم اش كون يطعمهم * سليمان، اه ربّنا كريم وهو المدبّر (الحاكم) يمكن ينسى خلايفه * عبد الله، لا لا ما ينسى شي خلايفه وهو كريم مدبّر لكن ما فال في الكتاب العزيز اعمل وانا نساعدك * سيلمان، معفول لكن اش نعمل انا طول الجمعة

ڢي الشغل وتعبي بالزيادة امّا ما ناخذ لي يوم حتّى نڢرح ڢيه وناكل ونشرب مع الاصحاب * عبد اللّه، واللّه صدڢت شغلك وتعبك كثير يا مسكين كيڢ يمكن تصبر على هذا كلّه من بكري تڧوم بعد طلوع الشمس بعد غسل الوجه واليدّين تشرب الڧهوة بعده تروح للحانوت طول ما ڧاعد تشوڢ الناس وتصاحب معهم تاخذ دراهم من هذا ومن هذاك وڧت العشاء تاكل وتشرب مليح بعد العصر تغلق وتڧبل الحانوت ولمّا يشوڢوك اهل دارك على عتبة الباب يحضروا لك الطابلة عليها الاكل خمسة ستّة جنوس تاكل وتشرب مع جماعتك اكلة طيّبة وطويلة وامّا هذا كلّه تعب * سليمان، انت تضحك عليّ * عبد اللّه، لا هو نتكلّم بالحقّ * سليمان، انا نعرڢ تتكلّم بالضحك وانا كهذاك لكن نڧول لك الحقّ هذا الّي ڧلته ذالوڧت انا متعود عليه لكن وڧت بالّي انا نتلاڧي مع الاصحاب ناكل نشرب ونتبسط بڢرح اعظم * عبد اللّه، اش هذا الڢرح الاعظم ڢوم

فوم واحد يستنّاك على الحانوت ومراده يشري متّك ملو اجي (تعال) كلّمه ❋ سليمان، بسم اللّه يا عبد القادر جيب لي حوايجي ❋ عبد القادر، اش حوايج ❋ سليمان، اعطيني قميجة نافية وفنباز ديمي من داجل الصندوق الجبضولي (اللباس) تبدله صروالي ملو وبدربتي وبرنوسي هنا على الحبل ❋ عبد القادر، كلّ شي واجد خد تزمك وهو هذا الشفاشات(1) والصبابط والبريملة والغليلة تطلب شي حاجة اخرى ❋ سليمان، اعطي لي الحزام الّي معلّق في الخنجر ❋ عبد القادر، هو هذا محرمة وجار تحتاج زد ❋ سليمان، لا لا جيب الماء باش نغسل وجهي ❋ عبد القادر، في الساعة في الساعة يستنّاك الرجل ❋

OBSERVATION.

Le texte de cette neuvième version contient 1202 mots; abstraction faite des 1130 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 72 mots à apprendre.

(1) Le ش et le ج avec trois points au-dessous : ڜ , چ , rendent le son des lettres *tch*.

Le diacre. Cela est vrai. Salue bien le négociant de notre part. Nous vous remercions, toi et lui. Dieu vous récompense tous deux dans ce monde et dans l'autre!

Le cuisinier. Ainsi soit-il pour nous et pour vous, ô diacre! Excusez mon retardement.

Le diacre. Il ne faut point d'excuse, tu nous as apporté l'abondance.

Le cuisinier. Priez pour moi.

Le diacre. Dieu te comble de prospérité! Vois ces choux; quelles grosses têtes! Crois-moi, ils seront meilleurs à manger que le poisson même.

Le prêtre. Pour moi, je tiens que le poisson bien choisi, net, blanc, vivant, comme celui-ci, vaut mieux que des choux.

Le diacre. Ah! un peu de l'un et un peu de l'autre est encore préférable.

Le prêtre. On frappe à la porte; voyez qui c'est.

Le diacre. C'est un étranger que je ne connais point. Joseph, ouvre la porte.

Joseph. Volontiers.

Le diacre. Où vas-tu? pourquoi ne tires-tu pas le loquet?

Joseph. Non; il vaut mieux que je descende vers lui pour savoir ce qu'il demande.

Le diacre. A ta volonté!

L'étranger. Salut à toi!

Joseph. A toi le salut!

L'étranger. Le père supérieur est-il ici?

Joseph. Il n'y est pas.

L'étranger. Où est-il allé?

Joseph. Par Dieu ! Monsieur, je n'en sais rien. Il y a ici un prêtre, son compagnon, qui pourra vous en donner des nouvelles. Oh ! notre père le prêtre !

Le prêtre. Que veux-tu ?

Joseph. Venez parler.

Le prêtre. Que demandes-tu, mon ami ?

L'étranger. Je demande le supérieur ; mais on m'a dit qu'il était absent.

Le prêtre. On t'a dit la vérité. Que désires-tu de lui ?

L'étranger. J'ai quelque affaire avec lui.

Le prêtre. Quelle est votre affaire ?

L'étranger. C'est une affaire particulière entre lui et moi.

Le prêtre. Il n'y est pas.

L'étranger. Où est-il allé ?

Le prêtre. Qui sait ? Il y a dans cette ville beaucoup de personnes distinguées de sa connaissance ; peut-être est-il allé chez elles.

L'étranger. Quand reviendra-t-il ?

Le prêtre. Je l'ignore. Peut-être après midi, peut-être après l'*asseur* (la prière de trois heures), ou bien vers le coucher du soleil : Dieu seul le sait.

L'étranger. Ne reviendra-t-il pas souper ici ?

Le prêtre. Il viendra ; mais à quelle heure soupons-nous ? après la prière de la nuit close.

L'étranger. Je ne puis le rencontrer ; il vaut mieux revenir demain.

Le prêtre. Vraiment oui, c'est le meilleur parti ; car il ne sort point avant le dîner, et après la messe tu lui parleras à ton gré.

L'étranger. Fort bien ; je viendrai demain. Votre serviteur, mon père ; priez pour moi, de grâce !

Le prêtre. Dieu te soit propice !

LE DIACRE. Joseph, Joseph! n'as-tu pas entendu le porteur d'eau? Va lui dire de nous en apporter.

JOSEPH. Volontiers.

LE DIACRE. Cours.

JOSEPH. Voilà que j'y vais; mais excusez-moi. Ne voyez-vous pas que je suis malade?

LE DIACRE. Oh! quel malade!

JOSEPH. Je lui ai parlé; le voici à la porte.

LE DIACRE. Maître, cela est-il convenable? tu nous laisses ainsi deux ou trois jours sans eau et mourant de soif.

LE PORTEUR D'EAU. O mon père, j'ai péché: je l'avais oublié; pardonnez-moi, de grâce!

LE PRÊTRE. Dieu te pardonne! mais remplis bien la jarre.

LE PORTEUR D'EAU. Volontiers. Elle est pleine.

LE PRÊTRE. Frotte-la avec des amandes

LE PORTEUR D'EAU. Voilà que je le fais. Qui me paiera votre eau cette année?

LE PRÊTRE. Celui qui l'a payée l'année dernière.

LE PORTEUR D'EAU. Le consul?

LE PRÊTRE. Oui.

LE PORTEUR D'EAU. C'est un brave homme; quelquefois, lorsqu'il me voit lui porter de l'eau, il me fait donner un verre de vin par ses gens.

LE PRÊTRE. Cela est juste: puisque tu leur portes de l'eau, il faut bien qu'ils te donnent du vin. Mais pourquoi, quand tu as bu chez celui-ci un verre, deux chez celui-là, vas-tu encore à la taverne t'enivrer avec excès?

LE PORTEUR D'EAU. Je ne m'enivre point; Dieu m'en garde!

LE PRÊTRE. Ne t'ai-je jamais vu ivre?

Le porteur d'eau. Non, par Dieu! un peu gai, oui; mais ivre, jamais.

Le prêtre. Quelle différence mets-tu donc entre être ivre ou avoir bien bu?

Le porteur d'eau. Je vous le dirai. Nous autres porteurs d'eau, dans notre académie nous appelons buveur quiconque boit beaucoup, soit d'eau, soit de vin; mais l'ivrogne est celui qui boit des liqueurs enivrantes telles que le vin, la bière, l'eau-de-vie et autres semblables, jusqu'à perdre la raison. Pour moi, je ne suis point buveur quant à l'eau, car j'en bois peu; je ne suis point non plus ivrogne quant au vin, car il ne me fait jamais perdre la raison. A la vérité, quelquefois, lorsque quelqu'un m'a donné de l'argent ou que j'en ai, j'achète du vin et j'en bois à mon gré; alors je marche vers Constantine, derrière mes chameaux, et je me regarde comme le roi des porteurs d'eau.

Le prêtre. Cette explication est fort bonne; mais j'ai une question à te faire.

Le porteur d'eau. Quelle est cette demande?

Le prêtre. Je te dirai donc : puisque tu es porteur d'eau, tu dois en connaître la vérité.

Le porteur d'eau. Ah! ah!

Le prêtre. Écoute.

Le porteur d'eau. J'écoute; parlez.

Le prêtre. Toute la félicité de ce pays vient de l'eau; si elle ne faisait pas croître le Nil, l'Égypte ne serait point féconde; sans l'eau de la mer, les Francs et les Grecs n'enverraient pas dans ce pays une foule de marchandises; sans l'eau douce, tous les animaux périraient de soif; et toi en particulier, sans cette eau bénie, qu'est-ce qui te donnerait du pain?

Le porteur d'eau. Eh bien! quelle est cette conclusion?

Le prêtre. La conclusion est que je suis étonné que tu n'aimes pas l'eau.

Le porteur d'eau. Je vous répondrai : J'aime la crue du Nil pour la terre, parce qu'elle l'arrose et la rend féconde ; j'aime l'eau salée pour les marins, afin qu'ils nous apportent des marchandises ; j'aime l'eau douce pour les animaux, et tous les jours j'en abreuve mes chameaux ; mais, si vous voulez que je vous parle sincèrement, le vin vaut mieux que l'eau. Quel avantage est-ce que j'en retire? Elle me cause beaucoup de fatigue ; elle mouille mes habits ; elle nourrit dans mon estomac des vents qui me donnent la colique. Mais le vin, cette liqueur bénie, réjouit mon cœur, rend ma face vermeille, mes yeux brillants, dissipe les soucis qui me chagrinent, et dilate mon cerveau. Si l'eau du Nil se changeait en vin, je voudrais devenir poisson afin d'y nager sans cesse.

Le prêtre. Par ma foi, tu es un bon homme !

Le porteur d'eau. Avec votre bénédiction, s'il plaît à Dieu. Priez pour moi, afin qu'avec le secours de vos prières il ne m'arrive que du bien.

Le prêtre. Dieu te soit propice ! N'oublie pas une autre fois de nous apporter de l'eau.

Le porteur d'eau. Volontiers, sur ma tête et mon œil !

CHAPITRE QUATRIÈME.

Conversation entre un marchand de draps et diverses personnes.

Abd-Allah. Oh ! oh ! ne te lèveras-tu pas ? Peut-on dormir ainsi après le lever du soleil? Es-tu femme ou homme? Ne vois-tu pas le soleil? Lève-toi, te dis-je.

Soliman. Excuse-moi. J'étais hier chez un ami ; nous avons mangé, nous avons bu, nous nous sommes amusés, et nous avons demeuré à table jusqu'à minuit ; je ne suis arrivé qu'un peu avant la prière de l'aurore.

Abd-Allah. C'est à merveille. Hier vous vous êtes amusés à boire ensemble, aujourd'hui tu t'amuses à dormir. Pendant que tu passes ainsi ton temps dans l'oisiveté, qui fait ton ouvrage? qui gouverne ta maison? N'as-tu pas une femme et des enfants? qui les vêtira? qui les nourrira?

Soliman. Ah! Dieu est libéral; il gouverne tout; peut-il oublier ses créatures?

Abd-Allah. Non, il n'oublie point ses créatures; il est libéral et gouverne tout; mais n'a-t-il pas dit dans le livre divin : Travaille, et je t'aiderai?

Soliman. Tu as raison; mais que faire? Je travaille toute la semaine; ma peine est excessive; ne puis-je pas choisir un jour pour me réjouir avec mes connaissances?

Abd-Allah. Par Dieu! tu dis vrai; ton travail et tes peines sont extrêmes. Pauvre malheureux, comment peux-tu les supporter? Le matin, tu te lèves après le soleil; dès que tu t'es lavé le visage et les mains, tu prends le café; ensuite tu vas à la boutique. Assis là, tu vois les passants et converses avec eux; tu reçois de l'argent de l'un et de l'autre. A midi, tu bois et manges à souhait; après la prière de trois heures, tu fermes la boutique. Lorsque tes domestiques te voient sur le seuil de la porte, ils dressent la table et y servent cinq ou six espèces de mets; tu manges et bois avec ta compagnie d'excellentes choses, et longuement : en vérité, tout cela est bien fatigant!

Soliman. Tu t'égaies sur mon compte.

Abd-Allah. Point du tout, je dis la vérité.

Soliman. Je sais que tu plaisantes, et j'en fais autant; et, puisqu'il faut que je te parle sincèrement, tout ce que tu viens de dire forme mes habitudes. Mais, quand une fois je me trouve avec mes connaissances, je me livre à la bonne chère et au vin avec beaucoup de plaisir.

Abd-Allah. Laisse là ces grands plaisirs. Lève-toi, lève-toi; il y a quelqu'un qui t'attend à la boutique; il veut acheter du drap; viens lui parler.

Soliman. Volontiers. Abd el-Quader, apporte-moi mes habits.

Abd el-Quader. Quels habits?

Soliman. Donne-moi une chemise propre et une camisole de futaine de dedans le coffre. Change la veste. Ma culotte de drap, mon gilet et mon bernous (manteau) sont ici sur la corde.

Abd el-Quader. Tout est prêt. Prenez vos bottes : voilà les bas, les souliers, le corset et le corset à manches. Voulez-vous autre chose?

Soliman. Donne-moi la ceinture que voilà suspendue à mon grand poignard.

Abd el-Quader. Voici un mouchoir et un mouchoir de figure. Avez-vous besoin d'autre chose?

Soliman. Non. Apporte de l'eau pour me laver le visage.

Abd el-Quader. Vite, vite, on vous attend.

EXERCICE GRAMMATICAL. 180.

مركانطي *mer-kan-thi.*

Marchand (*s. m.*) مركانطي ; مسبّب ; تاجر , pl. تجّار ; خواجة ; خواج , pl. خواجكية ; بياع , بيّاع ; سوّاق. — *Si l'on ajoute au mot* marchand *le nom d'une marchandise, on se sert alors de* بياع *ou* بيّاع ; *ex :* Marchand d'huile بياع الزيت. *On ne pourrait pas employer ici le*

mot تاجـــر*, qui signifie un homme exerçant le commerce.* — Marchand en détail بيباع , بيّاع ; سوّاق ; متسبّب.

Marchander (*v. a.*) تهوّد ; حوّض.

Marchandise (*s. f.*) سلعة , pl. سلع ; بضاعة , بضاع , pl. بضايع.

نشكـــروا *ne-cheu-krou.*

Remercier (*v. a.*) شكر. Voir Il a rendu grâces, page 141.

يكافيـــكـــم *i-ka-fi-kou-me.*

Récompenser (*v. a.*) كافي ; جزا ; جازا ; اجر ; واجر.

Récompense (*s. f.*) جزاء ; اجر.

Récompensé, e (*adj.*) مجزو.

الحـــيّ *èl-hhi-ia.*

Vivant, e (*adj.*) حيّ ; حي , pl. احيا ; عايش ; موجد.

Vivre (*v. n.*) être en vie حي ; حيّ. — Vivre, user de l'existence عاش.

تجـبـــد *te-djèb-de.*

Tirer (*v. a.*) جبد ; جبذ ; جذب ; سحب ; جرّ ; تلق ; شحط. — Tirer à un but نشان. — Tirer l'épée سلّ السيف ; جرد السيف. — Tirer des armes à feu ضرب ; قوس. — Tirer de l'eau نزح.

Tir (*s. m.*) (d'armes à feu *ou* de flèches ميدان.

Poupée (*s. f.*) de tir قبق. Voir But.

Tire-balle (*s. m.*), tire-bourre برّي ; برغي.

Tire-pied (*s. m.*) پازوين.

Tiroir (*s. m.*) فجر ; كجر , pl. فجار ; دروج ; درج , pl. ادراج.

السقّاطة *es-sèque-qua-tha.*

Loquet (*s. m.*) سقّاطة ; زكروم ; زمبراكٔ.

رفيقه *rfi-quou.*

Compagnon (*s. m.*) رفيق , pl. رفقا ; صاحب, pl. اصحاب ; شريك.

Compagne (*s. f.*) صبية ; صبيّة ; صاحبة.

Compagnie (*s. f.*), société شركة ; رفقة ; مجلس ; جماعة ; صحبة. — Compagnie, société invitée ضياف. — Tenir compagnie ونّس. — Compagnie de soldats اورتة.

اذان *è-da-ne.*

Permission (*s. f.*), autorisation, licence اذان ; اذن ; تجويز ; تسريح ; سراح ; اجاز ; اجازة ; دستور ; انصراف ; مسلك.

Autoriser (*v. a.*), licencier ثبّت ; سرّح ; استحسن ; سجّل ; قوّض ; نقّد.

Autorité (*s. f.*) امارة ; قيمة ; دولة ; صولة ; قدرة ; اقتدار ; استقلال.

امهل *èm-hèl.*

Donner du répit مهل ; انتم ; بطا ; سلو.

ضعيف *dha-if.*

Faible (*adj. des 2 genres*) ضعيف ; عاجز.

Faiblesse (*s. f.*) ضعف ; ضعفة ; سفات ; قلّة.

عطشانين *ath-cha-ni-ne.*

Altéré, e (*adj.*) عطشان, pl. عطشانين. — Avoir soif, être altéré عطش. Berbère : جوداغ. — J'ai soif انا عطشان. Berbère : جودغ.

اسمح *ès-mèhh.*

Pardonner (*v. a.*) سمح ; غبر ; عبو. — Pardonne-moi اسمح لي. — Il punit et ne pardonne à personne هو يعاقب ولا نسمح عن احد.

Pardon (*s. m.*) سماح ; عبو ; غبرة. — Demander pardon استغبر ; استعبا.

مليان *mli-a-ne.*

Plein, e (*adj.*) ملآن, *plus vulg.* مليان ; تالي. Berbère : ايتشور, pl. ايتشورن ; يچور, pl. يچورن.

Plénitude (*s. f.*) املا.

حكّه *hhèk-kou.*

Frotter (*v. a.*) حكّ ; فرك ; مسّ.

Frottement (*s. m.*) حكّ ; فرك.

لوز *louze.*

Amande (*s. f.*) لوزة, pl. لوز ; اوزة ; نوا. — Amande amère مربج. — Amande de cerise محلب.

Amandier (*s. m.*) شجرة اللوز ; شجرة ذا اللوز.

الفنصل *el-quen-ssel.*

Consul (*s. m.*) فنصل ; فنصول, pl. فناصل.

Consulat (*s. m.*) فنصلية.

نعم *na-me.*

Certes (*adv.*) assurément, certainement بالصح ; نام ; وانما ; والله ; في الحقيقة ; انّ ; بالحقيقة ; بتحقيق ; بالتحقيق ; بالحق ; حقّا ; ظغري ; بصحيح ; بالصحيح.

Certain, e (*adj.*) assuré حفيق ; صحيح ; حقّ ; محفق ; محقّق ; مقرّر ; حفيفي ; امين ; مثبوت. — Cela est certain هذا حقّ ; ما فيه شكّ.

Certain (être certain, assuré) تحقّق ; تيقّن. — Nous sommes certains qu'il te frappera صحّ عندنا ان يضربك.

Assurer (*v. a.*), affirmer, certifier حقّق ; يقّن.

Assurer, affermir قوى ; ثبّت ; استحكم ; تاكّد ; مكّن ; رسّخ.

Assurance (*s. f.*), certitude, affirmation تحفيق ; اعتماء ; يقين ; حفيفة ; حفيفة ; تحفيق ; حقّ ; صحّة.

يوصّي *i-ous-sa.*

Ordonner (*v. a.*), donner commission, commander, léguer وصّى ; وصا ; امر ; رسم ; حكم ; فرّص.

Ordre (*s. m.*), commandement امر, pl. امور et اوامر ; حكم ; حكومة ; فرمان, pl. فرامانات ; شرع ; وصية ; وصاية ; ميطاق.

Ordre, rang, arrangement مرتبة ; صفّ, pl. صفوف.

كاس *ka-se* (s *dur*).

Verre (*s. m.*) كاس, pl. كيسان ; طاس ; طاسة ; جزاز ; كوز ; فباية ; فبّاية ; فداج ; فدح, pl. فدوح ; ميراز.

Verre (*s. m.*), matière transparente زجاج ; فزاز ; جزاز.

شراب *che-rabe.*

Vin (*s. m.*) شراب ; خمر ; نبيد ; نبيذ ; راح ; مدام. — L'excès du vin abrutit l'esprit كثرة الشراب يوحش العفل. — Marchand de vin خمّار.

Vinaigre (*s. m.*) خل ; خلّ . — Vinaigre de vin خل نبيد . — Vinaigre de dattes خل ثمر .

Vinaigrier (*s. m.*) خلّال .

للخمارة *lel-chrè-ma-ra.*

Taverne (*s. f.*), cabaret خمارة ; خمّارة , pl. خمارات et خماميـر ; مخّانة ; تبرنة , pl. تبران .

Cabaretier (*s. m.*) خمّار , pl. خمّارين ; مخنجي ; خمّارجي .

تسكر *tès-keur.*

Enivrer (*v. a.*) سكّر ; سكر .

Ivre (*adj.*) سكّار ; ساكر ; سكران ; مسكير ; معمور .

Ivrogne (*s. m.*) سكّار .

ابدًا *a-be-da-ne.*

Jamais (*adv.*) ابدًا ; ابدا ; واصل ; اصلًا ; قطّ ; فاطنًا ; بتّة ; البتة ; البتّة ; مُحال . *En Barbarie on dit plus souvent* عمري jamais moi, عمرك jamais toi, etc.

فرق *fe-rèque.*

Différence (*s. f.*), diversité فرق ; فصل ; اختلاف ; تاخير ; تغيير .

الّي *el-li.*

Quiconque (*pron. ind.*) الّي ; كلّ من ; كلّمن ; من الّي يكون ; اي .

البيرة *el-bi-ra.*

Bière (*s. f.*), boisson بيرة ; بوزة .

Bière, cercueil تابوط , pl. توابيت ; نعش , pl. نعوش .

العرقي *el-a-rè-qui.*

Eau-de-vie (*s. f.*) عرقي , عرافي ; ماء حياة.

فضيلة *feu-dhi-la.*

Vertu (*s. f.*) فضيلة ; فضل ; فضلة , pl. فضايل. — Les hommes doivent fuir le vice et s'attacher à la vertu الناس (الرجال) يحتاجوا يبعدوا من الخطا ويتقرّبوا للفضيلة. — En vertu بحكم ; بحسب ; بموجب.

Vertueux, se (*adj.*) فاضل ; فضيل ; صاحب الفضيلة ; ذو الفضل ; صديق , pl. صديقين. — Plus vertueux ازكي.

البلد *el-blède.*

Pays (*s. m.*) بلد ; بلاد , pl. بلاد et بلدان ; ارض ; ناحية. Berbère : ثمرت.

Paysan (*s. m.*) فحصي ; فحّاسي , pl. فحّاسية ; فلّاح , pl. فلّاحين.

النيل *èn-nil.*

Nil (*n. propre*), (fleuve) نيل ; بحر النيل ; بحر.

مغلّة *èm-rheul-la, me-rheul-la.*

Fécond, e (*adj.*) مغلّة ; ناتق.

Fécondité (*s. f.*) (*en parlant d'une femme*) نتق.

البحر *èl-bé-heur.*

Mer (*s. f.*) بحر , pl. بحور et بحار ; بحر المالح (*duel*) ; بحرين.
Berbère : لبحر ; بحر.

Mer, océan البحر الكبير ; البحر المحيط ; اوقيانوس ; قاموس ; بحر.

Mer Méditerranée البحر الرومي ; بحر الوسط ; البحر الصغير (*m. à m.* : la mer Grecque) ; بحر شام (mer de Syrie).

Mer Rouge بحر سويس ; بحر فلزم.

Mer Caspienne بحر الخزر.

Mer Noire فرا دكيز.

العطش *èl-a-thè-che.*

Soif (*s. f.*) عطش. — Qui a soif, qui est altéré عطشان, pl. عطش ; عطشانين.

Il a eu soif عطش ; j'ai soif انا عطشان ; tu a soif انت عطشان, etc.

تسقيها *tes-qui-ha.*

Arroser (*v. a.*) سقى ; سقى ; اسقى ; تسقي ; رش ; راش.

Arrosé, e (*adj.*) مسقي ; مرشوش.

Arrosement (*s. m.*) اسقا ; تسقية.

Arrosoir (*s. m.*) مرايشة.

المالحة *el-ma-la-hha.*

Salé, e (*adj.*) مالح ; ملاّح ; مملوح. Berbère : مزّاغ.

Saler (*v. a.*) ملح ; ملح.

Salière (*s. f.*) ملاّحة ; مملحة

Sel (*s. m.*) ملح. Berbère : تسنت.

تشمّخ *te-chem-mkha.*

Mouiller (*v. a.*) شمّخ ; بلّ. *Terme de marine :* رسا. — Nous avons mouillé devant Alexandrie رسينا قدّام اسكندرية. — Il a été mouillé (d'un liquide) انبلّ ; تبلّل.

Mouillé, e (*adj.*) مشمّخ ; مبلول ; معزّك.

تولّد *toul-lad*.

Engendrer (*v. a.*), enfanter, accoucher ولد. — Elle est accouchée, elle a enfanté ولدت, futur : تلد ; وضعت, futur : تضع.

Enfantement (*s. m.*), accouchement ولادة ; ولاد ; توليد ; ميلاد ; مولد. Berbère : اتارو.

Douleurs de l'enfantement طلق. — Elle a ressenti les douleurs de l'enfantement اخذها الطلق.

Enfanté, e (*adj. part.*) مولود.

Accoucheuse (*s. f.*) قابلة, pl. قوابل ; داية.

Enfant (*s. m.*) وليد, ولد, pl. اولاد ; طفل, pl. اطفال, fém. : طفلة ; بنيّة. Berbère : افشيش. — Enfant jusqu'à sept ans ولد. — Enfant jusqu'à quinze ans صبيّ, pl. صبيان ; حدث ou حدّث. — Enfant qui tette, nourrisson رضيع ; تربية.

Enfance (*s. f.*) صغر ; طفوليّة ; صباوة.

Nourrir (*v. a.*) طعم ; اطلم ; ربّى ; فات, futur : يفوت ; فوّت ; عال, futur : يعول.

Se nourrir (*v. réfl.*), vivre de... تفوّت ب ; عاش ب, futur : يعيش ; افتات.

Nourrice (*s. f.*) رضاعة ; داية ; دية ; رضّاعة ; ربيبة ; ربّاية ; رطاة ; رطعة.

Nourriture (*s. f.*), aliment ماكلة ; عيش ; نفقة ; طعام, pl. اطعمة ; قوت, pl. اقوات ; اكل ; مواكيل ; عوين.

يحمّر *ihhèm-meur*.

Rougir (*v. a.*), rendre rouge حمّر.

Rougir (*v. n.*), devenir rouge احمارّ ; احمرّ.

Rouge (*adj.*), masc. احمر, fém. حمرا. Berbère : ازكّاغ.

Rougeâtre (*adj.*) متحمّر.

Rougeole (*s. f.*) بوسكّار ; حصبة ; حمرة. — Attaqué de la petite rougeole محصوب.

Rougeur (*s. f.*) حمورة.

Rouget (*s. m.*), (poisson) ملان ; سلطان الحوت.

يجلي *i-djé-li.*

Rendre radieux, brillant جلى.

يفرق *i-feu-reu-que.*

Dissiper (*v. a.*) فرق ; نفق ; ضمحل ; فرّط.

يعرض *i-ârdh.*

Dilater (*v. a.*) عرض ; بسط.

مخي *meu-chri.*

Cerveau (*s. m.*), cervelle مخ ; منّخ, pl. امساخ et امخاخ ; دماغ, pl. ادمغة et دماغات ; زوز. Berbère : افاروي ; اخشخاش.

نفسي *nèf-si.*

Moi-même (*pron. pers.*) نفسي (*mot à mot :* âme de moi), نفسك toi-même, etc. *On voit que le mot* même, *précédé d'un des pronoms* moi, toi, lui, *etc., se rend par* نفس *suivi de l'affixe* ي, ك, ه, *etc. On le rend aussi par* انا بنفسي ; انا بذاتي ; انا بروحي ; انا نفسي ; ذاتي ; روحي. *Il en est de même pour* moi seul, toi seul, *qu'on rend le premier par* واحدي moi seul, واحدك toi seul, واحده lui seul, etc. Voir page 348.

L'adjectif même *n'a pas de mot propre en arabe; il faut se servir de périphrases. Ex. :* Ceci est la même chose que cela هذا يكون كيف ذالك. Ce n'est pas le même homme هذا رجل ما هو شي بنفسه. Il est du même âge que toi هو في العمر كيف انت.

Même (*conj.*) حتّى. — De même ايضًا. — Au même instant في الحال.

نعوم *nâ-oume.*

Nager (*v. n.*) نعم, futur : ينعوم ; عمّ ; سبح ; استلد.

Nageoire (*s. f.*) جوانح.

Nage (*s. f.*), à la nage بالعوم. — Je suis en nage راني نسيل بالعرق.

Nageur (*s. m.*) عوّام.

ذمّتي *dèmm-ti.*

Conscience (*s. f.*), responsabilité ذمّة ; نيّة ; بصيرة ; ضمير. — Sur ma conscience على ذمّتي ; في ذمّتي.

عيني *â-i-ni.*

OEil (*s. m.*) عين, duel : عينين, pl. عيون et اعين. Berbère : تيط, ثيط, pl. ثيطاون. — OEil pour œil العين بدل العين. — OEillet (fleur) قرنفل. — OEillet (petite boutonnière ronde) عينية.

الجوخاجي *el-djou-chra-dji.*

Drapier (*s. m.*) قمّاش ; جوخي ; جوخاجي.

Drap (*s. m.*) ملف ; جوخ, pl. اجواخ.

Drap de lit يزار, pl. يزور ; ملحفة, pl. ملاحف ; ملاية ; ازر, pl. ازار ; طراحة.

النعـــاس *en-naâse.*

Sommeil (*s. m.*) نوم ; نعاس ; نعس.

Sommeiller (*v. n.*) نوم ; نام ; استنعس ; نعس.

مـراة *me-raa.*

Femme (*s. f.*) مراة ; نسـاء , pl. نسوان. — Femme (terme générique) مراة. — Femme (épouse) زوجة ; حومة ; مّرا ; امراة , pl. نساء et نسوان. — Femme لالّى ; لا لا ; امراه , pl. نسوان ; نسـا. Berbère : تمّطـوت , pl. ثولاون. — Femme enceinte حاملة ; حابلة ; جلت ; حملت ; مراة بجوف. — Femme publique قحبة ; شرموط ; شرموطة , pl. شراميط.

المـادنـــة *el-mad-na.*

El-madna, la prière de l'aurore.

كـريـــم *ké-ri-me.*

Libéral, e (*adj.*) كريم ; رزّاف ; وهّاب ; منّان ; سخـي , pl. سخيـين ; صاحب الحسنـة ; برمكي.

Libéralité (*s. f.*) كرامة ; جود.

Libérateur (*s. m.*), sauveur خلّاص ; مخلّص.

الجـمــعــة *el-djé-mâ.*

Semaine (*s. f.*) جمعة. Berbère : السبعـة ايـام. — La semaine dernière اخرة الجمعة. — La semaine prochaine داخلة الجمعة. V. Réunion, p. 266.

مسكيـــن *mes-ki-ne.*

Pauvre (*s. m.* et *adj.*), malheureux, indigent مسكين ; فقير , pl. فقرا et فقارا ; بوفقيـر.

Pauvreté (*s. f.*), malheur, indigence فقرة ; نحس ; عفوبة ; وبل ; باس ; شرّ ; شر ; عكس.

Malheureusement (*adv.*) بالعكس.

الفهوة *el-què-houa.*

Café (*s. m.*), liqueur, poudre فهوة ; فحوا ; بن. — Café en grain بنّ. — Café, boutique فهوة ; دكّان فهوة, pl. فهاوي.

Cafetier (*s. m.*) فهواجي.

Cafetière (*s. f.*) بفراج, pl. بفارج ; ابريق متاع الفهوة ; دولة.

للحانوت *lèl-hha-nou-te.*

Boutique (*s. f.*) حانوت, pl. حوانات et حوانيت ; دكّان, pl. دكاكين ; دكان, pl. دكانين.

Boutiquier (*s. m.*) دكّاني ; سوفي, pl. سوفاة.

تغلف *tè-rheu-lè-que.*

Détaler (*v. a.*), (s'en aller au plus vite, fermer au plus vite la boutique) تغلف.

Fermer (*v. a.*) غلف ; اغلف ; فبل ; فقّل ; صرّ ; طوى. — Fermer l'œil غمّض.

Fermé, e (*adj.*) مغلوف ; مفقّل. — Fermé à clef مفبول.

Fermeture (*s. f.*) تغليف ; شدّ ; سدّ.

عتبة *â-te-ba.*

Seuil (*s. m.*) عتبة ; طرف ; طرف الباب. Berbère : امنار.

الطابلة *èt-tha-bla.*

Table (*s. f.*) طابلة ; مايدة ; ميدة , pl. موادي et موايد ; طاولة ; صبرا ; صبرة , pl. صبر ; سبرة ; مكّبة. — Table d'un livre زمان ; برناميج. — Table de comptes جدول الحسب.

Tablette (*s. f.*) مربع , pl. مرابع ; مربة , pl. مربا ; لوح ; رقّ pl. رقوق.

تضحك *teudh-hha-ke.*

Moquer (Se) (*v. réfl.*), rire ضحك ; سخر على.

Moquerie (*s. f.*) تسخير ; استهزا.

Rire (*s. m.*), ris ضحك.

Risible (*adj. des 2 genres*) ضحوك.

قميجة *que-mi-dja.*

Chemise (*s. f.*) قميجة, pl. قمايج ; قمجة ; قميص , pl. قواميص et قمصان ; كمجة. Berbère : تاسيت ; تقندورت.

قنباز *què-ne-ba-ze.*

Camisole (*s. f.*) قنباز ; زبون , pl. ازبنة.

ديمي *dimi.*

Futaine (*s. f.*) ديمي ; بصمة.

الجبضولي *el-dje-bè-dhou-li.*

Veste (*s. f.*) جبضولي ; صدرية , pl. صداري ; قميص ; منصورية.

Gilet (*s. m.*) سدرية ; بدعية ; منصورية.

صروالي *sè-rou-a-li.*

Culotte (*s. f.*), pantalon صروال , pl. صراويل ; شروال ; لبّاس.

برنـوصـي *ber-nou-ssi.*

Bernous (*s. m.*) برنوص .

تـزمـي *tèz-mi.*

Botte (*s. f.*) تزم ; جزمة , pl. rég., et جزم.

Botte de paille ربطة ; دمة تبن ; غمرة , pl. اغمار.

Botteler (*v. a.*) غمّر.

Bottier (*s. m.*) جزمجي.

Bottines (*s. f. pl.*) pour les femmes خفّ , pl. خفاف ; سروال.

الشـفـاشـات *èt-tcheu-qua-tcha-te.*

Bas (*s. m.*) شفاشة , pl. شفاشات ; تفاشر ; شخشير , pl. شخاشير ; فديمات ; كلسة ; جوارب , pl. جورب ; جرابات , pl. جرابة ; شخشيخ چوراب , pl. چرواب.

Bas, se (*adj.*). Voir page 236.

الفـريـمـلـة *el-fri-mla.*

Corset (*s. m.*) فريملة. — Corset à manches العليلة.

معـلّـق *èm-âl-lè-que.*

Accrocher (*v. a.*) علّق. Voir Attacher, page 290.

الخنجـر *el-chreune-djeur.*

Poignard (*s. m.*) خنجر , pl. خناجر ; بنيار , pl. بنايير ; پنيار ; مدسّ ; مدس ; كمّية ; سكّين ; جنوي.

Poignard à deux tranchants سبولة et سبولى.

Coup de poignard ضربة بالخنجر ; سكّة بالخنجر ; ركزة.

محرمة *èm-hheur-ma.*

Mouchoir (*s. m.*) محرمة, pl. محارم ; محارمة, pl. محارمات. Berbère : تمحرمت, pl. تمحرمين. — Mouchoir, voile dont se servent les musulmanes pour se couvrir la figure. Voir page 313.

---

181. DES ANIMAUX.

Bélier كبش, pl. اكباش, كباش et كبوش ; حمل, pl. احمال ; فحل, pl. فحول. Berbère : ازمر.

Cerf غزال ; ايّل ; اريل ; بقر الوحش ; ليّن ; عل ; عول. — Biche غزالة ; ايلة ; بقر الوحش.

Cheval عود, pl. عواد ; حسان, pl. احسنة, حساين et حسانات ; خيل, pl. اخيال, خيل et خيول ; فرس. — Il a monté à cheval ركب. — Il est descendu de cheval ترجل من العود. — Cheval de bonne race كحيل et كحيلان.

Chèvre ماعزة, معزة, pl. rég., et ماعز ; عنزة ; معزاية, pl. rég., et معازى. Berbère : تاغت.

Chien كلب, pl. كلاب ; كلاب et اكلب. Berbère : عيد, عيدي, pl. عيدان. — Petit chien كليب, كليّب ; حروا. Berbère : اجون, pl. اجان, fém. تاجونت. — Chien de chasse صيود ; صيّاد ; كلب صيّاد ; طاروس ; كلب امتاع الصيد ; ضواري, pl. ضاري ; كلب سلوفي ; كلب سلافي. — Chien lévrier سلوفي. — Chien dogue سلوكي. — Chien de fusil

خرس. — Chienne كلبة. — Berbère : تعيدت. — Petite chienne كليبة ;
جورة.

Cochon, porc حلوف, pl. حلالف ; حلاليف ; خنزير, pl. خنازير.
Berbère : حلوف. — Cochon de lait, cochonnet خنّوص, pl. خنانيص ;
خنوس, pl. خوانيس.

Dromadaire الجمل الهيرى ; جمّاز, pl. جمّازين ; هجين, pl. هجن et
هجاين ; هجان, pl. هجانين.

Gazelle غزالة, غزال, pl. غزلان et غزل. Berbère : زنكادس.

Hyène صباع, ضبع, fém. ضبعة, pl. صباع et مضبعة.

Jument, cavale فرس, فرشة, pl. فراس, افراس et فرسان ; عودة ;
جرة, pl. جورة ; زمكة ; جلة. Berbère : تكمرت, تكمارت, pl. تيكمارين.

Lion سبع, pl. سبوع, سباع et سبوعة ; اسد, pl. اسود ; صيد ou سيد ;
سيثل. — Le Lion (signe du zodiaque) برج الاسد. — Lionceau شبل, pl.
اشبال et شبال. — Lionne لوبّة ; اسدة ; سبعة ; لبية. — Berbère : تيزمت,
pl. تيزماون.

Ours دبّة, pl. دبوب ; دبّ, fém. دبّة, pl. دبب ; دب, pl. دباب.

Panthère نمر ; ثلثي ; ببر.

Sanglier حلّوف الغابة ; حلّوف الوحش ; خنزير برّي ; حلّوف بري ;
خنزير الوحش. Berbère : ايلاوف, pl. ايلفان.

Singe شادي, pl. شوادي ; فرد, fém. فردة, pl. فرود et فردة ; سعدان,
pl. سعادين ; مكاكة ; ربح ; نسناس. Berbère : ايبكي, pl. ايبكان ; زطط.
— Guenon فردة ; فرد. Berbère : تيبكيت ; ترطط.

Taureau ثور, ثور, pl. ثيران ; ثوار et اثوار ; فرد, pl. افراد.
Berbère : اعجمي, pl. اعجمين. — Le Taureau (signe du zodiaque)
برج الثور.



Truie حلوفة ; خنزيرة ; ثمودة.

Vache بقرة. — Berbère : تفوتست. — Le Ventre de la vache (nom de lieu en Égypte) بطن البقرة.

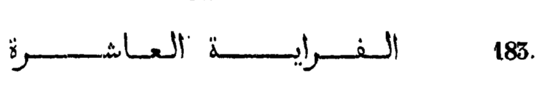
Zèbre زرد ; الحمار الوحش.

---

182. THÈME.

1. Où sont les ennemis? quel est leur nombre et qui les commande?
2. La bière est aussi bonne quand il fait chaud, que le café quand il fait froid.
3. Il a mis sur pied une armée contre les Arabes, et les a vaincus.
4. Veux-tu fumer un cigarre?
5. Partout où tu t'asseieras (assiéras), je m'asseierai (assiérai).
6. Il est très-altéré; veut-il se rafraîchir?
7. Donne-lui son pantalon, ses bas et ses gants.
8. Voici ton pantalon de drap et tes bottes.
9. Sa femme est accouchée hier.
10. A l'arrivée de cette lettre, nous prenions le café avec quelques Bédouins.
11. Il a coutume de dormir jusqu'à midi.
12. Cela est honteux pour vous.
13. De quelle couleur est son cheval?
14. Il m'a pris pour son compagnon de voyage.
15. Ne feras-tu rien pour l'amour de moi?
16. Il n'a pu s'accoutumer à l'air de ce pays.
17. L'un de nous se trompe.
18. Que n'as-tu pas souffert!
19. Nous nous sommes approchés de la ville.
20. Où est ma chemise?

FIN DE LA NEUVIÈME LEÇON.



REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

PREMIER EXERCICE. Relire la neuvième leçon, en arabe seulement.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la REM. page 113.

TROISIÈME EXERCICE. Faire la traduction alternative de la sixième version.

QUATRIÈME EXERCICE. Faire la traduction du cinquième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au huitième thème. Voir la REM. page 113.

CINQUIÈME EXERCICE. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la neuvième leçon.

SIXIÈME EXERCICE. Traduire les mots nouveaux de la deuxième et de la troisième version, le professeur lisant l'arabe.

184. الـتـرجـمـة العـاشـرة

سليمان، ما نشربوا القهوة انا واياك قبلما نروحوا ❋ عبد القادر، اه اجيوا بلا شرب القهوة ما نشربوه في الحانوت ❋ سليمان، يمكن نشربوه في الحانوت لكن مرادي نشربوه هنا انا واياك ❋ عبد القادر، شربته من بكري تحسبني صايم ❋ سليمان، روح (رُح رح) يا علي خذ المفتاح وامشي قدّام تحلّ (تفتح) الحانوت ❋ علي، إنا رايح ❋ سليمان، واحنا وراك ❋ عبد القادر، البس قباك ❋ سليمان، نلبس الّي بالفروة ❋ عبد القادر، اش لك حاجة بالفروة اليوم سخانة كثيرة خذ لك هذه الجبيبة ❋ سليمان، بسم الله نروحوا ❋ علي، سلام عليك يا سيدي ❋ يوسف، عليك السلام المركنطي مريض والّا غايب ❋ علي، لالا (لا) والله يا سيدي هوهذا جائي وراي ❋ يوسف، كيف جائي انا قاعد هنا

على القهوة في استنظاره من قيمة ساعتين يفتح (يحلّ) كلّ يوم هكذا * علي ، اه لالا راسه هذه الليلة كان يوجعه شوية على شان (امر) هذا ما جينا شي على العادة هوهذا جائي انا ما قلت لك * سليمان، سلام عليك * يوسف ، عليك السلام * سليمان، لا تواخذني شي انا شوية مريض ورقدت لهذا الوقت * يوسف ، صحّتك لكن يمكن تعّبت عليك بالزيادة * سليمان، لالا والله بالخلاف (بل) انا الّي تعبت عليك وامّا انت استنيتني زمان * يوسف ، اه ما يبالي انت تعرف بالّي عيدي قريب ومرادي ناخذ منّك ملف باش نعمل قبا * سليمان، احمر والّا تمرهندي * يوسف ، تمرهندي * سليمان، فيه (كان عندي) جيب يا علي بسطة ملف التمرهندي * علي، هوهذا يا سيدي * سليمان، اش تقول في هذا الملف ما هو مليح والّله لوكان درت (دار) المدينة كلّها ما تلاقي مثله (كيفه) * يوسف ، مليح قدّاش الذراع * سليمان، بستّة ريالات *

يوسف، اش هذا الكلام هذا تحسبني غشيم بكلّ شي وبالّي انا ما عمري شفت ملف الّا هذا وهذا الملف بستّة ريالات الذراع * سليمان، سومته هكذا يا سيدي اذا كنت تاخذه خذه ما تاخذه خلّيه * عبد القادر، بالحقّ يا سيدي ما تلاقي في المدينة كلّها ملف كيف هذا صوفه مثل حرير ولونه مفتوح اه ما حسن القبا الّي تعملها منّه * يوسف، صحيح الملف مليح لكن الحقّ غال * سليمان، يا سيدي كلّ شي يحرز (يحرس) حقّه كان (فيه) ملف ريالين وكان ملف بستّة ريالات * يوسف، نعرفه كان ملف بستّة ريالات لكن احسن من هذا * سليمان، صدّقني اوطا من ذيالي * يوسف، ما لي في هذا تاخذ لك خمسة ريالات * سليمان، لا خمسة زعما انا شريته باكثر * يوسف، شف يا سيدي ما يحتاج تتعب روحك ولا انا روحي اخر الكلام نعطي لك خمسة ريالات اذا كنت تحبّ (تريد) خذ الدراهم (الفلوس) ما تريد نفتّش لي واحد غيرك ناخذ منّه حاجتي *

سليمان، تكون طيّب * يوسف، اعلاش تعمل هكذا والله انت طمّاع * سليمان، كيف انا طمّاع هو هذا الملف اذا كان يعجبك منّي اليك هدية خذه بلا شي * يوسف، لا لا يا سيدي بدراهمي ما تحبّ تعطيني اياه (هو) كيف تعطينيه هدية * سليمان، بيع هذا الملف بخمسة ريالات هو بالدراهم * يوسف، انا قلت لك خمسة دورو * سليمان، ولوكان كانوا دورو وديني بحقّ الكتاب العزيز انا خذيته في زمان السابق بخمسة ريالات ولكن بستّة بالّي انت زبوني وصبرت علّي هكذا من بكري خذه بخمسة ريالات ونصّ * يوسف، لا لا ما نريد على خمسة ريال ولا درهم زعما هو في ذمتي ما يسوي شي اكثر * سليمان، ما يوسي اكثر سبحانه الّي (من) يعلم * عبد القادر، اعلاش هذا الّي تعمل انت هذا عقد ستّين سبعين الف ريالات اعطي له ستّة * يوسف، ياه روح انت الاخراش فرق بين خمسة ريال ونصّ وستّة دورو * عبد القادر، بضّنيين * يوسف، انا عتعجّب كيف انت

الّي ما تـتكلّم الاّ في اتّفاق ستّين سبعين الف ريالات تـنظر الى فضّتين * عبد القادر، اعطي له خمسة ريال ونصّ * يوسف، مليح نطلب نـنقّص الحقّ وانت تزيد عليه واللّه تساعدني طيّب * سليمان، اه ما يبالي من اجــل (بسبب) بالّي انت اليــوم حلّيت لي النصيب خذه بخمسة ريال وثلث * يوسف، لا والله حلفت ما نزيد ولا درهم * سليمان يا هذا يمكن نعمل على فولك * يوسف، بخاطرك يا سيـدي * سليمان، شُف انا للساعة صايم وما فطرت بشانك لذلك انا ضعيـف وتغلب عليّ هكـذا تطلب لـك فدّاش ذراع * يوسف، خمسة ذراع * سليمان، اعطي يا ولد الذراع هذا واحد * يوسف، فيس (فاس) مليح * سليمان، شُف هذا اثـنين هذا ثلثـة هذا اربعة ما هو * يوسف، ياه نعم (ايه) * سليمان، وهذا خمسة مخلّص اقطع هنا واطويهم هوهذا خمسة اذرع ملف بخمسة ريال الذراع حقّهم يقطع يا سيدي منّك خمسة وعشريـن ريال * يوسف، هوهذا لـك خمسة وعشرين ريال *

سليمـان، منهـــم ڥي ظنّي نـفــاص * يوسڢ، كاش
نـڢاص حطّهم لعند الصرّاڢ * سليمان، احسن اصبـر
هنـا شويـــة الصـــراڢ فريـــب * يوسڢ، رُح *
سليمان، هذه خمسة طلعوا نافصين (خصّين) كلّ واحد
بنصّ ڢضّة * يوسڢ، يا خمسة انصاڢ يخصّوا على
خمسة وعشرين ريال هو كـثيـر * سليمان، يا سيدي
ما هو كـثير لكن انت تعرڢ التاجر الّي يخسر درهـم
من سلعته يفطع من رسماله امّا بعد ما جا لي منّك
بايــدة كاش تطلـــب لي ما زال (زد) خســـــارة *
يوسڢ، استغـفـر الله ربّي يجيـب لـك الخيـر *
سليمان، إن شاء اللّه * يوسڢ، خاطـــرك عليّ *
سليمان، اذا كان لـك حاجـة ڥي شي غيره (اخر)
تعرڢ الحانوت * يوسڢ، بسم اللّه *

الڢصـــل الخـامـــس

ڥي مكالمة بيـن الكاغيط والسمصار والمشتري

احمـد، سلام عليـك يا خواجــا (مركانطي) *

عمر، عليك السلام يا سيدي الشيخ ✻ احمد، عندك
شي كاغط ✻ عمر، عندي ✻ احمد، فدّاش الكرّاس
(كرّص) ✻ عمر، سبّ الكاغط فبل وبعده نتكلّم ✻
احمد، مليح حلّ المخزن ✻ عمر، هذا الكاغط ما هو
مليح ✻ احمد، ايه والله مليح تاخذ لك اش على
الكرّص ✻ عمر، حطّ لي اثنين وخمسين فرش وخذ
لك ثلثة وستّين كرارص ✻ احمد، لا لا ما هو شي
هكذا نربط اوّلًا على كلّ كرّص ثم بعدك نشوف فدّاش
ناخذ واحده ✻ عمر، على خاطرك تعطيني زوج
فروش (فرشين) على الكرّص ✻ احمد، كاش زوج
فروش فلت لي ذالوفت ثلث كرارص باثنين
وخمسين ريالات شوف اش يجي لك على كلّ
كرّص ✻ عمر، فدّاش يجي سبعتاش ريالات وثلث ✻
احمد، اعلاش تزيد انت ثلثين لكن ما يبالي ڢي هذا
تاخذ لك خمستعش ريالات ✻ عمر، لا هو هذا ما
يخلّصني ورسماله من بلدك خمستعش ريال احسب
انت اش تكلف من البندفية لهنا ✻ احمد، والله

يا سيدي ما يلزمني شي انا الشاري اذا تبيع بيع ما تبيع قُل لي ينعم اللّه * يعقوب، اسمع يا خواجا انا رجل سمسار وجبت لك الشيخ احمد اعلاش هو رجل مليح وصاحبي (حبيبي) عنده الدراهم حاضر اذا كنت ترضي بستّعش ريال الفردة ياخذ خمسة ويوزن لك ثمانين ريال * عمر، لا لا واللّه هذا ما يخلّصني شي * يعقوب، اش انت الاخر هذا رجل شيخ خذ هذا الثمانين ريال والباقي صدقة من عندك * احمد، لا لا خلّيه هو يعرف خلاصه * يعقوب، واللّه يا خواجا صرت طمّاع وبدلت طبيعتك سابقًا لمّا كنت نجي لك ما كنت تنافض شي فولي لكن اليوم ما تبغي تعرفني شي * عمر، مليح من شان خاطرك يحطّ لي خمسة وثمانين * يعقوب، لا لا بحياتك وبقبر باباك اللّه يرحمه تعطي له بثمانين اش الخمسة ريال عندك اعطي الدراهم هو يدعي لك واذا كان يجي له شوية فايدة من ورقك يقول اللّه ينزّل البركة على هذا

التاجر الّي استنجعني من سلعته وهذه الدعوة ما هي احسن من خمسة ريال * عمر، خذه لكن تخسّرني خمسة ريال * يعقوب، يا خوي بلا خمسرة اللّه يجيب لك الخير الّي يكسب دايم ما هو تاجر شرط التاجر بعض المرّات يكسب واللّه هذا الدراهم طيّب شي كلّه ديواني * عمر، اش هذا الفضّة يوم الحاد جاني واحد من السوق الورافين كان يعطيني على كلّ فردة خمستاش من هذا الريالات الكبار وما رضيت شي * يعقوب، ما يبالي هو هذا ثمانين ريال وزنهم وابردهم واعمل فيهم ما مرادك بالحقّ ما جاء لك دراهم احسن من هذا من مدّة طويلة * عمر، وبالحقّ انت ما عمرك شفت كاغط احسن من هذا * احمد، ما رايت احس صحيح لكن شفت كثير مثله إن شاء اللّه يجي لي النفع الّي جا لي من غيره * عمر، خذ لك ايضًا خمسة فردات * احمد، لا هذا يكفي لي اذا نستنفع منّه ويجي لي الفلوس نجي لك مرّة اخرى ذالوقت ما بقى عندي دراهم لا وديني *

عمر، ما يبالي انا اصبر عليك * احمد، تصبر فدّاش
شهر * عمر، اصبر عليك شهرين * يعقوب، لا لا ما
هو شي هكذا انت خذيت (أخذْت) من الخواجا
خمسة فردات كاغط ما هو * احمد، ايه * يعقوب، مليح
ذالوقت ما بقى فيهم كلام قبض الخواجا الله يحفظه
ثمانين ريال وانت من مخزنه تاخذ ذالوقت الخمسة
خيشات اش مرادك بعده تاخذ لك ايضًا خمسة
اخرى * احمد، اه اش نعمل ناخذ اذا كان يصبر التاجر
عليّ ستّة شهور * عمر، ستّة اشهر اش هذا الكلام
هذا * يعقوب، وقدّاش شهر تصبر عليه * عمر، انا ما
قلت لك شهرين * يعقوب، واش تقول انت *
احمد، هذا ما يخلّصني في شهرين من اين نجيب
الثمانين ريال هذا شوية لا لا ما يمكن اقل ما يكون
اطلب ثلث اشهر (شهور) * يعقوب، اسمع انا نقول
لك طريق اخر احسن من هذا الخواجا يقول شهرين
وانت يا شيخ احمد تقول ثلث شهور امّا اذا نقسط
بينكم ما كان احسن * عمر، كيف تقسط بيننا *

يعقوب، انا نقول لك صاحبي هذا الشيخ الله يطوّل عمره رجل حانوت وما يجي له الدراهم ضربة واحدة الّا اه شوية شوية كلّ يوم ريال ريالين ثلثة ريالات على قدر البيع والشري امّا لنسهل عليه وعليك الطريق نقسط الثمانين ريال حقّ الخمسة فردات او الخمسة فردات الثانية على ثمانية ريال كلّ الجمعة وبعد شهرين ونصّ ما يبقي لك عنده شي اش تقول في هذا ❊ عمر، مليح ❊

OBSERVATION.

Le texte de cette dixième version contient 1440 mots; abstraction faite des 1404 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 36 mots à apprendre.

---

185. الترجمة الفرنساوية

Soliman. Ne prendrons-nous pas le café, vous et moi, avant de partir?

Abd el-Quader. Partons sans café. N'en boirons-nous pas à la boutique?

Soliman. Nous pourrons en prendre à la boutique; mais je voudrais que nous en prissions ici tous deux.

Abd el-Quader. J'en ai pris ce matin. Me crois-tu donc à jeun aujourd'hui?

Soliman. Prends la clef, Ali, et va devant ouvrir la boutique.

Ali. J'y vais.

Soliman. Nous te suivons.

Abd el-Quader. Prends ta robe.

Soliman. Prendrai-je celle qui est fourrée?

Abd el-Quader. Qu'as-tu besoin d'une robe fourrée? Il fait très-chaud aujourd'hui. Prends celle qui est légère.

Soliman. Volontiers; partons.

Ali. Salut à toi, Monsieur!

Joseph. A toi le salut! Le marchand est-il malade ou absent?

Ali. Non, par Dieu! Monsieur: le voici qui me suit.

Joseph. Comment, il vient! Après avoir pris le café je me suis assis ici, et j'attends depuis deux heures. Ouvre-t-il tous les jours sa boutique à cette heure?

Ali. Oh non! Il a eu un peu mal à la tête cette nuit; voilà pourquoi nous ne sommes pas venus à notre ordinaire. Le voici qui vient: ne vous l'avais-je pas bien dit?

Soliman. Salut à toi!

Joseph. A toi le salut!

Soliman. Pardonne-moi: j'étais un peu indisposé, et j'ai reposé jusqu'à ce temps.

Joseph. Sois bien portant. Mais je t'ai peut-être incommodé davantage?

Soliman. Non, par Dieu! C'est plutôt moi qui t'ai incommodé; car tu m'as attendu longtemps.

Joseph. Il n'y faut plus penser. Tu sais que ma fête est proche: je voudrais acheter chez toi du drap pour me faire une robe.

Soliman. Rouge, ou bien couleur de pourpre?

Joseph. Couleur de pourpre.

Soliman. J'en ai : Ali, donne la pièce de drap couleur de pourpre.

Ali. La voici, monsieur.

Soliman. Que dis-tu de ce drap? n'est-il pas bon? Par Dieu! quand tu parcourrais toute la ville, tu n'en trouverais pas de semblable.

Joseph. Il est bon. Combien la coudée?

Soliman. Six piastres.

Joseph. Que dis-tu? Me prends-tu pour un ignorant qui n'a jamais vu d'autre drap que le tien? Est-ce là du drap à six piastres la coudée?

Soliman. C'est son prix. Si tu le prends, à la bonne heure; sinon, laisse-le.

Abd el-Quader. En vérité, monsieur, dans toute la ville vous ne trouveriez pas du drap semblable à celui-ci. La laine est comme de la soie, et sa couleur est vive; il fera une superbe robe.

Joseph. Le drap est beau, j'en conviens; mais il est cher.

Soliman. Monsieur, chaque chose a son prix : il y a du drap à deux piastres, et il y en a à six.

Joseph. Je sais qu'il y a du drap à six piastres; mais il vaut mieux que celui-ci.

Soliman. Crois-moi, il ne vaut pas le mien.

Joseph. Je n'entre point là-dedans. En veux-tu cinq piastres?

Soliman. Non pas; car il me coûte davantage.

Joseph. Vois, monsieur, il n'est pas besoin que nous nous fatiguions l'esprit, toi et moi. Au dernier mot, je t'en donne cinq piastres. Si tu y consens, prends l'argent; sinon, j'irai chez un autre, et j'y prendrai les choses dont j'ai besoin.

Soliman. Porte-toi bien!

Joseph. Pourquoi en agir ainsi? Par Dieu! tu es trop tenace.

Soliman. Comment tenace? Voilà le drap; s'il te convient, je te le donne pour rien, prends-le.

Joseph. Non, monsieur. Tu ne veux pas me le donner pour de l'argent; comment m'en feras-tu un présent?

Soliman. En le livrant pour cinq piastres, est-ce le vendre?

Joseph. Je t'ai dit des douros.

Soliman. Quand ce seraient des douros, par ma foi (religion), par la vérité du livre divin, je l'ai acheté cinq réaux, au temps passé; mais, parce que tu es un de mes chalands, et que tu m'as attendu ce matin, je te le laisse pour cinq réaux et demi.

Joseph. Non, non; je n'ajouterai pas une drachme aux cinq réaux; parce qu'en conscience il ne vaut pas davantage.

Soliman. Il ne vaut pas davantage! Dieu le sait.

Abd el-Quader. Pourquoi te débattre ainsi? Est-ce donc un marché de soixante ou soixante-dix mille piastres? Donne-lui-en six.

Joseph. Laisse-moi faire, toi. Quelle différence y a-t-il entre cinq réaux et demi et six douros?

Abd el-Quader. Deux médins.

Joseph. Je suis étonné que toi, qui ne parles que de marchés de soixante et soixante-dix mille piastres, tu regardes à deux médins.

Abd el-Quader. Donnez-lui donc cinq réaux et demi.

Joseph. A merveille! Je demande qu'on diminue le prix, et toi tu l'augmentes, tu me sers fort bien.

Soliman. N'importe, puisque c'est toi qui m'étrennes aujourd'hui, prends-le pour cinq réaux et un tiers.

Joseph. Non, par Dieu! j'ai juré, et je n'ajouterai pas une drachme.

Soliman. Quoi! se pourrait-il que j'en passasse par où tu voudras?

Joseph. Comme il te plaira, monsieur.

Soliman. Vois, je suis encore à jeun. A cause de toi je n'ai rien pris ; aussi je suis faible, et tu me gagnes. Combien veux-tu de coudées ?

Joseph. Cinq coudées.

Soliman. Garçon, donne la coudée. Voici déjà une coudée.

Joseph. Fais bonne mesure.

Soliman. Regarde, en voici deux, trois, quatre, n'est-ce pas?

Joseph. Oui.

Soliman. Voici la cinquième coudée; coupe ici. Plie-les. Ces cinq coudées, à cinq réaux la coudée, font vingt-cinq réaux que tu me dois, monsieur.

Joseph. Voilà tes vingt-cinq réaux.

Soliman. Je crois qu'il y en a parmi eux de faibles.

Joseph. Comment faibles? porte-les chez le changeur.

Soliman. Cela vaudra mieux. Attends un peu, le changeur est tout près.

Joseph. Va.

Soliman. Les cinq que voici se sont trouvés trop faibles chacun d'un demi-médin.

Joseph. Hé bien! deux médins et demi de manque sur vingt-cinq piastres, est-ce beaucoup?

Soliman. C'est peu, monsieur; mais tu sais que le marchand qui perd une drachme sur sa marchandise, diminue d'autant son fonds. Je n'ai point eu de profit avec toi; veux-tu encore que je perde?

Joseph. Dieu m'en préserve! Que le Seigneur te comble de ses biens!

Soliman. Plût à Dieu!

Joseph. Ton serviteur.

Soliman. Si tu as besoin d'autre chose, tu connais la boutique.

Joseph. Volontiers.

CHAPITRE CINQUIÈME.

Conversation entre un papetier, un courtier et un acheteur.

AHHMED. Salut à toi, marchand !

OMAR. A toi le salut, seigneur chèïchre !

AHHMED. As-tu du papier ?

OMAR. J'en ai.

AHHMED. Combien la main ?

OMAR. Vois le papier auparavant ; et ensuite nous parlerons.

AHHMED. Fort bien ; ouvre le magasin.

OMAR. Voici le papier ; n'est-il pas bon ?

AHHMED. Oui, par Dieu ! il est bon. Combien le vends-tu la main ?

OMAR. Compte-moi cinquante-deux piastres, et prends-en soixante-trois mains.

AHHMED. Il n'en sera pas ainsi. Je conviendrai d'abord du prix d'une main ; et je verrai ensuite combien j'en prendrai.

OMAR. A ta volonté. Tu me paieras la main deux piastres.

AHHMED. Comment, deux piastres ? Tu viens de me laisser soixante-trois mains pour cinquante-deux piastres ; vois combien c'est la main.

OMAR. Combien ? dix-sept piastres et un tiers.

AHHMED. Pourquoi donc ajouter deux tiers ? Mais laissons cela. Veux-tu quinze piastres de la main ?

OMAR. Non : je ne m'y retirerais pas. Dans le pays d'où je le tire, il coûte quinze piastres ; voyez combien il faut de dépenses pour le transporter de Venise jusqu'ici ?

AHHMED. Par Dieu ! monsieur, cela m'importe peu. Je suis l'acheteur. Si tu veux vendre, vends ; si tu ne le veux pas, dis-moi ; que Dieu t'assiste !

Jacob. Écoute, marchand ; je suis courtier. Je t'ai amené le chèïchre Ahhmed, qui est un brave homme et mon ami ; il a de l'argent comptant. Si tu veux seize piastres de la balle, il en prendra cinq, et te comptera quatre-vingts piastres.

Omar. Non, par Dieu ! je ne m'y retirerais pas encore.

Jacob. Quel homme es-tu ! Prends ces quatre-vingts piastres de ce chèïchre, et fais-lui un présent du reste.

Ahhmed. Non, non ; laisse-le ; il sait ce qu'il doit faire.

Jacob. Par Dieu ! marchand, tu es devenu tenace, et tu as changé ton ancien naturel. Lorsque je venais chez toi, tu ne me contredisais point ; mais aujourd'hui tu ne me connais plus.

Omar. Hé bien ! à cause de toi, qu'il me donne quatre-vingt-cinq piastres.

Jacob. Non, par ta vie, et par la tombe de ton père, à qui Dieu fasse miséricorde, tu lui livreras pour quatre-vingts. Eh ! que sont cinq piastres pour toi ! Compte l'argent. Il priera pour toi ; et s'il retire quelque bénéfice de ton papier, il dira : Dieu bénisse le négociant dont la marchandise m'a procuré ce gain ! Cette prière ne vaut-elle pas mieux que cinq piastres ?

Omar. Prends-le ; mais tu me fais perdre cinq piastres.

Jacob. Point de perte, mon frère. Dieu te comble de biens ! N'est pas marchand qui gagne toujours. Perdre quelquefois, gagner d'autres, telle est la condition du marchand. Par Dieu ! cet argent est bon ; vois, il est tout de bon aloi.

Omar. Bel argent ! Dimanche, il me vint un homme du marché aux papiers, qui m'offrit quinze de ces grands réaux pour chaque balle, et je les refusai.

Jacob. N'importe. Voici quatre-vingts piastres. Vérifies-en le poids, examine-les avec la lime, fais-leur subir toutes les épreuves qu'il te plaira. Il est certain que depuis longtemps tu n'as point reçu de meilleure monnaie.

Omar. Aussi est-il certain que tu n'as jamais vu de papier plus beau que celui-ci.

Ahhmed. Je n'en ai point vu de meilleur, il est vrai; mais j'en ai vu beaucoup d'aussi bon : plaise à Dieu que j'en retire le même bénéfice que de l'autre !

Omar. Prends-en cinq autres balles.

Ahhmed. Non, cela suffit. Si j'en tire du profit et de l'argent, je reviendrai une autre fois. Maintenant je n'ai pas le sou; non, par ma foi !

Omar. Qu'importe, je te donnerai du temps.

Ahhmed. Combien me donneras-tu de mois ?

Omar. Je t'attendrai deux mois.

Jacob. Non, cela ne peut pas s'arranger ainsi. Tu as acheté cinq balles au marchand, n'est-ce pas ?

Ahhmed. Oui.

Jacob. Fort bien : il n'en faut plus parler. Le marchand, que Dieu le conserve, a reçu quatre-vingts piastres, et tu vas prendre dans son magasin les cinq balles. Que désires-tu actuellement? En veux-tu encore cinq autres ?

Ahhmed. Que faire? je les prendrais si le marchand me voulait donner six mois de terme.

Omar. Six mois de terme ! Que dis-tu?

Jacob. Combien de mois lui veux-tu donner?

Omar. Ne te l'ai-je pas dit? deux mois.

Jacob. Et que réponds-tu, toi ?

Ahhmed. Je ne m'y retirerais pas. Où prendrais-je, dans deux mois, quatre-vingts piastres? Est-ce peu? Non, non, la chose est impossible; le moins que je puisse demander, c'est trois mois.

Jacob. Écoute; je t'enseignerai un autre expédient meilleur que celui-ci.

Le marchand dit deux mois, et toi, chèïchre Ahhmed, tu en demandes trois. Si je partagais le différend entre vous, cela ne vaudrait-il pas mieux?

Omar. Comment le partageras-tu?

Jacob. Je te le dirai : mon ami le chèïchre, à qui Dieu donne longue vie, est un homme de boutique ; il ne reçoit pas tout son argent d'une seule fois, mais peu à peu, chaque jour une, deux ou trois piastres, suivant qu'il vend et que l'on achète. Pour vous accommoder l'un et l'autre, je divise les quatre-vingts piastres, prix des cinq balles du second achat, en huit piastres par semaine ; et au bout de deux mois et demi il ne te devra plus rien. Que dis-tu de ce projet?

Omar. Fort bien !

186. EXERCICE GRAMMATICAL.

مفتاح *meuf-tahh.*

Clef (*s. f.*) مفتاح ; مفتح ; مفتحة, pl. مفاتيح et مفاتح ; سروت.
Berbère : تاسّاروت ; سرود.

قباك *que-bà-ke.*

Robe (*s. f.*), grande robe à manches قبا ; قفطان ; خايك ; ثوب ; فرجية.

بالفروة *bèl-frou-a.*

Fourrure (*s. f.*) فروة ; فروا.

Fourreur (*s. m.*) فرّة.

قيمـــة *qui-ma.*

Valeur (*s. f.*) قيمة ; حقّ ; ثمن ; سعر ; سوم. — Chose de peu de valeur حاجة قليلة.

Valeur, courage. Voir ce mot.

Valoir (*v. n.*) سوى, futur : يسوى ; سوا, futur : يسوي ; ساوى, futur : يساوي ; ساوى القيمة. — L'orge vaut trente piastres الشعير يسوي ثلاثين ريال.

Coutume (*s. f.*), usage عادة ; طريق ; طبعة ; عوايد ; سيرة.

بالخـــلاف *bèl-chre-la-que.*

Contraire (Au) (*adv.*) بالخلاف ; بخلاف ; ضدًّا ; بالعكس.

Contraire (*adj. des 2 genres*) ضد ; ضدّ, pl. اضداد ; مضادد.

Être contraire, opposé ضادّ ; ضدد ; خالف ; عكس ; عاند ; جاوص.

عيـــدي *a-i-di.*

Fête (*s. f.*) عيد, pl. اعياد et عياد.

Fêter (*v. a.*) عيّد ; عيد.

تمـرهـنـــدي *teu-meur-heune-di.*

Tamarin (*s. m.*) pourpre تمرهندي ; واردي ; حمار. — Fruit du tamarin حمر.

بسـطـــة *bè-seu-tha.*

Pièce (*s. f.*), étoffe de marchandise بسطة ; وصلة.

Pièce, morceau, lambeau, partie séparée d'un tout طريف, قصعة, pl. قطعات et قطع ; قطع, خرق, pl. خرقة ; بذعة. — De la viande coupée par morceaux لحم مقصوص طروف طروف.

الـذراع *èd-drâ-a.*

Aune (*s. f.*), coudée ذراع, pl. اذرع ; فوص ; اونـة ; پيك. *Cette mesure répond en arabe à une brasse.*

Auner (*v. a.*) ذرع ; قاس, futur : يقيس ; قدّر. Voir Mesurer.

صوفـــة *ssou-fou.*

Laine (*s. f.*) صوف, pl. اصواف. Berbère : تادوط ; تدوتّ.

Laineux, se (*adj.*) صوفي.

Marchand de laine صوّاف.

حـريـــر *hhè-ri-re.*

Soie (*s. f.*) حريـــر, pl. حرايـــر. — Soie brute ابريسم ; ابرسيم.

Ver à soie دود الحرير ; دود ذا الحرير ; دود القزّ ; قزّة.

Marchand de soie حرار, حرّار, pl. حرّاريا.

لـون *lou-ne.*

Couleur (*s. f.*) لون, pl. الوان, لاون et زواق ; نول ; صباغ. — Couleur de rose وردى. — Couleur unie لون واحد. — De plusieurs couleurs, couleurs mêlées مختلف الالوان.

مفتـــوح *mèf-touhh.*

Vif, ve (*adj.*), éclatant, brillant (ouvert) مفتوح ; نابر. Voir Brillant.

Vivement (*adv.*) بشدّة ; بنشاطة.

Éclat (*s. m.*) نور. Voir Lumière, Clarté, Brillant.

Éclat, bruit صوت, pl. اصوات ; هدير ; حس ; غوشة ; عوّشة ; ضجّة ; شوشرة ; صاح ; عيطة ; عكرة. — Bruit du canon صوت المدفع, هدير ; صوت ذا المدفع. — Faire du bruit صاح ; ضجّ ; عكر ; عوّش ; عيّط.

Éclat, effet d'une rupture كسار.

Éclat, morceau. Voir ce mot.

Éclat de rire قعقعة.

Éclater (*v. n.*), luire نار. Voir Briller.

Éclater, se briser تكسّر ; كسر ; انكسر.

اوطــا *a-ou-tha.*

Médiocre (*adj. des 2 genres*), *dans le sens de* qui a peu de valeur واطي.

Médiocre, *qui tient le milieu entre le bon et le mauvais* مقارب.

Médiocrité (*s. f.*) مقاربة.

طمّـاع *thèm-maâ.*

Tenace (*adj. des 2 genres*) طمّاع.

الســابــق *ès-sa-bè-que.*

Passé (*adj. part.*) anticipé, précédé, devancé سابق. Voir Passer.

Anticiper (*v. n.*), devancer سبّق ; تقدّم.

Anticipation (*s. f.*) مسبّق ; سبق. — Par anticipation بالمسبّق ; في السبق.

درهــم *der-hème.*

Drachme (*s. f.*) درهم, pl. دراهم.

فضّتيــن *fed-dèt-ti-ne.*

Médin (*s. m.*), *monnaie*, فضّة ; ميدي ; پارة.

نـنقّـص *nène-nèq-ques-se.*

Diminuer (*v. a.*) نقّص ; قلّل.

Diminuer (*v. n.*), décroître نقص ; قلّ ; فاصص.

Diminution (*s. f.*) تنقيص ; تقليل ; تقصير.

حلف *hheu-leuf-te.*

Jurer (*v. n.*), faire serment حلف. — Ils se sont juré les uns aux autres une amitié éternelle لبعضهم بعض بالمحبّة الدايمة (6ᵉ forme) تحالفوا. — Jurant solennellement استحلاف (10ᵉ forme).

Jurement (*s. m.*), serment يمين ; حليفة.

اطويهم *eu-thou-ï-hou-me.*

Plier (*v. a.*) du linge, du papier طوى, futur : يطوي.

Plier, courber عوج ; عوّج ; عرّج ; لوّا ; لوى.

Se plier (*v. réfl.*), se courber تعوّج.

Pli (*s. m.*) حزّة ; هزّة ; طية ; تكميش ; كماش.

Plié, e (*adj.*) مطوي.

Courbe (*s. f.*), ligne courbe خطّ معوج ; قوس.

Courbé, e (*adj.*) معوّج ; معوج ; عواج.

رسماله *reus-ma-lou.*

Fonds (*s. m.*), capital d'un bien, propriété, somme d'argent, immeubles رسمال ; راس المال ; راس مال ; ملك , ملكة , pl. ملاك et املاك ; خاصّة , pl. خواصّ ; مبلغة ; مبلغة ; جميعة.

Fond (*s. m.*) قاع ; فعر. — Double fond فعر اخر. — Toucher le fond (en parlant d'un vaisseau) حرث. — Le vaisseau a touché le fond حرث المركب.

Capital d'une dette راس ; اصل الدين. — Ville capitale بلد التخت. — Crime capital خطية راسية ; خطية ريسية.

Capitaliser (*v. a.*) رسمل.

Propriétaire (*s. m.*) مولا ; ربّ ; مالك ; ملتزم.

Somme (*s. f.*) سومة ; ثمن ; حملة , pl. جمل ; جميعة ; مبلغة ; نمت ; يكون.

السمصار *ès-seu-mes-sar.*

Courtier (*s. m.*) سمصار ; سمسار ; عمال ; سمسال ; دلّال , pl. دلّالين.

المخزن *èl-mè-chre-zène.*

Magasin (*s. m.*) مخزن , مخزين , pl. مخازن ; حاصل , pl. حواصل.

Magasin, souterrain تخبية ; مطورة. — Magasin de blé شونة. — Garde-magasin وكيل الحاصل ; ناظر المخزين.

Mettre en magasin خزن ; عبّى , futur : يعبّي.

البندفية *el-bènd-qui-a.*

Venise (*n. propre*) بندفية.

جبت *djèb-te.*

Amener (*v. a.*), apporter جاب , جبت , يجيب ; حضر ; احصر ; رفع ; رصل. — Les juges ordonnèrent d'amener devant eux l'assassin avec les témoins ; et on les amena امروا القضات باحضار القاتل مع الشهود واحضروهم.

يوزن *i-ou-zè-ne.*

Peser (*v. a.*), examiner le poids وزن , futur : يوزن.

Peser (*v. n.*), avoir du poids ثقل. — Pesant (*part. prés.*) ثاقل ;

موزون ; ثقيل. — *On se sert élégamment de la tournure suivante :* Je t'envoie deux barils pesant trois quintaux نبعت لك زوج براميل ميزانهم ثلاث قناطير.

Peseur (*s. m.*) قبّاني

تناقض *tè-na-ques-se.*

Contredire (*v. a.*) ناكر ; حارن ; بالط ; كابر ; نقد ; نقض ; ناقض ; عارض.

بحياتك *bé-hhi-a-tèke.*

Vie (*s. f.*), (opposé à Mort) حياة.

Vie (l'espace de temps qui s'écoule depuis la naissance jusqu'à la mort) عمر ; عيش ; *ex. :* Je ne l'oublierai de la vie انا عمري ما ننسيه. Propriété à vie ملك طول عمر. Vie, l'existence dont on jouit معيش. Sur ma vie على حياتي ; وحياتي. Il y va de ma vie حياتي في الميدان. Toute la vie طول عمر ; طول العمر.

بقبر *bé-que-beur.*

Tombe (*s. f.*), tombeau قبر ; pl. قبور et قبورات ; تربة.

أستنفعني *ès-tè-ne-fa-ni.*

Bénéficier (*v. n.*) أستنفع (10^e^ forme, dont la 1^re^ est نفع, jouir. Voir ce mot) ; كسب.

Bénéfice (*s. m.*) فايدة ; مكسب, pl. مكاسب.

خوي *chrou-i.*

Frère (*s. m.*) خو, اخو ; اخ, خاي, pl. خوان, اخوان, اخون, اخوة ; اخوة ; خوت, خيواه. Berbère : اغما ; اثماث, pl. اثماثن ; اكمس.

Frère aîné عزيز ; ابن بكر ; خو الكبير ; بكر.

Frère utérin شفيق.

Frère cadet الخو الصغير ; تاني ou ثاني.

Fraterniser (*v. n.*) تاخو.

Fraternel, le (*adj.*) اخوي.

Fraternité (*s. f.*) اخوة ; اخوّة ; اخوية.

Fratricide (*s. m.*), qui a tué son frère فاتل خوه.

Aîné, e (*adj.*) بكر , pl. ابكار ; اوّل الولاد.

Aînesse (*s. f.*) بكورية, pl. بكوريات.

شرط *che-reuthe.*

Condition (*s. f.*) شرط , pl. شروط.

Condition, état حال, pl. احوال ; شان ; رتبة. — Imposer des conditions اشترط.

A condition que (*adv.*) بشرط ان.

Conditionnel, le (*adj.*) مشروطي.

Conditionnellement (*adv.*) بشرط ; بالشرط.

الحاد *èl-hhade.*

Dimanche (*s. m.*) الحاد ; يوم الاحد ; يوم الواحد ; يوم الحدّ

أبردهم *è-beurd-hou-me.*

Limer (*v. a.*) برد.

Lime (*s. f.*) مبرد, pl. مبراد ; شكربينة.

مدّة *mèd-da.*

Époque (*s. f.*), espace de temps. Voir (Temps, page 127) مدّة ; وقت ;

ذات ; تاريخ ; مسافة ; مضي. — Cela a duré l'espace de plusieurs années قام على ذالك مدّة سنين.

---

187. DES INFIRMITÉS, DES MALADIES ET DE LA MORT.

Blessé جريح, pl. جرحي.

Blesser جرح.

Blessure جرحة , جرح , pl. جروح et جرحات.

Être blessé انجرح.

Colique فولنج ; مغص, pl. مغيص ; صانج.

Dyssenterie تسهيل الدمّ ; جربان الدمّ ; سهلة ; الدمّ نزيف.

Fièvre حمّى , حمّية , حمّا , pl. حمّيات ; بردية ; برودة. Berbère : ثعلا ; بلاعة ; وقت الابتدا ; ثولة. — Fièvre cérébrale بغلة. — Accès de fièvre الحمّى : ضرب الحمى ; نوبة السخونة ; دور السخونة. — Fièvre chaude الحمّى السخونة. — Fièvre froide الحمّى الباردة ; برودة. — Fièvre tierce سخونة مثلّثة ; الحمّى الثلثية ; برودة تلتية. — Fièvre quarte سخونة رباعية. — Fièvre maligne مكلبة ; بو نغطة.

Avoir la fièvre هو ساخن ; هو سخنان.

Gale جرب , جربة ; خباش. Berbère : اجتّيد ; اجتّاد ; مجحوط.

Avoir la gale جرب.

Galeux جربان ; اجرب.

Saignée فصاصة ; فصاد ; مبرق.

Saignement du nez خوي.

Saigner, tirer du sang فصد. — Saigner à la gorge ذبح

Saigner, répandre le sang انهر. — Saigner du nez خوي راسه من الدم.

Suer عرق.

Sueur عرق. Berbère : ثدي. — A la sueur de mon front بعرق جبيتي. — Sueur froide عرق بارد. — Qui est en sueur, suant عرفان.

Tousser سعل.

Toux سعلة ; سعال ; كحة. Berbère : ثوسوت ; تكويت.

Vomir قيّ ; تفيّ ; تفيّا ; تفايا ; طرش ; نتف.

Vomissement قيّ ; قي.

THÈME. 188.

1. Une brebis galeuse en gâte une autre.
2. Il ne saurait lui faire de la peine.
3. Pourquoi se moque-t-il d'elle?
4. Plaisante-t-il?
5. Elle ne revient pas de son étonnement.
6. Il fait un temps détestable.
7. Sens-tu le vent du désert?
8. Le vent du désert est brûlant.
9. Il y a deux heures qu'ils ont quitté la maison.
10. Tout ce qu'ils apporteront leur sera payé comptant.
11. Avec qui iras-tu d'Alger à Oran?
12. Les tribus qui campent près d'ici sont-elles nombreuses?
13. Combien y a-t-il de temps qu'elle apprend à parler?
14. Par où passera-t-il pour aller au camp?

15. Va lui dire qu'elle l'attend ici.

16. Il ne peut pas te le laisser à ce prix.

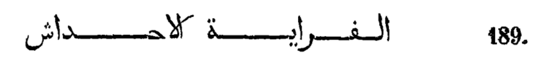
17. On dit qu'il reviendra après demain.

18. Cela est bien cher.

19. Dis-moi pourquoi elle ne m'a pas écrit.

20. Va en paix.

FIN DE LA DIXIÈME LEÇON.



189.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la dixième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la sixième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du sixième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au neuvième thème. Voir la Rem. p. 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la dixième leçon.

Sixième exercice. Traduire les mots nouveaux de la troisième et de la quatrième version, le professeur lisant l'arabe.

190. الـتــرجــمـــــة الاحـــــداش

يعفوب، وانت خاطرك طيّب على هذاك *
احمد، طيّب * يعفوب، حطّ يدّك في يدّه واعطي
للخدّامين حقّهم * احمد، بسم اللّه لكن من شان
السمسارية ما عندي فلوس ذالوفت تصبر عليّ الى
غدوا * يعفوب، لا واللّه يا سيدي نجيب لك هذا
الوفت شيخ المدينة (شربجي) من المحكمة وعشرين
انكشاري اش هذه المسخريات نصبر عليك الى غدوا
اعني انا خايف منّك ان شاء اللّه يكونوا لي عندك
ميتين فرش على شرط بالّي نصبر عليك مفدار
سنتين رح رح على مهلك نعرف الحانوت نحتاج
الى الدراهم نروح تطلب منّك * احمد، خاطرك
عليّ لا تواخذني شي يا مسبّب * عمر، نستغفر اللّه
يا سيدي عزّيت منّك من مجيك الى عندي *
احمد، ارسل صبيك (ولدك) كلّ يوم الاحد

لحانوتي انا نعطي له ثمانية فروش مثلما ربطنا وان شاء الله دايم طيّب خاطرك عليّ * عمر، الله يساعدك ونساعدني *

الفصل السادس

في مكالمة الخيّاط وخشو اسميهم منصور وعبد الله

عبد الله، سلم عليك * منصور، عليك السلام ورحمة الله وبركاته * عبد الله، اش حالك طيّب طيّب * منصور، طيّب الحمد لله * عبد الله، شو يا معلّم مرادي تفصّل وتخيّط لي هذه الكسوة (الجوخة) * منصور، بسم الله يا سيدي * عبد الله، لكن فيسه مليح وانظر اذا كان هذا يجي فياسي * منصور، فدّاش ذراع ملو هنا * عبد الله، اربعة اذرع * منصور، والله يا سيدي ما يكفّي شي * عبد الله، اش تطلب (تعوز) فوق من هذا * منصور، نصّ دراع فدّاش بك خذيت هذا الملو * عبد الله، بستّة ريال * منصور، والله ما هو غالي الملو فوي مليح * عبد الله، شو يا

معلّم عندي نصّ ذراع فدّاش تاخذ انت على هذه الكسوة ❊ منصور، والله يا سيدي فانوني فرشين كرا ❊ عبد الله، لا لا معلّم هذا غالي فوي اذا تنفّص بصّله والّا الخياطين كثير ❊ منصور، ننفّصك بنصف فرش ❊ عبد الله، لا انفص زد يا معلّم ❊ منصور، هذا يكفّي يا سيدي والله كان لي احسن نعمل شغلك بلا شي اش انت الاخر من بصّل ابدًا وخيط كسوة بخمسة واربعين بصّة الصنعة ماتت ❊ عبد الله، مليح نعطي لك خمسة واربعين بصّة ونرسل لك ذالوفت مع صبي النصف ذراع النافص نريد نرسل لك ايضًا كسوتي العتيفة حتّى على مثلها تعمل الجديدة ❊ منصور، لا لا ما يحتاج انا نعرف فياسك ونبصّل لك لبس احسن من هذا لكن نفول لك في عمري ما خيط ارخص منّه ❊ عبد الله، اه ما يبالي لكن اسمع يا معلّم السيد ادريس صلوات الله عليه الّي بدع صنعة الخيّاطين كان له فوطتين الواحدها للشغل (للتبصيل) والاخرة للفطع (للتعريش) كان يردّه

لصاحبه واعمل انت مثله (كيفه) ✽ منصور، لكن
يا سيدي نقول لك في زمان سيدنا ادريس صلاوات
الله عليه التجار مثلك كانوا يعطيوا للخيّاط على كلّ
لبس اربعة فروش ريال لذلك الخيّاطين في هذا
الزمان ما يلتزموا بالسرقة بل اليوم ما تعطيني الّا
خمسة واربعين فضّة اذا كنت ما نسرق من كسوتك
شي يسوي فرشين زد كيف يمكن بالّي نعيش من
الصنعة ✽ عبد الله، ما هو شي هكذا خلاف ما تقول
انت السيد ادريس كان ياكل من يدّ الواحدة ومن
الاخرة كان يتصدّق ✽ منصور، يا والله هذا يثبّت
(يدلّ) بالّي زمانه كان احسن من زماننا بالّي احنا
ما نقدروا ناكلوا من الاثنين وكيف بالواحدة نتصدّقوا ✽
عبد الله، اه كلّ زمان بحاله ✽ منصور، والمصروف
تعطيهم لي والّا نحطّهم من عندي وتردّهم لي بعد ✽
عبد الله، واش هذا المصروف زد (كمان) ✽ منصور، انت
ما تعرفه من شان السجاف لا بدّ من ثلاث اذرع
اطلس بفرشين الذراع هم ستّة فروش القبال والقيطان

فرش هذا سبع والحرير ربع فرش كلّ سبع فروش ريال
وربع * عبد الله، يا والله ما خمنت شي هذا التخمين
حسبت غير الملوف نعطي لك خمسة وربعين بضّة
وتردّ لي الكسوة كاملة مكمّلة * منصور، والله هذا مليح
فوق تعبي وكراي نعطي لك ايضًا ستّة فروش ترضي
من هذاك لا ما نظنّه الله يحفظك * عبد الله، يحتاج
نحطّ لها سجاف * منصور، ايه لازم اذا ما حطّيت
فروة نحطّ لها سجاف الطلس هذا الملوف مليح
ومستحقّ السجاف لكن بالحقّ (حقّة) اذا كنت
عندك فروة سمّور بالف وخمسة مية فرش نحطّ لك
وهي (اياها) كانت احسن من السجاف *
عبد الله، والله نقول لك اذا كنت عندي الفروة الّي
تقولها انا كنت نطلع للباشا ونبيعها له الفروة سمّور
بالف وخمسة مية فرش هي تخرجي * منصور، اعلاش
ما هي تخرجيك اذا لبسها بهيمة ما تقدر تلبسها *
عبد الله، صحيح لبسها بهيمة لكن لبسها فتنل واذا
(باذا) عمل هكذا الميشومة لصاحبها اش كانت تعمل

ڢيّ انا مسكين وغريب * منصور، تعرڢ اش كانت تعمل ڢيك كانت تدقّيك طول الشتا وتموّت منّك البرد هذا شغلها لكن ما رديت لي الجواب على المصروڢ اذا كنت نعمله انا والّا تريد تعمله انت * عبد اللّه، تعمله انت بمعرڢتك ولمّا تجيب لي الكسوة نحسبك ونعطي لك الڢلوس * منصور، بسم اللّه خاطرك عليّ * عبد اللّه، اللّه يساعدك * منصور، امين *

الڢصل السابع

ڢي مكالمة الڢبط الضيوڢ وڢي عيدهم وبيان اساميهم
ناصر ومنصور وعبد المسيح وزيتون وجرجيس وصليب وڢانوس وبطرس

منصور، مرحبا بكم مرحبا بكم يا معلّمين العيد مبارك علينا وعليكم حزّنتنا ڢوي غيبتكم زمان زمان ما اجتمعنا بكم يا معلّم عبد المسيح نسيت المحبّة الڢديمة الّي كانت بيني وبين اباك

المعلّم مينا الله يرحمه هذا ما هو مليح (واجب) * عبد المسيح، الله يسلّمك ويزيد لك الخير والعافية يا معلّمي ونحن مباشرين القبط يمكن ننسى فضايلك عليّ لكن اقعد من فضلك وبقبري ابوي (بابا) الّي صارت بينك وبينه محبّة لا تتحرّك شي من موضعك احنا قاعدين هنا * منصور، لا لا ما يمكن هذا اش تعمل انت اطلع فوق اقعد فوق البساط واتّكوا على الدمك * عبد المسيح، اش يحتاج مانا (ما انا) مليح هكذا * منصور لا لا ما هو شي واجب ولا هذا الموضع يناسب مقامك * عبد المسيح، انت صاحب الموضع والزاير في حكم المزور اش كون (من) يقدر يخالفك لكن يجيوا (يجوا) ذالوقت المعلّم زيتون والمعلّم صليب وواجب نخلّي لهم مطرح * منصور، كيف المسكن (القاعة) ضيقة خلّيهم يقعدوا في الوسط اعلاش ما جاوا معك ما شافوك جايين * ناصر، نظروني والمعلّم صليب قال لي سلّم لي على المعلّم لي شغل مع المعلّم زيتون نقضيه

وبعد نروح لك * منصور، يا الشغل ما يجي لهم
الّا يوم العيد وفي وفت العزومة ما يبالي نفول لفسّيس
جرجس يعطي لهم فانون ويحطّهم على الخبر والملح *
عبد المسيح، لا لا ما يعرض (يعرد) هذا الفانون
عليهم بالّي هو (لانّه) كان يجي عليه ما هو عايب
مثلهم * منصور، غايب صحيح لكن ما يبطي شي
هاهو انا فلت لك والله يا فسّيس انتم ابن حلال كنّا
هذا الوفت تتكلّموك (نذكروك) * جرجس، الله
يطرح لكم البركة تذكروني واش بالخير والّا بالشر *
منصور، والله نصّ بنصّ * جرجس، اعلاش يا اولادي *
منصور، افعدوا وانا نفول لكم عليكم بس (بسّ) الخير
والشر على جيرانكم المعلّم صليب والمعلّم زيتون *
جرجس، سلامتهم ربّنا يحوش عنهم وعنّا الشر *
منصور، ان شاء الله بصلاتكم لكن انا نفول لكم عملتكم
علميهم فاضي ومرادي نشوف اش حكمكم عليهم *
جرجس، لا لا يا سيدي بلا فاضي وبلا محكمة
احنا جينا لهنا لنلعبوا (لنبسطوا) معك ونشربوا وامّا



ڢي المحاكم لا بسط ولا شرب بل حقّة اكل كثير لكن اكل الدم والمخنوق الّي ما يجوز لنا والعياط دايم * منصور، ڢي ذمّتي جواب لكن بلا قاضي ولا محكمة اش تڢولوا ڢي هذوما الاصحاب الّي يهربوا وڢت العزومة ويدوروا على الشغل يوم البطالة * جرجس، انا نڢول لك الحقّ الشغل من ڢديم الزمان سبڢ البطالة حين السبحان لمّا خلڢ العالم كمّل جميع شغوله وبعد بطل وسيادينا المذكورين للساعة ما كمّلوا جميع شغولهم خلّيهم يكمّلوا وبعد يجيوا لهنا يبطّلوا معنا * ناصر، بالحقّ هذا جواب * منصور، لا لا ما هو شي جواب انا نسال لك سوال بالّي كان الشغل ڢي يوم العيد جايز والّا لا * جرجس، انا نعرڢ لك هذه الڢضية ونڢول على ڢدر معرڢتي ان شغل اليد حرام وامّا شغل الڢم جايز * منصور، اش تڢول حڢّه تعرڢ عجيب اعوده (اكرره) باش حتّى نسمعوه * جرجس، كاش انتم ما سمعتوا انا ڢلت لكم بالّي شغل الڢم جايز وشغل اليد حرام * منصور، واش تسمّي

شغل الفم * جرجس، انا نفسّر لكم غير الاكل والشرب الفم ايضًا يشتغل باللسان لمّا واحد مثلاً يعلّم الناس يصلح في واحد ينصحه ويعمل ما يشبة هذاك وهذه الشعول كلّهم جايزه في الاياد * منصور، هذا التفسير مليح لكن تعالوا نشتغلوا احنا بسنانـنا يا فانوس ما عندك شي نفطروا به * فانوس، فيه حاضر * منصور، جيب السنيوة (الطبق نحاس) وعليه اش ما قسم الله * جرجس، هيا نزل علينا منّ من السماء يا اش يا معلّم تركت المباشرة وعملت حلواني فدّاش معجون هنا يا معلّم عبد المسيح ما هو سبعة جنوس * عبد المسيح، لا بدّ * جرجس، انا نعدّهم هذا السمسمية والحمّصية والسكّرية واللوزية والد فيفية والسيرجية والصابونية والجمية سبعة جنوس غير الملبّسات والمربّيات * ناصر، تتعجّب يا قسّيس جرجس على جنس الحلاوات لكن ما تشوف الجبن فدّاش جنوسه في هذا اعجب من هذاك امّا الحلاوات موجودة في البلد وامّا الجبن مجلوب من

برّا * جرجس، وجنوسه فدّاش هنا انا نفول لك هذا جبن فرنجي وجبن زرار وجبن جاموسي وجبن مستوي (حالوم) لبن وجبن شامي وجبن كبرسي وجبن بفري سبعة جنوس * عبد المسيح، بالحقّ هذا اعجب من الحلاوات * منصور، اش انتم الاخرين ما لكم شغل غيرهذا تعدّوا الوان المواكل شبعوا ما يعجبكم وكلوا منّه يا فانوس ما تجيب لنا الفهوة * فانوس، بسم الله حاضر *

OBSERVATION.

Le texte de cette onzième version contient 1507 mots; abstraction faite des 1450 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 57 mots à apprendre.

---

191. الترجمة الفرنساوية

Jacob. Et toi, en es-tu content?

Ahhmed. Bon.

Jacob. Mets ta main dans la sienne, et donne le pourboire aux garçons.

Ahhmed. Volontiers; mais, à l'égard du courtage, je n'ai pas d'argent. Tu attendras jusqu'à demain, n'est-ce pas?

Jacob. Non, par Dieu, seigneur; je vais tout à l'heure mettre à tes trousses le cheurbèdji du tribunal et vingt janissaires. Quelle plaisanterie! attendre jusqu'à demain! c'est-à-dire que je me défie de toi. Plût à Dieu que tu me dusses deux cents piastres, à condition que je t'attendisse pendant deux ans! Va, va, à ta commodité. Je connais la boutique; et si j'ai besoin d'argent, j'irai t'en demander.

Ahhmed. Monsieur le marchand, je suis ton serviteur. Excuse-moi.

Omar. Bien loin de cela, monsieur, tu m'as fait honneur en venant chez moi.

Ahhmed. Envoie-moi ton garçon à ma boutique, tous les dimanches; je lui remettrai huit piastres, comme nous en sommes convenus. Plaise à Dieu que tu sois toujours en bonne santé! Ton serviteur.

Omar. Dieu t'aide, et moi aussi!

CHAPITRE SIXIÈME.

Conversation entre un particulier et son tailleur.

Abd-Allah. Salut à toi!

Mensour. A toi le salut, la miséricorde de Dieu et ses bénédictions!

Abd-Allah. Comment te portes-tu? bien, bien?

Mensour. Bien, grâces à Dieu.

Abd-Allah. Vois, maître, je voudrais que tu taillasses et cousisses cet habit.

Mensour. Bien volontiers, monsieur.

Abd-Allah. Mais mesure bien l'étoffe, et vois s'il y en a assez pour ma taille.

Mensour. Combien as-tu de coudées de drap?

Abd-Allah. Quatre coudées.

Mensour. Par Dieu, monsieur, cela ne suffit pas.

Abd-Allah. Que demandes-tu de plus?

Mensour. Une demi-coudée. Combien t'a coûté ce drap?

Abd-Allah. Six réaux.

Mensour. Par Dieu, ce n'est pas cher; le drap est fort bon.

Abd-Allah. Vois, maître, j'ai encore une demi-coudée. Combien prends-tu pour la façon d'un habit?

Mensour. Par Dieu, monsieur, ma coutume est de prendre deux piastres de façon.

Abd-Allah. Non, maître, c'est trop cher. Si tu veux rabaisser du prix, à la bonne heure; sinon les tailleurs sont en grand nombre.

Mensour. Je te diminuerai une demi-piastre.

Abd-Allah. Non, maître, diminue encore quelque chose.

Mensour. C'est assez, monsieur. Par Dieu, mieux vaudrait que je fisse ton ouvrage pour rien. Quel homme es-tu? Qui a jamais taillé et cousu un habit pour quarante-cinq médins?

Abd-Allah. Fort bien. Je te donnerai quarante-cinq médins, et je vais envoyer par le garçon la demi-coudée qui manque. Veux-tu aussi que je te fasse porter mon ancien habit, afin qu'il te serve de modèle pour le nouveau?

Mensour. Non, non, cela n'est pas nécessaire. J'ai ta mesure, et je te ferai un habit mieux taillé que le tien. Mais, je te le dirai, de ma vie je n'en ai cousu à meilleur marché.

Abd-allah. N'en parlons plus. Mais, écoute, maître : le seigneur Édris, que Dieu le bénisse, qui inventa le métier de tailleur, avait deux serviettes : dans l'une il serrait ses ouvrages; dans l'autre les retailles, qu'il rendait à celui auquel elles appartenaient. Fais-en autant.

Mensour. Mais, monsieur, je te dirai qu'au temps de notre seigneur Édris, les négociants comme toi donnaient au tailleur, pour chaque habit, quatre piastres-réaux; c'est pourquoi ils n'étaient pas forcés alors de voler : mais aujourd'hui que tu ne me donnes que quarante-cinq médins, si je ne volais pas pour environ deux piastres de ton étoffe, comment pourrais-je vivre du métier?

Abd-Allah. Non, il n'en est pas ainsi. Bien au contraire, le seigneur Édris gagnait sa nourriture d'une main, et de l'autre il faisait l'aumône.

Mensour. Par Dieu, cela prouve que son temps était meilleur que le nôtre : nous ne pouvons point gagner notre vie des deux mains; comment ferions-nous l'aumône de l'une des deux?

Abd-Allah. Chaque âge a sa coutume.

Mensour. Et les fournitures, me les donneras-tu? sinon, je les ferai, et tu me les paieras ensuite.

Abd-Allah. Et quelles fournitures encore?

Mensour. Ne sais-tu pas qu'il faut trois coudées de satin, pour les parements, qui, à deux piastres la coudée, font six piastres; les boutons et la ganse, une piastre, ce qui fait sept; un quart de piastre pour la soie : le tout montera à sept piastres-réaux et un quart.

Abd-Allah. Par Dieu, je n'avais pas fait ce compte. Je croyais qu'outre le drap je te paierais quarante-cinq médins, et que tu me rendrais l'habit fait et fourni.

Mensour. Par Dieu, voilà qui est excellent : outre ma peine et le prix de mon travail, je te donnerai encore six piastres! Le voudrais-tu? Non, je ne le crois pas. Dieu te conserve!

Abd-Allah. Est-il nécessaire qu'on mette un parement?

Mensour. Oui, cela est nécessaire. Si tu ne veux pas une fourrure, il

faut un parement de satin ; car le drap est beau et en vaut la peine ; mais, à la vérité, si tu avais une fourrure de zibeline de quinze cents piastres, je la mettrais, et cela serait mieux que le parement.

Abd-Allah. Par Dieu, si j'avais la fourrure dont tu me parles, je la porterais au pacha, et je la lui vendrais. Une fourrure de zibeline de quinze cents piastres me convient-elle ?

Mensour. Pourquoi ne te conviendrait-elle pas? Si un animal l'a portée, ne pourrais-tu pas la porter?

Abd-Allah. Il est vrai qu'un animal en a été vêtu, mais aussi ce vêtement a été cause de sa mort ; et s'il a produit un effet si funeste à son maître, à quoi ne m'exposerait-il pas, moi pauvre étranger?

Mensour. Sais-tu à quoi cette fourrure t'exposerait? Elle te réchaufferait pendant l'hiver, et te mettrait à l'abri du froid ; voilà quel serait son office. Mais tu ne m'as point répondu au sujet des fournitures. Veux-tu que je m'en charge, ou les feras-tu toi-même?

Abd-Allah. Charge-toi de les fournir comme tu sais qu'il convient ; et lorsque tu m'apporteras l'habit, nous compterons, et je te paierai.

Mensour. Volontiers. Ton serviteur.

Abd-Allah. Dieu t'assiste !

Mensour. Ainsi soit-il !

CHAPITRE SEPTIÈME.

Fête des Cophtes avec les compliments d'usage, et la manière dont ils traitent leurs convives. Les personnages sont : Naseur, Mensour, Abd el-Mèsihh, Olivier, Georges, Lacroix, Étienne et Pierre.

Mensour. Soyez les bienvenus ! Soyez les bienvenus, maîtres ! Bonne fête à nous et à vous ! Votre absence m'avait beaucoup affligé. Il y a long-

temps que nous ne nous étions rassemblés, ô maître Abd el-Mèsihh ! tu as oublié l'ancienne amitié qui me liait à ton père, le maître Mina, à qui Dieu fasse miséricorde! Cela n'est pas bien.

ABD EL-MÈSIHH. Dieu te conserve, mon maître, et te maintienne en santé, toi, l'honneur des écrivains cophtes! Se peut-il que j'oublie les bontés dont tu m'as comblé? Mais assieds-toi, de grâce. Par la tombe de mon père qui jouissait de ton amitié, ne bouge pas de ta place. Nous resterons assis ici.

MENSOUR. Non, non, cela ne se peut. Que fais-tu? monte plus haut. Assieds-toi sur le strapontin, et appuie-toi sur les coussins.

ABD EL-MÈSIHH. Qu'est-il besoin? Ne sommes-nous pas bien ainsi?

MENSOUR. Non, cela n'est pas convenable; cette place ne convient point à ton rang.

ABD EL-MÈSIHH. Tu es le maître de la maison, et celui qui visite est soumis au visité. Je ne puis m'opposer à ta volonté; mais le maître Olivier et le maître Lacroix vont arriver; il convient de leur laisser la place.

MENSOUR. L'appartement n'est-il pas assez vaste? Laisse-les s'asseoir au milieu. Pourquoi ne sont-ils pas arrivés? ne nous ont-ils pas vus venir?

NASEUR. Ils m'ont vu; et le maître Lacroix m'a dit : Salue le maître de ma part; j'ai une affaire à terminer avec le maître Olivier, et ensuite je te suivrai.

MENSOUR. Les affaires ne leur viennent qu'aux jours de fête, et lorsqu'ils sont conviés. N'importe! je dirai au prêtre Georges de leur donner une pénitence, et de les mettre au pain et au sel.

ABD EL-MÈSIHH. Non : il ne leur imposera pas cette pénitence, car il la mérite lui-même; n'est-il pas absent comme eux?

Mensour. Il est vrai qu'il est absent, mais il ne tardera pas : le voici ; ne te l'avais-je pas dit? Par Dieu ! prêtre, vous êtes un enfant légitime. Nous parlions de vous.

Georges. Dieu répande sur vous ses bénédictions ! Vous vous entreteniez de moi ; qu'en disiez-vous? du bien ou du mal?

Mensour. Par Dieu ! moitié l'un, moitié l'autre.

Georges. Pourquoi? mes enfants.

Mensour. Asseyez-vous, et je vous l'apprendrai. On ne peut dire que du bien de vous : le mal regardait vos voisins, maître Lacroix et maître Olivier.

Georges. Dieu les garde ! Qu'il détourne le mal d'eux et de nous !

Mensour. Plût à Dieu ! par le secours de vos prières. Mais, je vous le dirai : je vous ai établi leur juge, et je désire savoir quelle décision vous prononcerez à leur égard.

Georges. Non, non, monsieur; point de juge, point de justice ; nous sommes venus ici pour nous amuser et boire avec toi : or, dans les parquets de la justice, on ne se réjouit ni on ne boit. A la vérité, il s'y fait de grandes mangeries ; mais ce qu'on y mange, ce sont des viandes étouffées et du sang ; choses dont l'usage nous est défendu : et d'ailleurs, il y a là des cris éternels.

Mensour. En conscience, c'est bien répondre : mais laissons-là les juges et la justice, que dites-vous de ces amis qui s'évadent lorsqu'ils sont conviés, et cherchent les affaires le jour du repos?

Georges. Je te dirai la vérité. Le travail, dès les premiers temps, a précédé le repos. Lorsque le Très-Haut créa le monde, il acheva ses ouvrages, et ensuite il se reposa. Nos messieurs en question n'ont pas encore terminé toutes leurs affaires : laisse-les achever, et ensuite ils viendront ici se reposer avec nous.

Naseur. En vérité, voilà une réponse.

Mensour. Non, cette réponse ne vaut rien. Je te ferai seulement une question : Le travail est-il permis les jours de fête, ou non?

Georges. Je te distinguerai cette proposition ; et je dirai, suivant mes faibles lumières, que le travail des mains est défendu, mais que celui de la bouche ne l'est pas.

Mensour. Que dis-tu? En vérité, ta distinction est surprenante. Répète-la, afin que nous l'entendions.

Georges. Comment, vous ne m'avez pas entendu? Je vous ai dit que le travail de la bouche est permis, et celui de la main défendu.

Mensour. Et qu'appelez-vous travail de bouche?

Georges. Je vous l'expliquerai. Outre le manger et le boire, la bouche travaille avec la langue, comme quand on enseigne les autres, qu'on rend service à quelqu'un, ou qu'on lui donne un bon conseil, et toutes les fois qu'on pratique des choses semblables : or tous ces travaux sont permis les jours de fête.

Mensour. Cette explication est fort bonne : mais venez, que nous fassions usage de nos dents. O Étienne! as-tu quelque chose pour nous donner à déjeuner?

Étienne. Tout est prêt.

Mensour. Apporte le plateau de cuivre, et mets dessus ce que Dieu nous a donné.

Georges. Oh! voilà la manne qui vient de descendre du ciel pour nous. Hé quoi! maître, as-tu quitté l'état d'écrivain pour te faire confiseur? Combien d'espèces de confitures, ô maître Abd el-Mèsihh? N'en voilà-t-il pas de sept sortes?

Abd el-Mèsihh. Il le faut.

GEORGES. Je vais les compter : en voilà au sésame, aux pois, au sucre, aux amandes, à la farine de froment, à l'huile, à la saponaise ; ce qui fait, en tout, sept sortes, sans y comprendre les dragées et les confitures liquides.

NASEUR. Vous vous étonnez, prêtre Georges, de la quantité des confitures ; mais vous ne faites pas attention au fromage : combien en voilà d'espèces ! Cependant, cela est plus surprenant que les confitures ; car elles se font dans le pays, et le fromage vient du dehors.

GEORGES. Combien y en a-t-il ? Je vais te le dire. Voilà du fromage franc, en boutons, de buffle, de lait cuit, de Syrie, de Chypre, et de vache ; ce qui fait sept sortes de fromage.

ABD EL-MÈSIHH. En vérité, cela est plus surprenant que les confitures.

MENSOUR. Que faites-vous donc ? N'avez-vous d'autre occupation que celle de compter les espèces de mets ? Voyez ce que vous aimez le mieux, et mangez-en. O Étienne, ne nous apporteras-tu pas le café ?

ÉTIENNE. Volontiers, il est prêt.

---

192. EXERCICE GRAMMATICAL.

شيخ المدينة *chè-i-chre el-mèdina.*

Chef (*s. m.*) de police شيخ المدينة ; شربجي.

Chef, commandant رايس ; ريس ; امين ; صاحب ; باش. — Chef de tribu فايد ; شيخ. Berbère : مالك ; عموخان. — Chef d'une ville حكم. — Chef de bataillon بين باشي ; بيك باشي. — Chef-d'œuvre راس الصنعة.

انكشاري *an-ké-cha-ri.*

Janissaire (*s. m.*) انكشاري, pl. انكشارية, اينكشاريّة ; اينكجاري ; مستحفظان.

صبيك *seu-bik.*

Garçon (*s. m.*) صبي, pl. صبيان ; فتي, pl. فتيان ; ابنا. Berbère : تزين ; افشيش. Voir Enfant et Fils.

الخيّاط *èl-chri-a-the.*

Tailleur (*s. m.*) حيّاط ; خياط, pl. خيّاطين ; تزري. — Tailleur de pierre نجّار.

Taille (*s. f.*) hauteur, grandeur قامة. — Taille des arbres زبير.

Tailler (*v. a.*), façonner نقش. — Tailler un habit فصل لباسة ; فصّل. — Tailler une plume برا القلم, futur : يبري. — Plumes taillées مبريين. — Tailler un arbre زبر. — Tailler, Couper. Voir ces mots.

خشو *chre-cheuf.*

Particulier (*s. m.*) حشو ; زبرنة. Voir Individu, page 234).

تخيّط *te-chri-aa-the.*

Coudre (*v. a.*) خيّط.

قياسي *qui-a-si.*

Mesure (*s. f.*) قياس. Voir Mesurer, page 339.

مثلها *mèt-seul-ha.*

Modèle (*s. m.*), calibre مثل, pl. امثال ; شكل ; قدر ; مقدار, pl. مقادير ; قالب ; اصل ; نوع ; جنس.

بـدع *bé-da* (*bda*).

Inventer (*v. a.*) بدع ; انشا ; فنّ ; صنّـب ; اصطنع ; وجـد ; اوجـد ; حدث.

Invention (*s. f.*) مبـدع ; بـدع ; ابتـداع ; جبـر ; وحـد ; احـداث ; شي مبدّع.

فوطـتيـــن *fouth-ti-ne.*

Serviette (*s. f.*) فوطة, pl. فوط ; منديل, pl. مناديل et منادل ; شكير ; فوطـة الـد (*m. à m.* : la serviette de mes genoux) ; الفوطـة متـاع حجري (essuie-main). Berbère : فوظـة.

بالسـرفـــة *bé-seur-qua.*

Vol (*s. m.*), larcin سرقة ; سرق ; لصـاص ; لصوصيـة. — Vol d'oiseau طير. — Vol d'une nuée d'oiseaux رفافـة.

Voler (*v. a.*), dérober سرق ; لصّ. — Voler comme les oiseaux (*v. n.*) طـار, futur : يطير.

Voleur (*s. m.*), brigand, filou, larron سرّاق, pl. سرّافين ; سارق ; ناهب ; سريق ; غزو ; شفّار ; الصاص ; لصوص ,لصّ ; حرامية .pl ,حرامي. Berbère : خاين, pl. خيّان. — Lieu infesté de voleurs صلصّة.

Brigandage (*s. m.*) لصوصة ; شناعة. — Exercer des brigandages تلصّص.

السجـــاف *ès-sèd-jaf.*

Parement (*s. m.*) سجوف, pl. سجاف (V. Ornement et Orner, p. 149).

لا بـدّ *la bedde.*

Falloir (*v. imp.*) لا بدّ, لا بد. — بدّ *signifie* éloignement, séparation. Faite, action d'échapper à quelque chose, d'éviter, *et, en y ajoutant la*

particule négative لا, *le sens est* : Il faut absolument, de toute nécessité. Il n'y a pas moyen de l'éviter, d'y échapper. V. le verbe Falloir, p. 298.

الفـقـــــال *èl-que-fal.*

Bouton (*s. m.*) d'habit فقل, pl. فقال ; زرّ, pl. زرار, زرور et ازرار. — Bouton de fleur بلالط ; زهر ; عقـاد. — Bouton à la peau حبّة, pl. حبّ et حبّوب.

Boutonner (*v. a.*) فقل.

القيطـــــان *èl-qui-ta-ne.*

Ganse (*s. f.*) قيطان.

خمّنـــــت *chrèm-men-te.*

Croire (*v. n.*) خمّن ; خمن. Voir Croire, page 268.

سمّـــــر *sèm-meur.*

Zibeline (*s. f.*) سمّر ; سمّور ; سامور.

قـتــــل *que-tèl* ou *quet-sèl.*

Tuer (*v. a.*) قـتـل.

Tué (*adj.*) مقـتول ; قـتيل, pl. قـتلا.

Tuerie (*s. f.*), *lieu où l'on tue les bestiaux* مجزر ; مجزرة ; مدبح.

الميشـومـــــة *èl-mi-chou-ma.*

Malheur (*s. m.*) (Voir page 405), sinistre, quelque chose qui est funeste, malheureux ميشومة ; مشوم ; مصيب ; بالويل, etc.

الشتـــــا *èch-chè-ta.*

Hiver (*s. m.*) شتـا ; شتـاء ; شتـوة ; شتوية ; الشتـا ; وصل ذا الشتـا. Berbère :

شتوا ؛ شتوة. — Le temps d'hiver الزمان الشتاوي ؛ شتويّ. — Quartier d'hiver مشتا ؛ مشتاة.

Hivernal, e (*adj.*) شتوي ؛ شتاوي.

Hiverner (*v. n.*) شتّى, futur : يشتّي.

الجـــواب *èl-djou-abe.*

Réponse (*s. f.*) جواب ؛ اجابة.

Répondre (*v. n.*) faire une réponse جاوب ؛ جوب ؛ جاب ؛ واجب, futur : يواجب ؛ ردّ.

Répondre pour quelqu'un, le cautionner ضمن ؛ كفل.

Caution (*s. f.*) ضمانة ؛ ضامن ؛ ضمّان ؛ ضمين ؛ كفالة ؛ تكفل ؛ رهين. — Celui qui sert de caution, répondant, garant مضامن ؛ مضمون ؛ كافل ؛ كفيل, pl. كفلا ؛ مكفول.

القـبـــط *èl-que-beu-the.*

Cophte (*s. m.*), la nation cophte قبط.

Cophte (*adj.*) قبطي, pl. قباط, قبطة et اقباط.

الضيـــوف *èdh-dhi-ouf.*

Régal (*s. m.*) ضيف, pl. ضيوف.

Régaler (*v. a.*) ضيّف.

اوحشتـــونــــا *a-ou-hheuch-tou-na.*

Affliger (*v. a.*) اوحش, futur : يوحش ؛ حزّن ؛ سوّد. — Être affligé, s'affliger حزن ؛ انغم ؛ انغبن ؛ تحصر ؛ اندبل.

Affligé, e (*adj.*) حزين ؛ حزنان, pl. حزنانين ؛ مكبّس ؛ مدبول ؛ مضيق.

Affliction (*s. f.*) حزن ؛ تحزن ؛ غمّ ؛ شدّة ؛ رزية, pl. رزايا ؛ ضيقة.

العـافيــة *èl-aa-fi-a.*

Santé (*s. f.*) عافية ; صحّة. — En santé في عافية. Voir Santé, p. 56.

مباشريــن *èm-ba-chri-ne.*

Intendant (*s. m.*) مباشر, pl. مباشرين ; كخيا, pl. كواخى ; امين ; وكيل. — Premier intendant باش مباشر.

تتحــرّك *teute-hheur-rè-ke.*

Remuer (*v. n.*), se remuer (*v. réfl.*) تحرّك ; تهزّز.

Remuer (*v. a.*), bouger حرك ; هزّ.

Remuement (*s. m.*) حرّك ; هزّ.

اتّكــوا *èt-te-kou.*

S'adosser (*v. réfl.*) اتّكى ; اتكى ; futur : يتكي ; اسند ظهره.

Dos (*s. m.*) ظهر, صهار, pl. ظهور et صهور. Berbère : عرور ; تاداوت.

الدمــك *èd-dèmè-ke.*

Appui (*s. m.*) دمك ; سند ; مساند ; تسنيد ; عمود et عامود, pl. عمد.

Appuyé, e (*adj.*) سنيد ; مسند ; مسنود ; مركز ; منجعي.

Appuyer (*v. a.*) دمّك ; سنّد ; ركز ; عكز.

S'appuyer (*v. réfl.*) دمك ; سند ; اسند ; استند ; اتكى ; تعكّز ; انجعا.

ينـاسـب *i-na-seube.*

Assortir (*v. a.*), allier ناسب ; كفّا, futur : يكفي ; انبعض.

Assortiment (*s. m.*) تبعيض. — Assortiment de marchandises تبعيض البضاعة.

S'allier (*v. réfl.*), faire une alliance avec une nation تعهّد ; تعهد ; فارب ; صاهر.

Allié, e (*subst. et adj.*), parent متّفق ; عهيد ; نسيان ; فريب ; حبيب, pl. احباب.

Alliance (*s. f.*) avec une puissance عفد ; عهد, pl. عهود ; شرط, pl. شروط ; مفربة ; نسبة ; مصاهرة ; اتفاق ; معاهدة.

Alliance, mariage تزويج ; تزواج ; تزوّج ; زواج ; نكاح ; تجويز.

Mari (*s. m.*), époux زوج ; جوز ; جاوز ; رجل ; بعل.

Marié, e (*adj.*) متزوّج ; مزوج.

Marié (*s. m.*) عروس, pl. عُروس ; *fém.* : عروسة.

Marier (*v. a.*), épouser زوّج ; جوّز.

Se marier (*v. réfl.*) تزوّج ; زوج ; جوز ; تجوّز. Berbère : رشل.

Épouse (*s. f.*) زوجة ; زوج ; جوزة. Berbère : تسليت.

Épousée (*s. f.*) عروسة.

العزومة *èl-a-zou-ma.*

Convocation (*s. f.*), invitation عزومة ; دعوة.

Convier (*v. a.*), convoquer, inviter عزم ; عرّض ; استاذن ; استدعى ; ندب ; عطم ; كلّف.

حلال *hheu-lal.*

Légitime (*adj. des 2 genres*) حلال ; حلالى. Berbère : احلال.

Légitimement (*adv.*) حلالاً ; بالحلال.

Légitimer (*v. a.*) حلّل ; حرّر.

جيرانكم *dji-rane-kou-me.*

Voisin (*s. m.*) جار ; pl. جيران ; فريب ; فارب. Berbère : جاور, *fém.* : تجارت, pl. m. جيران ; pl. f. تجيرتن.

بـل *bèl.*

Mais, avec. Voir ces mots. *Cette particule sert à affirmer avec plus de force ce qui suit; elle peut se rendre par* au contraire, bien plus, *ou* c'est plutôt.

دم *dème.*

Sang (*s. m.*) دم , دمّ , pl. دمآء. Berbère : ادمّان ; ادمّن. — Mouvement du sang حركة الدمّ. — Il a versé le sang سبك الدمّ.

Sanglant, e (*adj.*) ensanglanté, e دامي ; دموي.

Sanguinaire (*adj. des 2 genres*) دموي ; سابق الدمّ ; صاحب الدمّ.

المخـنـــوق *èl-me-chreu-nou-que.*

Étouffé, e (*adv.*) مخنوق ; جيّـب.

Étouffer (*v. a.*) حيّـب ; خنق ; غمّ.

عيــاط *a-i-the.*

Cri (*s. m.*) عيـط , pl. عيـاط ; صيح , pl. صياح.

Crier (*v. n.*) زقّى , futur : ازقّي ; عيط ; صـاح , futur : يصيح ; صرخ ; صجّ ; زعق. — Crie ! ازقّي ; اعيط. Berbère : سول.

Crieur (*s. m.*) de mosquées مؤذّن , موذن , pl. موذنين. Voir Chantre, page 240. — Crieur public بـرّاح ; بـــراح ; دلال, pl. دلاليـــن. Voir Courtier.

حيـــن *hhi-ne.*

Lorsque (*conj.*) حين ; عندما ; ساعة ; كيف. Voir Quand, page 136.

كـمّـــــل kèmmel.

Achever (*v. a.*) كمّل. Voir Finir, Terminer, page 232.

Achèvement (*s. m.*) تكميل ; اكمال ; تمام.

نـجـــرق ène-fe-reu-que.

Distinguer (*v. a.*) فرق. Voir Diviser, Partager, etc., page 235.

الفضـيــــة èl-queu-dhi-a.

Exécution (*s. f.*) قضية ; عمل.

Exécuter (*v. a.*) قضى, futur : يقضي ; عمل ; فعل ; وصّ.

Proposer (*v. a.*) عـرض. — Se proposer (*v. réfl.*) قصد إلى بعض الشي.

Proposition (*s. f.*) عـرض, عرضة et اعراض.

حـرام hhè-ra-me.

Défendu, e (*adj.*) interdit, prohibé حرام ; حرم ; ممنوع.

Tout Musulman qui dit à sa femme qu'elle est حرام عليه défendue pour lui, *rompt le mariage; une séparation s'ensuit; et s'il veut la reprendre, il doit, suivant la secte Hanèfi, passer un nouveau contrat.*

Défendre (*v. a.*), interdire, prohiber حرم ; حـرّم ; محروم ; نها, futur : منع ; نهى ; ينهي.

Défendre, protéger حمـا ; حمى, futur : يحمي ; صيّن ; حفظ ; درّق ; توقـف.

Défense (*s. f.*) interdiction, prohibition تحريم ; منعة ; نهـي ; احرام ; امتـناع.

Défense, protection صون ; صيانـة ; حمايـة ; محافظـة ; نصـر ; عون ; توقّـيـق.

Défenseur (*s. m.*) ناصر ; حامٍ.

Protecteur (*s. m.*) مولى ; مولا ; حارس ; ناصر ; حامي.

Protégé, e (*adj.*) محصّن ; محفوظ ; عاصم ; محميّ.

يصلح *i-sseu-lèhh.*

Rétablir (*v. a.*), remettre les choses en état, rendre service صلّح ; صلح ; احسن ; قضى حاجة ; شكر ; شفع.

Servante (*s. f.*) خادمة ; خدّامة ; جارية , pl. جوار. Berbère : تشريخت, pl. تشريخين. — Gouvernante, bonne d'enfants دادة ; دادّة.

Servir (*v. a.*), être au service de quelqu'un خدم. — Servir, être utile صلح.

Serviable (*adj. des 2 genres*) الي يعمل مزية. Voir Bienveillant, etc., page 58.

Service (*s. m.*), action de servir خدمة. — Service, bon office مزية ; مزيّة , pl. مزايا ; مروة.

ينصحه *i-nèss-hhou.*

Conseiller (*v. a.*), donner un bon conseil نصح. — Conseiller, donner un mauvais conseil غرّ.

Conseiller شاوّر ; يشور , futur : اشور , اشار ; زدبّر.

Conseil (*s. m.*) راي , pl. ارا ; تدبير , pl. تدابير ; شور , pl. اشوار ; مشورة , pl. مشير. — Avertissement, annonce نصيحة , pl. نسايح ; تنبيهة ; نصح , pl. نسايح ; نصيحة , pl. نصايح ; اشعر ; خبر ; اخبار ; اعلام. — Demander conseil استسار ; تساور ; شاور.

Conseil, assemblée ديوان. Voir ce mot page 266.

Conseiller du cadi عدول, pl. عدل.

Avertir (*v. a.*) اعلم ; نسح ; نصح ; اخبر ; خبر ; خبّر.

Annoncer (*v. a.*) شعر ; خبّر ; بشر ; علّم ; نصح.

بسنانـنـا *bé-se-nane-na.*

Dent (*s. f.*) سنّ, سنّة, pl. اسنان et سنان. Berbère : اهزان. — Dent canine ناب, pl. نيب. Berbère : وْغول, pl. وغلان ; اكْول, pl. اكْلان. — Dent molaire, grosse dent درسة ; ضرس, pl. اضراس et ضروس. Berbère : توعماس.

نحاس *ne-hhasse.*

Cuivre (*s. m.*) نحاس ; صبر. Berbère : تونكولت. — Vieux cuivre نحاس فراضة. — Cuivre jaune, laiton برنج ; نحاس اصفر. — Cuivre rouge, airain اسبيداريج ; جان ; سبع معادن ; نحاس احمر ou اسبيدريك.

مَنّ *mèn-ne.*

Manne (*s. f.*), drogue منّ ; من ; منّ حلو ; ترنجبين ; مانا.

Drogue (*s. f.*), médecine, médicament, remède دوا, دواء, دواة et دوة, pl. ادوية ; عطر ; بهار. — Médecine, art, science طبّ ; حكمة.

Droguer (*v. a.*), médicamenter داوى, futur : يداوي.

Droguiste (*s. m.*), apothicaire, pharmacien عطّار, pl. عطّارين ; طبيب ; شربتية, pl. شرباتي ; معجنجي ; معجونجية, pl. معجونجي ; بياع الدوة ; صيدلاني.

Médecin (*s. m.*) طبيب, pl. اطبّا ; حكيم, pl. حكمة, حكما, حكماء et حاكيم.

Chirurgien (*s. m.*) جرّاح ; جارحي ; جرّاحي , pl. جرّاحين ; جمّام ; حكيم ; جرايحي , pl. جرايحية ; طبيب.

حلواني *hheu-lou-a-ni.*

Confiseur (*s. m.*) حلواني ; حلواجي ; شكرجي.

Confit, e (*adj.*). Voir le mot Confiture.

Confiture (*s. f.*) معجون ; حلوة , pl. حلوات ; مربّا ou مربّة et مربّات.

Confiture liquide مربّية , pl. مربّيات.

السمسمية *ès-sèm-sèm-i-a.*

Sésame (*s. m.*) سمسم ; زنجلان.

الحمّصية *èl-hhèm-mès-si-a.*

Pois (*s. m.*) pois chiche حمّص ; حمص ; حمّوص.

Pois جلبان ; جلبانة ; بسيلّة. — Petits pois جلبان طري.

Pois de senteur محمّد وعلي.

السكّرية *ès-seuk-kri-a.*

Sucre (*s. m.*) سكّر ; سكر ; سكّار. — Sucre candi سكّر نبات. — Sucre en pain سكّار الفالب. — Pain de sucre راس ذا ; راس السكّر ; فرصة اسكّر فالب ذا السكّار ; السكّر. — Canne à sucre فصب الحلو ; فصب سكّر ; فصب مصّ.

Sucrerie (*s. f.*) حلاوة ; بفلاوة ; حلم ; فنافة ; غريبة ; حلاويات.

اللوزية *èl-lou-zi-a.*

Amande (*s. f.*) لوزة , اوزة , لوز , pl. لوز. — Amande amère مريج. — Amande de cerises محلب.

Amandier (*s. m.*) شجرة اللوز ; شجرة ذا اللوز.

السيرجية *ès-sir-dji-a.*

Huile (*s. f.*) de sésame سيرج.

Huile d'olive زيت. Berbère : ادي ; زيب ; ثمور. — Huile de noix زيت الجوز ; دمن جوز. — Huile de lin زيت الكتان. — Huile de roses فطر ورد.

Marchand d'huiles زيات ; سوفي. — Boutique de marchand d'huiles معصرة.

Huiler (*v. a.*) زيّت , futur : يزيت.

Huilé, e (*adj.*) مزيّت.

الملبّسات *èl-meu-leub-be-sa-te.*

Dragée (*s. f.*) ملبّس , pl. ملبّسات ; فنيد ; خزدوفة , pl. خزدف. — Dragée de plomb pour la chasse رشّ.

جاموسي *dja-mou-si.*

Buffle (*s. m.*), bœuf sauvage جاموسي ; جاموس , pl. جواميس.

شامي *cha-mi.*

Syrie (La) (*nom propre s. f.*) الشام ; برّ الشّام ; سورية.

Syrien, ne (*adj.*) شامي ; شوميّ , pl. شوام ; سورياني.

كبرسي *ké-beur-si.*

Cypre *ou* Chypre (*n. pr. s. f.*) كبرس ou قبرس. — Vin de Chypre نبيد كبرس. — Natif de Chypre كبرسي.

Avant-bras زند , pl. زنود ; ساعد.

Bras درع , دواع , درعة , pl. ادرع et دروع ; ذراع , pl. اذرع. Berbère : اكل.

Bras de mer لسان البحر.

Cil هدب ; شعور العين ; شبر.

Corps جسد ; اجساد ; جسم , pl. اجسام ; بدن , pl. ابدان. — Corps, régiment وجاق: Berbère : اسلوخ.

Corporel جسداني ; جسماني.

Corporellement جسميًا.

Corpulence جسومية.

Cou رقبة , رقابة , pl. رقاب et رقب ; عنق , pl. اعناق. Berbère : ارفب ; امكارث , تمكرت , pl. تمكردن.

Crâne جمجمة , pl. جماجم ; فرعة , pl. فرع ; حيزة ; فحو , pl. افحاو.

Front جبين ; جبهة ; صلعة. Berbère : تونر ; تونزة , pl. تونزيون.

Gosier, gorge قرجومة ; حلق , pl. حلوق ; كراجم ; غرغور ; كركور ; زهر ; حلقم , pl. حلاقيم. Berbère : اغرجون.

Gorgée جغمة ; شرفة ; غبة ; جرعة.

Joue خد , خدة , pl. خدود ; وجنة. Berbère : خنك , pl. حناك. — Il a couché en joue صبط في البندقية.

Lèvre شفة , pl. شفاو , شفو , شفاة et شفايف. — Lèvre inférieure الشفة التحتانية. Berbère : ثيمرة. — Lèvre supérieure شارب , pl. شوارب. الشفة الفوقانية. Berbère : شلاغم. — Les deux lèvres شفتين ; شوارب ;

شواريـن ; شبـايـب. Berbère : شوارب. — Lèvre fendue اشرم, pl. شرم.
— Celui qui a la lèvre fendue مشروم.

Menton ذفن, pl. اذقـان et ذفـون. Berbère : ثيمـرة, pl. ثيميرة. — Menton avec sa barbe لحية, pl. لحى.

Moustache شارب, pl. شوارب ; شلاغم ; شنب, pl. شنبات, شوانب et اشناب ; شغلوم, pl. شغالم ; عصافير.

Narine منخر et منخار, pl. مناخر.

Nez منخر, منخار et مناخير, pl. مناخـر ; انـوب et نوب, pl. اناوب ; نيـوب ; خشم, pl. خشام. Berbère : تـنـزرت, pl. انـزارن ; خنفور.

Oreille وذن, اذن, pl. اذان. Berbère : امزوغ, pl. امزوغن.

Paupière جبنة, جفـن, pl. اجفـان et جفـون ; هدب ; شعر العين ; شفر العين. Berbère : شفر, pl. شفور.

Poil, cheveu شعر, شعار, pl. شعور.

Prunelle مُقـو ; مومـو العيـن ; بوبـو العيـن ; نونو العين ; بلّوطـة العين ; نينـي العيـن ; حدفـة العيـن, pl. احداق العيـن et حدق. Berbère : امخروش ; ثيط امّوين.

Sourcil حاجب, pl. حواجب.

---

194. **THÈME.**

1. Le quadi lui commanda de monter à cheval.
2. Qui vole un œuf vole un bœuf.
3. Combien as-tu acheté ces bas de soie?
4. Il veut faire sa barbe, parce que le barbier n'est pas dans sa boutique.

5. Il paraît que l'hiver sera très-rude cette année.
6. Va chercher du bois pour allumer le feu.
7. Mon père ne veut pas me marier.
8. Si tu n'as pas d'invitation, va dîner avec elle.
9. Comment se porte son voisin.
10. Il fait aujourd'hui une chaleur étouffante.
11. Donne-lui un peu d'argent, tu lui rendras service.
12. J'ai mal à la tête et aux dents.
13. Apporte-moi le sucre et l'eau chaude.
14. Il m'a mis trop de sucre, et je n'aime pas les choses sucrées.
15. Le froid d'hier les a rendus malades.
16. Le voyage est très-utile à l'intelligence.
17. Il a été toute la journée à la campagne.
18. Il a fait venir toutes les bêtes de somme de la tribu.
19. Y a-t-il un village près d'ici?
20. S'il t'interroge sur son compte, ne lui réponds pas.

FIN DE LA ONZIÈME LEÇON.

195. القراية الاثناش

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la onzième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la huitième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du septième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au dixième thème. Voir la Rem. p. 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la onzième leçon.

Sixième exercice. Traduire les mots nouveaux de la sixième et de la septième version, le professeur lisant l'arabe.

196. الترجمة الاثناش

منصور، شبو فبل من يدفدق على الباب ❋ فانوس، انظريا بطرس حتّى نجيب البفرج ونطلع الفناجل ❋ بطرس، المعلّم صليب والمعلّم زيتبون والراهب سمعان ❋ منصور، حلّ لهم واطلّع الفرعة من الخزانة وكبّ كلّ واحد فنجال عرفي فبل شرب الفهوة ❋ صليب، سلام عليك ❋ منصور، عليكم السلام يا مرحبا بكم علّفوا هناك حيككم وتعالوا تفعدوا هنا ❋ زيتون، يا ما شربتوا للساعه الفهوة ❋ ناصر، المعلّم كان يستنّاكم ❋ صليب، اش كان يحتاج انا فلت لك نبطي شوية فبل ما نروح لكم لكن الحمد لله فصينا شغلنا في ساعة كنت حسبت ما نجي لكم الاّ فريب العشا ❋ منصور، محبّة فيكم كلّكم العيد مبارك عليكم وان شاء اللّه تعيشوا كلّ سنة وانتم طيّبين اوحشتوني وفلبي عندكم ❋

جرجس، اللّه يحفظك يا معلّمنا وان شاء اللّه يكون مسكنك الجنّة بدستورك وعلى كرامتكم كلّكم نشرب هذا الفنجال عرفي فبل الفهوة اه اش هذا العرفي اه شديد وحلو * منصور، اسفي ابونا سمعان * بطرس، بسم اللّه خذ يا ابونا سمعان * سمعان، اللّه يعطيك يا ولدي وان شاء اللّه تجي للمعلّم زيادة الخير والعافية اه حقّه طيّب * منصور، انتم اشربوا مثله ما تشرب يا معلّم صليب لا بدّ فطرت فبل ما جيت لهنا * صليب، لا وديني * جرجس، اش كان يحتاج تحلو * صليب، خطيت يا ابونا * جرجس، غفرت لك خطيتك اشرب وناول الفنجال للمعلّم زيتون ما تعرف انت غايب اش عملت بسببكم * منصور، بالحقّ فال الناس من الغايب بالّي ما له نايب لكن الفسّيس جرجس خذى (اخذ) بنايبك وشجع فيكم غاية الشجاعة * صليب، بالحقّ يا فسّيس * جرجس، اسألهم انت بسبب بطوكم كانوا حكموا عليكم الاثنين انت والمعلّم زيتون بالخبز

والملح * صليب، يا بموجب اينا شرع هذه الفضية * جرجس، ما نعرف لكن غلبت عليهم وخلصتكم من هذاك الدامية * صليب، نشكروا بفضلك وعوضًا الجميل خذ منّي هذا الحلوة * جرجس، بسم الله يا معلّم وانت خذ منّي الفرص * صليب لا لا ما على بالي الحلوات ولا من السنبوسق (المخبوز) ولا من البفسماط السكّري ولا من الحلاوات ولا من المربّيات بالّي هو هذا يوافق شرابين المويه وامّا بالعرقي والشراب والجبن والزيتون والحوت المالح والبندق والشلاضة وشي مثل هذاك احسن من السكّر وعسل النحل * جرجس، مليح خذ لك هذا الفرفوشة واشرب عليها كاس بلدي * منصور، كلام ابونا جرجس بالمعقول يا فانوس شيلوا هذا الفناجل وجيب فلّة بلدي من الكبار * فانوس، هذه واحده * منصور، مليح حلّها وحطّها على البرنج والطبرية (السلطنية) من تحطها خوفًا ليلاّ يكبّ الشراب على البساط * فانوس، بسم الله * منصور، بطرس ساعده

شويــة اسفي الجماعـــة ✻ بطرس، بســم الله ✻
منصور، محبّة فيكم يا معلّمين كلّ سنة وانـتم طيّبين
كثّر الفرح عليّ اليوم بحضرتكم ✻ عبد المسيح، صحّة
وعافية ربّنا يديم محبّتك علينا ✻ منصور، دور دور
يا بطرس واسفي كلّ واحد ✻ ناصر، حقّة هذا البلدي
مليح كيف الفريطشي ✻ منصور، اه لا الفريطشي
في اين يا معلّم من زمان ما جاء منّه إلى هذا البلد ✻
زيتون، وهذا الخمر الّي يشربوا الفرنج ما هو فريطشي ✻
منصور، فبل حرب المسلمين مع البنافـــة صحيح
كان يجي لهم من فريطش امّا اليوم ما يجي الّا من
فبرص والّا من سرفوزة ✻ عبد المسيح، من الاحسن
فيهم ✻ منصور، السرفوزي احسن من الفبرصي ✻
صليب، السرفوزي سلطـــان ولونه في الكــاس زي
اليافوت ✻ منصور، تشوف ذا الوفت من الاحســن
فيهم عندي الاثنين يا فانوس روح تجيـب الفلّــة
(الصلاحية) الّي فيها نبيد السرفوزي واملا البفالــة
الكبيرة من الفبرصي وجيبها في ساعة ✻ جرجس، يا

مرادك تسكرنا هذه الليلة * منصور، عندي المسكر
لكن هذا شراب لا يطلع لدماغك اسقي يا
بطرس لكن كل قطعة جبن حتّى تشرب عليها اشرب
ابونا جرجس * جرجس، يا خوي انا شربت كثير *
منصور، اشرب زد هذا الفنجال هذا مليح * جرجس، في
ذمتي عجيب * منصور، اشرب لك ذالوقت هذا
القبرصي * جرجس، بسم اللّه * منصور، اش تقول
في هذا * جرجس، يا سيدي هذا مليح امّا السرفوزي
اوفق (احسن) للغناء * منصور، اعلاش *
جرجس، بسبب (اعلاش) بالّي هو احلا واشدة القوة *
منصور، جيب له من السرفوزي * جرجس، يا ولدي
تسكرني احسن يجيبوا لنا الغدا وبعد الاكل بسم اللّه
نشربوا طول النهار البنيان المليح من ماء وطين لا
بالماء وحده * منصور، مليح شوف يا فانوس اذا كان
حضّروا لنا العشاء * فانوس، كلّ شي حاضر *
منصور، افرش الصفرة والملاية وجيب الطعام تغسل
يديك * عبد المسيح، نغسل * منصور، بطرس

جيب الطشت والابريق دورهم دورهم حتّى كلّ من يحبّ يغسل يديه يغسلهم اجي هنا يا فسيس افتربوا وانت يا راهب سمعان ما تتفدّم * سمعان، لا يا سيدنا لا تواخذني انا ما ناكل سمين * منصور، يا اعلاش ما فلته فبل كنّا طبخنا لك حوت * سمعان، لا لا ما يحتاج * منصور، رُح يا فانوس جيب له عسل نحل وزيتون مرحبا بكم يا معلّمين كلوا واشربوا بخاطركم النهار طويل والاكل كثير الحمد للّه تاكل يا فسيس مشوي * جرجس، اش لحم مشوي مفروم وناكل * منصور، كبّ يا معلّم زيتون على هذا الصحن فرع محشي هذا الحليب بالتوم * زيتون، بسم اللّه يا سيدي * منصور، جيب يا بطرس من عند البركنجي (سنبوسفي) الخروف المحشي * بطرس، فانوس راح ياخذه * سمعان، هاهو جائي به * منصور، حطّه في الوسط * ناصر، ريحته مليحة * جرجس، وبنّته احسن واحسن * منصور، انت تعرف ذوفه * جرجس، لا للساعة لكن انا حسبته هكذا *

منصور، خُذ وذُفه * جرجس، اه حقّبة هذا اكل المعلّمين يا اش حلاوته * منصور، اش تاكل يا معلّم زيتون * زيتون، ناكل ياخني ناكل ورك دالية ناكل سنبوسف ومن جملة خير بالّي انت بالزيادة * منصور، وانت يا معلّم صليب * صليب، يا سيدي اعطيت لي هذا البلوس وانا عامل تشريح عظامه * منصور، يا تعرف على التشريح * صليب، تشريح اللحم المطبوخ نعرفه * منصور، نشوف شطارتك في تشريح هذا الخروف * صليب، لا حطّيت بدّك عليه كمّل شغلك وبرّفه للضيوف * منصور، لا هذا خرج المعلّم ناصر يدّيه فوية برّفه يا معلّم ناصر * ناصر، بسم الله خذ انت فسمتك * منصور، يا هذه الفيمة بس هذا يكفّيني يومين * ناصر، يا سيدي اذا لك شي زايد افسمه مع الفسيس * منصور، معفول الله يعطيك حقّة لذيذ وطعامه مليح من بعد هذا الطعام ياكل بادنجان طماطين عنب شينات * جرجس، هذا كلّه ريح وموية * منصور، والروز ما تحبّنه *

جرجـــس، نحبّ الكسكسوا امّا روزشربة (شوربة) ما
يعجبنـــي شـــــي * منصور، والهريـرة (هريســـة) *
جرجس، الهريسة مليحة * منصور، وروز حليـــب
(حلـو) * جرجس، خوي احسن واحسن اذا كان
بمسك وعنبر خام * منصور، شُوف هذا الراهـب
المسكين راضي بالعسل والزيتون * جرجس، يا سيدي
كلّ شي له زمان عندي بعض الاوقات تكـفيـنـي
فرفوشة امّا اذا جاني شي احسن انا نستعرف لك ما
نرميه للكلاب * منصور، والعظام والعظام ما ترميهم *
جرجس، العظام يا سيدى فرافيش الكلاب وسناني ما
يقدروا عليهم * منصور، هم قادرين على البقلاوة *
جرجس، والله ما نعرف من زمان ما جرّبتهم في هذه
الحاجة * منصور، نشوف هذا الوقت شيل يا قانوس
هذا كلّه وجيـــب لنـــا البقلاوة اش تـقول في هذا *
جرجس، هذا في ظنّـــي احســـن من الجبـــن *
منصور، جرّبه * جرجس، الله يعطيك يا معلّم ياه ياه
كلّه سكّر ولوز * عبد المسيح، حقّة هذا البقلاوة طيّبة

عملتوهـــا في الدار * منصور، ياه لا النسوان يعرفـــوا
يعملوا هذا طبّاخ السنجق عملها * ناصر، بالحقّ عجيبة
وخرج السناجق * زيتون، لا بد يروح مصروف كثير
في عمل مثل هذا * منصور، فرشين ثلثة بالكثير كل
منها * عبد المسيح، يكفيني ناكل كثيــر *
منصور، تغسل يدّيك بطرس جيب الطشت والابريق
مع الصابون لنغسلوا يدّينا وانت فانوس جيب لنـــا
القهوة * فانوس، والسنيوة (الطبق نحاس) ما نجيبه *
منصور، خلّي غلّة النقلة والمليّسات وقرص جبن
الفرنجي والزيتون والشلاضة وجيبه لكن لا تخلّي
البرنج بلا جرّة ولا القمقم بلا عرقي * سمعان، انا نقول
لك الحقّ بكثر ما شربت عرقي وشراب بقى نارقي
معدتي مرادي نشرب ماء * منصور، لا لا خلّي
يجيبوا لك هذا الوقت سلطانية شراب الحميض
خذّ لك لقيمـــة شلاضـــة * سمعان، بسم الله *
منصور، يا ابونا جرجس ما تغنّي لنا شوية ذالوقت *
جرجس، يا سيدي الصوت يطلع من اين بطني ملان

وتعرف بالّي برميل ملان ما يطنّ شي * منصور، لا لا
هذا ما يمنعك شي * جرجس، بسم الله * منصور، اش
تقول في هذا الحس * ناصر، حقّة طيّب *
زيتون، عجيب قوي * صليب، يا اش هذه القرجومة
كيف قصبة الارغان * جرجس، لا لا يا سيدي فرق
بين قصبة الارغان (الارغون) وقرجومتي كثير لان
قصبة الارغون تطنّ بقوة الريح امّا حلقي كلّ سرّه
في قوة الشراب والعرقي * صليب، طيّب *
عبد المسيح، عن اذنك يا معلّم منصور انا رايح *
منصور، إلى اين رايح لا لا تتعشي وتبات هنا *
عبد المسيح، لي مصلحة لا بد نروح لها بكري على وجه
الصبح * منصور، بالحقّ * عبد المسيح، بالحقّ *
منصور، لكن تحزننا ذالوقت وبالتحقيق تشوش علينا *
عبد المسيح، اعلاش الحزن والتشويش انا نخلّيك
واحدك وبرواحي يعكّ (ينبعك) الجماعة انتم
للساعة كثير افرحوا وانبسطوا طول الليل * منصور، لا لا
ما يمكن شي ما معك دستور تروح قبل العشا تتعشّي

ذا لوقت وبعد نعطي لك الحمار وخادمين (قواميس) يودّوك لبيتك * عبد المسيح، اش يحتاج هذا تعب * منصور، لا لاما فيه تعب اقعد واشرب لك دواية دخان العشاء يجيبوها ذالوقت *

OBSERVATION.

Le texte de cette douzième version contient 1436 mots; abstraction faite des 1369 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 67 mots à apprendre.

---

197. الترجمة الفرنساوية

Mensour. Vois, auparavant, qui frappe à la porte.

Étienne. Regarde, Pierre, afin que je porte la cafetière et monte les tasses.

Pierre. Ce sont maître Lacroix, maître Olivier, et le moine Siméon.

Mensour. Ouvre-leur; tire la bouteille de l'armoire, et verse à chacun une tasse d'eau-de-vie avant de servir le café.

Lacroix. Salut à toi!

Mensour. A vous le salut! Soyez les bienvenus. Suspendez là vos manteaux, et venez vous asseoir ici.

Olivier. Quoi! vous n'avez pas encore pris le café?

NASSEUR. Le maître vous attendait.

LACROIX. Qu'était-il besoin? Ne vous avais-je pas dit que nous tarderions un peu, avant de vous répondre? Mais, Dieu soit loué! nous avons terminé promptement notre affaire. Je croyais que nous ne viendrions ici que vers le dîner.

MENSOUR. A votre santé à tous! Bonne fête à vous! Dieu vous conserve toute la vie en parfaite santé! Votre absence m'avait affligé, et mon cœur était avec vous.

GEORGES. Dieu te garde, notre maître, et qu'il t'accorde le paradis pour demeure! Avec ta permission et à la prospérité de tous, je boirai cette tasse d'eau-de-vie avant le café. Oh! quelle eau-de-vie! quelle force et quelle douceur!

MENSOUR. Verse au père Siméon.

PIERRE. Volontiers. Prends, père Siméon.

SIMÉON. Dieu te le rende, mon enfant! Que le ciel accorde à notre maître une abondance de biens et la santé! Ah! en vérité, elle est bonne.

MENSOUR. Buvez, comme lui, vous autres. Tu ne bois pas, maître Lacroix? Il faut que tu aies déjeuné avant de venir ici?

LACROIX. Non, par ma foi.

GEORGES. Quoi! était-il nécessaire de jurer?

LACROIX. Père, j'ai péché.

GEORGES. Ton péché est pardonné. Bois et passe la tasse au maître Olivier. Tu ne sais pas ce que j'ai fait pour toi tandis que tu étais absent.

MENSOUR. En vérité, on dit que l'absent n'a point d'avocat; mais le prêtre Georges a pris ta défense, et a plaidé ta cause avec un zèle extraordinaire.

Lacroix. Vraiment, prêtre?

Georges. Demande-le-leur. A cause de votre retardement, on vous avait condamnés, toi et maître Olivier, au pain et au sel.

Lacroix. Et par quelle forme de justice avait-on prononcé cette sentence?

Georges. Je l'ignore; mais j'ai triomphé d'eux, et je vous ai sauvés de cette peine.

Lacroix. Nous vous sommes obligés. En reconnaissance de cette faveur, reçois de ma main ce gâteau.

Georges. Volontiers, maître; et toi, accepte cet autre gâteau.

Lacroix. Non, non; je n'aime pas les petits gâteaux, la pâtisserie, les biscuits sucrés, les douceurs ni les confitures liquides, parce que cela est bon pour les buveurs d'eau; mais avec l'eau-de-vie et le vin, le fromage, les olives, le poisson salé, les noisettes, la salade et autres choses semblables, valent mieux que le sucre et le miel.

Georges. Fort bien. Prends ce biscuit sec, et bois par-dessus un verre de vin du pays.

Mensour. Le père Georges a raison. Étienne, ôte les tasses, et apporte une grande cruche de vin du pays.

Étienne. En voici une.

Mensour. Fort bien. Débouche-la, et pose-la sur le vase à filtrer, avec un plat dessous, de peur que le vin ne se répande sur le tapis.

Étienne. Volontiers.

Mensour. Pierre, aide-le un peu, et verse à boire à la compagnie.

Pierre. Volontiers.

Mensour. A votre santé, maîtres! Soyez toujours bien portants. Aujourd'hui votre présence m'a comblé de joie.



Abd el-Mèsihh. Santé et prospérité! Que le Seigneur nous donne la continuation de son amitié!

Mensour. Tourne, Pierre, et verse à la ronde.

Nasseur. En vérité, ce vin du pays est excellent, et semble du vin de Candie.

Mensour. Oh non! où prendre du vin de Candie? Il y a longtemps qu'il n'en est venu ici.

Olivier. Et le vin que boivent les Francs, ne vient-il pas de Candie?

Mensour. Avant la guerre des Musulmans (Croyants) avec les Vénitiens, il est vrai qu'ils en recevaient de Candie; mais aujourd'hui il ne leur en vient que de Chypre et de Syracuse.

Abd el-Mèsihh. Lequel des deux est le meilleur?

Mensour. Le syracuse l'emporte sur le chypre.

Lacroix. Le syracuse est le roi des vins; dans le verre, sa couleur ressemble au rubis.

Mensour. Tu vas juger tout à l'heure lequel des deux est le meilleur; j'ai de l'un et de l'autre. Étienne, cours chercher la cruche de vin de Syracuse, et remplis un grand pot de chypre, et apporte-les promptement.

Georges. As-tu dessein de nous enivrer ce soir?

Mensour. J'ai de quoi t'enivrer; mais ce vin ne porte point à la tête. Verse, verse, Pierre. Mange un morceau de fromage pour boire ensuite un verre de vin. Bois, père Georges.

Georges. O mon frère! j'ai beaucoup bu.

Mensour. Bois encore cette tasse; il est bon.

Georges. Il est excellent, par ma foi.

Mensour. Goûte maintenant ce chypre.

Georges. Volontiers.

Mensour. Qu'en dis-tu?

Georges. Monsieur, celui-ci est bon; mais le syracuse est plus favorable pour le chant.

Mensour. Pourquoi?

Georges. Parce qu'il a plus de douceur et de force en même temps.

Mensour. Donne-lui du syracuse.

Georges. O mon fils, tu veux m'enivrer! Il vaut mieux qu'on serve le dîner; après que nous aurons mangé, nous boirons toute la journée. La bonne bâtisse se fait d'eau et de ciment, et non pas d'eau seule.

Mensour. Fort bien. Étienne, va voir si le dîner est prêt.

Étienne. Tout est prêt.

Mensour. Mets la table et la nappe. Apporte les mets. Toi, lave-toi les mains.

Abd el-Mèsihh. Je les laverai.

Mensour. Pierre, apporte le bassin et l'aiguière; porte-les à la ronde, afin que tous ceux qui le voudront se lavent les mains. O prêtre, viens ici; approchez-vous tous : et toi, moine Siméon, tu ne t'avances pas?

Siméon. Non, monsieur; excuse-moi, je ne mange point de gras.

Mensour. Pourquoi ne nous as-tu pas prévenus? on t'aurait fait cuire du poisson.

Siméon. Non, cela n'était pas nécessaire.

Mensour. Étienne, va lui chercher du miel et des olives. Soyez les bienvenus, maîtres. Mangez, buvez à votre gré. Le jour est long; et, grâce au ciel, nous avons abondance de mets. Prêtre, manges-tu du rôti?

Georges. Comment! de la viande rôtie et hachée, j'en mangerai.

Mensour. Verse, maître Olivier, sur ce plat de courges, ce lait avec de l'ail.

Olivier. Volontiers, monsieur.

Mensour. Pierre, va chercher, chez le pâtissier, le mouton farci.

Pierre. Étienne y est allé.

Siméon. Le voici qui l'apporte.

Mensour. Pose-le au milieu.

Nasseur. Qu'il a bonne odeur!

Georges. Et le goût en est encore meilleur.

Mensour. Sais-tu quel goût il a?

Georges. Non, pas encore; mais je le juge ainsi.

Mensour. Prends et goûte.

Georges. En vérité, c'est un manger de maître. Oh quelle douceur!

Mensour. Que manges-tu, maître Olivier?

Olivier. Je mange de la fricassée, des feuilles de vigne, des pâtés, et de tous tes biens qui sont en abondance.

Mensour. Et toi, maître Lacroix?

Lacroix. Monsieur, tu m'as donné ce poulet, et je fais l'anatomie de ses os.

Mensour. Quoi? tu sais l'anatomie!

Lacroix. L'anatomie de la viande cuite; oui, je la sais.

Mensour. Je vais voir ton adresse à découper ce mouton.

Lacroix. Non; tu as commencé; achève ton ouvrage, et partage-le entre les convives.

Mensour. Non; c'est la fonction de maître Nasseur, il a les mains fortes. Coupe-le, maître Nasseur.

Nasseur. Volontiers. Prends ta part.

Mensour. C'est assez de ce morceau; j'en ai pour deux jours.

Nasseur. Monsieur, si tu en as trop, partage avec le prêtre.

Mensour. Tu as raison. En vérité, il est délicat et d'un manger exquis. Qui peut, après cela, goûter aux aubergines, aux tomates, au raisin et aux oranges?

Georges. Tout cela n'est que vent et eau.

Mensour. Et le riz, ne l'aimes-tu pas?

Georges. J'aime le *heusekeusou;* pour le riz au bouillon, je ne m'en soucie point.

Mensour. Et la bouillie?

Georges. La bouillie est une bonne chose.

Mensour. Et le riz au lait?

Georges. Mon frère, il est excellent quand on y mêle du musc et de l'ambre gris.

Mensour. Vois ce pauvre moine qui se contente de miel et d'olives.

Georges. Monsieur, chaque chose a son temps. Chez moi, je me contente quelquefois d'une croûte sèche; mais quand j'ai quelque chose de meilleur, je te l'avouerai, je ne le jette pas aux chiens.

Mensour. Et les os, ne les jettes-tu pas?

Georges. Les os, Monsieur, sont le biscuit des chiens, et mes dents n'y peuvent rien.

Mensour. Sont-elles assez fortes pour le gâteau feuilleté?

Georges. Par Dieu! je n'en sais rien; depuis longtemps je ne les ai éprouvées sur semblable matière.

Mensour. Nous allons voir. Étienne! dessers tout cèla, et apporte le gâteau feuilleté. Qu'en dis-tu?

Georges. Je pense qu'il vaut mieux que le fromage.

Mensour. Fais-en l'expérience.

Georges. Dieu te le rende, maître! Oh, oh! ce n'est que sucre et amandes.

Abd el-Mèsihh. En vérité, ce gâteau feuilleté est excellent : l'as-tu fait à la maison?

Mensour. Oh, non! Les femmes savent-elles faire cela? Le cuisinier de notre sandjèque l'a fait.

Nasseur. Il est, en vérité, délicieux et digne des sandjèques.

Zeïtoune. La dépense d'un mets semblable doit monter fort haut.

Mensour. Deux ou trois piastres, au plus. Mange, manges-en.

Abd el-Mèsihh. C'est assez; j'ai beaucoup mangé.

Mensour. Te laves-tu les mains? Pierre, apporte le bassin et l'aiguière avec du savon, afin que nous nous lavions les mains; et toi, Étienne, donne-nous le café.

Étienne. Et le plateau de cuivre, ne l'apporterai-je pas?

Mensour. Laisse dessus les fruits secs, les dragées, un pain de fromage franc, les olives et la salade, et apporte-le. Mais, aie soin de tenir toujours une cruche sur le vase à filtrer, et que le flacon soit plein d'eau-de-vie.

Siméon. Pour moi, à te dire vrai, j'ai tant bu d'eau-de-vie et de vin, que j'ai le feu dans l'estomac. Je voudrais bien boire de l'eau.

Mensour. Non, n'en fais rien; on va t'apporter tout à l'heure une grande tasse de sorbet; mange, en attendant, un peu de salade.

Siméon. Volontiers.

Mensour. Hé bien, père Georges, ne nous chanteras-tu pas quelque chose actuellement?

Georges. Monsieur, d'où veux-tu que sorte la voix? mon ventre est plein, et tu sais qu'un tonneau rempli ne résonne point.

Mensour. Non, non, cela ne t'empêchera pas.

Georges. Volontiers.

Mensour. Que dis-tu de cette voix?

Nasseur. Elle est vraiment belle.

Olivier. Fort étonnante.

Lacroix. Quel gosier! il ressemble à un tuyau d'orgue.

Georges. Non, non, monsieur, il y a bien de la différence entre un tuyau d'orgue et mon gosier; car le tuyau d'orgue doit ses sons à la force du vent, et mon gosier au vin et à l'eau-de-vie.

Lacroix. A merveille!

Abd el-Mèsihh. Avec ta permission, maître Mensour, je vais m'en aller.

Mensour. Où vas-tu aller? Non, non; tu souperas, et passeras la nuit avec nous ici.

Abd el-Mèsihh. J'ai une affaire; il faut que je m'y rende demain, au point du jour.

Mensour. Vraiment?

Abd el-Mèsihh. Vraiment.

Mensour. Mais, franchement, tu nous fâches et nous affliges fort.

Abd el-Mèsihh. Pourquoi te causerais-je du chagrin? Te laisserais-je seul? Mon départ dissout-il l'assemblée? Vous êtes encore beaucoup de monde. Amusez-vous, réjouissez-vous toute la nuit.

Mensour. Non, cela ne se peut. Tu n'auras point la permission de sortir avant le souper. On va servir tout à l'heure; et lorsque tu auras soupé, je te donnerai un âne et deux domestiques qui te reconduiront chez toi.

Abd el-Mèsihh. Qu'est-il besoin? Ce serait te causer de l'embarras.

Mensour. Non; il n'y a point d'embarras à cela. Assieds-toi, et fume une pipe de tabac. On va t'apporter le souper tout à l'heure.

---

198. EXERCICE GRAMMATICAL.

قبل *queu-bèl.*

Auparavant (*adv.*) قبل ; من قبل ; في السابق ; سابقًا ; بالاوّل ; في الاوّل ; اوّلاً ; اوّلا ; مقدّما ; مقدما ; قبايلة ; قبايل ; اقبايلة ; اقبايل ; سابقًا. — Longtemps auparavant في ما سالف.

فنجال *fène-djal.*

Tasse (*s. f.*) فنجال , فنجل , pl. فناجل et فنجل ; فنجان , pl. فناجين ; طاسة.

Grande tasse سلطانية.

راهب *ra-heube.*

Moine (*s. m.*) راهب , pl. رهبان ; قصيص ; قصّ.

القرعة *el-que-raa.*

Bouteille (*s. f.*), flacon, fiole قرعة ; قازوزة, *plus vulg.* : قزازة ; جزال ; قمقم ; بوفال , pl. بوافيل ; قنابيتي , pl. قناني ; بوتلية ; كنّينة ; فنجل ; رضومة ; كوز , pl. اقواز. — Bouteille de terre بطّة. — Bouteille carrée مربعة.

حيك *hhike.*

Manteau (*s. m.*) حيك ; بريوص ; برنس , pl. برانيس ; هدّون ; جوجة ; مسلج ; بنش ou بنيش. — Manteau de femme بلية ; تخليلة. — Manteau de pèlerin احرام. — Mantelet, mantille فوطة ; منديل. — Manteau de guerre طارفة ; جنابة.

كـرامتـكـــم *ké-rame-te-kou-me.*

Générosité (*s. f.*) كرامة , كرام , كرم , كريمة , جود. — Prospérité فلاح.

Généreux, se (*adj.*) كريم, pl. كرام.

Être généreux كرم.

Prospère (*adj. des 2 genres*) مملح ; مربوح.

Prospérer (*v. n.*) افلح.

فـطـــرت *fe-theur-te.*

Déjeûner (*v. n.*) فطـر. — Il a donné à déjeûner فطّر.

Déjeûner (*s. m.*) فطر ; فطور ; فهوالطي.

وديـنـــي *ou-di-ni.*

Religion. Voir ce mot, page 348.

Foi (*s. f.*), croyance ايمان ; امانة ; امان ; دين ; اعتقاد ; ظنّ ; تخمين.
— Bonne foi صدق , صدّق.

Croyant (*s. m. et part.*) مومن , pl. مومين et مومنين.

Ajouter foi, croire (*v. n.*) امن ب , futur : يومن ; صدّق. Voir Croire, page 268.

نـايـــب *na-ibe.*

Représentant (*s. m.*) نايب.

Avocat (*s. m.*) وكيل ; فقيه.

Représenter quelqu'un (*v. a.*) ناب.

Représenter exposer, exhiber ظهّر ; بان , futur : يبين. — S'exposer au danger خاطر نفسه.

Exposition (*s. f.*) تظهير.

حـكـمـــوا *hhè-ke-mou.*

Condamner (*v. a.*) حكم على ب ; عذب ; عذّب ; دحض.

Condamné, e (*adj.*) محكوم على.

Condamnable (*adj. des 2 genres*). Voir ce mot, page 71.

Condamnation (*s. f.*) حكم على ; حكومة على ; حكم شرع ; حكم ; تحكيم ; فضا ; جزا.

حـلـــوة *hheu-lou-a.*

Gâteau (*s. m.*) حلوة ; فرص , فرصة , pl. فراص , فرص ; وطورة , pl. وطير ; خشتنانك ; الكتة. Berbère : رفيس.

Gâteau feuilleté بقلاوة.

البـقـسـمـــات *el-bè-que-sèm-ate.*

Biscuit (*s. m.*) بقسمة , pl. بقسمات ; بشمات ; بقسيمات ; بقشماط ; كعك. — Biscuit sec فرفشة ; فرفيش , pl. فرافيش.

يـوافـــق *i-ou-a-feu-que.*

Approuver (*v. a.*) وافق , futur : يوافق ; استحسان ; استحسن ; رضى , futur : يرضى ; قبل ; استوصب ; ثبّت.

الـزيـتـــون *èz-zi-tou-ne.*

Olives (*s. f. pl.*) زيتون. — Une olive زيتونة.

Olivier (*s. m.*) شجرة الزيتون ; شجرة زيتونة ; زيتون. Berbère : تازمّورت , pl. تيزمّورين. — Olivier sauvage زنبوج et رتوج ; اتم. — Le Mont des Oliviers طور سينا.

Olivier (*n. pr.*) زيتون.

البنـــدق èl-bè-ne-deu-que.

Noisettes (*s. f. pl.*) بندق. — Une noisette نفل ; بندقة.

Noisetier (*s. m.*) شجرة البندق.

الشـلاضـــة èch-chla-da.

Salade (*s. f.*) شلاطة , سلطة , شلادة , شلاضة.

النحـــل ène-ne-hheul.

Abeille (*s. f.*), mouche à miel نحلة , pl. rég., et نحل.

Mouche (*s. f.*) ذباب ; دوباب ; دبّان , pl. دبانـا ; دبّانـة. Berbère : ايزان , pl. ايزين.

Mouche cantharide دبّانـة الهند ou ذبّان (*m. à mot:* Mouche de l'Inde).

حلّهـــا heull-ha..

Déboucher (*v. a.*) حلّ ; فتح ; سرّح ; عرّى. Voir Ouvrir, page 203.

Débouché (*s. m.*), défilé مضيق ; خروج ; مخرج.

Défiler (*v. n.*) تعدّى.

البربـــخ èl-bèr-bèchre.

Vase (*s. m.*) à filtrer بربخ.

Vase صحفة ; انيـة ; اناء , pl. انيـة et اوانى ; محبس ; ماعون , pl. مواعين ; وعى , pl. اوعيـة. — Vase, terrine ماجور , pl. مواجير. — Vase carré مربع. — Vase, pot de chambre محيبسة ; محبسة ; حلّاب.

Tube (*s. m.*), tuyau *en général,* vase à filtrer بربخ. *Il signifie aussi* tuyau, conduit *dans un aqueduc souterrain.* Ruisseau, égoût *dans l'in-*



térieur d'une maison, par lequel les immondices s'écoulent au dehors. Canal *qui conduit l'urine secrétée des reins dans la vessie.*

Vase (*s. f.*), limon, boue عرفة ; وحل ; غيس ; تاطة ; طين. Berbère : آلوط.

Limon (*s. m.*), citron ليمونة ; لامون ; ليم ; ليم فارص ; فارص ; ليمون ; لرنج ; نارنج ; لارنج.

Citronnier (*s. m.*) شجرة الليمون ; شجرة اللارنج.

كثّر *kèt-tseur*.

Combler (*v. a.*) de كثّر على ; شرح.

Combler, remplir, emplir. V. ce mot, p. 200, عرّم ; ردم ; جمجم ; طبج.

Comble (*s. m.*) غاية ; وصلة.

يديم *i-di-me.*

Durer (*v. n.*) دام, futur : يديم et يدوم ; وفى ; بقا ; بقى ; ثبت ; تثبّت ; استعمل.

Continuer (*v. a.*), persister دام على ; عنت ; كمّل ; طلّ ; تمّ ; واصب.

Continuation (*s. f.*) دوام ; مدوامة ; مواصبة ; استمرار.

Continuel, le (*adj.*) دايم ; مداوم ; مواصب.

Continuellement (*adv.*) على كلّ ساعة ; دايمًا.

الفريطشي *el-queu-rith-chi.*

Candie (*n. prop.*) فريطش ; كريد ; فنديا ; جربت.

سرقوزة *seur-quou-za.*

Syracuse (*n. prop.*) سرقوزة.

اليافوت *èl-i-a-quou-te.*

Rubis (*s. m.*) يافوت , pl. يوافيت ; يافوت احمر ; روبين.

البفالة *el-be-qua-la.*

Pot de terre (*s. m.*), aiguière بفالة ; بوكالة ; طاس ; فيخر, pl. فياخر فلوش ; بفرج ; دوارق .pl , دورق ; برادة ; برّاد ; شربة. — Pot à fleurs مواجير .pl , ماجور ; محبس النوار.

Pot de chambre. Voir Vase de nuit. — Pot à l'eau فلّة ; ابريق , pl. اباريق ; بريق ; حلّة ; درّاد ; برّادة ; مشربة.

Potier (*s. m.*) مخارجي ; فاخوري ; فخار ; فخّار ; كدّار ; كلّاس.

Poterie (*s. f.*) فخّار — Atelier du potier فاخورة ; دار العمل.

طين *ti-ne.*

Ciment (*s. m.*) طين ; بغلي ; كافومة ; صاروج ; ساروج.

Cimenter (*v. a.*), affermir ثبّت. Voir Affermir, page 397.

افرش *è-frè-che.*

Étendre (*v. a.*), déployer فرش ; مدّ ; نشر. Berbère : فسر.

S'étendre (*v. réfl.*) امتدّ ; تمطى.

Étendard (*s. m.*). Voir Pavillon, Drapeau, page 210.

Étendue (*s. f.*). Voir Espace, page 437. — Avec étendue مطلقًا.

الملاية *el-me-la-i-a.*

Nappe (*s. f.*) ملاية ; بشكير.

الطـشـــت *el-te-cheu-te.*

Bassin (*s. m.*) de métal, bassine طشت ou طشط ; سبهريج. — Bassin de fontaine سانية, pl. سواني ; جزن ; بركة. — Bassin de pierre حوض, pl. أحواض. — Bassin de jardin فسقية. — Bassin de balance كفّة. — Bassin à barbe ليان.

أفـتـربـــوا *è-queu-teur-bou.*

S'approcher (*v. réfl.*) افتـرب ; جانب ; فارب ; تفدّم على.

Approcher (*v. a. et n.*) فرب ; فرّب ; فدّم.

Approche (*s. f.*), entrée فرب ; دخول ; مفابلة.

Approchant, e (*adj.*) فريب.

Approchant (*adv.*) فريبًا ; تخمينًا ; نحو.

سمـيـــن *smi-ne.*

Gras, se (*adj.*) سميـن ; معلوف ; سمان ; زبـر. Berbère : كراز ; اقبّة, fém. : تفبّة ; تفبّت. — Le gras de la jambe حونة الرجل ; حونه ذا الرجل ; ذا الرجل بطعة. Berbère : تبلولت.

Graisse (*s. f.*) سمن ; سبك ; شحم, pl. شحوم ; سحامة ; دمن ; دسم, pl. دسوم ; دسومة. Berbère : تنسمط.

Graisser (*v. a.*) سبّك ; دهن.

عـســـل *a-sèl.*

Miel (*s. m.*) عسل. — Rayon de miel شهد, pl. شهاد ; شهد العسل ; فرص عسل et فرصة العسل.

Marchand de miel بفال ; شوفي.

بخاطركم *chra-theur-kou-me.*

Gré (*s. m.*) بخاطر ; خاطر ; غرض ; رضا ; مهل. — De bon gré من خاطر ; في الرضا ; في الطيّب ; من نفس. — Contre son gré من غصب ; غصبًا عنه ; ضدّ خاطره. — Bon gré mal gré ان شا وان ابا. — De ton plein gré من رضاك ; من ذات خاطرك.

مفروم *meu-frou-me.*

Hachis (*s. m.*), viande hachée مفروم ; لحم مفروم ; فرم ; قيمة ; حشوة.

Hacher (*v. a.*) فصّص ; نجّم.

Hache (*s. f.*) شوافر, pl. شافور ; فدوم, pl. فدم ; قرّعة ; بلطة ; نجوف, pl. نجفات ; مطلغ.

قرع *queu-ra.*

Courge (*s. f.*), citrouille قرع ; قرعة ; يقطين ; يقطينة.

بالتوم *bèl-tou-me.*

Ail (*s. m.*) توم ; ثوم ; فوم. — Tête d'ail راس ثوم ; ثومة. — Gousse d'ail سنّ توم, pl. سنان توم ; حرص توم, pl. حروص توم.

المحشي *èl-ème-hè-chi.*

Farci, e (*adj. part.*) محشي.

Farcir (*v. a.*) حشى, futur : يحشي.

ريحته *rihh-tou.*

Odeur (*s. f.*), goût ريحة ; بنّة, pl. بنان ; نشق. — Odorat شمّ. Berbère : استدوق. طعمة ; طعم ; دوق — Berbère : ايتبوح.

Goûter (*v. a.*) ذاق ; داق, futur : يدوق ; استدوق, futur : يستدوق ; يستطعم, futur : يستطعم.

ياخني *i-a-chre-ni.*

Fricassée (*s. f.*), ragoût ياخني ; يخنة ; تسقية ; طبيخ ; قركسادة.

ورق *ou-reu-que.*

Feuille (*s. f.*) ورق, pl. ورقة ; ورقة, pl. اوراق. Berbère : ايفر, pl. ايفريون. — Feuille de papier ورقة الكاغيط ; ورقة ; فزوغ.

Feuillet (*s. m.*) فايمة, pl. فوايم.

دالية *da-li-a.*

Vigne (*s. f.*), vignoble دالية, pl. دوالي ; كرم, pl. كروم. Berbère : ثارة, pl. ثيريوة.

Vigneron (*s. m.*) كرّام.

سنبوسق *sène-bou-seu-que.*

Pâté (*s. m.*) سنبوسق ; رفاق, pl. رفافات.

الفلوس *él-fe-lou-se.*

Poulet (*s. m.*) فلوس, pl. فلالس ; فروج, pl. فروايج et فراريج ; فرّوج, pl. فراج ; فرّوخ, pl. فراخ ; فرخ, pl. افراخ. — Petit poulet فطفوط, pl. فطافيط. *On emploie aussi ce mot comme terme de caresse envers les petits enfants.*

Poule (*s. f.*) جاجة, pl. جاج ; دجاجة, pl. دجاج et دجاجات ;

فرخة, pl. فراخ ; جدادة, pl. جداد et جاجة. Berbère : تيزيت, pl. تيوزات. — Poule d'eau جاج الماء.

تشريح *tè-che-rihh.*

Anatomie (*s. f.*) تشريح.

عظامة *a-da-ma.*

Os (*s. m.*), ossement عظم, pl. عظام ; عضم, pl. اعضام ; عضمة, pl. عضم. Berbère : ايغس, pl. ايغسان.

قسمته *que-sème-tou.*

Part (*s. f.*), partie, portion قسمة ; جز, pl. جزو ; حظ ; قسم, pl. اقسام ; حصة, pl. حصص ; جانب ; قسومة ; حصة ; قطعة ; طرف, pl. طروف. — De ma part من عندي ; من جهتي. — Partie, région جهة.

لذيذ *le-di-de.*

Délicat, e (*adj.*) لذيذ ; نبيس ; لطيف.

Délicatement (*adv.*) لطيفًا.

Délicatesse (*s. f.*) لطافة.

بادنجان *ba-dène-dja-ne.*

Aubergine (*s. f.*) بادنجان ; بدنجال ; بجنجال ; بيضنجان.

طماطين *teu-me-ma-thi-ne.*

Tomate (*s. f.*), pomme d'amour طماطين ; طماطم ; تماتم ; طماطيش.

عـنـب *eu-nè-be.*

Raisin (*s. m.*) عنب, pl. أعناب ; عينب. Berbère : اضيض ; تيزوري ; تزورين. — Un grain de raisin عنبة ; حب عنب. — Grappe de raisin عنقود, pl. عناقيد. — Raisin sec زبيد. — Raisin muscat عنب المسكي.

شيينة *tchi-na.*

Orange (*s. f.*) شيينة ; لچين ; برتقال ; برتقان ; بردقان ; برتقالة ; لونج ; لارنج ; نارنج — Orange amère ليم چينا ; ليم شينا ; ليمچينا ; جينا ; نارنجة. — Eau de fleur d'oranger ماء زهر.

Oranger (*s. m.*) شجرة الشيينة (*m. à mot.* arbre de la Chine) شجرة البرتقال ; البرتقان (*m. à m.* : arbre de Portugal) شجرة اليارنج.

الكسكسوا *èl-keuse-keu-sou.*

Keusekeusou (*s. m.*) كسكسوا. Berbère : سكسو.

بمسك *bé-meusk.*

Musc (*s. m.*) مسك ; مشك.

عنبر *ane-beur.*

Ambre gris (*s. m.*) عنبر ; عمبر. — Ambre jaune كارب ; كربان ; كهربا ; كهربان.

فرفوشة *queur-quou-cha.*

Croquant, e (*adj.*) فرفوشة.

Croquer (*v. a.*) فرش.

جرّبتهم *djèr-reubte-hou-me.*

Essayer (*v. a.*) جرب ; جرّب ; فاس, futur : يفيس.

الدار *èd-dar.*

Maison (*s. f.*) دار, pl. ديار ; بيت, pl. بيوت. Berbère : اخام, pl. ايخامن. — Maisonnette دويرية.

مصروف *me-sseu-rouf.*

Dépense (*s. f.*), dépens مصروف, pl. مصاريف et مصارف ; صرف ; مصروف ; نفقة ; خرج. — A mes dépens بصراري.

Dépenser (*v. a.*) صرف ; صرّف ; نفق ; دفع. — Il a dépensé en pure perte خسر.

Dépensier (*s. m.*), *celui qui est chargé de la dépense* وكيل الخرج ; *celui qui aime la dépense* مبذّر.

الصابون *ess-ssa-bou-ne.*

Savon (*s. m.*) صابون ; صبون ; صابونة ; صابونية. — Marchand ou fabricant de savon صبواني ; صابونجي.

Savonner (*v. a.*). Voir le mot Laver, صبن.

Savonnage (*s. m.*). Voir le mot Lavage.

Savonnette (*s. f.*) كسة.

غلّة *rheul-la.*

Fruit (*s. m.*) غلّة ; غلية ; فاكهة et فاكية, pl. فواكه ; فاكية ; فواكي ; ثمر ou ثمر ; ثمرة, pl. ثمار et اثمار.

Fruitier (*adj.*), *qui porte des fruits*, مثمر. — Arbres fruitiers شجور الغلّة ; شجور الغلّة.

Fruitier (*s. m.*), marchand de fruits فوكهي ; فكاي. — Fruitier, *celui qui vend des herbages*, خضّار ; بقّالي.

النـــلـــة *ène-ne-que-la.*

Plante (*s. f.*) نـفلة ; نـفل ; غرس , pl. غروس ; نبت , نبتـة , pl. نبات ; شتلة ; نباتـة ; نبات. — Plante marine حشيش البحر. — La plante du pied فدم , pl. فدمين et افدام.

Plantation (*s. f.*) غرس.

Planter (*v. a.*) غرس ; نبت.

جرّة *djèr-ra.*

Déclaration (*s. f.*), manifestation, chose rendue publique. *Ce mot s'emploie encore pour dire qu'*une chose a paru au grand jour, est publiée, divulguée, manifestée.

نـار *nare.*

Feu (*s. m.*) نـار , pl. نيـران , نوار et انوار ; عافيـة. Berbère : عوفـا ; تيمس ; تميس ; يكـة. — Feu d'artifice محرقـة.

معـدتـي *mou-ad-ti.*

Estomac (*s. m.*) معده ; معادة , pl. معد ; صدر.

الصـوت *èss-ssou-te.*

Voix (*s. f.*) صوت ; حس ; حش ; حلق ; رنّة — Voix perçante صوت ناطح.

يطـنّ *i-tèn-ne.*

Résonner (*v. n.*) طنّ.

يمنعك *i-me-nak.*

Empêcher (*v. a.*) منع , امتنع.

Empêché, e (*adj.*) ممنوع.

S'empêcher (*v. réfl.*) de, etc., *se traduit par la périphrase suivante :* Je ne puis m'empêcher de le chasser لازمني اطرده.

Empêchement (*s. m.*) منع.

سرّه *ser-rou.*

Secret (*s. m.*) سر , pl. اسرار.

Secret, secrète (*adj.*) سري ; خافي ; مكتوم.

Secrètement (*adv.*) بالحس ; خفيًا ; بالخفا.

دوابـة *dou-a-i-a.*

Fourneau (*s. m.*) de pipe, foyer de pipe دواية (دواية *signifie aussi* Encrier) ; محبرة.

Encre (*s. f.*) حبر ; جرة ; دوا ; مداد. Berbère : سماغ.

Pipe (*s. f.*) سبسي , pl. سباسي ; شبوك. — Pipe persane نرجيلة ; نرجيل. — Pipe de femme رنكيلة. — Tuyau de pipe قصاب. — Fabricant de pipes غالبونجي.

Fumer (*v. a. et n.*), fumer une pipe خان ; شرب دخان ; شرب سبسي ; شرب قصيب ; شرب داواية ; شمّ داواية. Berbère : اثوع دخان. — Fume (*impér.* 2ᵉ *pers. m. s.*) اشرب دخان etc. Berbère : نوع دخان ; زيبوب. — Fumer la terre زبل.

Fumée (*s. f.*) دُخان , دخّان , pl. دخاخين ; دخنة ; عبي. Berbère : اتّو. — Fumeron (*s. m.*) فحم داخن.

Tabac (s. m.) à fumer دُخان ; دخّان ; تتن ; حاجة الرجل (m. à m. : chose de l'homme, besoin de l'homme). — Tabac en poudre شمّة ; عطوس ; زعوط ; نشوق. — Il a pris une prise de tabac, il a prisé مشق. — Tabac doux دخان تبجي. — Tabac fort دخان قوي. — Marchand de tabac دخاخني. — Prise de tabac نشق.

Tabatière (s. f.) سنيتكة ; حكة , pl. حكك ; علبة, pl. علب.

---

199. DES PLANTES, DES FLEURS ET DES ARBRES.

Abricot مشمش , pl. مشماش ; مشمشة ; نيس.

Abricotier شجرة المشمش ; مشمه ; شجرة ذا المشماش ; مشماشة.

Avoine خرطال ; هرطمان ; شوفان.

Balsamine بها ; بلسم ; غيارة.

Blé, froment قمح, pl. قموح ; حنطة , pl. حنط. Berbère : اياردن ; يزدن.

Cerise حب الملوك ; كرز ; فيراس ; كيراس ; كراس ; فراصية.

Cerisier شجرة الحب الملوك ; شجرة الكرز.

Chêne شجرة البلوط ; بلوط ; بلوطة ; سندياد ; سنديانة ; دلب. Berbère : ثبوشيشس. — Bois de chêne سنديان.

Épi سبولة ; سنبلة , pl. سنبل et سنابل ; سنبل ; سبل. Berbère : ثدرت.

Jacinthe سنبل.

Jasmin ياسمين ; فل.

Mauve موجير ; خبّيز ; خبّيزة ; بفول.

OEillet قرنفل. — OEillet, *petite boutonnière ronde* عينة.

Orge شعير. Berbère : ثمزين , ثيمزين.

Poire لنجاص ; اجاص ; نجاص ; انجاص ; منجاص ; كمتري ; كمثري.

Poire sauvage اجاص بري.

Poirier شجرة اللنجاص, etc.

Pomme تفّاح ; تفّاحة.

Pommier شجرة التفّاح ; شجرة ذا التفّاح ; تفّاحة.

Prune عين ; برقوق ; برقوقة ; خوخ ; اجاص ; ملّيص ; سبستان.

Pruneau عوينة ; فراصية.

Prunier شجرة العين, etc.

Réglisse بسوش ; عرق سوس. — Bois de réglisse عرق السوس. — Jus de réglisse رب السوس.

Rose ورضة ; ورد ; وردة , pl. ورد. — Couleur de rose وردي. — Petite rose وريضة. — Rose blanche نسرين ; ورد ابيض. — Rose musquée نسرين. — La saison des roses ورد الورد. — Essence de roses عطر.

Rosier شجرة الورد, etc.

Violette بن لسبنج ; بنفسج ; منفسج ; بنفسك ; بنفسك.

Violet مور ; مرّ ; بنفسجي.

1. J'ai fait comme j'ai dit auparavant.
2. A quelle heure déjeûne-t-il?
3. J'ai dit à cet homme : tu as ta religion, et moi j'ai la mienne.
4. Que veux-tu manger à ton déjeûner?
5. Tu as de fort belles tasses, où les as-tu achetées?
6. Elle n'a pas continué de faire son ouvrage.
7. Son empire s'étendait jusqu'aux frontières de Maroc.
8. Apporte-moi le bassin, le savon et les rasoirs.
9. Il m'a donné du miel excellent.
10. Il faut que tu fasses cela, bon gré mal gré.
11. Il y a une belle vigne dans ce jardin.
12. Il va assaisonner la salade, pendant que je découperai cette poule.
13. Salue-le de notre part.
14. Combien vends-tu ce raisin?
15. Les oranges de Blida sont excellentes.
16. Aimes-tu les fruits?
17. Garçon! donne-moi du feu!
18. Je ne puis m'empêcher de le chasser.
19. La fumée du tabac me fait mal à la poitrine.
20. Donne-moi une prise.
21. Quand tu te lèveras, je me lèverai.
22. Nous avons l'habitude de dîner à huit heures du matin.
23. Il lui a envoyé mille soldats.
24. As-tu bon appétit?

25. Sers le déjeûner.

26. Dieu a apporté la vérité aux hommes.

27. Elle a couru de la ville au fleuve.

28. Ton café est excellent.

29. Je marcherai depuis l'aurore jusqu'au soir.

30. Je te traite en ami et sans cérémonie.

31. Nous nous sommes levés avant l'aurore.

32. Aime-t-il les légumes?

33. Il y a longtemps que je n'ai autant mangé qu'aujourd'hui.

34. Dieu veuille que son entrée chez moi soit pleine de bonheur et de santé!

35. Que Dieu te donne la santé!

FIN DE LA DOUZIÈME ET DERNIÈRE LEÇON.

APPENDICE

AUX EXERCICES GRAMMATICAUX.

Ane (*s. m.*) حمار , pl. حمير et حمر ; كرّ , pl. كرار ; داب , pl. دواب.

Anesse (*s. f.*) حمارة ; جحشة ; اتان.

Anon (*s. m.*) جحش , pl. جحاش ; جاهون.

Animal (*s. m.*), tout ce qui vit et se meut حيوان , pl. حيوانات.

Animal, la brute بهيمة , pl. بهايم ; وحش , pl. وحوش ; دابه , pl. دواب.

Armoire (*s. f.*) خزانة , pl. خزاين ; خزين ; دولاب ; خرستان.

Armoiries (*s. f. pl.*) علامة ; نيشان.

Beau, belle (*adj.*) حسن ; مزيان ; جميل ; بهي ; بهيّ ; فويس ; كويّس ; كيّس ; مليح ; شباب ; شهي. Berbère : يلّة.

Beauté (*s. f.*) حسن ; محاسن ; جمال ; زين ; بهي ; جومال ; جلالة ; لطافة.

Coffre (*s. m.*), caisse, cassette صندق, pl. صناديق ; صندوق ; دولاب. — Caisse de payeur خزنة. — Caissier خزندار.

Danse (*s. f.*) شطاح ; رفص ; رفصة, pl. ارفص et رفوص. Berbère : اشدح.

Danser (*v. n.*) شطح ; رفص.

Danseur (*s. m.*) اشطح ; رقّاص, pl. رقّاصين.

Demain (*adv.*) غدوا ; غدوة ; غدّا ; غدا ; بكرة ; بوكرة. Berbère : ازكا ; ازيكا.

Eau (*s. f.*) ما, ماء, pl. مياة et امياة ; مية ; موية. Berbère : امن ; انان. — Pot à eau ابريق, pl. اباريق. — Porteur d'eau سقّا ; سافي ; كرّاب. — Jet d'eau فوّارة ; فسقية. — Eau de fleurs d'oranger ماء زهر.

Faire (*v. a.*) عمل ; وسّى, futur : يوسي ; جعل ; فعل.

Faire (Se) (*v. réfl.*) صار, futur : يصير.

Fait, e (*adj. part.*) معمول ; مفعول. — Une femme bien faite مراة كاملة.

Tout à fait (*loc. adverb.*) فردمرّة ; بالمرّة ; كلّية ; كلّيا ; واصل ; بالكلّ.

Joli, e (*adj.*) شباب ; *fém. sing.* : شابّة ; زين ; جميل ; جميّل ; كويّس ; فوّيس. — Une jolie femme امراة زينة.

Rendre (*v. a.*), restituer ردّ. — Rendre (*au fig.*) جعل. — Rendre louanges حمد.

Vendre (*v. a.*) باع, futur : يبيع. — Se vendre (*v. r.*) تبيّع.
Vente (*s. f.*) بيع. — Vente publique دلالة.

FIN.

DICTIONNAIRE

DE TOUS LES MOTS CONTENUS DANS LE COURS SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE DE LANGUE ARABE *.

* Ce Dictionnaire ne contenant pas rigoureusement tous les mots d'une même famille, nous engageons les élèves à se reporter à l'exercice grammatical, pour avoir l'*adjectif* ou l'*adverbe* dont ils n'ont que le *nom* ou le *verbe*.



D

H

I

J

K

L

M

N


I.M.A. BIBLIOTHEQUE

T

U

V

Z

FIN DU DICTIONNAIRE

TABLE DES MATIÈRES.

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.


I.M.A. BIBLIOTHEQUE



